

Sefer 1 Melachim (Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

כְּלוּ מְכַסְּתֵי זָקֵן דָּוִד בְּבִגְדֵים וְלֹא יִחַם לוֹ 1Ki1:1
:זָקֵן מְכַסְּתֵי

אִוְהַמְלִיךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסְּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ

1. w’hamelek dawid zaqen ba’ bayamim way’kasuhu bab’gadim w’lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King David was old, advanced in age; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

<1:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνεται.

1 Kai ho basileus Daud presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois, kai ouk ethermaineto.

אָבְדָה לוֹ עֲבָדָיו וַיִּבְקְשׁוּ לְאִדָּנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה
מְחַיֵּת מְכַסְּתֵי זָקֵן דָּוִד וַיִּבְקְשׁוּ לְאִדָּנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה
:זָקֵן דָּוִד מְכַסְּתֵי

בַּיָּמֵינוּ לֹא יִחַם לוֹ עֲבָדָיו וַיִּבְקְשׁוּ לְאִדָּנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה
וַעֲמָדָה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי-לוֹ סִכְנֶת וְשִׁכְבָּה בְּחִיקָה וְחַם
לְאִדָּנִי הַמֶּלֶךְ:

2. wayo’m’ru lo `abadayu y’baq’shu la’doni hamelek na`arah b’thulah w`am’dah liph’ney hamelek uth’hi-lo sokeneth w’shak’bah b’cheyqek w’cham la’doni hamelek.

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king, and let her attend the king and become his nurse; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

<2> καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητήσάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ’ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsātōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida, kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa kai koimēthēsetai met’ autou, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus.

וַיִּבְקְשׁוּ נַעֲרָה יְפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ
אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנֵמִית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ:

וַיִּבְקְשׁוּ נַעֲרָה יְפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ
אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנֵמִית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ:

3. way'baq'shu na`arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El wayim'ts'u 'eth-'abishag hashunamith wayabi'u 'othah lamelek.

1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisrael, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

⊳ και ἐζήτησαν νεάνιδα καλήν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραηλ και εὗρον τὴν Ἀβισακ τὴν Σωμανίτιν και ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.

Y A X Q W X Y X Y G F Y L M L Z A X Y A K M - A O A J Z A Q O M A Y 4
: A O A Z K L Y L M A Y

ד וְהִנֵּעְתָּה יָפָה עַד-מְאֹד וְתַחֲיִי לְמַלְךְ סִכְנֶת וְתִשָּׂרְתְּהוּ
וְהַמֶּלֶךְ לֹא יִדְעָהּ:

4. w'hana`arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she became the kings nurse and served him, but the king did not cohabit with her.

⊳ και ἡ νεάνις καλή ἕως σφόδρα· και ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα και ἐλειτούργει αὐτῷ, και ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea kai eleitourgei autō, kai ho basileus ouk egnō autēn.

Y L W O Z Y Y L M K Z Y K Q M L K W M X M X Z H - Y S A Z Y A K Y 5
: Y Z Y L M Z H A W Z M Z W M H Y M Z W A J Y S Y A

הוּאֵד נִיחָה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ
רֶכֶב וַפָּרָשִׁים וַחֲמֻשִׁים אִישׁ רֶצִים לְפָנָיו:

5. wa'AdoniYah ben-chagith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok waya`as lorekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

1Ki1:5 Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king. So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

⊳ και Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρητο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· και ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα και ἵππεῖς και πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huios Aggith epēreto legōn Egō basileusō; kai epoiēsen heautō harmata kai hippeis kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

X Z W O A Y Y O Y A M Q M L Y Z M Z M Y Z S K Y S M O - K L Y 6
: M Y L W S K Z H K A A L Z Y X K Y A K M Q A K X - S Y O K Y A - M Y J Y

וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
וְגַם-הוּא טוֹב-תֹּאֵר מְאֹד וְאַתּוֹ יִלְדָּה אֶחָדִי אֲבִשָׁלוֹם:

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miamayu le'mor madu`a kakah `asitha w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'ab'shalom.

1Ki1:6 His father had never crossed him at any time by asking, Why have you done so? And he was also a very handsome man, and he was born after Absalom.

<6> καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ γε αὐτὸς ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekolysen auton ho patēr autou oudepote legōn Dia ti sy epoiēsas? kai ge autos hōraios tē opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.

יָאָבָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַם אֲבִיתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדֹנִיָּה׃

וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָיו עַם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַם אֲבִיתָר הַכֹּהֵן׃

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruTah w'im 'Ab'yathar hakohen waya`z'ru 'acharey 'AdoniYah.

1Ki1:7 He had conferred with Joab the son of Zeruah and with Abiathar the priest; and following Adonijah they helped him.

<7> καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου.

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Sarouias kai meta Abiathar tou hierēōs, kai eboēthoun opisō Adōniou;

זָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי
וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּה׃

וְזָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי
וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּה׃

8. w'tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'nathan hanabi' w'shim'i w're`i w'hagiborim 'asher l'dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.

1Ki1:8 But Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.

<8> καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῖ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.

8 kai Sadōk ho hierēus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Daidid ouk ēsan opisō Adōniou.

טוֹיִזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֵאֵן וּבִקָּר וּמְרִיא עִם אֲבָן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֶצֶל עֵינַן רִגְלֵ וּבִקְרָא אֶת־כָּל־אֲחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

טוֹיִזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֵאֵן וּבִקָּר וּמְרִיא עִם אֲבָן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֶצֶל עֵינַן רִגְלֵ וּבִקְרָא אֶת־כָּל־אֲחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben hazocheleth'asher-'etsel `eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelekul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.

1Ki1:9 Adonijah sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zohelath, which is beside En-rogel; and he invited all his brothers, the kings sons, and all the men of **Yahudah**, the kings servants.

⟨9⟩ καὶ ἐθύσῳασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνas μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως·

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth, hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs;

אֱמַלְכָּה-אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ וְאֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ וְאֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ 10
:אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ

יְוָאֶת-נָתָן הַנְּבִיאַ וּבְנֵיהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה
אֶחָיו לֹא קָרָא:

10. w'eth-nathan hanabi' ub'nayahu w'eth-hagiborim w'eth-sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, Benaiah, the mighty men, and Solomon his brother.

⟨10⟩ καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.

כָּל-בְּרָאִתָּהּ אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ 11
:אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ

יֵאֵי-אֶמַר נָתָן אֶל-בֵּית-שֹׁבַע אֶם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא

שָׁמַעְתָּ כִּי מָלַךְ אֶדְנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית וְאֶדְנִיָּנוּ דָוִד לֹא יָדַע:

11. wayo'mer nathan 'el-bath-sheba` 'em-sh'lomoh le'mor halo' shama`at' ki malak 'AdoniYahu ben-chagith wa'adoneynu dawid lo' yada`.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith has become king, and David our master does not know it?

⟨11⟩ Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Daudid ouk egnō.

וְאֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ 12
:אֶת-כָּל-בְּרָאִתָּהּ

יְבֹרַעְתָּה לְכִי אֵינְעֶךָ נָא עֵצָה וּמִלְטִי אֶת-נַפְשֶׁךָ וְאֶת-נַפְשִׁי
בִּנְךָ שְׁלֹמֹה:

12. w`atah l'ki 'i`atsek na` etsah umal'ti 'eth-naph'shek w'eth-nephehsh b'nek Sh'lomoh.

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life and the life of your son Solomon.

<12> καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulīan, kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;

אָבֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה
אָדָנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי-נִשְׁלַמְחָה בְּיָדְךָ
וּמִלְךָ אֶחָרִי וְהוּא יָשִׁיב עָלַי-כִּסְאִי וּמִדְּוֵעַ מֶלֶךְ אָדָנִי הוּא׃

13. P'ki ubo'i 'el-hamelek dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adonai hamelek nish'ba`ta la'amath'k le'mor ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.

1Ki1:13 Go at once to King David and say to him, Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying, Surely Solomon your son shall be king after me, and he shall sit on my throne? Why then has Adonijah become king?

<13> δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὥμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱὸς σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea David kai ereis pros auton legousa Ouchi sy, kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?

יְהִי-נָא אֲבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה
אָדָנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי-נִשְׁלַמְחָה בְּיָדְךָ
וּמִלְךָ אֶחָרִי וְהוּא יָשִׁיב עָלַי-כִּסְאִי וּמִדְּוֵעַ מֶלֶךְ אָדָנִי הוּא׃

14. hineh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king, I will come in after you and confirm your words.

<14> καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --

אֲבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה
אָדָנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי-נִשְׁלַמְחָה בְּיָדְךָ
וּמִלְךָ אֶחָרִי וְהוּא יָשִׁיב עָלַי-כִּסְאִי וּמִדְּוֵעַ מֶלֶךְ אָדָנִי הוּא׃

טוּ וַתָּבֵא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וַאֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

15. watabo' bath-shebe`el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od wa'abishag hashunamith m'sharath `eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom. Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

<15> καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Ἀβισακ ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion, kai ho basileus presbytēs sphodra, kai Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō basilei.

יָצָא־אִשָּׁה יָצְאָה אִשָּׁה־עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

16. watiqod bath-sheba` watish'tachu lamelek wayo'mer hamelek mah-lak.

1Ki1:16 Then Bathsheba bowed and prostrated herself before the king. And the king said, What do you wish?

<16> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;

16 kai ekuuen Bērsabee kai prosekynēsen tō basilei. kai eipen ho basileus Ti estin soi?

יָזַבְתִּי אֶת־אֶרְצִי לֹא אֶדְבַּר אֶת־נִשְׁבָּעַתְּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתְךָ
כִּי־שָׁלֵמָה בְּנֶךְךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יָשִׁב עָלַי־כְּסֵאִי׃

17. wato'mer lo `adoni `atah nish'ba`ta baYahúwah `Eloheyak la'amathek ki-sh'lomoh b'nek yim'lok `acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:17 She said to him, My master, you swore to your maidservant by your El, saying, Surely your son Solomon shall be king after me and he shall sit on my throne.

<17> ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas en kyriō tō theō sou tō doulē sou legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.

יַחַד וְעַתָּה הִנֵּה אֶדְבַּרְנִיךָ וְעַתָּה אֶדְבַּרְנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעְתָּ׃

18. w`atah hineh `adoniah malak w`atah `adoni hamelek lo' yada`ta.

1Ki1:18 Now, behold, Adonijah is king; and now, my master the king, you do not know it.

<18> καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσεν, καὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγnows.

18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;

יָצָא־אִשָּׁה יָצְאָה אִשָּׁה־עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיָּאָב שַׂר הַצֹּבָא וְלְשִׁלְמֹה עֶבְדְּךָ לֹא
 קָרָא:

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'eb'yathar hakohen ul'yo'ab sar hatsaba' w'lish'lomoh `ab'd'k lo'qara'.

1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the sons of the king and Abiathar the priest and Joab the commander of the army, but he has not invited Solomon your servant.

<19> καὶ ἐθύσiasεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δούλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos kai ekalesen pantas tous huiouos tou basileōs kai Abiathar ton hierēa kai Iōab ton archonta tēs dynamēōs, kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.

יִשְׂרָאֵל עֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם
 מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אָדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyk l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisrael are on you, to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

<20> καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραηλ πρὸς σέ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se apagegilai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.

כֹּא וְהָיָה כְּשֹׁכֵב אָדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אָנִי וּבְנֵי
 שִׁלְמֹה חַטָּאִים:

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani ub'ni sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 Otherwise it will come about, as soon as my master the king sleeps with his fathers, that I and my son Solomon will be considered offenders.

<21> καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou, kai esomai egō kai ho huios mou Salōmōn hamartōloi. --

כב וְהִנֵּה עֹדֵדָנָה מִדְּבַרֶּת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא׃ 22

22. w'hineh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

<22> καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλοῦσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs kai Nathan ho prophētēs ēlthen.

כג וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיָּבֵא לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־אֲפָיו אֲרֻצָּה׃ 23

23. wayagidu lamelek le'mor hineh nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Here is Nathan the prophet. And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

<23> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἴδου Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō basilei Idou Nathan ho prophētēs; kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs kai prosekynēsen tō basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.

כד וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶתָּה אֲמַרְתָּ אֲדֹנָיְהוּ יִמְלֹךְ
אַחֲרָי וְהוּא יָשִׁב עַל־כִּסְאִי׃ 24

24. wayo'mer nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'ta 'AdoniYahu yim'lok'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said, Adonijah shall be king after me, and he shall sit on my throne?

<24> καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas Adōnias basileusei opisō mou kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;

כה כִּי יָרֵד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא וְצֹאֵן לָרֶב וַיִּקְרָא
לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וְהַנָּם
אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיְהוּ׃ 25

כז וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־דְּבַר נָתַן וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיְהוּ יִמְלֹךְ
אַחֲרָי וְהוּא יָשִׁב עַל־כִּסְאִי׃ 26

25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra'l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'eb'yathar hakohen w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the kings sons and the commanders of the army and Abiathar the priest, and behold, they are eating and drinking before him; and they say, Long live King Adonijah!

<25> ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθύσιασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Αδωνιας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynamēōs kai Abiathar ton hierēa, kai idou eisin esthiontes kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.

וְאֵלֶיךָ יָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ 26

וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ

26. w'li 'ani-`ab'dek ul'tsadoq hakohen w'lib'nayahu ben-y'hoyada` w'lish'lomoh `ab'd'k lo' qara'.

1Ki1:26 But me, even me your servant, and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not invited.

<26> καὶ ἐμέ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadōk ton hierēa kai Banaian huion Iōdae kai Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.

כִּי יָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ 27

כִּי יָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ

אַחֲרָיו: ס

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh w'lo' hoda`ta 'eth-`ab'deyk mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

27. 'Im mee'eet 'doni,hamelek, nihyaach hadaabaar hazeh? Wlo' howda`taa 'et- `abdkaa{*} mi yeesheeb `al- kicee' 'doni, hamelek, 'achraayu?

1Ki1:27 Has this thing been done by my master the king, and you have not shown to your servants who should sit on the throne of my master the king after him?

<27> εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισas τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto kai ouk egnōrisas tō doulō sou tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --

כגאח ןגא-אגל זל-זאאא אאאאא אאא אאאא 28
אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא

כח ויניען המלך הוד ויאמר קראו לי לבת-שבע ותבא לפני המלך ותעמד לפני המלך:

28. waya`an hamelek dawid wayo`mer qir`u-li l`bath-shaba` watabo` liph`ney hamelek wata`amod liph`ney hamelek.

1Ki1:28 Then King David said, Call Bathsheba to me. And she came into the kings presence and stood before the king.

<28> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβее· καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekriothē Dauid kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee; kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.

זאאא-אא אאא-אאא אאאא-אא אאאאא אאאא אאאא 29
אאאא-אאא

כט וינשבע המלך ויאמר חי-יהוה אשר-פדה את-נפשי מכל-צרה:

29. wayishaba` hamelek wayo`mar chay-Yahúwah `asher-padah `eth-naph`shi mikal-tsarah.

1Ki1:29 The king vowed and said, As אאאא lives, who has redeemed my life from all distress,

<29> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος, ὃς ἐλυτρόσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

אאאא אאאאא אאאא אאאאא אאא אאאאא אאאא 30
אאאא אאאאא-אא אאא אאאא אאאא אאאא אאאא-אא
אאא אאאא אאאא אאאא

לכי באשר נשבעתי לך ביהוה אלהי ישראל לאמר
כי-שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי תחתך
כי כן אעשה היום הזה:

30. ki ka`asher nish`ba`ti lak baYahúwah `Elohey Yis`ra`El le`mor ki-sh`lomoh b`nek yim`lok `acharay w`hu` yesheb `al-kis`i tach`tay ki ken `e`eseh hayom hazeh.

1Ki1:30 surely as I vowed to you by אאאא the El of Yisrael, saying, Your son Solomon shall be king after me, and he shall sit on my throne in my place; I will indeed do so this day.

<30> ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱὸς σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō tō theō Israēl legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē hēmera tautē.

אאא אאאאא אאאא אאאאא אאאא אאאא אאאא 31

כַּיָּמָיו אֲדָמָה אֶת־פְּנֵי הָאָדָם

לֹא וַתִּקְדּוּ בַת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְיָ
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד לְעַלְמִים: פ

31. watiqod bath-sheba` ‘apayim ‘erets watish’tachu lamelek wato’mer y’chi ‘adonai hamelek dawid l’`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground, and prostrated herself before the king and said, May my master King David live forever.

31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn kai prosekynēsen tō basilei kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Daudid eis ton aiōna.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד קְרָאוּ-לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן
הַנָּבִיא וּלְבִנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

32. wayo’mer hamelek dawid qir’u-li l’tsadoq hakohen ul’nathan hanabi’ w’liB’naYahu ben-Yahuyada` wayabo’u liph’ney hamelek.

1Ki1:32 Then King David said, Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came into the kings presence.

32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσήλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Daudid Kalesate moi Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.

לְגַוֵּי־אֶמְרֵךְ הַמֶּלֶךְ לָקֵחַ קַחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שִׁלְמֹה בְנִי עַל־הַפָּרָדָה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרְדֶתֶם
אֹתוֹ אֶל־גִּיחֹן:

33. wayo’mer hamelek lahem q’chu `imahem ‘eth-`ab’dey ‘adoneykem w’hir’kab’tem ‘eth-sh’lomoh b’ni `al-hapir’dah ‘asher-li w’horad’tem ‘otho ‘el-gichon.

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master, and have my son Solomon ride on my own mule, and bring him down to Gihon.

33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ’ ὑμῶν καὶ ἐπιβιάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth’ hymōn kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn kai katagagete auton eis ton Giōn,

עליון כבודו ונחמנו ונחמנו ונחמנו ונחמנו 34
עליון כבודו ונחמנו ונחמנו ונחמנו ונחמנו 34

לְדַוְּמֹשַׁח אֹתוֹ שָׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בְּשׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

34. umashach 'otho sham tsadoq hakohen w'nathan hanabi' l'melek `al-Yis'ra'El uth'qa`tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek sh'lomoh.

1Ki1:34 Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over **Yisrael**, and blow the trumpet and say, Long live King Solomon!

⟨34⟩ καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνη καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hierēus kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl, kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

כְּחַס עָלָיו כְּבֹדוֹ וְנָחֵמוֹ וְנָחֵמוֹ וְנָחֵמוֹ 35
כְּחַס עָלָיו כְּבֹדוֹ וְנָחֵמוֹ וְנָחֵמוֹ וְנָחֵמוֹ 35

לְהוֹעִילֵיהֶם אַחֲרָיו וּבֵא וְיָשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
וְאֹתוֹ צְבִיחֵי לְהַיּוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה:

35. wa`alithem 'acharayyu uba' w'yashab `al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tayu'otho tsiuithi lih'yoth nagid `al-Yis'ra'El w'`al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne and be king in my place; for I have appointed him to be ruler over **Yisrael** and **Yahudah**.

⟨35⟩ καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant' emou, kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.

וַיֹּאמֶר אֲמֵן כֵּן יֵאָמֵר וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר 36
וַיֹּאמֶר אֲמֵן כֵּן יֵאָמֵר וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר 36

לְוַיַּעַן בְּנֵי־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

36. waya`an b'nayahu ben-Yahuyada` 'eth-hamelek wayo'mer 'amen ken yo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni hamelek.

1Ki1:36 Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Amen! Thus may אָמֵן, the **El** of my master the king, say.

⟨36⟩ καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaias huios Iōdae tō basilei kai eipen Genoito; houtōs pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;

אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר 37
אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאָמֵר 37

לֹא כִּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּן יְהִי
 עִם-שְׁלֹמֹה וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה:

37. ka'asher hayah **Yahúwah** `im-'adonai hamelek ken y'hi `im-sh'lomoh wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek dawid.

37. Ka'sher haayaah **Yahúwah** `im- 'doni, hamelek, keen yihyeh{*} `im- Shlomoh! Wigadeel 'et- kis'ow mikicee' 'doni, hamelekDaawid!

1Ki1:37 As אַדֹנָי has been with my master the king, so may He be with Solomon, and make his throne greater than the throne of my master King David!

<37> καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἶη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Daud. --

וַיֵּרֶד זָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַנְּבִיאַ וּבְנֵי־הוֹיָדָע
 וְהַפְּלִיטִי וְהַפְּלִיטִי וַיִּרְכְּבוּ אֶת-שְׁלֹמֹה עַל-פָּרְדֵּת הַמֶּלֶךְ
 הַזֶּה וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל-גִּחֹן:

38. wayered tsadoq hakohen w'nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada `w'hak'rethi w'hap'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek dawid wayoliku 'otho `al-gichon.

1Ki1:38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Cherethites, and the Pelethites went down and had Solomon ride on King David's mule, and brought him to Gihon.

<38> καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπέκαθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai katebē Sadōk ho hierēus kai Nathan ho prophētēs kai Banaias huios Iōdae kai ho chereththi kai ho pheleththi kai epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Daud kai apēgagon auton eis ton Giōn.

לֹט וַיִּקַּח זָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשָּׁמֶן מִן-הָאֵהָל וַיִּמְשַׁח
 אֶת-שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה:

39. wayiqach tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach 'eth-sh'lomoh wayith'q`u bashophar wayo'm'ru kal-ha`am y'chi hamelek sh'lomoh.

1Ki1:39 Zadok the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Solomon. Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Solomon!

<39> καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ, καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hierēus to keras tou elaiou ek tēs skēnēs kai echrisen ton Salōmōn kai esalpisen tē keratinē, kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.

יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ 40
יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ

מְוַיַּעְלוּ כָּל-הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים וּשְׂמִיחִים
שְׂמִיחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:

40. waya`alu kal-ha`am `acharayu w`ha`am m`chal`lim bachalilim us`mechim sim`chah g`dolah watibaqa` ha`arets b`qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

<40> καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραίνόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou kai echoreuon en chorois kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tē phōnē autōn.

יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ 41
יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ
יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ

מֵא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ
לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מֵהֵנָּה
קוֹל-הַקְּרָיָה הוֹמָה:

41. wayish`ma `AdoniYahu w`kal-haq`ru`im `asher `ito w`hem kilu le`ekol wayish`ma` yo`ab `eth-qol hashophar wayo`mer madu`a qol-haqir`yah homah.

1Ki1:41 Now Adonijah and all the guests who were with him heard it as they finished eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is the city making such an uproar?

<41> Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi synetelesan phagein; kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?

יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ 42
יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ יָצִיטוּ

מִבַּעוֹדְנֹו מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֵּא כִי אִישׁ חֵיל אֶתָּה וְטוֹב תִּבְשֹׂר:

42. `odenu m`daber w`hineh Yonathan ben`eb`yathar hakohen ba` wayo`mer `AdoniYahu bo` ki `ish chayil `atah w`tob t`baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. Then Adonijah said, Come in, for you are a valiant man and bring good news.

<42> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνathan υἱὸς Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν, καὶ εἶπεν Ἀδωνιας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou Iōnathan huios Abiathar tou hierēōs ēlthen, kai eipen Adōnias Eiselthe, hoti anēr dynamēōs ei sy, kai agatha euaggelisai.

אָדוֹנִיָּהוּ - יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּאֶתְרַן הַכֹּהֵן הָאֵלֶּיךָ לְבִיאָהוּ וְהָיָה לְךָ אֶת־בָּרָכָה מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד
מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְיָבִיֵאֵל לְךָ אֶת־בָּרָכָה מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד
:אָבִיָּאֶתְרַן - יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּאֶתְרַן

מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְיָבִיֵאֵל לְךָ אֶת־בָּרָכָה מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד
:אָבִיָּאֶתְרַן - יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּאֶתְרַן

43. waya`an yonathan wayo`mer la`AdoniYahu `abal `adoneynu hamelek-dawid him`lik `eth-Sh`lomoh.

1Ki1:43 But Jonathan replied to Adonijah, No! Our master King David has made Solomon king.

<43> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνathan καὶ εἶπεν Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Daudid ebasileusen ton Salōmōn;

כָּל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
לֹא־יָצְאוּ מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְיָבִיֵאֵל לְךָ אֶת־בָּרָכָה מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד
:אָבִיָּאֶתְרַן - יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּאֶתְרַן

מִדְּוִישָׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנְּבִיאַ
וּבְנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל
פֶּרֶדַת הַמֶּלֶךְ:

44. wayish`lach `ito-hamelek `eth-tsadoq hakohen w`eth-nathan hanabi` ub`nayahu ben-y`hoyada` w`hak`rethi w`hap`lethi wayar`kibu `otho `al pir`dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Cherethites, and the Pelethites; and they have made him ride on the kings mule.

<44> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn kai Banaian huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi, kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;

וְיָבִיֵאֵל לְךָ אֶת־בָּרָכָה מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְיָבִיֵאֵל לְךָ אֶת־בָּרָכָה מִיָּד הַמֶּלֶךְ דָּוִד
:אָבִיָּאֶתְרַן - יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּאֶתְרַן

מִדְּוִישָׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנְּבִיאַ
וּבְנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל
פֶּרֶדַת הַמֶּלֶךְ:

45. wayim'sh'chu 'otho tsadoq hakohen w'nathan hanabi' l'melek b'gichonwaya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`tem.

1Ki1:45 Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon, and they have come up from there rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise which you have heard.

<45> καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὐτὴ ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadok ho hierēus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn, kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi, kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.

46 מוֹיְגָם יֵשֵׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה:
 46 מוֹיְגָם יֵשֵׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה:

46. w'gam yashab sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 Besides, Solomon has even taken his seat on the throne of the kingdom.

<46> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,

46 kai ekathisen Salomōn epi thronon tēs basileias,

47 מִזֶּיָּגַם-בְּאוֹ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ הַיּוֹדֵי
 לֵאמֹר יֵיטֵב אֲלֵהֶיךָ אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ
 וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְּאֶךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב:
 47 מִזֶּיָּגַם-בְּאוֹ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ הַיּוֹדֵי
 לֵאמֹר יֵיטֵב אֲלֵהֶיךָ אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ
 וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְּאֶךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב:

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak 'eth-shem sh'lomoh mish'mek wigadel 'eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

mikic'ekaa!Wayishtachuw hamelek `al- hamishkaab!

1Ki1:47 Moreover, the king's servants came to bless our master King David, saying, May your El make the name of Solomon better than your name and his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

<47> καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,

47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea Dauid legontes Agathynai ho theos to onoma Salomōn tou huiou sou hyper to onoma sou kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,

48 מַח וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְּאֵךָ מִכִּסְּאוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הוֹי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 48 מַח וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְּאֵךָ מִכִּסְּאוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הוֹי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

בַּתֵּן הַיּוֹם יָשֵׁב עַל־כִּסֵּי וְעֵינַי רְאוֹת:

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'`eynay ro'oth.

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be אַיָּהוָה, the El of Yisrael, who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

<48> καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou, kai hoi ophthalmoi mou blepousin.

וְיִחַדְדוּ וַיִּקְמוּ כָּל־הַקְּרָאִים לְאַדְנִיָּהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ: 49
 וְיָצְאָה מִן־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְחוּ אֶת־אֲזָנוֹת הַבַּיִת וַיִּבְנוּ עֲלֵיהֶן חָזֵק וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 50

מט וַיִּחַדְדוּ וַיִּקְמוּ כָּל־הַקְּרָאִים לְאַדְנִיָּהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ:

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 Then all the guests of Adonijah were terrified; and they arose and each went on his way.

<49> Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου καὶ ἀπήλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.

וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 50

נִוְאָדְנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ וַיִּחַזַּק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney sh'lomoh wayaqam wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'becha.

1Ki1:50 And Adonijah was afraid of Solomon, and he arose, went and took hold of the horns of the altar.

<50> καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn kai anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.

וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 50
 וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 51
 וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 52

נִוְאָדְנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ וַיִּחַזַּק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּנֶה אֵלֶיךָ וַיִּיָּחַזְקוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ:

51. wayugad lish'lomoh le'mor hineh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek sh'lomoh w'hineh 'achaz b'qar'noth hamiz'becha le'mor yishaba`-li kayom hamelek sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah is afraid of King Solomon, for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying, Let King Solomon swear to me today that he will not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἴδου Ἀδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn kai katechei tōn keratōn tou thysiaστήριου legōn Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaiā.

יָגֹד לְשׁוֹמֵר לְמֹר הִינֵה אֲדוֹנִי יָהוּה יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִינֵה אַחֲזָה בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְמֹר יִשָּׁבֵא לִי כִּי־יִשָּׁבֵעַ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִתִּי הַיּוֹם אֲבִיחֵת אֶת־עַבְדִּי בְּרֹמְפָאִי׃

52. wayo'mer sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho'ar'tsah w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Solomon said, If he is a worthy man, not one of his hairs will fall to the ground; but if wickedness is found in him, he will die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἷὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dynamēōs, ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn; kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai.

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם־יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לוֹ לֹא־יִפֹּל מִשָּׂעָרָתוֹ׃ אֲךְ־אִם־יִשָּׁבֵעַ בּוֹ מִצָּדִיק׃

53. wayish'lach hamelek sh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'becha wayabo' wayish'tachu lamelek sh'lomoh wayo'mer-lo sh'lomoh lek l'beythek.

1Ki1:53 So King Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before King Solomon, and Solomon said to him, Go to your house.

<53> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiaστήριου; kai eisēlthen kai prosekynēsēn tō basilei Salōmōn, kai eipen autō Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.

Chapter 2

וַיֵּשֶׁב אֶמְלַךְ-אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּנֵי־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּנֵי־יְרֵמְיָהוּ 1Ki2:1

474:

אויקָרְבוּ יְמֵי-דָוִד לְמוֹת וַיִּצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְנוֹ
לְאמֹר:

1. wayiq'r'bu y'mey-dawid lamuth way'tsaw 'eth-sh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 As David's time to die drew near, he charged Solomon his son, saying,

2:1 <2> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμῶν υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Daid apothanein auton, kai eneteilato tō Salōmōn huiō autou legōn

2
בְּאֲנֹכִי הַלֵּךְ בְּדַרְכֵךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִזְקָתָ וְהִיִּיתָ לְאִישׁ:
2 w'k'ly x'k'ly x'p'sh'y h'k'ly-x'k'ly y'q's y'k'ly k'y'y'k' 2
בְּאֲנֹכִי הַלֵּךְ בְּדַרְכֵךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִזְקָתָ וְהִיִּיתָ לְאִישׁ:

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'ta w'hayitha l'ish.

1Ki2:2 I am going the way of all the earth. Be strong, therefore, and show yourself a man.

2 <2> 'Εγὼ εἶμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔση εἰς ἄνδρα

2 Egō eimi poreuomai en hodō pasēs tēs gēs; kai ischuseis kai esē eis andra

3
גִּישְׁמֶרֶת אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכֵי
לְשֹׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
גִּישְׁמֶרֶת אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכֵי
לְשֹׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
3 y'k'y'q's x'y'k'k' y'k'k'k' k'y'y'k' x'y'q's-x'k' x'y'q's
x'y'q's y'k'y'q's y'k'x'y'q's y'k'k'y'q's y'k'x'y'q's y'k'x'y'q's
y'k'k'-y' x'k'y' k'y'q's y'k'k'-y' x'k' k'y'q's y'k'k' k'y'q's
y'k'k' k'y'q's

גִּישְׁמֶרֶת אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכֵי
לְשֹׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
תִּכְנֹן שָׁם:

3. w'shamar'ta 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayulish'mor chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w`ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh l'ma`antas'kil 'eth kal-'asher ta`aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

1Ki2:3 Keep the charge of אֵלֶיךָ your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments, His ordinances, and His testimonies, according to what is written in the Law of Moshe, that you may succeed in all that you do and wherever you turn,

3 <3> καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως, ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou phylassein tas entolas autou kai ta dikaiōmata kai ta krimata ta gegrammena en nomō Mōuseōs, hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,

4
475
4 y'k'k' k'k' q's q'k' y'q's-x'k' k'y'y'k' y'k'k' y'k'k'k' 4
x'y'q's k'y'k'k' x'y'k'k' y'q's-x'k' y'k'y'q's y'q's-w'k'-y'k'
k'k' w'k' y'k' x'y'k'-k' y'k'k' y'q's-w'k'-y'q's y'q's-w'k'-y'q's

דְּלִמְעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבַר עָלַי לֵאמֹר
אִם־יִשְׁמְרוּ בְּנֵיהֶם אֶת־דִּרְכָּם לִלְכֹת לִפְנֵי בְּאֵמַת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לִּי אִישׁ מֵעַל
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

4. l'ma`an yaqim **Yahúwah** 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor 'im-yish'm'ru baneyk 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emethb'kal-l'babam ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'k 'ish me`al kise' **Yis'ra'El**.

1Ki2:4 so that 4974 may carry out His promise which He spoke concerning me, saying, If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, you shall not lack a man on the throne of **Yisrael**.

<4> ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραὴλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn Ean phylaxōsin hoi huiōi sou tēn hodon autōn poreuesthai enōpion emou en alētheiā en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn, legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.

4974 4974-974 974 4974-974 4974 4974 4974 4974 4974 4974
4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974
4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974
4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974 4974-974

הוּגַם אֶתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָה אֲשֶׁר
עָשָׂה לְשְׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא
בֶּן־יֵתֵר וַיַּחְרֹגֵם וַיִּשֶׂם דָּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דָּמֵי
מִלְחָמָה בְּחִגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

5. w'gam 'atah yada`ta 'eth 'asher-`asah li yo`ab ben-ts'ruyah 'asher`asah lish'ney-sarey tsib'oth **Yis'ra'El** l'ab'ner ben-ner w'la`amasa' ben-yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 Now you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, what he did to the two commanders of the armies of **Yisrael**, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed; he also shed the blood of war in peace. And he put the blood of war on his belt about his waist, and on his sandals on his feet.

<5> καὶ γε σὺ ἐγνώσῃ ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Ἀμεσσαῖ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ.

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias, hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dynameōn Israēl, tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous kai etaxen ta

haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou;

וְעָשִׂיתָ כְּחַכְמָתְךָ וְלֹא-תוֹרַד שֵׁיבַתּוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל: ם
:לכּw מלכּwג ץxגכּw אqצx-כּלצּ ץxמּעּחּעּ xכּwםצּ 6

6. w`asitha k`chak`mathek w`lo`-thored seybatho b`shalom sh`ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom, and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

<6> καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾄδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis ḥadou.

זולבני ברזלי הגלעדי תעשה-חסד והיו באכלי
:צכּחכּ מלכּwגכּ כּמּכּ כּחּqגג כּלכּ ץגּqפּ מּעּ-כּעּ ץמּחּלּw

שְׁלַחְנָךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחֵי מִפְּנֵי אֲבִשְׁלֹם אֲחִיךָ:

7. w`lib`ney bar`zilay hagil`adi ta`aseh-chesed w`hayu b`ok`ley shul`chanek ki-ken qar`bu `elay b`bar`chi mip`ney `ab`shalom `achik.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be among those who eat at your table; for they assisted me when I fled from Absalom your brother.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos, kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou, hoti houtōs ēggisan moi en tō me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.

ח והנה עמך שמעי בן-גרא בן-הימיני מבחורים והוא
קללני קללה נמרצת ביום לכתתי מחננים והוא-יָרַד
לקראתי תירגון ואשבע לו ביהנה לאמר אם-אמיתך
:גּחּגּ

8. w`hineh `im`k shim`i ben-gera` ben-hay`mini mibachurim w`hu` qil`lani q`lalah nim`retseth b`yom lek`ti machanayim w`hu`-yarad liq`ra`thi hayar`den wa`eshaba` lo baYahúwah le`mor `im`-`amith`k bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benjamite, of Bahurim; now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Mahanaim. But when he came down to me at the Jordan, I swore to him by אצכּ, saying, I will not put you to death with the sword.

<8> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῖ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς

ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὄμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odyneran tē hēmerā, hē eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō en kyriō legōn Ei thanatōsō se en hromphaiā;

9w4 x4 x047y 3x4 7yH w24 2y 7347x-64 3x0y 9
:6y4w 749 7x92w-x4 x4973y 76-3w0x
טועתה אל-תנקהו כי איש חכם אתה וידעת את אשר
תעשה-לו והורדת את-שיבתו בדם שאול:

9. w`atah `al-t`naqehu ki `ish chakam `atah w`yada`ta `eth `asher ta`aseh-lo w`horad`ta `eth-seybatho b`dam sh`ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you will bring his gray hair down to Sheol with blood.

<9> καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy kai gnōsē ha poiēseis autō, kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.

:474 9209 9947y 72x94-70 474 9y72y 10
יַיִשְׁכַּב דָּוִד עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד: פ

10. wayish`kab dawid `im-`abothayu wayiqaber b`ir dawid.

1Ki2:10 Then David slept with his fathers and was buried in the city of David.

<10> καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ.

10 kai ekoimēthē Daudid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daudid.

37w 720944 649w2-60 474 y67 9w4 72723y 11
w6w7 72w6w y67 76w7479y 727w 09w y67 729949
:727w

יָאֵוְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שִׁבְעַ שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ
שָׁנִים:

11. w`hayamim `asher malak dawid `al-`Yis`ra`El `ar`ba`im shanah b`cheb`ron malak sheba` shanim ubiY`rushalam malak sh`loshim w`shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that David reigned over Yisrael were forty years: seven years he reigned in Hebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

<11> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Daudid epi ton Israēl, tessarakonta etē; en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierusalēm triakonta tria etē.

12 אָבִיּוֹ וְשָׁלֹמֹה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכָּן מַלְכֻתוֹ מֵאָדָּה
 12 ush'lomoh yashab `al-hise' dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

<12> Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν δώδεκα, καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Daidou tou patros autou huios etōn dōdeka, kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.

13 יְגִיבֵא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בֵּת־שֶׁבַע אִם־שָׁלֹמֹה
 וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בְּאָדָּה וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
 13 wayabo' 'adoniah ben-chageyth 'el-bath-sheba `em-sh'lomoh wato'mer hashalom bo'ek wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Do you come peacefully? And he said, Peacefully.

<13> καὶ εἰσηλθεν Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἢ εἴσοδος σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·
 13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn kai prosekynēsen autē. hē de eipen Eirēnē ἢ eisodos sou? kai eipen Eirēnē;

14 יֵד וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דִּבֶּר׃
 14 wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, I have something to say to you. And she said, Speak.

<14> λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

15 טו וַיֹּאמֶר אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעַלִּי שָׁמוּ
 כָּל־יִשְׂרָאֵל פְּנִיָּהֶם לְמַלְךְ וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאַחֵי כִּי
 מִיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃
 15 wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samukal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine and that all Yisrael expected me to be king; however, the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from

Yahúwah. **Yisrael** expected me to be king; however, the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἐθετο πᾶς Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ.

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou, hoti para kyriou egeneto autō;

כַּגֹּוֹ-לְךָ יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה כִּי יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה כִּי יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה 16
:אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה
טוֹעֵתָה שְׁאַלְהָ אַחַת אֲנֹכִי שְׁאַל מֵאַתָּךְ אֶל-תִּשְׁבִּי
אֶת-פָּנָי וְתֹאמַר אֵלָיו הִבֵּר:

16. w`atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; do not refuse me. And she said to him, Speak.

<16> καὶ νῦν αἰτησιν μίαν ἐγὼ αἰτούμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβее Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepseis to prosōpon sou. kai eipen autō Bērsabee Lalei.

יְזַוֵּי-אָמְרָא אֶמְרִי-נָא לְשִׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יִשְׁבֵּי 17
:אֶת-פָּנָיךְ וַיהֲיֶה-לִּי אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית לְאִשָּׁה:
יִזְוֵי-אָמְרָא אֶמְרִי-נָא לְשִׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יִשְׁבֵּי
:אֶת-פָּנָיךְ וַיהֲיֶה-לִּי אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית לְאִשָּׁה:

17. wayo'mer 'im'ri-na' lish'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik w'yiten-li 'eth-'abishag hashunamith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Solomon the king, for he will not refuse you, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei to prosōpon autou apo sou-- kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.

יַחַד-וְתֹאמַר בַּת-שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֶתְּשִׁיבֶנָּה אֵל-הַמֶּלֶךְ: 18
יַחַד-וְתֹאמַר בַּת-שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֶתְּשִׁיבֶנָּה אֵל-הַמֶּלֶךְ:

18. wato'mer bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyk 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Very well; I will speak to the king for you.

<18> καὶ εἶπεν Βηρσαβее Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei.

יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה 19
:יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה
יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה
:יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה יִשְׁאַלְךָ אֶתְּשִׁיבֶנָּה

יִטְוֹתָבָא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר-לוֹ
עַל-אֲדֹנֵיהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לְקָרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ וַיֵּשֶׁב
עַל-כִּסְאוֹ וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃

19. watabo' bath-sheba` 'el-hamelek sh'lomoh l'daber-lo`al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Solomon to speak to him for Adonijah. And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne; then he had a throne set for the kings mother, and she sat on his right.

<19> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνιου. καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντήν αὐτῆ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῆ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou. kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn kai ekathisen epi tou thronou autou, kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.

20
אֶת-פָּנָי וַיֵּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלֵי אָמִי כִי לֹא-אֲשִׁיב
אֶת-פָּנָי׃

כַּוְתָאמֶר שְׂאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאֲתָךְ אֶל-תֵּשֶׁב
אֶת-פָּנָי וַיֵּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלֵי אָמִי כִי לֹא-אֲשִׁיב
אֶת-פָּנָי׃

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo`-'ashib 'eth-panayik.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you; do not refuse me. And the king said to her, Ask, my mother, for I will not refuse you.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῆ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsīn mian mikran egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou. kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.

21
כַּוְתָאמֶר יִתֵּן אֶת-אֲבִישָׁג הַשְּׁנַמִּית לְאֲדֹנֵיהוּ אַחִירָהּ לְאִשָּׁה׃

21. wato'mer yutan 'eth-'abishag hashunamith la'AdoniYahu 'achik l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as a wife.

<21> καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Ἀβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.

22
אֶת-פָּנָי וַיֵּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלֵי אָמִי כִי לֹא-אֲשִׁיב
אֶת-פָּנָי׃

כב וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וּלְמָה אַתְּ שׂאֲלֹת
 אֶת-אַבְיִשָׁג הַשְּׁנַמִּית לְאֶדְנִיָּהוּ וְשׂאֲלֵי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה כִּי
 הוּא אַחֵי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיֹּאֲב
 בֶן-צֵרוּיָהוּ: כ

22. waya`an hamelek sh'lomoh wayo`mer l'imo w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'abishag hashunamith la'AdoniYahu w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni w'lo ul'eb'yathar hakohen ul'yo'ab ben-ts'ruyah.

1Ki2:22 King Solomon answered and said to his mother, And why are you asking Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him also the kingdom for he is my older brother even for him, for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah!

<22> καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν Ἀβισακ τῷ Ἀδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιαθαὶ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē mētri autou Kai hina ti sy ētēsai tēn Abisak tō Adōnia? kai aitēsai autō tēn basileian, hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme, kai autō Abiathar ho hierēus kai autō Iōab ho huios Sarouias ho archistratēgos hetairos.

23-24
 23-24
 23-24

כג וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיְהוָה לֵאמֹר כִּי הַיַּעֲשֶׂה-לִּי
 אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף כִּי בְּנַפְשׁוֹ הִבָּר אֶדְנִיָּהוּ אֶת-הַדָּבָר
 הַזֶּה:

23. wayishaba` hamelek sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li'Elohim w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabarhazeh.

1Ki2:23 Then King Solomon swore by אֱלֹהִים, saying, May Elohim do so to me and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

<23> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē, hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;

24
 24
 24

כד וַעֲתָה חֵי-יְהוָה אֲשֶׁר הִכִּינִי וַיּוֹשִׁיבֵנִי
 עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה-לִּי בַּיַּת כְּאֲשֶׁר הִבָּר כִּי

24. w'`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' dawid 'abi wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'adoniahu.

1Ki2:24 Now therefore, as אֲדֹנִיָּהוּ lives, who has established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as He promised, surely Adonijah shall be put to death today.

⟨24⟩ καὶ νῦν ζῆ κύριος, ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me kai etheto me epi ton thronon Daudid tou patros mou kai autos epoiēsen moi oikon, kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.

יְשׁוּבָה-בְּיָמַי אֲבִי דָוִד וְעָשָׂה לִּי בַיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמָת אֲדֹנִיָּהוּ 25
:אֲדֹנִיָּהוּ

כֹּה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע-בּוֹ
וַיָּמָת: ס

25. wayish'lach hamelek sh'lomoh b'yad b'nayahu ben-y'hoyada` wayiph'ga`-bo wayamoth.

1Ki2:25 So King Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him so that he died.

⟨25⟩ καὶ ἔξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ἰωδαε καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaïou huiou Iōdae kai aneilen auton, kai apethanen Adōnias en tē hēmerā ekeinē.

כֹּה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע-בּוֹ
וַיָּמָת: ס

כֹּה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע-בּוֹ
וַיָּמָת: ס

26. ul'eb'yathar hakohen 'amar hamelek `anathoth lek `al-sadeyk ki 'ish maweth 'atah ubayom hazeh lo' 'amithek ki-nasa'tha 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney dawid 'abi w'ki hith'`anitha b'kol 'asher-hith'`anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field, for you deserve to die; but I will not put you to death at this time, because you carried the ark of אֲדֹנָי before my father David, and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

⟨26⟩ Καὶ τῷ Ἀβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Ἀναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς

διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō Abiathar tō hierēi eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou, hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmerā tautē, kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin, hois ekakouchēthē ho patēr mou.

כַּלְמֶלֶךְ אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי
 תַּחְנַתוֹ עֵי שֵׁי עַן תֵּהֵמֵרָא תַּאֲטֵ, כַּי אוֹ תַּחְנַתוֹסוֹ שֵׁי, הוֹתִי עֵרַס תֵּנַּן כִּיבּוֹתוֹן תֵּס דִּיאַתְהֵכֶס קִירִיוֹ עַנּוֹפִיֹן
 תוֹ פַּאֲרוֹס מוֹ, כַּי הוֹתִי עֶכַּאֲכוּחֵתְהֵס עַן הַאֲפַסִּין, הוֹיִס עֶכַּאֲכוּחֵתְהֵ הוֹ פַּאֲתֵר מוֹ.

27. way'garesh sh'lomoh 'eth-'eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `eli b'shiloh.

1Ki2:27 So Solomon dismissed Abiathar from being priest to אָבִיאתָר, in order to fulfill the word of אָבִיאתָר, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

<27> καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierēa tou kyriou, plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --

אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי
 אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי
 אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי

כַּח וְהַשְׁמֵעָה בְּאָהַ עַד-יּוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרַי אֶד-נָיֵה
 וְאַחֲרַי אֲבִשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנֶס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה וַיִּחַזַּק
 בְּקִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-yo`ab ki yo`ab natah 'acharey 'Adoniah w'acharey 'ab'shalom lo' natah wayanas yo`ab 'el-'ohel Yahúwah wayachazeq b'qar'noth hamiz'becha.

1Ki2:28 Now the news came to Joab, for Joab had followed Adonijah, although he had not followed Absalom. And Joab fled to the tent of אָבִיאתָר and took hold of the horns of the altar.

<28> καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουϊας (ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν), καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχευ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou, kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou kai kateschen tōn keratōn tou thysiassteriou.

אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי
 אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי
 אָבִיאתָר הִירֵי עִיבֵן הַבַּסִּילֵי אֶפּוֹתְרֵחַ שֵׁי אִישׁ אֲנָתוֹת עֵי אַגְרוֹן שׁוֹ, הוֹתִי אֲנִי

כַּח וַיִּגֵּד לְמַלְךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה וַיִּחַזַּק

אָצֵל הַמְזִבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ:

29. wayugad lamelek sh'lomoh ki nas yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hineh 'etsel hamiz'becha wayish'lach sh'lomoh 'eth-b'nayahu ben-y'hoyada` le'mor lek p'ga`-bo.

1Ki2:29 It was told King Solomon that Joab had fled to the tent of אַזְאָב, and behold, he is beside the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

<29> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ἰωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou kai idou katechei tōn keratōn tou thysiasērīou. kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn Ti gegonen soi, hoti pepheugas eis to thysiasērion? kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou, kai ephygon pros kyrion. kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaïou huion Iōdae legōn Poreuou kai anele auton kai thapson auton.

אָצֵל הַמְזִבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר

לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר

30. wayabo' b'nayahu 'el-'ohel Yahúwah wayo'mer 'elayu koh-'amarhamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth wayasheb b'nayahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber yo'ab w'koh`anani.

1Ki2:30 So Benaiah came to the tent of אַזְאָב and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus spoke Joab, and thus he answered me.

<30> καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἐξέλθε. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὤδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen Banaïou huïos Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou kai eipen autō Tade legei ho basileus Exelthe. kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai. kai apestrepsen Banaïas huïos Iōdae kai eipen tō basilei legōn Tade lelalēken Iōab kai tade apokekritai moi.

לֵאמֹר לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פִּגְעַ-בוֹ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר

וְהִסִּירַתְּ הַמֶּי חָנָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעַלִי וּמֵעַל בַּיִת אָבִי:

31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to wahasirotha d'mey chinam 'asher shaphak yo'ab me`alay ume`al beyth 'abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him, that you may remove from me and from my fathers house the blood which Joab shed without cause.

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν, καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα, ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·

31 kai eipen autō ho basileus Poreuou kai poiēson autō kathōs eirēken, kai anele auton kai thapseis auton kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou kai apo tou oikou tou patros mou;

32
וְהָשִׁיב יְהוָה אֶת-דָּמוֹ עַל-רֵאשֵׁי אֲשֶׁר פָּגַע
בְּשְׁנַיִם-אֲנָשִׁים צְדִיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי
דָּוִד לֹא יָדַע אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר שֶׁר-צָבָא יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-עַמְשָׂא בֶן-יֵתֵר שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה:

32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga`bish'ney-'anashim tsadiqim w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi dawid lo' yada` 'eth-'ab'ner ben-ner sar-ts'ba'

Yis'ra'El w'eth-`amasa' ben-yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 אַבְנֵר will return his blood on his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword, while my father David did not know it: Abner the son of Ner, commander of the army of Yisrael, and Amasa the son of Jether, commander of the army of Yahudah.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραηλ καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou, hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiοis kai agathoιs hyper auton kai apekteinen autous en hromphaiā, kai ho patēr mou Daudid ouk egnō to haima autōn, ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;

33
וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֵאשֵׁי יוֹאָב וּבְרֵאשֵׁי זָרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
וּלְזָרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהִי שָׁלוֹם עַד-עוֹלָם מִעַם
אֲבָרָם

וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֵאשֵׁי יוֹאָב וּבְרֵאשֵׁי זָרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
וּלְזָרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהִי שָׁלוֹם עַד-עוֹלָם מִעַם

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh yo'ab ub'ro'sh zar'o l'olam ul'dawid ul'zar'o ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom `ad-`olam me'im **Yahúwah.**

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Joab and on the head of his descendants forever; but to David and his descendants and his house and his throne, may there be peace from **אָדָם** forever.

<33> καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō Dauid kai tō spermati autou kai tō oikō autou kai tō thronō autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ³⁴
 אֲנִי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לְדַבֵּר בְּנִיחוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיִּמָּתְהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ
 בְּמִדְבָּר:

34. waya`al b'nayahu ben-y'hoyada` wayiph'ga`-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

1Ki2:34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

<34> καὶ ἀπήντησεν Βαναίου υἱὸς Ἰωδαε τῷ Ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai apēntēsen Banaïou huios Iōdae tō Iōab kai ethanatōsen auton kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --

אֲנִי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ³⁵
 אֲנִי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לְהַצִּיב אֶת-הַמְּלָךְ אֶת-בְּנֵיחוּ בֶן-יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל-הַצִּבָּא
 וְאֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמְּלָךְ תַּחַת אֲבִיתָר:

35. wayiten hamelek `eth-b'nayahu ben-y'hoyada` tach'tayu `al-hatsaba' w'eth-tsadoq hakohen nathan hamelek tachath `eb'yathar.

1Ki2:35 The king appointed Benaiah the son of Jehoiada over the army in his place, and the king appointed Zadok the priest in the place of Abiathar.

<35> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλῆμ· καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaïou huion Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian; kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm; kai ton Sadōk ton hierea edōken ho basileus eis hierea prōton anti Abiathar.

<35>a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35ā Kai edōken kyrios phronēsīn tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

⟨35⟩b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsīn pantōn archaiōn huiōn kai hyper pantas phronimous Aigyptou.

⟨35⟩c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35c kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daudid heōs syntelesai auton ton oikon autou kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen; en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.

⟨35⟩d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35d kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades aironτες arsin kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.

⟨35⟩e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.

35e kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata kai tous loutēras tous megalous kai tous stylous kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.

⟨35⟩f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35f kai ōkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs kai diekopsen tēn polin Daudid; houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Daudid eis ton oikon autēs, hon ōkodomēsen autē; tote ōkodomēsen tēn akran.

⟨35⟩g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35g kai Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis kai eirēnikas epi to thysiasstērion, ho ōkodomēsen tō kyriō, kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.

⟨35⟩h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων· τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35h kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoι epi ta erga tou Salōmōn; treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.

⟨35⟩i καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ.

35i kai ōkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn epanō kai ta Baalath;

⟨35⟩k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35k plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou kai to teichos Ierousalēm kyklō, meta tauta ōkodomēsen tas poleis tautas.

<35>I Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ιεμινι ἐκ Χεβρων·

35k Kai en tō eti Daud zēn eneteilato tō Salōmōn legōn Idou meta sou Semei huios Gēra huios spermatos tou Iemini ek Chebrōn;

<35>m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν ἐν ἡ ἡμέρα ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς, 35e houtos katērasato me kataran odynēran en hē hēmerā eporeuomēn eis Parembolas,

<35>n καὶ αὐτὸς κατέβαινε εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35d kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn, kai ōmosa autō kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaiā;

<35>o καὶ νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

35o kai nyn mē athōōsēs auton, hoti anēr phronimos sy kai gnōsē ha poiēseis autō, kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.

כַּעֲשׂוֹת יְהוָה לְךָ וְלְבֵיתְךָ לְבַנְיָן לְךָ בְּיְרוּשָׁלַם וְלֹא תֵצֵא מִשָּׁם אֶנְהָ וְאֶנְהָ׃
כַּעֲשׂוֹת יְהוָה לְךָ וְלְבֵיתְךָ לְבַנְיָן לְךָ בְּיְרוּשָׁלַם וְלֹא תֵצֵא מִשָּׁם אֶנְהָ וְאֶנְהָ׃
כַּעֲשׂוֹת יְהוָה לְךָ וְלְבֵיתְךָ לְבַנְיָן לְךָ בְּיְרוּשָׁלַם וְלֹא תֵצֵא מִשָּׁם אֶנְהָ וְאֶנְהָ׃
כַּעֲשׂוֹת יְהוָה לְךָ וְלְבֵיתְךָ לְבַנְיָן לְךָ בְּיְרוּשָׁלַם וְלֹא תֵצֵא מִשָּׁם אֶנְהָ וְאֶנְהָ׃

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'shim'i wayo'mer lo b'neh-l'k bayith biY'rushalam w'yashab'ta sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'annah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him, Build for yourself a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

<36> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō Oikodomēson seautō oikon en Ierusalēm kai kathou ekei kai ouk exeleusē ekeithen oudamou;

לְיָדְךָ יָדְעָה כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ׃
לְיָדְךָ יָדְעָה כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ׃
לְיָדְךָ יָדְעָה כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ׃
לְיָדְךָ יָדְעָה כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ׃

37. w'hayah b'yom tse'th'k w'`abar'ta 'eth-nachal qid'ron yado`a teda` ki moth tamuth dam'k yih'yeh b'ro'shek.

1Ki2:37 For on the day you go out and cross over the brook Kidron, you will know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

<37> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. καὶ ὥρκισεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tē hēmerā tēs exodou sou kai diabēsē ton cheimarroun Kedrōn, ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou. kai hōrkisen auton ho basileus en tē hēmerā ekeinē.

כַּיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים 38
 וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים
 וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים

לֹחַ וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בְּיִרְוֹשָׁלַם יָמִים
 רַבִּים: ס

**38. wayo'mer shim'i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek ken ya'aseh
 `ab'dek wayesheb shim'i biY'rushalam yamim rabim.**

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good. As my master the king has said, so your servant will do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

«38» καὶ εἶπεν Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δούλος σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμεὶ ἐν Ἱερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu; houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē.

כַּיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים 39
 וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים
 וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים
 וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּיָרֵי שְׁלָמִים

לֹט וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עַבְדָּיִם לְשִׁמְעִי
 אֶל־אַכִּישׁ בֶּן־מַעַכָּה מֶלֶךְ גַּת וַיְגִידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה
 עַבְדֶּיךָ בְּגַת:

**39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'shim'i'el-'akish ben-
 ma`akah melek gath wayagidu l'shim'i le'mor hineh `abadeyk b'gath.**

1Ki2:39 But it came about at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

«39» καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δούλοι τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀγχουὺς υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ λέγοντες Ἴδου οἱ δούλοι σου ἐν Γεθ.

39 kai egenēthē meta tria etē kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous huion Maacha basilea Geth, kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;

וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹא אֶת־עַבְדָּיו מִגַּת:
 וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹא אֶת־עַבְדָּיו מִגַּת:
 וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹא אֶת־עַבְדָּיו מִגַּת:
 וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹא אֶת־עַבְדָּיו מִגַּת:
 וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹא אֶת־עַבְדָּיו מִגַּת:

**40. wayaqam shim'i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek gathah 'el-'akishl'baqesh 'eth-
 `abadayu wayelek shim'i wayabe' 'eth-`abadayu migath.**

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Achish to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

<40> καὶ ἀνέστη Σεμεῖ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεῖ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.
 40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou kai eporeuthē eis Geth pros Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou, kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.

41
 מאַ וַיִּגַד לְשִׁלְמֹה כִּי-הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשׁוּב:
 41 wayugad lish'lomoh ki-halak shim'i miY'rushalam gath wayashob.

41. wayugad lish'lomoh ki-halak shim'i miY'rushalam gath wayashob.

1Ki2:41 It was told Solomon that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

<41> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεῖ ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm eis Geth kai apestrepsen tous doulous autou.

42
 מִבְּוִישְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
 הַשְּׁבַעְתִּיךָ בַּיהוָה וְאַעֲד בְּךָ לֵאמֹר כִּי יוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ
 אָנָּה וְאַנְהָ יָדַע תִּדְעַ כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלָי טוֹב
 הַדָּבָר שִׁמְעִיתִי:
 42 wayish'lach hamelek wayiq'ra l'shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tik baYahúwah wa'a'id b'k le'mor b'yom tse'th'k w'halak'ta 'aneh wa'anah yado`a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama'ti.

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra l'shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tik baYahúwah wa'a'id b'k le'mor b'yom tse'th'k w'halak'ta 'aneh wa'anah yado`a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by and solemnly warn you, saying, You will know for certain that on the day you depart and go anywhere, you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

<42> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ἡ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆς;

42 kai apesteilen ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi legōn En hē an hēmera exelthēs ex Ierousalēm kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera, ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē?

43
 מִגּוּמַדוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעַת יְהוָה וְאַתָּה-הַמְצַנֵּה
 אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ:
 43 umadu`a lo' shamar'ta 'eth sh'bu`ath Yahúwah w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyk.

43. umadu`a lo' shamar'ta 'eth sh'bu`ath Yahúwah w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyk.

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of אַיָּאָבְ, and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn, hēn eneteilamēn kata sou?

אִיָּאָבְ-לַי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַרְעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשִּׁיב יְהוָה
אֶת-רַעְתְּךָ בְּרֹאשְׁךָ:

44. wayo'mer hamelek 'el-shim'i 'atah yada'ta 'eth kal-hara'ah 'asher yada' l'bab'k 'asher 'asitha l'dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra'ath'k b'ro'shek.

1Ki2:44 The king also said to Shimei, You know all the evil which you acknowledge in your heart, which you did to my father David; therefore אַיָּאָבְ shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου, ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου.

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou, hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō Daudid tō patri mou, kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;

אִיָּאָבְ לַי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַרְעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשִּׁיב יְהוָה
אֶת-רַעְתְּךָ בְּרֹאשְׁךָ:

מִהַ וְהַמְלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי יְהוָה
עַד-עוֹלָם:

45. w'hamelek sh'lomoh baruk w'kise' dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah 'ad-'olam.

1Ki2:45 But King Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before אַיָּאָבְ forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos, kai ho thronos Daudid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.

יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד
וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד

מִזֶּה יִצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד
וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד וְיִבְרַכְתָּ אֶת-בְּנֵי דָוִד

46. way'tsaw hamelek 'eth-b'nayahu ben-y'hoyada' wayetse' wayiph'ga'-bo wayamothw'hamam'lakah nakonah b'yad-sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada, and he went out and fell upon him so that he died. Thus the kingdom was established in the hands of Solomon.

46> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναία υἱῷ Ἰωδαε, καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae, kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.

46>a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός, καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46a Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos, kai Iouda kai Israēl polloi sphodra hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;

46>b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prosperontes dōra kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

46>c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46c kai Salōmōn ērxato dianoikein ta dynasteumata tou Libanou,

46>d καὶ αὐτὸς ὑποκόμησεν τὴν Θερμαί ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46d kai autos ūkodomēsen tēn Thermai en tē erēmō.

46>e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.

46e kai touto to ariston tō Salōmōn; triakonta koroī semidaleōs kai hexēkonta koroī aleourou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.

46>f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφὶ ἕως Γάζης, ἐν πάσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·

46f hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs, en pasin tois basileusin peran tou potamou;

46>g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –

46g kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen, kai katōkei Iouda kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou kai hypo tēn sykēn autou, esthiontes kai pinontes, apo Dan kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --

46>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριὸν υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ Ὀρνίου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Ἀχιθαλαμ ἀναμιμνήσκων καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Ἀχιρε υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –

46h kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huios Sadōk tou hierēōs kai Orniou huios Nathan archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou kai Souba grammateus kai Basa huios Achithalam anamimnēskōn kai Abi huios Iōab archistratēgos kai Achire huios Edrai epi tas arseis kai Banaia huios Iōdae epi tēs aularchias kai epi tou plintheiou kai Zachour huios Nathan ho symboulos. --

<46>i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46Ô kai êsan tō Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn.

<46>k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεύσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

46k kai ên archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.

<46>l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.

46k Salōmōn huios Daudid ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierusalēm.

Chapter 3

ⲰⲢⲚⲮ ⲙⲗⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ 1Ki3:1
 ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ
 :ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ

אֲוִיתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
 אֶת־בֵּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת
 אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

1. wayith'chaten sh'lomoh 'eth-par'oh melek mits'rayim wayiqach 'eth-bath-par'oh way'bi'eha 'el-'ir dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth **Yahúwah** w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

1Ki3:1 Then Solomon formed a marriage alliance with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of David until he had finished building his own house and the house of **אֵלֹהִים** and the wall around Yerushalam.

ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ
 :ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ

בֵּרַךְ הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמוֹת כִּי לֹא־נִבְנְהָ בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
 עַד הַיָּמִים הָהֵם: פ

2. raq ha'am m'zab'chim babamoth ki lo'-nib'nah bayith l'shem **Yahúwah** `ad hayamim hahem.

1Ki3:2 The people were still sacrificing on the high places, because there was no house built for the name of **אֵלֹהִים** until those days.

<2> πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos êsan thymiōntes epi tois huyēlois, hoti ouk ōkodomēthē oikos tō onomati kyriou heōs nyn.

ⲡⲓ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ
 :ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲓⲛⲟⲩ

גַּיְאָהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לְלֶכֶת בְּחֻקֹּת דָּוִד אָבִיו רַק
בְּבָמוֹת הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר׃

3. waye'ehab sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth dawid 'abiu raqbabamoth hu' m'zabecha umaq'tir.

1Ki3:3 Now Solomon loved אַבְיָאָב, walking in the statutes of his father David, except he sacrificed and burned incense on the high places.

⟨3⟩ καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyriōn poreuesthai en tois prostagmasin Daudid tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.

אָבִיָאָב אַבְיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
דַּוִּידָהּ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַ שָׁם כִּי הָיָא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה
אֶלֶף עֲלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃

4. wayelek hamelek gib'onah liz'bocha sham ki hi' habamah hag'dolah 'eleph oloth ya'aleh sh'lomoh al hamiz'becha hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Solomon offered a thousand burnt offerings on that altar.

⟨4⟩ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβων θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei, hoti autē huyēlotatē kai megalē; chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiaστήrion en Gabaōn.

אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
הַבְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחֻלּוֹם הַקְּלִיָּה וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֲתֵן לָךְ׃

5. b'gib'on nir'ah Yahúwah 'el-sh'lomoh bachalom halay'lah wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon אַבְיָאָב appeared to Solomon in a dream at night; and Elohim said, Ask what you wish me to give you.

⟨5⟩ καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἰτήσαι τι αἶτημα σουτῶ.

5 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn en hypnō tēn nykta, kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō.

אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב
אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב אָבִיָאָב

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ יְיָ אֲבִי חֶסֶד
 גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרֵת לִבָּב
 עֲמָךְ וַתִּשְׁמֶר-לוֹ אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן-לוֹ בֵּן יֹשֵׁב
 עַל-כִּסְאוֹ כִּיּוֹם הַזֶּה:

6. wayo'mer sh'lomoh 'atah `asitha `im-`ab'd'k dawid 'abi chesedgadol ka'asher halak l'phaneyk be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak watish'mar-lo 'eth-hacheded hagadol hazeh watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.

1Ki3:6 Then Solomon said, You have shown great lovingkindness to Your servant David my father, according as he walked before You in truth and righteousness and uprightness of heart toward You; and You have reserved for him this great lovingkindness, that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

<6> καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou Daidid tou patros mou eleos mega, kathōs diēlthen enōpion sou en alētheiā kai en dikaiosynē kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas autō to eleos to mega touto dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē;

אָבִי וְאַנְכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֶדַע צֵאת וְבֹא:
 זִוְעָתָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמְּלִכָּה אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת יְיָ:

אָבִי וְאַנְכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֶדַע צֵאת וְבֹא:
 זִוְעָתָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמְּלִכָּה אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת יְיָ:

7. w'`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'ta 'eth-`ab'd'k tachath dawid 'abi w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse'th wabo'.

1Ki3:7 Now, O my Elohay, You have made Your servant king in place of my father David, yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

<7> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou, sy edōkas ton doulon sou anti Daidid tou patros mou, kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,

חִוְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם-רַב אֲשֶׁר לֹא-יִמְנָה
 וְלֹא יִסְפָּר מֵרַב:

חִוְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם-רַב אֲשֶׁר לֹא-יִמְנָה
 וְלֹא יִסְפָּר מֵרַב:

8. w'`ab'd'k b'thok `am'k 'asher bachar'ta `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen, a great people who are too many to be numbered or counted.

<8> ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

9 ַחֲזַן-לְעַבְדְּךָ לְשׂוֹמֵר-אֶת-עַמְּךָ לְהַבִּיין
טוֹנְתָהּ לְעַבְדְּךָ לֵב שׁוֹמֵר לְשׂוֹמֵר אֶת-עַמְּךָ לְהַבִּיין
בֵּין-טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לְשׂוֹמֵר אֶת-עַמְּךָ הַכֹּבֵד הַזֶּה:

9. w'nathata l'`ab'd`k leb shome`a lish'pot `eth-`am`k l'habinbeyn-tob l'ra` ki mi yukal lish'pot `eth-`am`k hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this great people of Yours?

<9> καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akoueiv kai diakrineiv ton laon sou en dikaiosynē tou synieiv ana meson agathou kai kakou; hoti tis dynēsetai krineiv ton laon sou ton baryn touton?

10 ַיְיָיִטַב הַדְּבָר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת-הַדְּבָר
הַזֶּה:

10. wayitab hadabar b`eyney `Adonay ki sha'al sh'lomoh `eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 It was pleasing in the sight of the Adonai that Solomon had asked this thing.

<10> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,

10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ētēsato Salōmōn to hrēma touto,

11 ַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא
שָׁאַלְתָּ נַפְשׁ אִיבִיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הַבִּין לְשׂוֹמֵר מִשְׁפָּט:

11. wayo`mer `Elohim `elayu ya`an `asher sha'al'ta `eth-hadabar hazeh w'lo'-sha'al'ta l'k yamim rabim w'lo'-sha'al'ta l'k `osher w'lo'sha'al'ta nephesh `oy'beyk w'sha'al'ta l'k habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself long life, nor have asked riches for yourself, nor have you asked for the life of your enemies, but have asked for yourself discernment to understand justice,

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,

11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ētēsō par' emou to hrēma touto kai ouk ētēsō sautō hēmeras pollas kai ouk ētēsō plouton oude ētēsō psychas echthrōn sou, all' ētēsō sautō synesin tou eisakouein krima,

יב הנה עשיתי כדבריה הנה נתתי לך לב חכם ונבון
אשר כמוך לא-היה לפניך ואחריה לא-יקום כמוך:

12. hineh `asithi kid'bareyk hineh nathati l'k leb chakam w'nabon `asher kamok lo'-hayah l'phaneyk w'achareyk lo'-yaqum kamok.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise and discerning heart, so that there has been no one like you before you, nor shall one like you arise after you.

<12> ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν, ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou; idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn, hōs sy ou gegonen emprosthen sou kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.

יג וגם אשר לא-שאלת נתתי לך גם-עשר גם-כבוד אשר
לא-היה כמוך איש במקלים כל-ימיה:

13. w'gam `asher lo'-sha'al'ta nathati lak gam-`osher gam-kabod `asher lo'-hayah kamok `ish bam'lakim kal-yameyk.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there will not be any among the kings like you all your days.

<13> καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·

13 kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan, hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;

יד ואם תלך בדרכי לשמר חקי ומצותי כאשר הלך הויד
אביך והארכת את-ימיה: ס

14. w'im telek bid'arakay lish'mor chuqay umits'wothay ka'asher halak dawid'abik w'ha'arak'ti `eth-yameyk.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and commandments, as your father David walked, then I will prolong your days.

<14> καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou kai ta prostagmata mou, hōs eporeuthē Daidid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.

כַּיְיָ אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנָי
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־אֱדֹנָי וַיַּעַל עֹלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּחָה
לְכָל־עַבְדָּיו: פ

טו וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וַהֲנִיחַ חֵלֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנָי
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־אֱדֹנָי וַיַּעַל עֹלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּחָה
לְכָל־עַבְדָּיו: פ

15. wayiqats sh'lomoh w'hineh chalom wayabo' Y'rushalam waya`amod liph'ney 'aron b'rith-
'Adonay waya`al `oloth waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-`abadayu.

1Ki3:15 Then Solomon awoke, and behold, it was a dream. And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of my Adonai, and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

<15> καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἶδου ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἕστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἐαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē kai paraginetai eis Ierousalēm kai estē kata prosōpon tou thysiassteriou tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־אֱדֹנָי וַיַּעַל עֹלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּחָה
לְכָל־עַבְדָּיו: פ

טז אַז תָּבֹאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדנָה
לְפָנָיו:

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata`amod'nahl'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

<16> Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἕστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ōphthēsan duo gynaiques pornai tō basilei kai estēsan enōpion autou.

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־אֱדֹנָי וַיַּעַל עֹלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּחָה
לְכָל־עַבְדָּיו: פ

יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֱדֹנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
יָשְׁבֹת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית:

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in the same house; and I gave birth to a child while she was in the house.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie; egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikō heni kai etekomen en tō oikō.

18
x4s3 3w43-71 4/xy 2x46 2w26w3 7y29 232y 18
y7h74-72xw 2x6y5 x299 y7x4 9s-724 y4h2 y7h74y
:x299

יחַוְיָהּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת
וְאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין-זָר אֶתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָּתִי שְׂתִים-אֲנַחְנוּ
בַּבַּיִת:

18. way’hi bayom hash’lishi l’lid’ti wateled gam-ha’ishah hazo’th wa’anach’nu yach’daw ‘eyn-zar ‘itanu babayith zulathi sh’tayim-’anach’nubabayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I gave birth, that this woman also gave birth to a child, and we were together. There was no stranger with us in the house, only the two of us in the house.

<18> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ’ ἡμῶν παρέξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tē hēmerā tē tritē tekousēs mou kai eteken kai hē gynē hautē; kai hēmeis kata to auto, kai ouk estin outheis meth’ hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tō oikō.

19
y260 39yw 9w4 3626 x4s3 3w43-79 x72y 19
:y7h74y 39yw 9w4 3626 x4s3 3w43-79 x72y 19

19. wayamath ben-ha’ishah hazo’th lay’lah ‘asher shak’bah `alayu.

1Ki3:19 This womans son died in the night, because she lay on it.

<19> καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ’ αὐτόν·

19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep’ auton;

20
y7x74y 26247 279-x4 h7xy 36263 y2x9 77xy 20
:279h9 392yw3 x73 379-x4y 392h9 y392ywxy 37w3

כּוֹתֵקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנִי מֵאֶצְלִי וְאִמָּתִי
יִשְׁנָה וַתִּשְׁכַּיְבֵהוּ בְּחִיקָה וְאֶת-בְּנִי הַחַיָּה הִשְׁכַּיְבָה בְּחִיקָי:

20. wataqam b’thok halay’lah watiqach ‘eth-b’ni me’ets’li wa’amath’k y’shenah watash’kibehu b’cheyqah w’eth-b’nah hameth hish’kibah b’cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me while your maidservant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead son in my bosom.

<20> καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou kai ekoimisen auton en tō kolpō autēs kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.

יָצַלְתָּ מִיָּדַי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 21
:כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעֹשֶׂה מִצְוֹתַי

כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעֹשֶׂה מִצְוֹתַי
בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא-הָיָה בְּנִי אֲשֶׁר יָלַדְתִּי:

21. wa'aqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hineh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hineh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1Ki3:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead; but when I looked at him carefully in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

<21> καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱὸν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou, kai ekeinos ēn tethnēkōs; kai idou katenoēsa auton prōi, kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.

כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעֹשֶׂה מִצְוֹתַי 22
:כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעֹשֶׂה מִצְוֹתַי

כַּבֹּתְאָמַר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִּי בְּנִי הֵחָי וּבְנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֲמַרְתָּ לֹא כִּי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֵחָי וּתְדַבְּרֶנָּה לְפָנַי
הַמֶּלֶךְ:

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1Ki3:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son, and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son, and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

<22> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς. καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, ho de huios sou ho tethnēkōs. kai elalēsan enōpion tou basileōs.

כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעֹשֶׂה מִצְוֹתַי 23
:כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעֹשֶׂה מִצְוֹתַי

כַּגֹּי'אֲמַר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֲמַרְתָּ זֶה-בְּנִי הֵחָי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֲמַרְתָּ לֹא כִּי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֵחָי: פ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No! For your son is the dead one, and my son is the living one.

<23> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; kai sy legeis Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs.

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַח־לִי חֶרֶב וַיָּבִיאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַח־לִי חֶרֶב וַיָּבִיאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετέ μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan; kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs.

25 כַּה־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם וּתְנוּ
 אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת׃
 25 כַּה־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם וּתְנוּ
 אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת׃

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazon to zōn eis duo kai dote to hēmisy autou tautē kai to hēmisy autou tautē.

26 כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנֵהּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנֵהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ כִּי־נִכְמְרוּ
 רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנֵהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד
 הַחַי וְהַמֵּת אֶל־תְּמִיתְהוּ וְזֹאת אִמְרַת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא
 יִהְיֶה גְזֹרוֹ׃
 26 כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנֵהּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנֵהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ כִּי־נִכְמְרוּ
 רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנֵהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד
 הַחַי וְהַמֵּת אֶל־תְּמִיתְהוּ וְזֹאת אִמְרַת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא
 יִהְיֶה גְזֹרוֹ׃

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek ki-nik'm'rurachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king, for she was deeply stirred over her son and said, Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him. But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

<26> καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn, kai eipen pros ton basilea, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs, kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion kai thanatō mē thanatōsēte auton; kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.

כְּלָמָהּ אֶת־הַיָּלֶדֶת הַחַי וְהַמֵּת לֹא תִמְיתְהוּ הִיא אִמּוֹ: 27
 כְּלָמָהּ אֶת־הַיָּלֶדֶת הַחַי וְהַמֵּת לֹא תִמְיתְהוּ הִיא אִמּוֹ: 27
 כְּלָמָהּ אֶת־הַיָּלֶדֶת הַחַי וְהַמֵּת לֹא תִמְיתְהוּ הִיא אִמּוֹ: 27

27. waya`an hamelek wayo`mer t`nu-lah `eth-hayalud hachay w`hameth lo`th`mithuhu hi` `imo.
1Ki3:27 Then the king said, Give the first woman the living child, and by no means kill him. She is his mother.

<27> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτω μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.
 27 kai apekrihē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē Dote autē auto kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.

כַּחֲוַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: 28
 כַּחֲוַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: 28
 כַּחֲוַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: 28

28. wayish`m`u kal-Yis`ra`El `eth-hamish`pat `asher shaphat hamelek wayir`u mip`ney hamelek ki ra`u ki-chak`math `Elohim b`qir`bo la`asoth mish`pat.
1Ki3:28 When all Yisrael heard of the judgment which the king had handed down, they feared the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to administer justice.

<28> καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραηλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.
 28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus, kai ephobēthēsan apo prosōpou tou basileōs, hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.

Chapter 4

אֲוִיָּהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 1Ki4:1
 אֲוִיָּהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 1Ki4:1
 אֲוִיָּהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 1Ki4:1

1. way`hi hamelek sh`lomoh melek `al-kal-Yis`ra`El.
1Ki4:1 Now King Solomon was king over all Yisrael.
 <4:1> Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραηλ.
 1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.

בְּוַאֲלֵה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזָרְיָהוּ בֶן־צְדוֹק הַכֹּהֵן: 2
 בְּוַאֲלֵה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזָרְיָהוּ בֶן־צְדוֹק הַכֹּהֵן: 2
 בְּוַאֲלֵה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזָרְיָהוּ בֶן־צְדוֹק הַכֹּהֵן: 2

2. w`eleh hasarim `asher-lo `azar`yahu ben-tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were his officials: Azariah the son of Zadok was the priest;

<2> καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἱ ἦσαν αὐτοῦ· Ἀζαριου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk

⊗ 7WY3Z 7Z97F 4W3W 7Y9 3Z44Y 79H264 3
:9Z9573 4Y6Z44-79

גַּאֲלִיחֶרֶף וְאַחֲתָה בְּנֵי שִׁשָּׁה סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוד
הַמְזַכֵּיר:

3. 'elichoreph wa'achiah b'ney shisha' soph'rim y'hoshaphat ben-'achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha were secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

<3> καὶ Ἐλιारेφ καὶ Ἀχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλιδ ὑπομυμνήσκων

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnēskōn

7Z973Y 9X394Y 9Y44Y 4943-60 04Z33Z-79 23Z79Y 4

דּוֹבְנֵיהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע עַל-הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים: ס

4. ub'nayahu ben-y'hoyada`al-hatsaba' w'tsadoq w'eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

<4> καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Sadouch kai Abiathar hierais

309 73Y 7X7-79 4Y95Y 7Z973Y 7X7-79 23Z950Y 5
:Y673

הַיַּעֲזָרִיהוּ בֶּן-נְתָן עַל-הַנְּצָבִים וְזָבוּד בֶּן-נְתָן כֹּהֵן רֵעֵה
הַמְלֶךְ:

5. wa`azar'yahu ben-nathan `al-hanitsabim w'zabud ben-nathan kohen re`ehhamelek.

1Ki4:5 and Azariah the son of Nathan was over the deputies; and Zabud the son of Nathan, a priest, was the kings friend;

<5> καὶ Ὀρνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs

773-60 4490-79 797744Y X393-60 9W344Y 6

וְאַחִישָׁר עַל-הַבַּיִת וְאַדֹנִירָם בֶּן-עַבְדָּא עַל-הַמָּס: ס

6. wa'achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and Achishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced labor.

<6> καὶ Ἀχιηλ οἰκονόμος καὶ Ἐλιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Ἀδωνιραμ υἱὸς Ἐφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achiēl oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.

7 יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה

זוֹלְשָׁלְמָה שְׁנַיִם־עָשָׂר נְצַבִּים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנָיו
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יְהִיָּה עַל־אֶחָד
לְכָל־כֵּל: ם

7. w'lish'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hamelek w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echadl'kal'kel.

1Ki4:7 Solomon had twelve deputies over all Yisrael, who provided for the king and his household; each man had to provide for a month in the year.

<7> Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἓνα χορηγεῖν.

7 Kai tō Salōmōn dōdeka kathestamēnoi epi panta Israēl chorēgein tō basilei kai tō oikō autou; mēna en tō eniautō eginete epi ton hena chorēgein.

8 אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה

חֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
חֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
חֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
חֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה

8. w'eleh sh'motham ben-chur b'har 'eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim;

<8> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Ἐφραιμ, εἷς·

8 kai tauta ta onomata autōn; Benōr en orei Ephraim, heis;

9 אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה

ט בֶּן־דֶּקֶר בְּמַקַּז וּבְשַׁעֲלָבִים וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילֹן בֵּית חָנָן: ם

9. ben-deqer b'maqats ub'sha`al'bim ubeyth shamesh w'eylon beyth chanan.

1Ki4:9 Ben-deker in Makaz and Shaalvim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;

<9> υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αιλων ἕως Βαιθαναν, εἷς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamīn kai Baithsamys kai Ailōn heōs Baithanan, heis;

10 אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה

י בֶּן־חֶסֶד בְּאֶרְבּוֹת לוֹ שֹׁכָה וְכָל־אֶרֶץ חֶפֶר: ם

10. ben-chesed ba'aruboth lo sokoh w'kal-'erets chepher.

1Ki4:10 Ben-hesed, in Arubboth (Socoh was his and all the land of Hephher);

<10> υἱὸς Ἐσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 huios Esōth Bērβēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;

11 אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה
לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ אֶחָד מִכָּל־שָׁנָה

יא בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נֶפֶת דָּאָר טַפַּת בֵּת־שְׁלֹמֹה הִיְתָה לוֹ

11. ben-'abinadab kal-naphath do'r taphath bath-sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.

1Ki4:11 Ben-abinadab, in all the height of Dor (Taphath the daughter of Solomon was his wife);

<11> Χιναναδαβ και Αναφαθι, ανηρ Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ην αυτω εις γυναικα, εις·

11 Chinanadab kai Anaphathi, anēr Tablēth, thygatēr Salōmōn ēn autō eis gynaika, heis;

12
 9W4 Y4W X79-6Y2 Y47Y2 Y70X 4Y62H4-79 4Y09
 36YH7 694 40 Y4W X797 640976 4H47 3YX92 624
 40 99076 9907 40

יב בענא בן-אחילוד תענד ומגדו וכל-בית שאן אשר
 אצל צרתנה מתחת לזרעאל מבית שאן עד אכל מחולה
 עד מעבר ליקמעם: ם

12. ba`ana' ben-'achilud ta`nak um'gido w'kal-beyth sh'an 'asher 'etsel tsar'thanah mitachath l'yiz'r'e'l mibeyth sh'an `ad 'abel m'cholah `ad me`eber l'yaq'ma`am.

12. Ba`anaa', ben-'Achilud, Ta`nakuw-Mgidow wkaal- Beeyt-Sh'aan, 'sher'eetsel

1Ki4:12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan below Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah as far as the other side of Jokmeam;

<12> Βακχα υιός Αχιλιδ Θααναχ και Μεκεδω και πας ο οικος Σαν ο παρα Σεσαθαν υποκάτω του Εσραε και εκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα εως Μαεβερ Λουκαμ, εις·

12 Bakcha huios Achilid Thaanach kai Makedō kai pas ho oikos San ho para Sesathan hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;

13
 9W4 3W7Y-79 9242 X2H Y6 4067 X799 997-79
 X2647 7290 72WW YW99 9W4 9794 69H Y6 40679
 40 99076 42992 37Y2H

יג בן-גבר ברמת גלעד לו חית יאיר בן-מנשה אשר
 בגלעד לו חבל ארגב אשר בבשן נשים ערים גדלות
 חומה ובריח נחשת: ם

13. ben-geber b'ramoth gil`ad lo chauoth ya'ir ben-m'nasheh 'asher bagil`ad lo chebel 'ar'gob 'asher babashan shishim `arim g'doloth chomah ub'richa n'chosheth.

1Ki4:13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars were his);

<13> υιός Γαβερ εν Ρεμαθ Γαλααδ, τουτω schoinisma Eregaba, η εν τη Βασαν, εξηκοντα πολεις μεγαλαι τειχηρεις και μοχλοι χαλκοι, εις·

13 huios Gaber en Remath Galaad, toutō schoinisma Eregaba, hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;

14
 3727H7 440-79 9472H4

יד אחינדב בן-עדיא מחנמה:

14. 'achinadab ben-'ido' machanay'mah.

1Ki4:14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

<14> Αχιναδαβ υἱὸς Ἀχελ Μααναιν, εἰς·

14 Achinadab huios Achel Maanain, heis;

אָחִינָדָב בֶּן־יִדּוֹ מַחֲנַיִם 15
:אָחִינָדָב

טוֹ אַחִימַעַץ בְּנֵי־תָלִי גַם־הוּא לָקַח אֶת־בְּשֵׁמֶת
בֵּת־נְשִׁלְמָה לְאִשָּׁה:

15. 'achima`ats b'naph'tali gam-hu' laqach 'eth-bas'mathbath-sh'lomoh p'ishah.

1Ki4:15 Ahimaaz, in Naphtali (he also married Basemath the daughter of Solomon);

<15> Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς
γυναῖκα, εἰς·

15 Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn eis gynaika, heis;

:אָחִימָאָז בֶּן־נַפְתָּלִי 16
טז בַּעֲנָא בֶּן־חֹנִשִׁי בְּאִשֶּׁר וּבְעֵלֹת: ם

16. ba`ana' ben-chushay b'asher ub`aloth.

1Ki4:16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

<16> Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἰς·

16 Baana huios Chousi en tē Maalath, heis;

:בָּאָנָא בֶּן־חֹשַׁי 17
יז יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פְּרוּחַ בְּיִשְׁשָׁכָר: ם

17Yahushaphat ben-Parucha b'Yisashkar.

1Ki4:17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

<17> Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huios Ēla en tō Beniamin;

:יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פְּרוּחַ 18
יח שְׁמַעִי בֶּן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן: ם

18. shim'`i ben-'ela' b'bin'yamin.

1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

<18> Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῆ Γαδ, γῆ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ Ὠγ βασιλέως τοῦ
Βασαν· καὶ νασιφ εἰς ἐν γῆ Ιουδα·

18 Gaber huios Adai en tē gē Gad, gē Sēōn basileōs tou Esebōn kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph
heis en gē Iouda;

יִשְׁמַעִי בֶּן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן 19
:יִשְׁמַעִי בֶּן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן 19
יט גָּבֵר בֶּן־אֵרִי בְּאֶרֶץ גְּלָעָד אֶרֶץ סִיחֹן מְלֶךְ

הָאָמְרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן וְנֹצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בְּאֲרָץ:

19. geber ben-'uri b'erets gil'ad 'erets sichon melek ha'emori w'og melek habashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.

1Ki4:19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.

<19> Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασοῦδ ἐν Ἰσσαχάρ.

19 Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.

20
 אֲכָלִים וְשׂוֹתִים וְשִׂמְחִים:
 כִּי הָיוּ דָהָר וַיִּשְׂרְאֵל רַבִּים כַּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב
 אֲכָלִים וְשׂוֹתִים וְשִׂמְחִים:

20. Yahudah w'Yis'ra'El rabim kachol 'asher-'al-hayam larob 'ok'lim w'shothim us'mechim.

1Ki4:20 Yahudah and Yisrael were as numerous as the sand that is on the seashore in abundance; they were eating and drinking and rejoicing.

1Ki5:1
 אֶת-נְשִׁלְמָה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: בַּ
 אֶת-נְשִׁלְמָה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּמַלְכוֹת מִן-הַנְּהָר אֲרָץ
 אֶת-נְשִׁלְמָה וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מִגְּנָשִׁים מִנְחָה וְעַבְדִּים
 אֶת-נְשִׁלְמָה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: בַּ

21. (5:1 in Heb.) ush'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth min-hanahar 'erets p'lish'tim w'ad g'bul mits'rayim magishim min'chah w'ob'dim 'eth-sh'lomoh kal-y'mey chayayu.

1Ki4:21 Now Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines and to the border of Egypt; they brought tribute and served Solomon all the days of his life.

<5:1> Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παραλλάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾗ ὁ βασιλεύς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoι houtōs tō basilei Salōmōn kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs, hekastos mēna autou, ou parallassousin logon; kai tas krithas kai to achyron tois hippois kai tois harmasin ēron eis ton topon, hou an ē ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.

2
 בַּיְהִי לָחֶם-נְשִׁלְמָה לַיּוֹם אֶחָד נְשִׁלְשִׁים כֹּר סִלְת וְשִׁשִׁים
 כֹּר קָמַח:

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishimkor qamach.

1Ki4:22 Solomon's provision for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

<2> καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tō Salōmōn en hēmera miā; triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleourou kekopanismenou

אֶגְלַל וְצִבִּי וַיַּחֲמוֹר וַיְבַרְבְּרִים אֲבוּסִים׃
גַּעְשָׁרָה בִּקְרַר בְּרֵאִים וְעֶשְׂרִים בִּקְרַר רְעִי וַיִּמְאַה צֵאן לְבַד
אֶגְלַל וְצִבִּי וַיַּחֲמוֹר וַיְבַרְבְּרִים אֲבוּסִים׃

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w'`es'rim baqar r'i ume'ah tso'n l'badme'ayal uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.

<3> καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.

דְּכִי-הוּא רָהָה בְּכָל-עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד-עֲזָה
בְּכָל-מַלְכֵי עֵבֶר הַנְּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-עֲבָרָיו
מִסְבִּיב׃

24. (5:4 in Heb.) ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar mitiph'sach w'`ad-`azahb'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.

1Ki4:24 For he had dominion over everything west of the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings west of the River; and he had peace on all sides around about him.

<4> ὅτι ἦν ἀρχῶν πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 hoti ēn archōn peran tou potamou, kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.

הַיִּשָּׁב יְהוּדָה וַיִּשְׁרְאֵל לְבֶטַח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת
תְּאֵנָתוֹ מִזֶּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע כּוֹל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃

25. (5:5 in Heb.) wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no w'thachatht'enatho midan w'`ad-b'er shaba` kol y'mey sh'lomoh.

1Ki4:25 So Yahudah and Yisrael lived in safety, every man under his vine and his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

וַיְהִי לְשִׁלְמוֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אָרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים:

26. (5:6 in Heb.) way'hi lish'lomoh 'ar'ba'im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kaboush'neym-`asar 'eleph parashim.

1Ki4:26 Solomon had 40,000 stalls of horses for his chariots, and 12,000 horsemen.

זוּכְּלִפְלוֹ הַנְּצָבִים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ שִׁלְמוֹה וְאֵת
כָּל-הַקָּרִב אֶל-שִׁלְחַן הַמֶּלֶךְ-שִׁלְמוֹה אִישׁ חֹדֶשׁוֹ לֹא
יַעֲדָרוּ הֶבֶר:

27. (5:7 in Heb.) w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek sh'lomoh w'ethkal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'`ad'ru dabar.

1Ki4:27 Those deputies provided for King Solomon and all who came to King Solomons table, each in his month; they left nothing lacking.

חֹהֲשָׁעָרִים וְהַתְּבֵן לְסוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבֵאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יְהִי-נָשָׂם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ: ׀

28. (5:8 in Heb.) w'has'`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom 'asheryih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place where it should be, each according to his charge.

טוֹיֵתָן אֶל-הַיָּם חֲכָמָה לְשִׁלְמוֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב
לֵב כְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתַי הַיָּם:

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah lish'lomoh uth'bunah har'beh m'od w'rochableb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Solomon wisdom and very great discernment and breadth of mind, like the sand that is on the seashore.

9) Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων και σοφίαν πολλήν σφόδρα και χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsīn tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

10 חֲכָמָהּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ וְכָל־חֲכָמֵי־מִזְמֵר וְכָל־חֲכָמֵי־מִצְרָיִם
10 חֲכָמָהּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ וְכָל־חֲכָמֵי־מִזְמֵר וְכָל־חֲכָמֵי־מִצְרָיִם

יִתְרַב חֲכָמָתָהּ שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכָּל חֲכָמַת מִצְרָיִם:

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem umikol chak'mathmits'rayim.

1Ki4:30 Solomon's wisdom surpassed the wisdom of all the sons of the east and all the wisdom of Egypt.

<10> καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthyntē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsīn pantōn archaiōn anthrōpōn kai hyper pantas phronimous Aigyptou

11 וְיִחְכַּם מִכָּל־הָאֲדָם מֵאֵיתָן הָאֲזַרְחִי וְהִימָן וְכָל־כָּל
11 וְיִחְכַּם מִכָּל־הָאֲדָם מֵאֵיתָן הָאֲזַרְחִי וְהִימָן וְכָל־כָּל

וְהַדָּבָר נֶעֱדָה בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב:

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'eythan ha'ez'rachi w'heyman w'kal'kolw'dar'da` b'ney machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol; and his fame was known in all the surrounding nations.

<11> καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθαν τὸν Εἰζραΐ>τὴν καὶ τὸν Αἴμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaïthan ton Ezraitēn kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huiouς Mal.

12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מְשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי
12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מְשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth 'alaphim mashal way'hi shiro chamishah wa'aleph.

1Ki4:32 He also spoke 3,000 proverbs, and his songs were 1,005.

<12> καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolās, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.

13 וְגַם יָצָא בְּקִיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף
13 וְגַם יָצָא בְּקִיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף

וְעַל־הַחַמְשָׁה וְעַל־הַדְּגָיִם:

33. (5:13 in Heb.) way’daber `al-ha`etsim min-ha`erez `asher bal’banon w’`ad ha’ezob’asher yotse’ baqir way’daber `al-hab’hemah w’`al-ha`ophw’`al-haremes w’`al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that grows on the wall; he spoke also of animals and birds and creeping things and fish.

<13> καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἕρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō Libanō kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou kai elalēsen peri tōn ktēnōn kai peri tōn peteinōn kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.

x 4 7 3 7 6 w x 7 7 H x 4 0 7 w 6 7 2 7 0 3 - 6 7 7 y 4 7 2 y 14
: y x 7 7 H - x 4 y 0 7 w 9 w 4 2 9 4 3 7 2 y 6 7 - 6 7
יְדוּבְאֵי מִכָּל-הָעַמִּים לְשִׂמְעַ אֶת-חֻמְתַּי מִהַמָּאֵת
כָּל-מֶלֶךְ הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-חֻמְתַּי: ם

34. (5:14 in Heb.) wayabo’u mikal-ha`amim lish’mo`a ‘eth chak’math sh’lomoh me’ethkal-mal’key ha’arets ‘asher sham`u ‘eth-chak’matho.

1Ki4:34 Men came from all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

<14> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούσαι τῆς σοφίας Σαλωμων, καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn, kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ἔκουον tēs sophias autou.

<14>a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραῶ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ.

14a Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō eis gynaika kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daudid heōs syntelesai auton ton oikon kyriou kai ton oikon heautou kai to teichos Ierusalēm.

<14>b τότε ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ καὶ ἐνεπύρισε αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραῶ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.

14b tote anebē Pharaō basileus Aigyptou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ōkodomēsen tēn Gazer.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - 1Ki 5 - 9

0 7 w 7 y 3 7 6 w - 6 4 y 2 2 2 0 - x 4 9 y 2 - y 6 7 7 7 9 2 H H 6 w 2 y 15
7 9 2 H 3 2 3 2 3 4 7 y y 3 2 2 4 x H x y 6 7 6 y H w 7 y x 4 7 y
: 7 2 7 2 3 - 6 y 2 2 2 6
טוֹ וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-עֲבָדָיו אֵל-שֹׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע

כִּי אֶתוֹ מִשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אָהֵב הָיָה חִירָם
לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים: ס

1. (5:15 in Heb.) wayish'lach chiram melek-tsor 'eth-`abadayu 'el-sh'lomoh ki shama`ki 'otho mash'chu l'melek tachath 'abihu ki 'oheb hayah chiram l'dawid kal-hayamim.

1Ki5:1 Now Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon, when he heard that they had anointed him king in place of his father, for Hiram had always been a friend of David.

<5:15> Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn anti Daudid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Daudid pasas tas hēmeras.

16 חִירָם מֵעַלְמָר אָבִי הַיָּמִים
טַוּוֹיִשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר:

2. (5:16 in Heb.) wayish'lach sh'lomoh 'el-chiram le'mor.

1Ki5:2 Then Solomon sent word to Hiram, saying,

<16> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων

16 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram legōn

17 יִזְעַתָּה יְרַעַתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכַל לְבַנּוֹת בַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיוּ מִפְּנֵי הַמְּלָחָמָה אֲשֶׁר סָבְבָהוּ עַד
תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָיו:

3. (5:17 in Heb.) 'atah yada`ta 'eth-dawid 'abi ki lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah 'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.

1Ki5:3 You know that David my father was unable to build a house for the name of **his El** because of the wars which surrounded him, until **put** them under the soles of his feet.

<17> Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἰχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Daudid ton patera mou hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous hypo ta ichnē tōn podōn autou.

18 יַחַד־עָתָה הַגִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין
פְּגַע רָע:

יַחַד־עָתָה הַגִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין
פְּגַע רָע:

4. (5:18 in Heb.) w'`atah heniach **Yahúwah 'Elohay** li misabib 'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now אַיָּאָאָ my **Elohay** has given me rest on every side; there is neither adversary nor misfortune.

<18> καὶ νῦν ἀνεπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν· οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrios ho theos mou emoi kyklothen; ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron.

אָשֶׁר אָמַר לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי כְּאַשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנֶךָ אֲשֶׁר אֶתֶן תַּחְתָּיִךְ
עַל־כִּסְאֶךָ הֵיאֵל־יִבְנֶה חֲבִית לְשָׁמַי׃

19 אָשֶׁר אָמַר לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי כְּאַשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנֶךָ אֲשֶׁר אֶתֶן תַּחְתָּיִךְ
עַל־כִּסְאֶךָ הֵיאֵל־יִבְנֶה חֲבִית לְשָׁמַי׃

5. (5:19 in Heb.) w'hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem **Yahúwah 'Elohay** ka'asher diber **Yahúwah** 'el-dawid 'abi le'mor bin'k 'asher 'eten tach'teyk`al-kis'ek hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of אַיָּאָאָ my **Elohay**, as אַיָּאָאָ spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your place, he will build the house for My name.

<19> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομησαὶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου, ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou, kathōs elalēsen kyrios ho theos pros Daid ton patera mou legōn Ho huīos sou, hon dōsō anti sou epi ton thronon sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

כְּוַעַתָּה צִוִּיה וַיִּכְרַתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַקְּבָנוֹן וְעַבְדֵי יְהוָה
עִם־עַבְדֶּיךָ וּשְׂכָר עַבְדֶּיךָ אֶתֶן לְךָ כָּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי
אֶתָּה יַדְעֶתָ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַרֵּת־עֵצִים כַּצְּדָנִים׃

20 כְּוַעַתָּה צִוִּיה וַיִּכְרַתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַקְּבָנוֹן וְעַבְדֵי יְהוָה
עִם־עַבְדֶּיךָ וּשְׂכָר עַבְדֶּיךָ אֶתֶן לְךָ כָּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי
אֶתָּה יַדְעֶתָ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַרֵּת־עֵצִים כַּצְּדָנִים׃

6. (5:20 in Heb.) w'`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-hal'banon wa`abaday yih'yu `im-`abadeyk us'kar `abadeyk 'eten l'k k'kol 'asher to'mer ki 'atah yada`ta ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim katsidonim.

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon, and my servants will be with your servants; and I will give you wages for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians.

<20> καὶ νῦν ἐντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου, καὶ ἰδοὺ οἱ δούλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπησ, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou, kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou; kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta, hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.

21
 21
 21

כאַ וַיְהִי כַּשְׂמַעַ חִירָם אֶת־הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד
 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם
 עַל־הָעָם הַרֹב הַזֶּה׃

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a chiram 'eth-dib'rey sh'lomoh wayis'mach m'od wayo'mer baruk **Yahúwah** hayom 'asher nathan l'dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.

1Ki5:7 When Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly and said, Blessed be **אֲשֶׁר** today, who has given to David a wise son over this great people.

<21> καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν
 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν
 τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn, echarē sphodra kai eipen Eulogētos ho theos sēmeron, hos edōken tō Daudid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.

22
 22
 22

כַּב וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שְׂמַעְתִּי אֵת
 אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֻפְצֶךָ בַּעֲצֵי אַרְזִים
 וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach chiram 'el-sh'lomoh le'mor shama`ti 'eth 'asher-shalach'ta 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'k ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Hiram sent word to Solomon, saying, I have heard the message which you have sent me; I will do what you desire concerning the cedar and cypress timber.

<22> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων, ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με·
 ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn, hōn apestalkas pros me; egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;

23
 23
 23

כַּג עֲבָדֵי יִרְדּוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָה וְאֲנִי אֲשִׁימָם הַבְּרוֹת בְּיָם׃

עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חֲפְצֵי לָתֵת לָהֶם בֵּיתִי:

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-hal'banon yamah wa'ani 'asimem dob'roth bayam`ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta`aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place where you direct me, and I will have them broken up there, and you shall carry them away. Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

<23> οἱ δούλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἄρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis ten thalassan, egō thēsomai auta schedias heōs tou topou, hou ean aposteilēs pros me, kai ektinaxō auta ekei, kai sy areis; kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou.

שָׂא וְיָרִידוּ מִן-הַבָּנוֹן יָמָה וְאֲנִי אֲסִמֵּם דּוֹבְרוֹת בַּיָּמָה אֲדַחֲמָקוֹם אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חֲפְצֵי לָתֵת לָהֶם בֵּיתִי: 24

כַּד וַיְהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים
כָּל-חֲפְצוֹ:

10. (5:24 in Heb.) way'hi chirom nothen lish'lomoh `atsey 'arazim wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Hiram gave Solomon as much as he desired of the cedar and cypress timber.

<24> καὶ ἦν Χιραμ διδούς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai pan thelēma autou.

וְיָרִידוּ מִן-הַבָּנוֹן יָמָה וְאֲנִי אֲסִמֵּם דּוֹבְרוֹת בַּיָּמָה אֲדַחֲמָקוֹם אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חֲפְצֵי לָתֵת לָהֶם בֵּיתִי: 25

כֹּה וַיִּשְׁלַח נָתַן לְחִירָם עֲשָׂרִים אֶלְפֵי כֹר חֲטִיִּם מִכֹּלֵת
לְבֵיתוֹ וְעֲשָׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה-וַיִּתֵּן שִׁלְמֹה לְחִירָם
שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

11. (5:25 in Heb.) ush'lomoh nathan l'chiram `es'rim 'eleph kor chitim makoleth l'beytho w'`es'rim kor shemen kathith koh-yiten sh'lomoh l'chiram shanah b'shanah.

1Ki5:11 Solomon then gave Hiram 20,000 kors of wheat as food for his household, and twenty kors of beaten oil; thus Solomon would give Hiram year by year.

<25> καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχίρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō Chiram eikosi chiliadas korous pyrou kai machir tō oikō autou kai eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou; kata touto edidou Salōmōn tō Chiram kat' eniauton.

26 אַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֶתְּחִיל לְבָנֵי הַבַּיִת הַזֶּה לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׁלָמִים
 בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

12. (5:26 in Heb.) wa^{Yahúwah} nathan chak'mah lish'lomoh ka'asher diber-lo way'hi shalom beyn chiram ubeyn sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.

1Ki5:12 אַתָּה אָמַרְתָּ גָּבַר אֱלֹהִים אֶתְּחִיל לְבָנֵי הַבַּיִת הַזֶּה לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׁלָמִים בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

<26> καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιραμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō Salōmōn, kathōs elalēsen autō; kai ēn eirēnē ana meson Chiram kai ana meson Salōmōn, kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --

27 כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶתְּחִיל לְבָנֵי הַבַּיִת הַזֶּה לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׁלָמִים
 בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

13. (5:27 in Heb.) waya`al hamelek sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El way'hi hamas sh'loshim `eleph `ish.

1Ki5:13 Now King Solomon levied forced laborers from all **Yisrael**; and the forced laborers numbered 30,000 men.

<27> καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl, kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.

28 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶתְּחִיל לְבָנֵי הַבַּיִת הַזֶּה לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׁלָמִים
 בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem l'banonah `asereth `alaphim bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu bal'banon sh'nayim chadashim b'beytho wa'Adonairam `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, 10,000 a month in relays; they were in Lebanon a month and two months at home. And Adoniram was over the forced laborers.

<28> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί, ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteilen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō mēni, allassomenoi, mēna ēsan en tō Libanō kai duo mēnas en oikō autōn; kai Adōniram epi tou phorou.

29 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶתְּחִיל לְבָנֵי הַבַּיִת הַזֶּה לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׁלָמִים
 בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

כַּט וַיְהִי לְשֵׁלְמֹה שְׁבַעַיִם אֶלֶף נַשִּׂא סַבָּל וַשְּׂמֹנִים אֶלֶף
חֹצֵב בְּקֶרֶת:

15. (5:29 in Heb.) way'hi lish'lomoh shib'im 'eleph nose' sabal ush'monim 'elephchotseb bahar.

1Ki5:15 Now Solomon had 70,00 transporters, and 80,00 hewers of stone in the mountains, <29> καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

29 kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei

30 xwlcw ayklwq-60 qw4 aykwlc w2g2wq 29w2 29lc
:ayklwq 2w2w2q w20 2w22q x2k2 wlcw2 w22lc4
לְלִבָּד מְשָׂרֵי הַנְּצֻבִים לְשֵׁלְמֹה אֲשֶׁר עַל-הַמֶּלְאכָה שְׁלֹשֶׁת
אֶלְפִים וְשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הָרָדִים בָּעֵם הָעֲשִׂים בַּמְּלָאכָה:

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim lish'lomoh 'asher `al-ham'la'kah sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba'am ha'osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides Solomons 3,300 chief deputies who were over the project and who ruled over the people who were doing the work.

<30> χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn, treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.

31 222lc x2q22 w22g24 x2c22 w22g24 20222 2lcw2 22222
:x222 22g24 x222q
לֹא וַיֵּצֵאוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת אַבְנִים יְקָרוֹת לַיָּסֵד
הַבַּיִת אַבְנֵי גִזִּית:

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi'u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with cut stones.

32 22222 w2c2222 w22g2222 22222 22222 22222 22222
:x2222 x22g22 w22g22222 w22222
לִב וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיְכִינּוּ הָעֲצִים
וְהָאֲבָנִים לְבְנוֹת הַבַּיִת: פ

18. (5:32in Heb.) wayiph's'lu boney sh'lomoh uboney chirom w'hagib'lim wayakinu ha'etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Solomons builders and Hiram's builders and the Gebalites cut them, and prepared the timbers and the stones to build the house.

<32> καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

Chapter 6

x4r6 3yW xY4y 0994Y 3yW y2yYyW9 232Y 1Ki6:1
 YC W4H9 x202993 3yW9 y29rY-r94y 649w2-2y9
 x293 y92Y 649w2-60 3y6W y6y3 2yW3 W4H3 4Y3
 :3Y326

אַוְיָהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ
 הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת
 לַיהוָה :

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets-
mits'rayim bashanah har'bi`ith b'chodesh ziw hu' hachodesh hasheni lim'lok sh'lomoh `al-
Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of **Yisrael** came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomons reign over **Yisrael**, in the month of Ziv which is the second month, that he began to build the house of אַיִתֵּן.

<6:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραὴλ,

1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosioštō etei tēs exodou huiōn Israēl ex Aigyptou, tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,

<1>a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·

1ā kai eneteilato ho basileus kai airousin lithous megalous timious eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;

<1>b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

1b kai epelekēsan hoi huiοi Salōmōn kai hoi huiοi Chiram kai ebalan autous.

<1>c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισῶ τῷ δευτέρῳ μηνί·

1c en tō etei tō tetartō ethemeliōsen ton oikon kyriou en mēni Nisō tō deuterō mēni;

<1>d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

1d en hendekatō eniautō en mēni Baal (houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.

Yy94 3y4-y2ww 3Y326 3y6W y6y3 3y9 9w4 x293Y 2
 :YxyYφ 3y4 y2w6wY Y9H9 y29w0Y
 בַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה וְשֵׁים־אֲמָה אָרְכוּ
 וְעֲשָׂרִים רַחְבּוֹ וְשֵׁים־אֲמָה קוֹמָתוֹ:

2. w'habayith 'asher banah hamelek sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko w'es'rim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Solomon built for אַיִן, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

«2» καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ōkodomēsen ho basileus Salōmōn tō kyriō, tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.

יָצַד אַיִן אֶמְכָּא שְׁלֹשִׁים אַמָּה אֶרְכֹּו שְׁשִׁים אַמָּה רַחְבּוֹ וְשָׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ 3
:אַרְבָּעֵים אֶמְכָּא שְׁשִׁים אַמָּה רַחְבּוֹ אֶמְכָּא אַמָּה אֶרְכֹּו אֶרְבָּעֵים אַמָּה קוֹמָתוֹ 3

גִּזְוָהְאוֹלָם עַל-פְּנֵי הַיִּכְלָ הַבַּיִת עֲשָׂרִים אַמָּה אֶרְכֹּו
עַל-פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֲשָׂר אַמָּה רִחְבּוֹ עַל-פְּנֵי הַבַּיִת:

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 The porch in front of the nave of the house was twenty cubits in length, corresponding to the width of the house, and its depth along the front of the house was ten cubits.

«3» καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou, eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou. kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.

יָצַד אֶמְכָּא אֶרְבָּעֵים אַמָּה רַחְבּוֹ אֶמְכָּא אֶרְכֹּו אֶרְבָּעֵים אַמָּה קוֹמָתוֹ 4
דַּוַּיְעַשׂ לַבַּיִת חֲלוּנֵי שְׁקָפִים אֶטְמִים:

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

«4» καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakryptomenas kryptas.

אֶרְבָּעֵים אַמָּה רַחְבּוֹ אֶמְכָּא אֶרְבָּעֵים אַמָּה קוֹמָתוֹ 5
:אַרְבָּעֵים אַמָּה רַחְבּוֹ אֶמְכָּא אֶרְבָּעֵים אַמָּה קוֹמָתוֹ 5

הַיִּבֵּן עַל-קִיר הַבַּיִת יְצוּעַ סְבִיב אֶת-קִירוֹת
הַבַּיִת סְבִיב לְהִיכָל וְלְדָבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סְבִיב:

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib laheykal w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.

1Ki6:5 Against the wall of the house he built stories encompassing the walls of the house around both the nave and the inner sanctuary; thus he made side chambers all around.

«5» καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith ub'lulim ya`alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The doorway for the lowest side chamber was on the right side of the house; and they would go up by winding stairs to the middle story, and from the middle to the third.

<8> καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτῆ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian, kai heliktē anabasis eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.

×⁹⁴⁴⁴ ᵐᶜᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠ-×ᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠ-×ᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ
 :ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ

טוּיבֵן אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלְהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וַיְשַׁדְּרוּת
 בְּאַרְזִים:

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

1Ki6:9 So he built the house and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.

<9> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ōkodomēsēn ton oikon kai synetelesen auton; kai ekoilostathmēsēn ton oikon kedrois.

×⁹⁴⁴⁴ ᵗᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ-ᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ 10
 :ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ

וַיִּבְנֶן אֶת־הַיְצִוֶּעַ (הַיְצִיעַ) עַל־כָּל־הַבַּיִת חֲמִשׁ אַמּוֹת
 קוֹמָתוֹ וַיִּאָּחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אַרְזִים: פ

10. wayiben 'eth-hayatso`a (hayatsi`a) `al-kal-habayith chamesh 'amoth qomatho waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.

1Ki6:10 He also built the stories against the whole house, each five cubits high; and they were fastened to the house with timbers of cedar.

<10> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχεν τὸν ἐνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ōkodomēsēn tous endesmous di' holou tou oikou, pente en pēchei to huuos autou, kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois.

:⁹⁴⁴⁴ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ 11
 יֵאֱוִיָּהּ דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'lomoh le'mor.

1Ki6:11 Now the word of יהוה came to Solomon saying,

ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ 12
 ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ
 :ᵗᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠᶠ
 יבִּיבֵת הַיְהוָה אֶשְׂרֵא־אֶתָּה בְּנֶה אִם־תִּלְךָ בְּחַקְתִּי

וְאֵת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לִלְכֹת בָּהֶם
וְהִקְמֹתִי אֶת־דְּבָרֵי אֲתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ:

12. habayith hazeh 'asher-'atah boneh 'im-telek b'chuqothayu'eth-mish'patay ta'aseh w'shamar'ta 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak 'asher dibar'ti 'el-dawid 'abik.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you will walk in My statutes and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them, then I will carry out My word with you which I spoke to David your father.

13 וְיִשְׁכְּנֵנִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעְזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ם

13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e'ezob 'eth-'ami Yis'ra'El.

1Ki6:13 I will dwell among the sons of Yisrael, and will not forsake My people Yisrael.

14 יְדַוְיֶבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ:

14 יְדַוְיֶבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ:

14. wayiben sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.

1Ki6:14 So Solomon built the house and finished it.

15 טַוְיֶבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָהּ בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים
מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסֹּפֵן צָפָה עַץ מִבַּיִת וַיִּצַּף
אֶת־קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:

15 טַוְיֶבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָהּ בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים
מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסֹּפֵן צָפָה עַץ מִבַּיִת וַיִּצַּף
אֶת־קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:

15. wayiben 'eth-qiroth habayith mibay'thah b'tsal'oth 'arazim miqar'qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith way'tsaph 'eth-qar'qa` habayith b'tsal'oth b'roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar; from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood, and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

<15> Καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων· ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.

15 Kai ōkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn apo tou edaphous tou oikou kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn; ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinaiis.

16 טַוְיֶבֶן אֶת־עַשְׂרֵים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתַי הַבַּיִת
וַיִּצַּף אֶת־עַשְׂרֵים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתַי הַבַּיִת
וַיִּצַּף אֶת־עַשְׂרֵים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתַי הַבַּיִת:

טַוְיֶבֶן אֶת־עַשְׂרֵים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתַי הַבַּיִת

בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקֶּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת
לְדָבִיר לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

16. wayiben 'eth-'es'rim 'amah miar'kothey habayith b'tsal'`oth 'arazim min-haqar'qa` `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid'bir l'qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the rear part of the house with boards of cedar from the floor to the ceiling; he built them for it on the inside as an inner sanctuary, even as the most holy place.

<16> καὶ ὑποκόδομησεν τοὺς εἴκοσι πήγχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου, τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ḡkodomēsen tous eikosi pēcheis ap' akrou tou oikou, to pleuron to hen apo tou edaphous heōs tōn dokōn, kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.

יז וַאֲרָבָעִים בְּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי: 17

17. w'ar'ba'im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the nave in front of the inner sanctuary, was forty cubits long.

<17> καὶ τεσσαράκοντα πήγχων ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon

יח וַאֲרָז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקַעִים וּפְטוּרֵי צִצְיִים
הַכֹּל אֲרָז אֵין אֶבֶן נִרְאָה: 18

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la`ath p'qa'im uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved in the shape of gourds and open flowers; all was cedar, there was no stone seen.

יט וַדָּבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה: 19

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aronb'rith Yahúwah.

1Ki6:19 Then he prepared an inner sanctuary within the house in order to place there the ark of the covenant of אֵלֹהִים.

<19> τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.

כּוּלְפָנָי הַדָּבִיר עֲשָׂרִים אַמָּה אֲרָךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחֵב 20

וְעִשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיִּצְפְּהוּ זָהָב סָגוּר וַיִּצַף מִזְבֵּחַ אֲרָז:

20. w'lip'h'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'`es'rim 'amah rochab w'`es'rim 'amah qomatho way'tsaphehu zahab sagur way'tsaph miz'becha 'arez.

1Ki6:20 The inner sanctuary was twenty cubits in length, twenty cubits in width, and twenty cubits in height, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid the altar with cedar.

<20> εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos kai eikosi pēcheis to huuos autou, kai perieschen auton chrysiō sygkekleistēnō. kai epoiēsen thysiastērion

21
21
:21

כַּאֲוִיִצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנֵימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֹר
בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לְפָנֵי הַדְּבִיר וַיִּצְפְּהוּ זָהָב:

21. way'tsaph sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur way'`aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsaphehu zahab.

1Ki6:21 So Solomon overlaid the inside of the house with pure gold. And he drew chains of gold across the front of the inner sanctuary, and he overlaid it with gold.

<21> κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir kai perieschen auto chrysiō.

22
22
:22

כַּבּוֹאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֵּם כָּל־הַבַּיִת
וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לְדְבִיר צִפָּה זָהָב:

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith w'kal-hamiz'becha 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished. Also the whole altar which was by the inner sanctuary he overlaid with gold.

<22> καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantos tou oikou.

23
23
:23

כַּגַּוַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְּרוּבִים עֲצֵי־שִׁמֹן עֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the inner sanctuary he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

<23> Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο χερουβὶν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō dabir duo cheroubin deka pēcheōn megethos estathmōmenon.

24
24
:24

כד וְחַמֵּשׁ אַמּוֹת כַּנֶּף הַכְּרוּב הָאַחַת וְחַמֵּשׁ אַמּוֹת כַּנֶּף
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כַּנְּפָיו וְעַד-קְצוֹת
כַּנְּפָיו:

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naphhak'rub hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w`ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the other wing of the cherub; from the end of one wing to the end of the other wing were ten cubits.

<24> καὶ πέντε πήχων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πήχων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos, kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron, en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;

כגפזכ אהכ גרפז אהכ אגפז כגפזא גזגפא אגכג גפזכ 25
גפזא

כה וְעֶשֶׂר בְּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקַצֵּב אֶחָד לְשָׁנֵי
הַכְּרָבִים:

25. w`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The other cherub was ten cubits; both the cherubim were of the same measure and the same form.

<25> οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.

25 houtōs tō cheroub tō deutērō, en metrō heni synteleia mia amphoterois.

כגפזא גזגפא גפז אגכג גפזכ אהכא גזגפא אגכג 26

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאַחַד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי:

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the other cherub.

<26> καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

זכגפזכ זכגפזא אגכג גפזכ אגכג זכגפזא-אכג זכגפזכ 27
גזגפא גפזכ אגכג אהכא-גפזכ זכגפזא אגכג זכגפזא-אכג
אכג זכגפזא אגכג זכגפזא-אכג אגכג זכגפזא אגכג זכגפזא-אכג
זכגפזא-אכג זכגפזא

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ
אֶת-כַּנְּפֵי הַכְּרָבִים וַתִּגַּע כַּנֶּף-הָאַחַד בְּקִיר וּכְנֶף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי נִגְעַת בְּקִיר הַשֵּׁנִי וּכְנֶפֶיהֶם אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת נִגְעַת
כַּנֶּף אֶל-כַּנֶּף:

27. wayiten 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi wayiph'r'su'eth-kan'phey hak'rubim watiga` k'naph-ha'echad baqir uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog`oth kanaph 'el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house, and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching the one wall, and the wing of the other cherub was touching the other wall. So their wings were touching each other in the center of the house.

<27> καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatou; kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou, kai pteryx hēpteto tou toichou tou deutero, kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.

:גאז שׁבּ גׁפּגׁא-אב גׁבּבּבּ 28
כח ויצף את-הַכְרוּבִים זָהָב:

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

<28> καὶ περιέσχευ τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.

אׁפּוֹפּוֹ שׁבּבּבּבּ אׁפּוֹ אׁבּבּ אׁפּוֹפּוֹ-אׁבּבּ אׁבּבּבּ 29
:גׁבּבּבּבּבּ שׁבּבּבּבּ שׁבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּ שׁבּבּבּבּ
כט ואת כל-קירות הַבַּיִת מִסָּבַב קָלַע פְּתוּחֵי מְקִלְעוֹת
כְרוּבִים וְתַמְרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מְלִפְנֵים וְלַחֲצוֹן:

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, inner and outer sanctuaries.

<29> καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν, καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτερῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta egrapsen graphidi cheroubin, kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.

:גׁבּבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּבּ גׁאז אׁבּבּ אׁבּבּבּ אׁפּוֹפּוֹ-אׁבּבּ 30
ל ואת-קִרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן:

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, inner and outer sanctuaries.

<30> καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχευ χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou kai tou exōtatou.

אׁבּבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּ 31
:אׁבּבּבּבּבּ אׁבּבּבּבּבּ

לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְּלֹתוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן הָאֵיל
מְזוּזוֹת חֲמִשִּׁית:

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 For the entrance of the inner sanctuary he made doors of olive wood, the lintel and five-sided doorposts.

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn kai phlias pentaplas

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn kai phlias pentaplas

32 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְּלֹתוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מְקֻלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצָפָה זָהָב וַיָּרֶד עַל-הַכְּרוּבִים
וְעַל-הַתַּמְרוֹת אֶת-הַזָּהָב:

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala `aleyhem miq'l'oth k'rubim w'thimoroth
uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'al-hatimoroth `eth-hazahab.

1Ki6:32 So he made two doors of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn egkekolammena cheroubin kai phoinikas kai petala diapepetasma; kai perieschen chrysiō, kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysiōn.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn egkekolammena cheroubin kai phoinikas kai petala diapepetasma; kai perieschen chrysiō, kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysiōn.

33 וְגַם וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן מֵאֵת רְבַעִית:
33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן מֵאֵת רְבַעִית:

33. w'ken `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bi'ith.

1Ki6:33 So also he made for the entrance of the nave four-sided doorposts of olive wood

33 kai houtōs epoiēsen tō pylōni tou naou, phliai xylōn arkeuthinōn, stōai tetraplōs.

33 kai houtōs epoiēsen tō pylōni tou naou, phliai xylōn arkeuthinōn, stōai tetraplōs.

34 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְּלֹתוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מְקֻלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצָפָה זָהָב וַיָּרֶד עַל-הַכְּרוּבִים
וְעַל-הַתַּמְרוֹת אֶת-הַזָּהָב:

34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la'im hadeleth ha'achath g'lilim ush'ney
q'la'im hadeleth hashenith g'lilim.

1Ki6:34 and two doors of cypress wood; the two leaves of the one door turned on pivots, and the two leaves of the other door turned on pivots.

‹34› καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πtychai ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πtychai ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα·

34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina; duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn, kai duo ptychai hē thyra hē deuthera, strephomena;

אָפּוּרִים שְׁנַיִם דְּלָתַיִם מִיָּצֵד וְשְׁנַיִם דְּלָתַיִם מִיָּצֵד וְשְׁנַיִם דְּלָתַיִם מִיָּצֵד וְשְׁנַיִם דְּלָתַיִם מִיָּצֵד 35
:אָפּוּרִים-לֹ

לְהַקְלֵעַ כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וְפְטִימֵי צִצִּים וְצַפְפָּה זָהָב מִיָּשָׁר
עַל-הַמְּחֻקָּה:

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers; and he overlaid them with gold evenly applied on the engraved work.

‹35› ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.

35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala kai periechomena chrysiō katagomenō epi tēn ektypōsin.

לֹוּיִבְנֵן אֶת-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית וְטוּר
כְּרֵתֹת אֲרָזִים: 36
:שְׁלֹשָׁה

לוֹוִיבְנֵן אֶת-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית וְטוּר
כְּרֵתֹת אֲרָזִים:

36. wayiben `eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'turk'ruthoth `arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

‹36› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν. ‹36›α καὶ ᾠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἶλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36 kai ōkodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn, kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen. 36ā kai ōkodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou kata prosōpon tou naou.

זִו יָסַד בְּיָרַח זִו: 37
:זִו

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the foundation of the house of אָבְרָם was laid, in the month of Ziv.

בְּשָׁנָה רְבִיעִית יָסַד בְּיָרַח זִו: 38
:זִו

לְהַבְנִיחַ הַבַּיִת הַזֶּה בְּיָרַח זִו הַיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי

כָּלָה הַבַּיִת לְכֹל-הַדְּבָרָיו וּלְכֹל-מִשְׁפָּטָיו וַיִּבְנֶהוּ
שִׁבְעַ שָׁנִים:

38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach bul hu' hachodesh hash'mini kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.

1Ki6:38 In the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all its parts and according to all its plans. So he was seven years in building it.

Chapter 7

לַעֲשֹׂת בַּיִתוֹ בְּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל
אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: 1Ki7:1

אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ:

1. w'eth-beytho banah sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

<7:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,

בַּיִתוֹ בְּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל
אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ:

בַּיִתוֹ בְּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל
אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ:

2. wayiben 'eth-beyth ya`ar hal'banon me'ah 'amah 'ar'ko wachamishim 'amah rach'bo ush'loshim 'amah qomatho `al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha`amudim.

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was 100 cubits and its width 50 cubits and its height 30 cubits, on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

<2> οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

2 huion gynaikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali, kai ho patēr autou anēr Tyrios, tektōn chalkou kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs kai epignōseōs tou poiein pan ergon en chalkō; kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoiēsen panta ta erga.

בַּיִתוֹ בְּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל
אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ:

בַּיִתוֹ בְּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל
אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ: אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ:

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חַמְשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:

3. w'saphun ba'erez mima'al`al-hats'la`oth 'asher `al-ha`amudim 'ar'ba'im wachamishah chamishah `asar hatur.

1Ki7:3 It was paneled with cedar above the side chambers which were on the 45 pillars, 15 in each row.

<3> καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen tous duo stylous tō ailam tou oikou, oktōkaideka pēcheis huuos tou stylou, kai perimetron tessares kai deka pēcheis ekyklou auton, kai to pachos tou stylou tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai houtōs ho stylōs ho deuterōs.

וַיִּשְׁקְפִים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמַחְזָה אֶל-מַחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
 אֶל-מַחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים: 4

4. ush'quphim sh'loshah turim umechezah 'el-mechezah shalosh p`amim.

1Ki7:4 There were artistic window frames in three rows, and window was opposite window in three ranks.

<4> καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, chōneuta charka; pente pēcheis to huuos tou epithematos tou henos, kai pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou.

וְיִשְׁקְפִים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמַחְזָה אֶל-מַחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
 אֶל-מַחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים: 5

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu'im shaqeph umul mechezah 'el-mechezah shalosh p`amim.

1Ki7:5 All the doorways and doorposts had squared artistic frames, and window was opposite window in three ranks.

<5> καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn, kai diktuon tō epithemati tō heni, kai diktuon tō epithemati tō deuterō.

וַיָּבֹאוּ אֲנָחַב וְאֲנָחַבִּים עִלְ-פְּנֵיהֶם וְעַבְדֵי אֲנָחַב וְעַבְדֵי אֲנָחַבִּים עִלְ-פְּנֵיהֶם:
 אֲנָחַב וְאֲנָחַבִּים עִלְ-פְּנֵיהֶם וְעַבְדֵי אֲנָחַב וְעַבְדֵי אֲנָחַבִּים עִלְ-פְּנֵיהֶם: 6

6. w'eth 'ulam ha`amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo w'ulam `al-p'neyhem w`amudim w`ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made the hall of pillars; its length was 50 cubits and its width 30 cubits, and a porch was in front of them and pillars and a threshold in front of them.

<6> καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn dediktyōmenoi, ergon kremaston, stichos epi stichon; kai houtōs epoiēsen tō epithemati tō deuterō.

יַיִן־פָּזַח אַמֹּס ⓧגַּמְשָׁא מְלֵכַ מַשׁ-ⓧגַּמְשָׁא אַמֹּס אַפְּזָא מְלֵכַּיִן 7
:ⓧפֶּאֶפֶּא-אֹס ⓧפֶּאֶפֶּא מְלֵכַּיִן

זֵאֵלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט-שָׁם אֵלָם הַמִּשְׁפָּט עֲשֵׂה וְסָפֹן
בְּאֶרֶז מִהַקְרָקַע עַד-הַקְרָקַע:

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah w'saphunba'erez mehaqar'qa`ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the hall of the throne where he was to judge, the hall of judgment, and it was paneled with cedar from floor to floor.

<7> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἓνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουμ· καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou; kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen to onoma autou Iachoum; kai estēsen ton stylon ton deutron kai epekalesen to onoma autou Baaz.

מְלֵכַּיִן אֶפְזָא אֶחָדָא אַחַד מַשׁ אַמֹּס אַמֹּס-אַמֹּס אַפְּזָא 8
מְלֵכַּיִן אֶמֶן אֶפְזָא-אַמֹּס אֶמֶן אֶפְזָא אֶפְזָא אֶמֶן
:אַפְזָא מְלֵכַּיִן אֶמֶן

חֹבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יִשָּׁב שָׁם חָצֵר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לְאֵלָם כַּמֵּעֲשָׂה
הַזֶּה הָיָה וּבֵית יַעֲשֵׂה לְבַת-פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה
כְּאֵלָם הַזֶּה:

8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam kama`aseh hazeh hayah ubayith ya`aseh l'beth-par`oh 'asher laqach sh'lomoh ka'ulam hazeh.

1Ki7:8 His house where he was to live, the other court inward from the hall, was of the same workmanship. He also made a house like this hall for Pharaohs daughter, whom Solomon had married.

<8> καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou kata to ailam tessarōn pēchōn.

אֶפְזָא אֶפְזָא אֶפְזָא אֶפְזָא אֶפְזָא אֶפְזָא אֶפְזָא 9
אַחַד-אַמֹּס אַחַד-אַמֹּס אַחַד-אַמֹּס אַחַד-אַמֹּס אַחַד-אַמֹּס
:אַפְזָא אֶפְזָא אֶפְזָא

ט כָּל-אַלְהָ אֲבָנִים יִקְרָת כְּמֹהֵת גְּזִית מְגֻרָרוֹת בְּמִגְרָה
מִבֵּית וּמְחוּץ וּמִמָּסַד עַד-הַטְּפָחוֹת וּמְחוּץ עַד-הַחֲצֵר

9. kal-'eleh 'abanim y'qaroth k'midloth gazith m'goraroth bam'gerahmibayith umichuts umimasad `ad-hat'phachoth umichuts `ad-hechatser hag'dolah.

1Ki7:9 All these were of costly stones, of stone cut according to measure, sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

<9> καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn, kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō pachei.

ⲛⲁⲛⲓⲙ ⲉⲗⲉⲗ ⲉⲃⲁⲛⲓⲙ ⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ 10
ⲙⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲉⲃⲁⲛⲓⲙ ⲉⲗⲉⲗⲉⲗ

יוּמֵי־סֹד אֲבָנִים יִקָּרוּת אֲבָנִים גְּדוּלוֹת אֲבָנֵי עֲשָׂר אַמּוֹת
וְאֲבָנֵי שְׁמוֹנֶה אַמּוֹת:

10. um'yusad 'abanim y'qaroth 'abanim g'doloth 'ab'ney `eser 'amoth w'ab'ney sh'moneh 'amoth.

1Ki7:10 The foundation was of costly stones, even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

<10> Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πῆχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πῆχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs heōs tou cheilous autēs, stroggylon kyklō to auto; pente en pēchei to huuos autēs, kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.

ⲛⲁⲙⲓⲟⲩⲥ ⲉⲃⲁⲛⲓⲙ ⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲉⲃⲁⲛⲓⲙ ⲉⲗⲉⲗⲉⲗ 11
וְאֲבָנֵי מֵעֶלְיָהּ אֲבָנִים יִקָּרוּת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְז:

11. umil'ma`lah 'abanim y'qaroth k'midloth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, stone cut according to measure, and cedar.

<11> καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν, δέκα ἐν πῆχει κυκλόθεν, ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn, deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.

ⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲙ ⲉⲗⲉⲗⲉⲗ ⲉⲃⲁⲛⲓⲙ ⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ 12
ⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲙ ⲉⲗⲉⲗⲉⲗ ⲉⲃⲁⲛⲓⲙ ⲓⲕⲁⲣⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ ⲕⲓⲙⲓⲉⲗⲟⲩⲥ

יִבְּחָצֵר הַגְּדוּלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר כְּרֶתֶת
אַרְזִים וְלִחְצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְלְאַלְם הַכְּבִית: פ

12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of cut stone and a row of cedar beams even as the inner court of the house of אַרְזָאֵל, and the porch of the house.

<12> καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou, kai to pachos autou palaistēs.

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:
:גורמ מן צור חירם ויקח את חירם מ צור

13. wayish'lach hamelek sh'lomoh wayiqach 'eth-chiram mitsor.

1Ki7:13 Now King Solomon sent and brought Hiram from Tyre.

<13> καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton kai hoi treis epiblepontes anamolēn, kai panta ta opisthia eis ton oikon, kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.

יד בן-אִישָׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי
יד בן אישה אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו איש צורי
xodax-xay aygax-xay aygha-xa klmly xwhg wgh
aylw ylw-a-la kygy xwhg aykl-y xywo
:yxyl-y-xa woy

יד בן-אִישָׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי
חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמְלֵא אֶת-הַחֲכָמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת
לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בְּנְחֹשֶׁת וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתּוֹ:

14. ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh naph'tali w'abiu 'ish-tson chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada'ath la'asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek sh'lomoh waya'as 'eth-kal-m'la'k'to.

1Ki7:14 He was a widows son from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in bronze; and he was filled with wisdom and understanding and skill for doing any work in bronze. So he came to King Solomon and performed all his work.

<14> Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias, kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs.

טו וַיָּצַר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת
הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחֹט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת-הָעַמּוּד
:טו ויצר את שני העמודים נחשת שמונה עשרה אמה קומת
העמוד האחד וחוט שתים-עשרה אמה יסב את העמוד

15. wayatsar 'eth-sh'ney ha'amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha'amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha'amud hasheni.

1Ki7:15 He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar, and a line of twelve cubits measured the circumference of both.

<15> καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ· σύγκλειστον αὐτοῖς, καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; sygkleiston autois, kai sygkleiston ana meson tōn exechomenōn.

פּוֹרַיִם מְצַדֵּי שְׁנֵי אֲמֻדֵי בְרֹזֶטֶת עֶשְׂרֵה אַמּוֹת וְשֵׁשׁ עָשָׂר אַמּוֹת הָיְתָה גְבוּחַת הָאֶחָד וְשֵׁשׁ עָשָׂר אַמּוֹת מִדְּבַר הַחֹמֶת שֶׁל שְׁנֵיהֶם
:אַרְבָּעֵי עָשָׂר אַמּוֹת

טז וְשְׁנֵי כֹתָרֹת עָשָׂה לְתֵת עַל-רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מִצָּק
נְחֹשֶׁת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתָרֶת וְחֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתָרֶת הַשְּׁנִיית:

16. ush'tey kotharoth `asah latheth `al-ra'shey ha'amudim mutsaq n'chosheth chamesh 'amoth qomath hakothereth ha'echath w'chamesh 'amoth qomathhakothereth hashenith.

1Ki7:16 He also made two capitals of molten bronze to set on the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits and the height of the other capital was five cubits.

<16> καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως· καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta sygkleismata autōn ana meson tōn exechomenōn leontes kai boes kai cheroubin, kai epi tōn exechomenōn houtōs; kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs.

אֶרְבָּעֵי עָשָׂר אַמּוֹת הָיְתָה גְבוּחַת הָאֶחָד וְשֵׁשׁ עָשָׂר אַמּוֹת הָיְתָה גְבוּחַת הַשְּׁנִיית
:אַרְבָּעֵי עָשָׂר אַמּוֹת

יז שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה גְדָלִים מַעֲשֵׂה שְׂרָשְׁרוֹת לְכֹתָרֹת
אֲשֶׁר עַל-רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים שְׁבַעַה לְכֹתָרֶת הָאֶחָת וְשְׁבַעַה
לְכֹתָרֶת הַשְּׁנִיית:

17. s'bakim ma'aseh s'bakah g'dilim ma'aseh shar'sh'roth lakotharoth 'asher `al-ro'sh ha'amudim shib'`ah lakothereth ha'echath w'shib'`ah lakothereth hashenith.

1Ki7:17 There were nets of network and twisted threads of chainwork for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the other capital.

<17> καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῇ μεχωνωθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὀμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tē mechōnōth tē miā, kai ta prosechonta chalka, kai tessara merē autōn, ōmiai hypokatō tōn loutērōn.

18 וּשְׁנַיִם שָׁבָרִים מְעֻשִׂים אֶת־הַשְּׂבָכָה וְשְׁנַיִם שָׁבָרִים מְעֻשִׂים אֶת־הַשְּׂבָכָה אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַשְּׂבָכָה וְכֵן עָשָׂה לְכֹתֶרֶת הַשְּׂנִית׃

יַחַד וַיַּעַשׂ אֶת־הַעַמּוּדִים וּשְׁנַיִם טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַרְמוֹנִים וְכֵן עָשָׂה לְכֹתֶרֶת הַשְּׂנִית׃

18. waya`as 'eth-ha`amudim ush'ney turim sabib `al-has`bakahha'echath l'kasoth 'eth-hakotharoth 'asher `al-ro'sh harimonim w'ken `asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 So he made the pillars, and two rows around on the one network to cover the capitals which were on the top of the pomegranates; and so he did for the other capital.

<18> καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνῶθ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχου τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεως.

18 kai cheires en tois trochois en tē mechōnōth, kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmīsous.

19 יְטוּכְתָרֶת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמּוּדִים מְעֻשִׂה שׁוֹשַׁן בְּאוֹלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃

יְטוּכְתָרֶת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמּוּדִים מְעֻשִׂה שׁוֹשַׁן בְּאוֹלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃

19. w'kotharoth 'asher `al-ro'sh ha`amudim ma`aseh shushan ba'ulam 'ar'ba`'amoth.

1Ki7:19 The capitals which were on the top of the pillars in the porch were of lily design, four cubits.

<19> καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος· αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos; hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.

20 כְּכֹתֶרֶת עַל־שְׁנַיִם הַעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מְלֻעַמַת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהַרְמוֹנִים מֵאֲתֵימ טוּרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׂנִית׃

כְּכֹתֶרֶת עַל־שְׁנַיִם הַעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מְלֻעַמַת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהַרְמוֹנִים מֵאֲתֵימ טוּרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׂנִית׃

20. w'kotharoth `al-sh'ney ha`amudim gam-mima`al mil`umath habeten'asher l`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 There were capitals on the two pillars, even above and close to the rounded projection which was beside the network; and the pomegranates numbered two hundred in rows around both capitals.

<20> αἱ τέσσαρες ὠμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνῶν τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.

20 hai tessares ōmiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias, ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.

ΔΥΨΟΞ-ΧΒ ΨΦΖΥ ΓΥΖΞΞ ΨΓΚΛ ΨΖΔΨΟΞ-ΧΒ ΨΦΖΥ 21
ΖΓΚΛΨΩΞ ΔΥΨΟΞ-ΧΒ ΨΦΖΥ ΨΖΥΖ ΥΨΩ-ΧΒ ΚΓΦΖΥ ΖΨΥΖΞ
:ΣΟ Ϛ ΥΨΩ-ΧΒ ΚΓΦΖΥ

כא וַיִּקְרָא אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֵלֶם הַהֵיכָל וַיִּקְרָא אֶת־הָעַמֻּד
הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיִּקְרָא אֶת־הָעַמֻּד הַשְּׂמָאלִי
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז:

21. wayaqem 'eth-ha`amudim l'ulam haheykal wayaqem 'eth-ha`amudhay'mani wayiq'ra'
'eth-sh'mo yakin wayaqem 'eth-ha`amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the nave; and he set up the right pillar and
named it Jachin, and he set up the left pillar and named it Boaz.

<21> καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνοθ ἡμισυ τοῦ πῆχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνοθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς, καὶ
ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō epi tēs kephalēs
tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs kai ta sygkleismata autēs, kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn
autēs.

ΧΥΚΛΨ ΨΧΧΥ ΨΩΥΩ ΞΩΟΨ ΨΖΔΥΨΟΞ ΩΚΓ 60Υ 22
:ΨΖΔΥΨΟΞ

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּתִים מְלֶאכֶת
הָעַמֻּדִים:

22. w'al ro'sh ha`amudim ma`aseh shoshan watitom m'le'keth ha`amudim.

1Ki7:22 On the top of the pillars was lily design. So the work of the pillars was finished.

<22> καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα, ἐχόμενον
ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta, echomenon hekaston kata
prosōpon autou esō kai ta kyklothen.

ΥΧΓΩ-ΔΟ ΥΧΓΩΨ ΞΨΚ Ϛ ΩΟ ΦΗΥΨ ΨΖΞ-ΧΒ ΩΟΖΥ 23
ϚΨΖ ΞΨΚ Ϛ ΨΖΩΓΩ ΞΥΦΥ ΥΧΨΥΦ ΞΨΚ Ϛ ΨΨΗΥ Ϛ ϚΨ ΓΓΟ
:Ϛ ϚΨ ΥΧ

כג וַיַּעַשׂ אֶת־הֵימ מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ
עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְקֹוּהָ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה
יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב:

23. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho `ad-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

1Ki7:23 Now he made the sea of cast metal ten cubits from brim to brim, circular in form, and its height was five cubits, and thirty cubits in circumference.

⟨23⟩ κατ' αὐτήν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian kai metron hen pasais.

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵשֶׂר בָּאֲמָה
מִקְפֵּימָם אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים
בִּיצְקָתוֹ: 24

כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשִׁפְתּוֹ סָבִיב סָבִיב אֶת־וְעָשָׂה בָּאֲמָה
מִקְפֵּימָם אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים
בִּיצְקָתוֹ:

24. uph'qa'im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa'im y'tsuqim bitsuqatho.

1Ki7:24 Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit, completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.

⟨24⟩ καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἓνα μετρήσει· ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνῶθ.

24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tesseractonta choeis chōrounta ton chytrokaulon ton hena metrēsei; ho chytrokaulos ho heis epī tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵשֶׂר בָּאֲמָה
מִקְפֵּימָם אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים
בִּיצְקָתוֹ: 25

כֹּה עָמַד עַל־שְׁנַי עָשָׂה בְּקָר שְׁלֹשָׁה פְּנִים צְפוֹנָה וְשִׁלְשָׁה
פְּנִים יָמָה וְשִׁלְשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וְשִׁלְשָׁה פְּנִים מִזְרָחָה וְהָיָה
עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בִּיתָה:

25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah ush'loshahphonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah w'hayam `aleyhem mil'ma'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

1Ki7:25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; and the sea was set on top of them, and all their rear parts turned inward.

⟨25⟩ καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

25 kai etheto tas deka mechōnōth, pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn; kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn kat' anatonas apo tou klitous tou notou.

יְהוָה עָשָׂה יְהוָה לְעֵשֶׂר בָּאֲמָה
מִקְפֵּימָם אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים
בִּיצְקָתוֹ: 26

כּוֹרְעָבִיו טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן
אֲלֵפִים בַּת יְכִיל: פ

26. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan 'al'payim bath yakil.
1Ki7:26 It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup, as a lily blossom; it could hold two thousand baths.

<26> Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρους καὶ τὰς φιάλας, καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,
26 Kai epoiēsen Chiram tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas, kai synetelesen Chiram poiōn panta ta erga, ha epoiēsen tō basilei Salōmōn en oikō kyriou,

יָרַח אֶבְיָו טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן 27
אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל
אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל

כּוֹרְעָבִיו טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן אֲלֵפִים בַּת יְכִיל
הַמְּכֹנָה הָאֶחָת וְאֶרְבַּע בְּאַמָּה רַחְבָּהּ וְשִׁלְשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ:

27. waya`as 'eth-ham'konoth `eser n'chosheth 'ar'ba` ba'amah 'orekham'konah ha'echath w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah qomathah.

1Ki7:27 Then he made the ten stands of bronze; the length of each stand was four cubits and its width four cubits and its height three cubits.

<27> στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρω τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,
27 stylous duo kai ta strepta tōn stylōn epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai ta diktua duo tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,

כַּח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנָה מִסְגֵּרֹת לָהֶם וּמִסְגֵּרֹת בֵּין הַשְּׁלֵבִים: 28
אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל

28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

1Ki7:28 This was the design of the stands: they had borders, even borders between the frames,

<28> τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρω τὰ στρεπτά ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphoterōis tois diktuōis, duo stichoi hroōn tō diktyō tō heni perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphoterōis tois stylois,

כַּח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנָה מִסְגֵּרֹת לָהֶם וּמִסְגֵּרֹת בֵּין הַשְּׁלֵבִים: 29
אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל
אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל אֲלֵפִים בַּת יְכִיל

כַּח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנָה מִסְגֵּרֹת לָהֶם וּמִסְגֵּרֹת בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲרִיּוֹת בְּקָר
וּכְרֹבִים וְעַל-הַשְּׁלֵבִים כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לְאֲרִיּוֹת וּלְבָקָר
לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד:

29. w`al-hamis`g`roth `asher beyn hash`labim `arayoḥ baqar uk`rubim w`al-hash`labim ken mima`al umitachath la`arayoḥ w`labaqarloyoḥ ma`aseh morad.

1Ki7:29 and on the borders which were between the frames were lions, oxen and cherubim; and on the frames there was a pedestal above, and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

⟨29⟩ καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth

×wḥy ʔyqʔy xhʔʔ ʔnyʔyʔ/xwḥy ʔyʔyʔ ʔoʔqʔy 30
 xʔxyʔ qʔyʔ/xhʔy ʔʔyʔ/xʔxy ʔʔxyʔ ʔoʔqʔy
 :xyʔʔ wʔʔ qʔoʔy xyʔyʔ

לוֹאֲרָבֶעָה אוֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לְמְכוֹנָה הָאֲחַת וְסָרְגֵי נְחֹשֶׁת
 וְאֲרָבֶעָה פְעֻמֹּתָיו כְּתִפּוֹת לָהֶם מִתַּחַת לְכַיִּיר הַכְּתִיבּוֹת
 יִצְקוֹת מֵעֵבֶר אֵישׁ לְיֹוֹת:

30. w`ar`ba`ah `ophaney n`chosheth lam`konah ha`achath w`sar`ney n`chosheth w`ar`ba`ah pha`amothayu k`thephoth lahem mitachath lakior hak`thephothy`tsuqoth me`eber `ish loyoth.

1Ki7:30 Now each stand had four bronze wheels with bronze axles, and its four feet had supports; beneath the basin were cast supports with wreaths at each side.

⟨30⟩ καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs

ʔʔy ʔʔyʔ ʔyʔʔ ʔʔyʔ/xʔxyʔ/xʔxyʔ ʔʔyʔʔyʔ 31
 xyʔʔyʔ ʔʔyʔʔyʔ-ʔʔyʔʔyʔ ʔyʔʔyʔ ʔʔyʔʔyʔ ʔyʔʔyʔʔyʔ
 :xyʔʔyʔ ʔʔyʔ xyʔʔyʔʔyʔʔyʔ

לֹא וּפְיָהּוּ מִבֵּית לְכִתְרֵת וּמַעְלָה בְּאַמָּה וּפְיָהּ עֹגֹל
 מַעֲשֵׂה-כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם-עַל-פְּיָהּ מְקַלְעוֹת
 וּמְסֻגְרֵתֵיהֶם מְרַבְּעוֹת לֹא עֹגֻלוֹת:

31. uphihu mibeyth lakothereth wama`lah ba`amah uphiha `agol ma`aseh-ken `amah wachatsi ha`amah w`gam-`al-piha miq`la`oth umis`g`rotheyhem m`ruba`oth lo` `aguloth.

1Ki7:31 Its opening inside the crown at the top was a cubit, and its opening was round like the design of a pedestal, a cubit and a half; and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

⟨31⟩ καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτῶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾷ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou; kai hoi styloi tesseractonta kai oktō tou oikou tou basileōs kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs, ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;

ʔyʔʔyʔʔyʔ xyʔʔyʔ xyʔʔyʔʔyʔ/xhʔyʔʔyʔ ʔyʔʔyʔʔyʔ xyʔʔyʔʔyʔ 32

אֲשֶׁר בְּתוֹכָם אַחַד אֶמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃
 לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים לְמִתְחַת לְמִסְגְּרוֹת וַיְדוֹת הָאֲפֹנִים
 בְּמִכּוֹנֵה וְקוֹמַת הָאֲפֹן הָאֶחָד אַמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃

**32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah
 w'qomath ha'ophan ha'echad 'amah wachatsi ha'amah.**

1Ki7:32 The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the stand. And the height of a wheel was a cubit and a half.

⟨32⟩ οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὐ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou, hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra; ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou.

אֲשֶׁר בְּתוֹכָם אַחַד אֶמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃
 לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים לְמִתְחַת לְמִסְגְּרוֹת וַיְדוֹת הָאֲפֹנִים
 בְּמִכּוֹנֵה וְקוֹמַת הָאֲפֹן הָאֶחָד אַמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃

לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים כְּמַעֲשֵׂה אֲפֹן הַמָּרְכָבָה יְדוֹתָם וַיְגִיֵּהוּ
 וַחֲשִׁקִיהֶם וַחֲשִׁרִיהֶם הַכֹּל מוֹצֵק׃

**33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham w'gabeyhem
 w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.**

1Ki7:33 The workmanship of the wheels was like the workmanship of a chariot wheel. Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

⟨33⟩ ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Σίρα.

33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs ana meson Sokchōth kai ana meson Sira.

אֲשֶׁר בְּתוֹכָם אַחַד אֶמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃
 לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים לְמִתְחַת לְמִסְגְּרוֹת וַיְדוֹת הָאֲפֹנִים
 בְּמִכּוֹנֵה וְקוֹמַת הָאֲפֹן הָאֶחָד אַמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃

לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים כְּתִפּוֹת אֵל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמִּכּוֹנֵה הָאֶחָד
 מִן־הַמִּכּוֹנֵה כְּתִפֶּיהָ׃

**34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah
 k'thepheyah.**

1Ki7:34 Now there were four supports at the four corners of each stand; its supports were part of the stand itself.

⟨34⟩ Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,

34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē, ha epoiēsen, en oikō kyriou, to thysiastērion to chrysoun kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosporas, chrysēn,

אֲשֶׁר בְּתוֹכָם אַחַד אֶמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃
 לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים לְמִתְחַת לְמִסְגְּרוֹת וַיְדוֹת הָאֲפֹנִים
 בְּמִכּוֹנֵה וְקוֹמַת הָאֲפֹן הָאֶחָד אַמָּה וְחֲצִי אַמָּה׃

לְבִּזְרוֹת הָאֲפֹנִים כְּתִפּוֹת אֵל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמִּכּוֹנֵה הָאֶחָד
 מִן־הַמִּכּוֹנֵה כְּתִפֶּיהָ׃

הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגֵּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:

35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah `agol sabib w'al ro'sh ham'konah y'dothayah umis'g'rotheyah mimenah.

1Ki7:35 On the top of the stand there was a circular form half a cubit high, and on the top of the stand its stays and its borders were part of it.

35 <35> καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ, χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn kata prosōpon tou dabir, chrysas sygkleiomenas, kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas

יָזַב עַל-הַלְּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגֵּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֶרְיוֹת וְתַמְרֹת כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיּוֹת סְבִיב:

36. way'phatach `al-haluchoth y'dothayah w'al wamis'g'rotheyah k'rubim `arayoth w'thimoroth k'ma`ar-ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its stays and on its borders, cherubim, lions and palm trees, according to the clear space on each, with wreaths all around.

36 <36> καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἥλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θύσκαί χρυσαῖ, σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia kai hai thuisakai chryesai, sygkleista, kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn, kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas.

לִזְכֹּאת עֲשָׂה אֶת עֲשֵׁר הַמְּכֹנֹת מוֹצֵק אֶחָד מִזֶּה אֶחָד קָצֵב אֶחָד לְכֹל־הֵנָּה: ס

37. kazo'th `asah `eth `eser ham'konoth mutsaq `echad midah `achath qetseb `echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten stands like this: all of them had one casting, one measure and one form.

37 <37> καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου, καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiesen Salōmōn oikou kyriou, kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daud tou patros autou kai panta ta hagia Salōmōn, to argyriou kai to chrysiou kai ta skeuē, edōken eis tous thēsauros oikou kyriou.

עָשָׂה אֶת עֲשֵׁר הַמְּכֹנֹת מוֹצֵק אֶחָד מִזֶּה אֶחָד קָצֵב אֶחָד לְכֹל־הֵנָּה: ס

לח ויַעַשׂ עֲשָׂרָה כִּירוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאֲמָה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכֹנֶה
הָאֶחָת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנֹת:

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba'im bath yakil hakiorha'echad 'ar'ba' ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath l'`eser ham'konoth.

1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths; each basin was four cubits, and on each of the ten stands was one basin.

⟨38⟩ Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ōkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.

וַיַּעַשׂ חֲמִשָּׁה מִיְמֵינִי וְחֲמִשָּׁה מִיְמֵינִי עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִיְמֵינִי וְחֲמִשָּׁה מִיְמֵינִי עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְׁמֹאלוֹ וְאֶת-הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת
הַיְמָנִית קְדָמָה מִמּוּל נֶגֶב: ם

לֹט וַיִּתֵּן אֶת-הַמְּכֹנֹת חֲמִשׁ עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִיְמֵינִי וְחֲמִשׁ עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְׁמֹאלוֹ וְאֶת-הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת
הַיְמָנִית קְדָמָה מִמּוּל נֶגֶב: ם

39. wayiten 'eth-ham'konoth chamesh `al-ketheph habayith miamin w'chamesh `al-ketheph habayith mis'mo'lo w'eth-hayam nathan miketheph habayith hay'manith qed'mah mimul negeb.

1Ki7:39 Then he set the stands, five on the right side of the house and five on the left side of the house; and he set the sea of cast metal on the right side of the house eastward toward the south.

⟨39⟩ καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῶ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στύλων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμῖαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ōkodomēsen ton oikon drymō tou Libanou; hekaton pēcheis mēkos autou, kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou; kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.

וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת-הַכִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וַיַּכֵּל חִירוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:

וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת-הַכִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וַיַּכֵּל חִירוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:

40. waya`as chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqothway'kal chiram la`asoth 'eth-kal-ham'la'kah 'asher `asah lameleksh'lomoh beyth Yahúwah.

1Ki7:40 Now Hiram made the basins and the shovels and the bowls. So Hiram finished doing all the work which he performed for King Solomon in the house of אֲשֶׁר:

<40> καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε, δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn, kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente, deka kai pente ho stichos;

מַעֲמֻדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵי הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הַמַּעֲמֻדִים
שְׁתֵּים וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּים לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵי הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַמַּעֲמֻדִים: 41

מַעֲמֻדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵי הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הַמַּעֲמֻדִים
שְׁתֵּים וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּים לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵי הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַמַּעֲמֻדִים:

41. `amudim sh'neyim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha`amudim sh'tayim w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-ro'sh ha`amudim.

1Ki7:41 the two pillars and the two bowls of the capitals which were on the top of the two pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on the top of the pillars;

<41> καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;

מִבְּרֵית הַרְמֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנֵי-טוּרִים
רְמֹנִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵי הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַמַּעֲמֻדִים: 42

מִבְּרֵית הַרְמֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנֵי-טוּרִים
רְמֹנִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵי הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַמַּעֲמֻדִים:

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha`amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the tops of the pillars;

<42> καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.

מִן-וְאֶת-הַמְּכֹנֹת עֶשְׂרֵת וְאֶת-הַכִּיּוֹרֹת עֶשְׂרֵה עַל-הַמְּכֹנֹת: 43

מִן-וְאֶת-הַמְּכֹנֹת עֶשְׂרֵת וְאֶת-הַכִּיּוֹרֹת עֶשְׂרֵה עַל-הַמְּכֹנֹת:

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten stands with the ten basins on the stands;

<43> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἔζυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos kai triakonta en platei, ezygōmena, ailam epi prosōpon autōn, kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.

מִדְּאַתְּ הַיָּם וְאַתְּ הַבְּקָר וְשְׁנַיִם-עָשָׂר תַּחַת הַיָּם: 44

מִדְּאַתְּ הַיָּם וְאַתְּ הַבְּקָר וְשְׁנַיִם-עָשָׂר תַּחַת הַיָּם:

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

<44> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei, ailam tou kritēriou.

מִמָּה וְאַתְּ הַסִּירוֹת וְאַתְּ הַיְעָעִים וְאַתְּ הַמְזַרְקוֹת וְאַתְּ
כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט:

מִמָּה וְאַתְּ הַסִּירוֹת וְאַתְּ הַיְעָעִים וְאַתְּ הַמְזַרְקוֹת וְאַתְּ

כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ

שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט:

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz`raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel `asher `asah chiram lamelek sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all these utensils which Hiram made for King Solomon in the house of אַזְאָב were of polished bronze.

<45> καὶ οἶκος αὐτῶ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῆ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autō, en hō kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois kata to ergon touto; kai oikon tē thygatri Pharaō, hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.

מִזֶּבֶן יִצְקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעְבְּהַּ הָאֲדָמָה בֵּין סוּכוֹת
וּבֵין צָרְתָן:

מִזֶּבֶן יִצְקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעְבְּהַּ הָאֲדָמָה בֵּין סוּכוֹת

וּבֵין צָרְתָן:

46. b'kikar hayar'den y'tsaqam hamelek b'ma`abeh ha'adamah beyn sukoth ubeyn tsar'than.

1Ki7:46 In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

<46> πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn

אֶתְּכֵם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן 47

מְזַוְיַנְחַ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נִחְקַר
 מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

47. wayanach sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od lo' nech'qar mish'qal han'choseth.

1Ki7:47 Solomon left all the utensils unweighed, because they were too many; the weight of the bronze could not be ascertained.

<47> τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίους λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin kai tois oktapēchesin,

חֲסֵי מִשְׁקָל אֶת כָּל הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נִחְקַר
 מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

מִחְזֵי מִשְׁקָל אֶת כָּל הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבֵּחַ
 הַזָּהָב וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב:

48. waya`as sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bachhazahab w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.

1Ki7:48 Solomon made all the furniture which was in the house of אֲזָאָה: the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

<48> καὶ ἐπάνωθεν τιμίους κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn kai kedrois.

אֲזָאָה עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים אֵת מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן
 אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים:

מִטַּבַּח הַמְּנֹרֹת חֲמֵשׁ מִיְמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמְאֹל לְפָנֵי הַדְּבִיר
 זָהָב סָגוּר וְהַפְּרָח וְהַנֵּרֹת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב:

49. w'eth-ham'noroth chamesh miamin w'chamesh mis'mo'wl liph'ney had'bir zahab sagur w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab.

1Ki7:49 and the lampstands, five on the right side and five on the left, in front of the inner sanctuary, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

<49> τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολλημένης κέδρου.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō treis stichoi apelekētōn kai stichos kekolammenēs kedrou.

אֲזָאָה עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים אֵת מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן
 אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים:

נְוַהֲסִפּוֹת וְהַמְּזֹמְרוֹת וְהַמְּזֹרְקוֹת וְהַכְּפּוֹת וְהַמְּחַתּוֹת זָהָב
 סָגוּר וְהַפְּרָח לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים
 לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: פ

50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim l'dal'they habayith laheykal zahab.

1Ki7:50 and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons and the firepans, of pure gold; and the hinges both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, that is, of the nave, of gold.

<50> καὶ συντέλεσεν Σαλωμων ὄλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.

x29 3y6w y6y3 3w0 9w4 3y46y3-6y 7y6wx51
 7y6y3-x4 y294 4y4 2w4p-x4 3y6w 492y 3y32
 :3y32 x29 xy9449 yxy 7y6y3-x4y 9323-x4y
 נֹא וְהַנְשִׂים כָּל-הַמְלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
 יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְוָי הַיָּד אֲבִיו אֶת-הַכֶּסֶף
 וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֻצְרוֹת בֵּית יְהוָה: 6

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hamelek sh'lomoh beyth **Yahúwah** wayabe' sh'lomoh 'eth-qad'shey dawid 'abiu 'eth-hakesepw'eth-hazahab w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth **Yahúwah**.

1Ki7:51 Thus all the work that King Solomon performed in the house of 3y32 was finished. And Solomon brought in the things dedicated by his father David, the silver and the gold and the utensils, and he put them in the treasuries of the house of 3y32.

Chapter 8

2w49-6y-x4 649w2 2y92-x4 3y6w 63p2 24 1Ki8:1
 3y6w y6y3-64 649w2 2y96 xy943 242wy xy0y3
 423 4y4 920y 3y32-x299 y294-x4 xy6036 7y6y292
 :y22

אֵאָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רְאִשֵׁי
 הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר הַיָּד הִיא
 צִיּוֹן:

1. 'az yaq'hel sh'lomoh 'eth-ziq'ney **Yis'ra'El** 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney **Yis'ra'El** 'el-hamelek sh'lomoh Y'rushalam l'ha'alothe 'eth-'aron b'rith-**Yahúwah** me`ir dawid hi' tsion.

1Ki8:1 Then Solomon assembled the elders of **Yisrael** and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers households of the sons of **Yisrael**, to King Solomon in Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of 3y32 from the city of David, which is Zion.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσει Σαλωμων τοῦ οἰκοδομησαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou kai ton oikon heautou meta eikosi etē, tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl en Siōn tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Daudid (hautē estin Siōn)

וַיִּקְהַל כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּיָמֵי דָוִד הָיוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וַיִּקְהַל כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּיָמֵי דָוִד הָיוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וַיִּקְהַל כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּיָמֵי דָוִד הָיוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

2. wayiqahalu 'el-hamelek sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El b'yerach ha'ethanim bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

1Ki8:2 All the men of Yisrael assembled themselves to King Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

<2> ἐν μηνὶ Ἀθανιν.

2 en mēni Athanin.

וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת־הָאָרוֹן
וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת־הָאָרוֹן
וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת־הָאָרוֹן

3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisrael came, and the priests took up the ark.

<3> καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hierais tēn kibōton

וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'hal'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of אֲזָאָב and the tent of meeting and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests and the Levites brought them up.

<4> καὶ τὸ σκεῦμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκεηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,

וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְהַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

5. w'hamelek sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Solomon and all the congregation of Yisrael, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing so many sheep and oxen they could not be counted or numbered.

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes probata kai boas anarithmēta.

וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־הַבַּיִת הַבְּיָתוֹן אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי
הַכְּרוּבִים׃

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith 'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of אַיָּאָב to its place, into the inner sanctuary of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν·

6 kai eispherosin hoi hierais tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;

זָכַר הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפֵיהֶם אֶל־מְקוֹם הָאֲרוֹן וַיִּסְכּוּ
הַכְּרָבִים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בְּדָיו מְלֻמְעָה׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron wayasokuhak'rubim `al-ha'aron w'al-badayu mil'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark, and the cherubim made a covering over the ark and its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou, kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,

וַיִּפְרֹשׂוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בְּדָיו מְלֻמְעָה׃
וַיִּפְרֹשׂוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בְּדָיו מְלֻמְעָה׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But the poles were so long that the ends of the poles could be seen from the holy place before the inner sanctuary, but they could not be seen outside; they are there to this day.

<8> καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena, kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.

אָוּוּ מַעַבְדֵי הַבַּיִת וַיֵּרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּיִת מִן־הַקֹּדֶשׁ אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְלֹא יֵרְאוּ מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה אֶדְוָה יוֹמֵינוּ
וְלֹא יֵרְאוּ מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ
אָוּוּ מַעַבְדֵי הַבַּיִת וַיֵּרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּיִת מִן־הַקֹּדֶשׁ אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְלֹא יֵרְאוּ מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ

ט אֵין בְּאָרוֹן רַק שְׁנַי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם:

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hinicha sham Mosheh b'choreb 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moshe put there at Horeb, where אָוּוּוּ made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of the land of Egypt.

<9> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῶ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai, plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.

אֲשֶׁר־לֹא בָּרְאָה מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ
אֲשֶׁר־לֹא בָּרְאָה מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ
אֲשֶׁר־לֹא בָּרְאָה מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ

יְיָ הִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהָעֵנָן מָלֵא אֶת־בַּיִת
יְהוָה:

10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place, the cloud filled the house of אָוּוּוּ,

<10> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὸν οἶκον.

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hierēis ek tou hagiou, kai hē nephelē eplēsen ton oikon;

אֲשֶׁר־לֹא בָּרְאָה מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ
אֲשֶׁר־לֹא בָּרְאָה מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ
אֲשֶׁר־לֹא בָּרְאָה מִחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁמָּה יוֹמֵינוּ

יְיָ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָעֲמֹד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי הָעֵנָן כִּי־מָלֵא
כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה: פ

11. w'lo'-yak'lu hakohanim la'amod l'shareth mip'ney he'anan ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:11 so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of אַזְכָּרָה filled the house of אַזְכָּרָה.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai ouk edynanto hoi hierois stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs, hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.

יבֹאז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֹּל:
:לְגֹאֵס יְשׁוּבָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה 12

12. 'az 'amar sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba'araphel.

1Ki8:12 Then Solomon said, אַזְכָּרָה has said that He would dwell in the thick cloud.

יִגְבַּנְהָ בְּנִיתִי בֵּית זֵבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתָּךְ עוֹלָמִים:
:אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה 13

13. banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'k `olamim.

1Ki8:13 I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

יְדַוְיִסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת-כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עִמָּד:
:אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה 14

14. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

1Ki8:14 Then the king faced about and blessed all the assembly of Yisrael, while all the assembly of Yisrael was standing.

<14> Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ εἰστήκει.

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou, kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei.

טַוּוִיֵּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת
הַדָּבָר אֲבִי וּבְיָדוֹ מָלָא לְאָמַר:
:אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה אֲזָכְרָה 15

15. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth dawid 'abi ub'yado mile' le'mor.

1Ki8:15 He said, Blessed be אַזְכָּרָה, the El of Yisrael, who spoke with His mouth to my father David and has fulfilled it with His hand, saying,

<15> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron, hos elalēsen en tō stomati autou peri Daidid tou patros mou kai en tais chersin autou eplērōsen legōn

16 מינ-חַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לְאַבְרָהָם בְּחֶרְתִּי בְּעִיר מְכָל שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהִיוֹת שְׁמִי וְאָבְחָר בְּדָוִד לְהִיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

16. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami 'eth-**Yis'ra'El** mimit's'rayim lo'-bachar'ti b'`ir mikol shib'tey **Yis'ra'El** lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham wa'eb'char b'david lih'yoth `al-`ami **Yis'ra'El**.

1Ki8:16 Since the day that I brought My people **Yisrael** from Egypt, I did not choose a city out of all the tribes of **Yisrael** in which to build a house that My name might be there, but I chose David to be over My people **Yisrael**.

<16> Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραῆλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραῆλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραῆλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou, ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierousalēm einai to onoma mou ekei kai exelexamēn ton Daidid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.

17 אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל:

יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל:

17. way'hi `im-l'bab daidid 'abi lib'noth bayith l'shem **Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El**.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father David to build a house for the name of אֵלֱהֵי יִשְׂרָאֵל, **the El of Yisrael**.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραῆλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Daidid tou patros mou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל:

יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל:

18. wayo'mer **Yahúwah** 'el-david 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'klib'noth bayith lish'mi hetibotha ki hayah `im-l'babek.

עם-אַבְתִּינוּ בְּהוֹצִיאֹו אֶתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

21. wa'asim sham maqom la'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath `im-'abotheynu b'hotsi'o 'otham me'erets mits'rayim.

1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which is the covenant of אַרְבָּב, which He made with our fathers when He brought them from the land of Egypt.

<21> καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῆ κιβωτῶ, ἐν ἧ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tē kibōtō, en hē estin ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn en tō exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.

כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כב וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:

22. waya`amod sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Solomon stood before the altar of אַרְבָּב in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands toward heaven.

<22> Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiassteriou kyriou enōpion pasēs ekklēsiās Israēl kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדֶיךָ
הַהֲלֹכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָב:

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima`al w'al-ha'arets mitachath shomer hab'rith w'hachased la`abadeyk hahol'kim l'phaneyk b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O אַרְבָּב, the El of Yisrael, there is no Elohim like You in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

<23> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou en holē tē kardia autou,

כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי אֶתְּמַלֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת דְּבַרְתָּ לִּי

וְתַדְבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלְּאֵת כִּיּוֹם הַזֶּה:

24. 'asher shamar'ta l'`ab'd'k dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'ta lo wat'daber b'phik ub'yad'k mile'tha kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father David, that which You have promised him; indeed, You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

<24> ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Dauid tō patri mou kai elalēsas en tō stomati sou kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

כִּי אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת דְּבַרְתָּ לִּי
וְתַדְבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלְּאֵת כִּיּוֹם הַזֶּה:

כַּהֲוַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת
אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ לִּי לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יָשֵׁב
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דְּרָכֶם לִלְכֹת
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי:

25. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'k dawid 'abi 'eth'asher dibar'ta lo le'mor lo'-yikareth l'k 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyk 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'ta l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael, keep with Your servant David my father that which You have promised him, saying, You shall not lack a man to sit on the throne of Yisrael, if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked.

<25> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Dauid tō patri mou ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou, kathōs eporeuthēs enōpion emou.

כִּי אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת דְּבַרְתָּ לִּי
וְתַדְבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלְּאֵת כִּיּוֹם הַזֶּה:

כַּוְהַעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְבַרְיְךָ אֲשֶׁר
דְּבַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי:

26. w'`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyk 'asher dibar'ta l'`ab'd'k dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisrael, let Your word, I pray, be confirmed which You have spoken to Your servant, my father David.

<26> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρὶ μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou tō Daid tō patri mou.

כַּזְמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֵף כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
כַּזְמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֵף כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
כַּזְמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֵף כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hineh hashamayim ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But will Elohim indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain You, how much less this house which I have built!

<27> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi, plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou?

כַּח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ
כַּח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ
כַּח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ

כַּח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ
כַּח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ
כַּח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ

28. uphanitha 'el-t'philath `ab'd'k w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'k mith'palel l'phaneykhayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O my Elohay, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You today;

<28> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως, ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σέ σήμερον,

28 kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl, akouein tēs terpseōs, hēs ho doulos sou proseuchetai enōpion sou pros se sēmeron,

כַּט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּילָה וַיּוֹם
כַּט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּילָה וַיּוֹם
כַּט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּילָה וַיּוֹם

כַּט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּילָה וַיּוֹם
כַּט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּילָה וַיּוֹם
כַּט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּילָה וַיּוֹם

אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

29. lih'yoth `eynek ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom 'asher 'amar'ta yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'k 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day, toward the place of which You have said, My name shall be there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<29> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς, ἧς προσεύχεται ὁ δούλος σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos, eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakoueîn tēs proseuchēs, hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.

יְלַלְלֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
 וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּלוּ
 אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאָתָּה תִשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שְׁבִתְךָ
 אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:

לְוַשְׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּלוּ
 אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאָתָּה תִשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שְׁבִתְךָ
 אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:

30. w'shama`ta 'el-t'chinath `ab'd'k w`am'k Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` 'el-m'qom shib't'k 'el-hashamayim w'shama`ta w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people **Yisrael**, when they pray toward this place; hear in heaven Your dwelling place; hear and forgive.

<30> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou en ouranō kai poiēseis kai hileōs esē. --

וְכִי יִשְׁכַּח אִישׁ אֶת-אֲשֶׁר יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשְׁאָר-בּוֹ אָלָּה לְהַאֲלֹתוֹ
 וּבָא אָלָּה לְפָנַי מִזְבֵּיחַ בְּבַיִת הַזֶּה:

וּבָא אָלָּה לְפָנַי מִזְבֵּיחַ בְּבַיִת הַזֶּה:

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and is made to take an oath, and he comes and takes an oath before Your altar in this house,

<31> ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou, kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton, kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō,

יְהוָה יִשְׁמַע וְיַשְׁפֹּט וְיִשְׁפָּט אֶת-עַבְדֶּיךָ
לְהַרְשִׁיעַ רְשָׁע לְתַת הַרְכוּ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַת
לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: ס

32. w'atah tish'ma` hashamayim w`asitha w'shaphat'ta 'eth-`abadeyk l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear in heaven and act and judge Your servants, condemning the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

〈32〉 καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαὸν σου Ἰσραηλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --

יְהוָה יִשְׁמַע וְיַשְׁפֹּט וְיִשְׁפָּט אֶת-עַבְדֶּיךָ
לְהַרְשִׁיעַ רְשָׁע לְתַת הַרְכוּ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַת
לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: ס

לֹא בְּהִנָּגַף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אֲזַיֵּב אֲנֹכֵךְ יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בַּבַּיִת
הַזֶּה:

33. b'hinageph `am'k Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyk w'hodu 'eth-sh'mek w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyk babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people **Yisrael** are defeated before an enemy, because they have sinned against You, if they turn to You again and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

〈33〉 ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαὸν σου Ἰσραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn, hoti hamartēsontai soi, kai epistrepousin kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō,

יְהוָה יִשְׁמַע וְיַשְׁפֹּט וְיִשְׁפָּט אֶת-עַבְדֶּיךָ
לְהַרְשִׁיעַ רְשָׁע לְתַת הַרְכוּ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַת
לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: ס

לְדַוְּאֲתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסַלְחָתָ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וְהִשְׁבֹּתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם: ם

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'ta l'chata'th `am'k Yis'ra'El wahashebotham 'el-ha'adamah 'asher nathata la'abotham.

1Ki8:34 then hear in heaven, and forgive the sin of Your people **Yisrael**, and bring them back to the land which You gave to their fathers.

«34» καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψῃς αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατέραςιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. --

יְלַלְלֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלָם וְיִסְלַחְוּ אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם וְיָשִׁיבֵם אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתָם: ם

לֹא בְהֶעֱצַר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וּמִחַטְּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי
תַעֲנֵם:

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'mek umechata'tham y'shubun ki tha`anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against You, and they pray toward this place and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

«35» ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepousin, hotan tapeinōsēs autous,

וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלָם וְיִסְלַחְוּ אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם וְיָשִׁיבֵם אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתָם: ם

לֹא־יִהְיֶה מָטָר וְלֹא־יִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלָם וְיִסְלַחְוּ אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם וְיָשִׁיבֵם אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתָם: ם

36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'ta l'chata'th `abadeyk w'am'k Yis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah w'nathatah matar `al-'ar'ts'k 'asher-nathatah l'am'k l'nachalah.

xxny xzwoy xhlfy yxaw yzyy wzwwa omwx axky 39
 xowz axk-zy yzyl-xk oax qwk yzyqa-lyy wzkyl
 :wzkz zyq-ly yzyl-xk yzyl

לְטוֹאֲתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחַת וְעֲשִׂיתָ וְנָתַתָּ
 לְאִישׁ כְּכֹל-דִּרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת-לִבָּבוֹ כִּי-אַתָּה יְדַעְתָּ
 לְבָדְךָ אֶת-לִבָּב כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'tek w'salach'ta w'asitha w'nathata la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki-'atah yada`ta l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear in heaven Your dwelling place, and forgive and act and render to each according to all his ways, whose heart You know, for You alone know the hearts of all the sons of men,

<39> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hileōs esē kai poiēseis kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou, hoti sy monōtatos oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,

zky-ly wzkz wzkz wzkz-ly yzylz yzylz 40
 :yzyxwz axxy qwk axkz

מִלְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתֵּינֵנוּ:

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the land which You have given to our fathers.

<40> ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --

kzy kyz lkwz yzom-k lkw zqyq-lk wzy 41
 :wzy yzyl qpyqz rkwz

מֵאֶרֶץ וְגַם אֶל-הַנִּכְרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וְבֵן
 מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ:

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me`am'k Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma`an sh'mek.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people **Yisrael**, when he comes from a far country for Your names sake

<41> καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,

42
 יָשׁוּעַ אֶת־יָדָךָ וְיִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יְהוָה הַחַזָּקָה וְיִזְרְעֶךָ
 אֶת־יְהוָה וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

42. *ki yish'm`un 'eth-shim'k hagadol w'eth-yad'k hachazaqah uz'ro`ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.*

1Ki8:42 (for they will hear of Your great name and Your mighty hand, and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

<42> καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,

43
 מִן־אֶתְּךָ הַשָּׁמַיִם מְכוּן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
 אֶת־שִׁמְךָ לִירְאָה אֶתְּךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי־שִׁמְךָ
 נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

43. *'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'tek w`asitha k'kol 'asher-yiq'ra' 'eleyk hanak'ri l'ma`an yed`un kal-amey ha'arets 'eth-sh'mek l'yir'ah 'oth'k k'am'k Yis'ra'El w'lada`ath ki-shim'k niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.*

1Ki8:43 hear in heaven Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth may know Your name, to fear You, as do Your people *Yisrael*, and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

<43> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis kata panta, hosa an epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --

44
 מִדְּכִי־יֵצֵא עִמְךָ לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בְּרִיךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דְּרִיךְ הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְחַבִּיתָ

44. *mi d'ki-yeytsa' im'kha l'milchama al-oi'vov b'rīkha asher tishlachem v'hitpallu al-yehovah d'rīkha ha'ir asher b'charta ba'ha v'chabit*

44. ki-yetse' `am'k lamil'chamah `al-'oy'bo baderek 'asher tish'lachemw'hith'pal'lu 'el-Yahúwah derek ha'ir 'asher bachar'ta bah w'habayith'asher-banithi lish'mek.

1Ki8:44 When Your people go out to battle against their enemy, by whatever way You shall send them, and they pray to אַשֶׁר-בְּנִתִּי toward the city which You have chosen and the house which I have built for Your name,

<44> ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ἣ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 hoti exeleysetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō, hē epistrepseis autous, kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs, hēs exelexō en autē, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,

אֲשֶׁר-בְּנִתִּי לְשִׁמְךָ 45
אֲשֶׁר-בְּנִתִּי לְשִׁמְךָ

מִהַשְׁמַעְתָּ הַשְּׁמִימִים אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעַשִּׂיתָ
מִשְׁפָּטָם:

45. w'shama `ta hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'asitha mish'patam.

1Ki8:45 then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<45> καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn kai poiēseis to dikaiōma autois. --

אֲשֶׁר-בְּנִתִּי לְשִׁמְךָ 46
אֲשֶׁר-בְּנִתִּי לְשִׁמְךָ

מִכִּי יִחַטְאוּ-לְךָ כִּי אֵין אָדָם לֹא-יִחַטָּא וְאֲנִפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לְפָנַי אֹיֵב וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאֹיֵב רְחוֹקָה
אוֹ קְרוֹבָה:

46. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'ta bam un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

1Ki8:46 When they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them and deliver them to an enemy, so that they take them away captive to the land of the enemy, far off or near;

<46> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιούσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos, hos ouch hamartēsetai--kai epaxeis ep' autous kai paradōseis autous enōpion echthrōn kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,

47
 יְשַׁבְּבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ שָׂמָּה וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ
 אֵלַיךְ בְּאֶרֶץ שְׂבִייהֶם לֵאמֹר הִטָּאֵנוּ וְהִעֲוִינוּ רַשְׁעָנוּ׃

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu 'eleyk b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`nu.

1Ki8:47 if they take thought in the land where they have been taken captive, and repent and make supplication to You in the land of those who have taken them captive, saying, We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

<47> καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῆ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῆ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν, 47 kai epistrepousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei, kai epistrepōsin kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,

48
 מַח וְשָׁבוּ אֵלַיךְ בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֲבִייהֶם
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַיךְ הָרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה
 לְאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ׃

48. w'shabu 'eleyk b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu 'eleyk derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham ha`ir 'asher bachar'ta w'habayith 'asher-banitha lish'mek.

1Ki8:48 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who have taken them captive, and pray to You toward their land which You have given to their fathers, the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

<48> καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῆ ἐχθρῶν αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως, ἧς ἐξέλεξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepōsin pros se en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn, hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēka tō onomati sou,

49
 מַט וְשַׁמְעֵת הַשְּׁמַיִם מְכוּן שְׁבִיתָךְ אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

49. w'shama`ta hashamayim m'kon shib't'k 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w`asitha mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in heaven Your dwelling place, and maintain their cause,

<49> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou

49 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

50. w'salach'ta l'am'k 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'eyhem 'asher pash'u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions which they have transgressed against You, and make them objects of compassion before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

<50> καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιρμούς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς.

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi, kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi, kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous, kai oiktirēsousin autous;

50 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

51. ki-`am'k w'nachalath'k hem 'asher hotse'tha mimits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance which You have brought forth from Egypt, from the midst of the iron furnace),

<51> ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.

51 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

52. lih'yoth `eyneyk ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'k w'el-t'chinath `am'k Yis'ra'El lish'mo`a 'aleyhem b'kol qar'am `eleyk.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant and to the supplication of Your people **Yisrael**, to listen to them whenever they call to You.

<52> καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneōgmena eis tēn deēsīn tou doulou sou kai eis tēn deēsīn tou laou sou Israēl eisakoueīn autōn en pasin, hois an epikalesōntai se,

9W4Y 1943 270 677 36876 76 7x693 3x4-27 53
 729177 772x94-x4 7421739 7490 377 429 x994
 :3732 2744

נג פִּי־אַתָּה הַבְּרַלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כְּאַשֶּׁר
 הַבְּרַתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם
 אֲדֹנָי יְהוָה: פ

53. ki-'atah hib'dal'tam l'k l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asherdibar'ta b'yad Mosheh `ab'dek b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu mimits'rayim 'Adonay Yahúwah.

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance, as You spoke through Moshe Your servant, when You brought our fathers forth from Egypt, O my Adonai אָדֹנָי.

<53> ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε. <53>a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

53 hoti sy diesteilas autous sautō eis klēronomian ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas en cheiri doulou sou Mōusē en tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigypou, kyrie kyrie. 53ā Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos. ouk idou hautē gegraptai en bibliō tēs ōdēs?

367x3-67 x4 3732-64 667x36 376w x7677 2327 54
 72799-60 0977 3732 8957 27767 77 x453 378x37
 :72773 x7w97 72777

נְדוּיָהִי כְּכֹלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת
 כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלְּפָנַי מִזְבַּח יְהוָה מְכַרְעַ
 עַל־בְּרָכָיו וְכִפְּיוּ פְרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:

54. way'hi k'kaloth sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 When Solomon had finished praying this entire prayer and supplication to אָדֹנָי, he arose from before the altar of אָדֹנָי, from kneeling on his knees with his hands spread toward heaven.

<54> Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos pros kyrion holēn tēn proseuchēn kai tēn deēsīn tautēn, kai anestē apo prosōpou tou thysiasstēriou kyriou oklakōs epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.

55
 נְהַיֵּעַמְד וַיְבָרֵךְ אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:
 55

55. waya`mod way`barek `eth kal-q`hal Yis`ra`El qol gadol le`mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisrael with a loud voice, saying:

<55> καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη λέγων

55 kai estē kai eulogēsēn pasan ekklēsiān Israēl phōnē megalē legōn

56
 נֹכַח בְּרִיךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
 דִּבֶּר לֵאמֹר-נִפְלְ דְּבַר אֲחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
 בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
 56

56
 נֹכַח בְּרִיךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
 דִּבֶּר לֵאמֹר-נִפְלְ דְּבַר אֲחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
 בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
 56

56. baruk Yahúwah `asher nathan m`nuchah l`amo Yis`ra`El k`kol `asher diber lo`-naphal dabar `echad mikol d`baro hatob `asher diberb`yad Mosheh `ab`do.

1Ki8:56 Blessed be אֲשֶׁר, who has given rest to His people Yisrael, according to all that He promised; not one word has failed of all His good promise, which He promised through Moshe His servant.

<56> Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δουλοῦ αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō autou Israēl kata panta, hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois, hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou.

57
 אֲלֵ-יַעֲזָבֵנוּ וְאֵל-יִטְשֵׁנוּ
 אֲלֵ-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבְרָהָם
 וְכִי יָצָאנוּ מִן-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 57

57
 אֲלֵ-יַעֲזָבֵנוּ וְאֵל-יִטְשֵׁנוּ
 אֲלֵ-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבְרָהָם
 וְכִי יָצָאנוּ מִן-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 57

57. y`hi Yahúwah `Eloheynu `imanu ka`asher hayah `im-`abotheynu `al-ya`az`benu w`al-yit`shenu.

1Ki8:57 May אֲשֶׁר our El be with us, as He was with our fathers; may He not leave us or forsake us,

<57> γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn; mē egkatalipoi to hēmas mēde apostrepsoito hēmas

יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 58
:יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
נח להטות לבבנו אליו ללכת בכל-הדרךיו ולשמר מצותיו
והקירו ומשפטיו אשר צנה את-אבותינו:

58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqayu umish'patayu 'asher tsuah 'eth-'abotheynu.

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways and to keep His commandments and His statutes and His ordinances, which He commanded our fathers.

<58> ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou, ha eneteilato tois patrasin hēmōn.

יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 59
יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
נט ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני יהוה קרבים
אל-יהוה אלהינו יומם ולילה לעשות משפט עבדו
ומשפט עמו ישראל הבר-יום ביום:

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim 'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication before אֱלֹהֵינוּ, be near to אֱלֹהֵינוּ our El day and night, that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisrael, as each day requires,

<59> καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn, eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos tou poiein to dikaiōma tou doulou sou kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmerā autou,

יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 60
:יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ס למען יצטק כל-עמי הארץ כי יהוה הוא האלהים אין

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn, has ethysen tō kyriō, boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas; kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huiοi Israēl.

כַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמִּלְךָ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצַר אֲשֶׁר לְפָנַי
 בֵּית-יְהוָה כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֵת
 חֲלֵבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְפָנַי יְהוָה קָטָן
 מִהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֵת חֲלֵבֵי הַשְּׁלָמִים:

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah ki-'asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court that was before the house of אַזְּאָל, because there he offered the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings; for the bronze altar that was before אַזְּאָל was too small to hold the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tē hēmerā ekeinē hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to kata prosōpon tou oikou kyriou; hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn, hoti to thysiaστήριον to chalkoun to enōpion kyriou mikron tou mē dynasthai tēn holokautōsin kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.

וַיַּעַשׂ שָׁלֹמֹה בְּעֵת-הַהִיא אֶת-הַחָג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
 קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרַיִם לְפָנַי יְהוָה
 אֶל-הַיַּרְדֵּן שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם:

65. waya`as sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Vis'ra'El `imo qahal gadol mil'bo' chamath `ad-nachal mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib'`ath yamim w'shib'`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Solomon observed the feast at that time, and all Yisrael with him, a great assembly from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before אַזְּאָל our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

יְהוָה אֵלֶיךָ שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה לְךָ בְּגִבְעוֹן׃

בְּיָמָיו יִהְיֶה אֵלֶיךָ שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה לְךָ בְּגִבְעוֹן׃

2. wayera' **Yahúwah** 'el-sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'gib'on.

1Ki9:2 that אַתָּה appeared to Solomon a second time, as He had appeared to him at Gibeon.

<2> καὶ ὠφθῆ κύριος τῷ Σαλωμων δευτερον, καθὼς ὠφθῆ ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ שְׁמַעְתִּי וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ
לְשׁוֹם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינָי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ שְׁמַעְתִּי וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ

אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ

לְשׁוֹם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינָי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

3. wayo'mer **Yahúwah** 'elayu shama'ti 'eth-t'philath'k w'eth-t'chinath'k 'asher

hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah lasum-sh'mi sham`ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

1Ki9:3 אַתָּה said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built by putting My name there forever, and My eyes and My heart will be there perpetually.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἧς ἐδέηθης ἐνώπιον ἐμοῦ· πεποιήκα σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ὠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou, hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou, hēgiaka ton oikon touton, hon ōkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna, kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.

דְּוַאֲתָה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ הָיָד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיִשָּׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֲקֵי וּמִשְׁפָּטֵי הַנְּשֹׂמֵר׃

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak dawid 'abik b'tham-lebab ub'yosher la`asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you will walk before Me as your father David walked, in integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you and will keep My statutes and My ordinances,

זָהָרְתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
 וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי וְהָיָה
 יִשְׂרָאֵל לְמִשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me'al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me'al panay w'hayah Yis'ra'El l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

1Ki9:7 then I will cut off **Yisrael** from the land which I have given them, and the house which I have consecrated for My name, I will cast out of My sight. So **Yisrael** will become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγάσασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, hon hēgiasa tō onomati mou, aporrripsō ek prosōpou mou, kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.

חֲוֵהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֲלֵיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשְׂאֵם וְשָׂרַק
 וְאָמְרוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה יְהוָה כָּכָה לְאֶרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת
 הַזֶּה׃

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house will become a heap of ruins; everyone who passes by will be astonished and hiss and say, Why has **אֲנִי** done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἐνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriēi kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē kai tō oikō toutō?

טֹאמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
 אֶת־אֲבוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחְזְקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל־כֵּן הִבִּיא יְהוָה יְהוָה עָלֵיהֶם אֵת

וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
 אֶת־אֲבוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחְזְקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל־כֵּן הִבִּיא יְהוָה יְהוָה עָלֵיהֶם אֵת

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham me'erets mits'rayim wayachaziqu be'lohim 'acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they will say, Because they forsook אַיָּאֵל their El, who brought their fathers out of the land of Egypt, and adopted other elohim and worshiped them and served them, therefore אַיָּאֵל has brought all this adversity on them.

⟨9⟩ και ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn, hos exēgagen tous pateras autōn ex Aigyptou ex oikou douleias, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn.

⟨9a⟩ Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ὤκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9a Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Daudid eis oikon autou, hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinais.

כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת אֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
 אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְשָׁמְרוּ
 אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּ
 אֹתָם וְעַל-כֵּן הָבִיא אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
 אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת עָלֵיהֶם

יְיָ יְהִי מִקְצֵה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-נְשִׂי
 הַבָּתִּים אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמִּלְךְ׃

10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah 'asher-banah sh'lomoh 'eth-sh'neyhabatim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years in which Solomon had built the two houses, the house of אַיָּאֵל and the king's house

⟨10⟩ Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ὤκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous, ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,

וַיְהִי מִקְצֵה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-נְשִׂי
 הַבָּתִּים אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמִּלְךְ׃

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵי אֲרָזִים וּבְעֵצִי
 בְּרוּשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל-חֶפְצוֹ אֲזַיְתָן הַמִּלְךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם
 עֲשָׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃

11. chiram melek-tsor nisa' 'eth-sh'lomoh ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek sh'lomoh l'chiram`es'rim `ir b'erets hagalil.

1Ki9:11 (Hiram king of Tyre had supplied Solomon with cedar and cypress timber and gold according to all his desire), then King Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

<11> Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ. τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαία.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en panti thelēmati autou. tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaiā.

ΥΓ-γxy qw4 yz903-x4 xy496 qm7 y92h k22y 12
:y2y209 y9w2 k6y 3y6w

יבֹוֹיִצֵא חִירָם מִצֹּר לְרֵאוֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
שְׁלֹמֹה וְלֹא יִשְׂרוּ בְעֵינָיו:

12. wayetse' chiram mitsor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo sh'lomoh w'lo' yash'ru b`eynayu.

1Ki9:12 So Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him, and they did not please him.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ·

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis, has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō;

49p2y 2h4 26 3xy-qw4 3643 yz903 3y qy42y 13
:333 y223 40 6y9y 294 y36

יגֹוִיֵאמֶר מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא
לָהֶם אֶרֶץ כַּבּוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi wayiq'ra' lahem 'erets kabul `ad hayom hazeh.

1Ki9:13 He said, What are these cities which you have given me, my brother? So they were called the land of Cabul to this day.

<13> καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ; καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edōkas moi, adelphe? kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs.

:333 9y9 yz90y 34y y6y3 y92h h6w2y 14

ידֹוִישַׁלַח חִירָם לְמֶלֶךְ מִצָּה וַעֲשֹׂרִים כֶּכֶר זָהָב:

14. wayish'lach chiram lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Hiram sent to the king 120 talents of gold.

<14> καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou

xyy96 3y6w y6y3 3603-qw4 3y3-994 33y 15
y6w292 xyyh x4y 4y6y3-x4y yx29-x4y 3y32 x29-x4y
:951-x4y y47y-x4y qm2-x4y

טו וְזֶה דְבַר-הַמַּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיְתוֹ וְאֶת-הַמְּלוֹא וְאֶת חוֹמַת
 יְרוּשָׁלַם וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-מְגִדּוֹ וְאֶת-גְּזֵר:

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he`elah hamelek sh'lomohlib'noth 'eth-beyth **Yahúwah** w'eth-beytho w'eth-hamilo' w'eth chomathY'rushalam w'eth-chatsor w'eth-m'gido w'eth-gazer.

1Ki9:15 Now this is the account of the forced labor which King Solomon levied to build the house of אַזְאָב, his own house, the Millo, the wall of Yerushalam, Hazor, Megiddo, and Gezer.

וְזֶה דְבַר-הַמַּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיְתוֹ וְאֶת-הַמְּלוֹא וְאֶת חוֹמַת
 יְרוּשָׁלַם וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-מְגִדּוֹ וְאֶת-גְּזֵר:

טז פָּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גְּזֵר וַיִּשְׂרַפָּהּ בָּאֵשׁ
 וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים לְבֵתוֹ אִשָּׁת
 שְׁלֹמֹה:

16. par`oh melek-mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-gezer wayis'r'phah ba'esh w'eth-hak'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and killed the Canaanites who lived in the city, and had given it as a dowry to his daughter, Solomons wife.

יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גְּזֵר וְאֶת-בַּיִת חוֹרֵן תַּחְתּוֹן:

17. wayiben sh'lomoh 'eth-gazer w'eth-beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Solomon rebuilt Gezer and the lower Beth-horon

יח וְאֶת-בְּעֵלְת וְאֶת-תָּמָר בַּמְדְּבָר בְּאֲרָץ:

18. w'eth-ba`alath w'eth-tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

יט וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמְּסְכָנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי
 הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת חֲשֵׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
 לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֲרָץ מְמִשְׁלָתוֹ:

19. w'eth kal`arey hamis'k'noth 'asher hayu lish'lomoh w'eth`arey harekeb w'eth`arey haparashim w'eth chesheq sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubal'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Solomon had, even the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and all that it pleased Solomon to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחִיטִּי הַפְּרִזִּי הַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

20. kal-ha`am hanothar min-ha'emori hachiti hap'rizi hachiui w'hay'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Yisrael,

כֹּהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים

כֹּהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya`alem sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their descendants who were left after them in the land whom the sons of Yisrael were unable to destroy utterly, from them Solomon levied forced laborers, even to this day.

וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayyu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Solomon did not make slaves of the sons of Yisrael; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, his chariot commanders, and his horsemen.

וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים
וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים וְכֹהֲנֵי הַיְבוּסִים

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah lish'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Solomons work, five hundred and fifty, who ruled over the people doing the work.

24 24-אֶל-בֵּית-פַּרְעֹה
אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ אֶזְרָא
בְּנָה-לָּהּ אֶזְרָא
אֶת-הַמִּלּוֹא:

כִּדְאֵךְ בַּת-פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל-בֵּיתָהּ אֲשֶׁר
בָּנָה-לָּהּ אֶזְרָא בְּנָה אֶת-הַמִּלּוֹא:

24. 'ak bath-par'`oh `al'thah me`ir dawid `el-beythah `asher banah-lah `az banah `eth-hamilo`.

1Ki9:24 As soon as Pharaoh's daughter came up from the city of David to her house which Solomon had built for her, then he built the Millo.

25 25-אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
בָּנָה לַיהוָה וְהִקְטִיר
אֵתוֹ אֲשֶׁר לְפָנָיו
יְהוָה וְשָׁלַם אֶת-הַבַּיִת:

כֹּה וְהָעֵלָה שְׁלֹמֹה שָׁלַשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וְנִשְׁלָמִים
עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהִקְטִיר אֵתוֹ אֲשֶׁר לְפָנָיו
יְהוָה וְשָׁלַם אֶת-הַבַּיִת:

25. w'he`elah sh'lomoh shalosh p`amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'becha `asher banah laYahúwah w'haq'teyr `ito `asher liph'neyYahúwah w'shilam `eth-habayith.

1Ki9:25 Now three times in a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings on the altar which he built to אֲשֶׁר לְפָנָיו, burning incense with them on the altar which was before אֲשֶׁר לְפָנָיו. So he finished the house.

26 26-כֹּה וְיָאָנִי עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָא
אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת
עַל-שֹׁפֵת יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

כֹּה וְיָאָנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָא אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת
עַל-שֹׁפֵת יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

26. wa'ani `asah hamelek sh'lomoh b`ets'yon-geber `asher `eth-`eloth `al-s'phath yam-suph b'erets `edom.

1Ki9:26 King Solomon also built a fleet of ships in Ezion-geber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

<26> καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Ἐδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber tēn ousan echomenēn Ailath epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.

27 27-כִּזְוִיָּשְׁלַח חִירָם בְּאָנִי
אֶת-עֲבָדָיו אֲנִישֵׁי אֲנִיּוֹת
יְדֻעֵי הַיָּם
עִם עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה:

כִּזְוִיָּשְׁלַח חִירָם בְּאָנִי אֶת-עֲבָדָיו אֲנִישֵׁי אֲנִיּוֹת יְדֻעֵי הַיָּם
עִם עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה:

27. wayish'lach chiram ba'ani 'eth-'abadayu 'an'shey 'anioth yod'`ey hayam `im `ab'dey sh'lomoh.

1Ki9:27 And Hiram sent his servants with the fleet, sailors who knew the sea, along with the servants of Solomon.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότες θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apesteilen Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein eidotas thalassan meta tōn paidōn Salōmōn.

יְשַׁלַּח חִירָם בְּאִנִּי אֶת-אֲבָדָיו אֲנִישֵׁי אֲנִיּוֹת יוֹדֵי הַיָּם אִמְבֹּדֵי שְׁלֹמֹה 28
אֲנִישֵׁי הַיָּם יְשַׁלַּח חִירָם בְּאִנִּי אֶת-אֲבָדָיו אֲנִישֵׁי הַיָּם

כַּח וַיִּבְאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כֶּפֶר וַיִּבְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

28. wayabo'u 'ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba`-me'oth w`es'rim kikar wayabi'u 'el-hamelek sh'lomoh.

1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there, and brought it to King Solomon.

<28> καὶ ἦλθον εἰς Σωφῆρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai elthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton kai eikosi talanta kai enegkan tō basilei Salōmōn.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - 1Ki 10 - 15

אָזָּבָה שָׁמְעָה אֶת-שֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת: 1Ki10:1
אֶת-שֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת: 1Ki10:1
אֶת-שֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת: 1Ki10:1

1. umal'kath-sh'ba' shoma`ath 'eth-shema` sh'lomoh l'shem Yahúwah watabo' l'nasotho b'chidoth.

1Ki10:1 Now when the queen of Sheba heard about the fame of Solomon concerning the name of אָזָּבָה, she came to test him with difficult questions.

<10:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn kai to onoma kyriou kai elthen peirasai auton en ainigmasin;

אָזָּבָה שָׁמְעָה אֶת-שֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת: 2
אֶת-שֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת: 2
אֶת-שֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת: 2

בַּוַּתְבֹּא יְרוּשָׁלַיִם בְּחַיִל כְּבֹד מְאֹד וּמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים
וְזָהָב רַב-מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּבֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ:

2. watabo' y'rushala'mah b'chayil kabed m'od g'malim nos'im b'samim w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-sh'lomoh wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.

1Ki10:2 So she came to Yerushalam with a very large retinue, with camels carrying spices and very much gold and precious stones. When she came to Solomon, she spoke with him about all that was in her heart.

2) καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἵρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον, καὶ εἰσήλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2 kai ēlthen eis Ierusalēm en dynamei bareiā sphodra, kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon tímion, kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autō panta, hosa ēn en tē kardiā autēs.

וְלֹמֹה אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ
וְזָהָב רַב-מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּבֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ:

בַּוַּתְבֹּא יְרוּשָׁלַיִם בְּחַיִל כְּבֹד מְאֹד וּמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים
וְזָהָב רַב-מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּבֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ:

3. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne`lammin-hamelek 'asher lo' higid lah.

1Ki10:3 Solomon answered all her questions; nothing was hidden from the king which he did not explain to her.

3) καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3 kai apēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs; ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs, hon ouk apēggeilen autē.

וְשָׁלֹמֹה אָמַר אֵלֶיהָ כָּל-אֲשֶׁר שְׁאַלְתְּ אֵלַי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר חָשִׂיתְּ לֵאמֹר אֶתְּבַרְכֶּנּוּ
וְשָׁלֹמֹה אָמַר אֵלֶיהָ כָּל-אֲשֶׁר שְׁאַלְתְּ אֵלַי אֶתְּבַרְכֶּנּוּ:

דַּוָּתְבֹּא מִלְכַת-שָׁבָא אֵת כָּל-חֻכְמַת שְׁלֹמֹה וַהֲבִית אֶשְׁרָה
בְּנָהּ:

4. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth kal-chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

1Ki10:4 When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Solomon, the house that he had built,

4) καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsīn Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsēn,

וְשָׁלֹמֹה אָמַר אֵלֶיהָ כָּל-אֲשֶׁר שְׁאַלְתְּ אֵלַי אֶתְּבַרְכֶּנּוּ
וְשָׁלֹמֹה אָמַר אֵלֶיהָ כָּל-אֲשֶׁר שְׁאַלְתְּ אֵלַי אֶתְּבַרְכֶּנּוּ:

הוּמְאָכַל שְׁלִחְנוּ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מִשְׁרָתוֹ
 וּמַלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו וְעַלְתּוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
 וְלֹא-הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ:

5. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu w`olatho `asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah bah `od ruach.

1Ki10:5 the food of his table, the seating of his servants, the attendance of his waiters and their attire, his cupbearers, and his stairway by which he went up to the house of אַחֲזַיָּהּ, there was no more spirit in her.

«5» καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou kai tēn stasin leitourgōn autou kai ton himatismōn autou kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou, hēn anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.

כַּחֲזַיָּהּ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ
 וְהַחֲצִי הַזֶּה לֹא-הָיָה לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי וְהַחֲצִי הַשֵּׁנִי לֹא-הָיָה לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי וְהַחֲצִי הַשֵּׁנִי לֹא-הָיָה לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי

וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַמֶּת הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרְצִי
 עַל-הַדְּבָרֶיךָ וְעַל-חֲכָמְתֶּךָ:

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar 'asher shama`ti b'ar'tsi`al-d'bareyk w`al-chak'mathek.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report which I heard in my own land about your words and your wisdom.

«6» καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinos ho logos, hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou kai peri tēs phronēseōs sou,

כַּחֲזַיָּהּ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ
 וְהַחֲצִי הַזֶּה לֹא-הָיָה לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי וְהַחֲצִי הַשֵּׁנִי לֹא-הָיָה לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי וְהַחֲצִי הַשֵּׁנִי לֹא-הָיָה לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי

זוֹלָא-הָאֵמְנַתִּי לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתְּרַאֲיָנָה עֵינַי
 וְהִנֵּה לֹא-הִגִּיד-לִי הַחֲצִי הַשֵּׁנִי הַזֶּה הוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב
 אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hineh lo'-hugad-li hachetsi hosaph'ta chak'mah watob `el-hash'mu`ah 'asher shama`ti.

1Ki10:7 Nevertheless I did not believe the reports, until I came and my eyes had seen it. And behold, the half was not told me. You exceed in wisdom and prosperity the report which I heard.

יִתְּתֶנּוּ לַמֶּלֶךְ מֵאֵה וְעֶשְׂרִים כִּכָּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה
מֵאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא-בָא כִּבְשָׂם הַהוּא עוֹד לְרַב
אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְּכַת-שָׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

10. watiten lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od w'eben y'qarah lo'-ba' kabosem hahu' `od larob 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.

1Ki10:10 She gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a very great amount of spices and precious stones. Never again did such abundance of spices come in as that which the queen of Sheba gave King Solomon.

<10> καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πληθός, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion; ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.

יָבִיאוּ אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר-נִשְׂאָ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
עֲצֵי אֲלֻמְגִים הַרְבֵּה מֵאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה:

11. w'gam 'ani chiram 'asher-nasa' zahab me'ophir hebi' me'ophir`atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Hiram, which brought gold from Ophir, brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

<11> (καὶ ἡ ναὺς Χιραμ ἣ ἀῖρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·

11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrysiou ek Souphir ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;

יְבִיעֵשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֲלֻמְגִים מִסְּעַד לְבֵית-יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכַנְרֹת וְנִבְלִים לְשָׂרִים לֹא בָא-כֵן עֲצֵי
אֲלֻמְגִים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis'`ad l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of אֲלֻמְגִים and for the kings house, also lyres and harps for the singers; such almug trees have not come in again nor have they been seen to this day.

<12> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ὤδοις· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὠφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou kai tou oikou tou basileōs kai nabras kai kinyras tois ὄδοις; ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs oude ὠphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs.)

13
 13
 13
 13

יג וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת-שֶׁבַע אֶת-כָּל-חֲפָצֶיהָ אֲשֶׁר
 שָׂאָלָה מִלְבָּד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּיד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְתָבֵן
 וְתֵלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: ס

13. w’hamelek sh’lomoh nathan l’mal’kath-sh’ba’ ‘eth-kal-cheph’tsah ‘asher sha’alah mil’bad ‘asher nathan-lah k’yad hamelek sh’lomoh watephen wateleak l’ar’tsah hi’ wa’abadeyah.
1Ki10:13 King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire which she requested, besides what he gave her according to his royal bounty. Then she turned and went to her own land together with her servants.

<13> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδῶκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων· καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen, hosa ētēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē dia cheiros tou basileōs Salōmōn; kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantēs hoi paidēs autēs.

14
 14
 14
 14

יד וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ
 מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים וְשֵׁשׁ כִּפָּר זָהָב:

14. way’hi mish’qal hazahab ‘asher-ba’ lish’lomoh b’shanah ‘echath shesh me’oth shishim washesh bikar zahab.

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Solomon in one year was 666 talents of gold,
 <14> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσίου

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia kai hexēkonta hex talanta chrysiou

15
 15
 15
 15

טו לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסֹּחַר הָרִכָּלִים וְכָל-מַלְכֵי הָעָרָב

15. P'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim w'kal-mal'key ha`erebuphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the traders and the wares of the merchants and all the kings of the Arabs and the governors of the country.

<15> χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.

×Υ₴-ww ⊙YHw ƒƒƒ ʒʒʒ ʒx₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ 16
:x₴ʒ ʒy₴-ʒ ʒy₴ ƒƒƒ

טז ויעש המלך שלמה מאתים צנה זקב שחוט שיש-מאות
זקב יעלה על-הצנה האחת:

16. waya`as hamelek sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

1Ki10:16 King Solomon made 200 large shields of beaten gold, using 600 shekels of gold on each large shield.

<16> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά--τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἔν--

16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--

ʒy₴ ƒƒƒ ʒy₴ xw₴ ⊙YHw ƒƒƒ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴-w₴ 17
:ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴-ʒ

יז ושלש-מאות מגנים זקב שחוט שלשת מנים זקב יעלה
על-המגן האחת ויהתנם המלך בית יער הלבנון: פ

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar hal'banon.

1Ki10:17 He made 300 shields of beaten gold, using three minas of gold on each shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<17> καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά--treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--kai edōken auta eis oikon drymou tou Libanou.

17 kai triakosia hopla chrysa elata--treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--kai edōken auta eis oikon drymou tou Libanou.

ƒƒƒ ƒƒƒ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ 18
:ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴ ʒy₴

18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 Moreover, the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan kai periechrysōsen auton chrysiō dokimō;

יָבִיט מִמַּעַל לְכִסֵּה וְרֹאשׁ-עֹגֹל לְכִסֵּה מֵאַחַרָיו וְיָדוֹת
מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל-מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עַמֻּדִים אֶצְלָה
הַיָּדוֹת:

**19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu w'yadothmizeh umizeh 'el-
m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.**

1Ki10:19 There were six steps to the throne and a round top to the throne at its rear, and arms on each side of the seat, and two lions standing beside the arms.

<19> ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόνων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō thronō, kai protomai moschōn tō thronō ek tōn opisō autou kai cheires enthen kai enthen epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,

כְּוִשְׁנַיִם עֲשָׂר אֲרָיִים עַמֻּדִים שָׁם עַל-נִישׁ הַמַּעַלּוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא-נִעֲשֶׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכוֹת:

**20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh umizeh lo'-na`asah
ken l'kal-mam'lakoth.**

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; nothing like it was made for any other kingdom.

<20> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen; ou gegonen houtōs pasē basileiā.

כָּאִי וְכָל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בַיִת-יַעַר
הַלְבָּנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נִחְשָׁב בְּיָמֵי שְׁלֹמֹה
לְמַאֲוָמָה:

**21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar hal'banon zahab
sagur 'eyn keseph lo' nech'shab bimey sh'lomoh lim'umah.**

1Ki10:21 All King Solomons drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None was of silver; it was not considered valuable in the days of Solomon.

<22>c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμιστὰι καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἵππεῖς αὐτοῦ.

22c kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma, hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes tōn harmatōn autou kai hippeis autou.

אֲשֶׁר מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְלַחֲכָמָה: 23
כְּגִוְיִגְדָל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְלַחֲכָמָה:

23. wayig'dal hamelek sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher ul'chak'mah.

1Ki10:23 So King Solomon became greater than all the kings of the earth in riches and in wisdom.

<23> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō kai phronēsei.

וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתָּהּ-אֶת-חֲכָמֹתָיו: 24
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

כָּד וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתָּהּ-אֶת-חֲכָמֹתָיו: 24
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho'asher-nathan 'Elohim b'libo.

1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom which Elohim had put in his heart.

<24> καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτηουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκούσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn tou akousai tēs phronēseōs autou, hēs edōken kyrios en tē kardiā autou.

כֹּה וְהָמָּה מִבְּאֵימִם אֵינִשׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: 25
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

כֹּה וְהָמָּה מִבְּאֵימִם אֵינִשׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: 25
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, so much year by year.

<25> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευή χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismōn, staktēn kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.

וְכָל-יָמָיו מֵאֵלֶּיךָ יָבִיאוּ מִנְחָתָם כֶּסֶף וְזָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים וְסוּסִים וְחֲמִשִּׁים וְכָל-יָמָיו מֵאֵלֶּיךָ יָבִיאוּ מִנְחָתָם: 26
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

כַּוְיָאֶסֶף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף

וְאָרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי
הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

**26. waye'esoph sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb
ush'neym-`asar 'eleph parashim wayan'chem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.**

1Ki10:26 Now Solomon gathered chariots and horsemen; and he had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<26> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierusalēm.

<26>a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

26a kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigypou.

כַּזַּוְיָתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים
נָתַן כְּנִשְׁקָמִים אֲשֶׁר-בְּנִשְׁפֵּלָה לָרֶב:

**27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan
kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.**

1Ki10:27 The king made silver as common as stones in Yerushalam, and he made cedars as plentiful as sycamore trees that are in the lowland.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyriōn en Ierusalēm hōs lithous, kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

כַּח וּמוֹצֵא הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְנֵה סוּחָרֵי
הַמֶּלֶךְ יִקְחֵי מִקְנֵה בְּמַחִיר:

**28. umotsa' hasusim 'asher lish'lomoh mimits'rayim umiq'weh sochareyhamelek yiq'chu
miq'weh bim'chir.**

1Ki10:28 Also Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's merchants procured them from Kue for a price.

<28> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι·

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon ek Thekoue en allagmati;

פּוֹרְטוֹת הַיָּמִים מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּסִים
מִמִּצְרַיִם לְכָל מְלָכֵי הַחֲתִים וְלְמְלָכֵי אֲרָם
בְּיָמֵי יִצְחָק בֶּן יַעֲקֹב
29

כַּטְוַתְעֻלָּה וְהִצִּיא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּסִים
בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל מְלָכֵי הַחֲתִים וְלְמְלָכֵי אֲרָם
בְּיָמֵי יִצְחָק בֶּן יַעֲקֹב

29. wata`aleh watetse' mer'kabah mimits'rayim b'shesh me'oth keseph w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key hachitim ul'mal'key 'aram b'yadam yotsi'u.

1Ki10:29 A chariot was imported from Egypt for 600 shekels of silver, and a horse for 150; and by the same means they exported them to all the kings of the Hittites and to the kings of the Arameans.

<29> καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma anti hekaton argyriou kai hippos anti pentēkonta argyriou; kai houtō pasin tois basileusin Chettiin kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.

Chapter 11

אִוְהַמְלִךְ שְׁלֹמֹה אֶהָב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת-בְּת-פְרַעֲיָה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדָמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חֲתִיּוֹת
1Ki11:1

1. w'hamelek sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth w'eth-bath-par'oh mo'abioth `amanioth 'adomioth tshed'nioth chitioth.

1Ki11:1 Now King Solomon loved many foreign women along with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittite women,

<11:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσiai καὶ παλλακαὶ τριακόσiai. καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας, Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Αμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios. kai ēsan autō archousai heptakosiai kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaiкас allotrias kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraias,

וְאֶת-בְּת-פְרַעֲיָה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדָמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חֲתִיּוֹת
2

אָהַבְתֶּם לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאַתֶּם לֹא־תִבְאָאוּ

בְּמִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאָאוּ
בָּהֶם וְהֵם לֹא־יִבְאָאוּ בָכֶם אַכֵּן יִטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרַי
אֲלֵהֵיָהֶם כָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאֵהָבָה:

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem w'hem lo'-yabo'u bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem 'acharey 'eloheyhem bahem dabaq sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which אָהַבְתֶּם had said to the sons of Yisrael, You shall not associate with them, nor shall they associate with you, for they will surely turn your heart away after their idols. Solomon held fast to these in love.

⟨2⟩ ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiōis Israēl Ouk eiseleusesthe eis autous, kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas, mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn, eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.

אָהַבְתֶּם לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאַתֶּם לֹא־תִבְאָאוּ
בְּמִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאָאוּ
בָּהֶם וְהֵם לֹא־יִבְאָאוּ בָכֶם אַכֵּן יִטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרַי
אֲלֵהֵיָהֶם כָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאֵהָבָה:

גַּוְיָהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת וּפְלִגְנָשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיִּטּוּ נַפְשׁוֹ אֶת־לְבוֹ:

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines, and his wives turned his heart away.

שִׁבְעַת מֵאוֹת נָשִׁים שָׂרוֹת וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת פְּלִגְנָשִׁים
וַיִּטּוּ נַפְשׁוֹ אֶת־לְבוֹ
אֲלֵהֵיָהֶם לְעֵת זְקִנְתּוֹ שְׁלֹמֹה נַפְשׁוֹ הָטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרַי
אֲלֵהִים אַחֲרַי וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־יְהוָה אֲלֵהִיו
כְּלָבָב דָּוִד אָבִיו:

דַּוִּד אָבִיו לְעֵת זְקִנְתּוֹ שְׁלֹמֹה נַפְשׁוֹ הָטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרַי
אֲלֵהִים אַחֲרַי וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־יְהוָה אֲלֵהִיו
כְּלָבָב דָּוִד אָבִיו:

4. way'hi l'eth ziq'nath sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab dawid 'abiu.

1Ki11:4 For when Solomon was old, his wives turned his heart away after other idols; and his heart was not wholly devoted to אָהַבְתֶּם his Elohay, as the heart of David his father had been.

⟨4⟩ καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō gērous Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Daud tou patros autou, kai exeklinan hai gynaiques hai allotriai tēn kardia autou opisō theōn autōn.

יָצָא 4 וְאַחֲרָיו 4 אֲשֶׁת־אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים 4 וְאַחֲרָיו 4 מִלְכָּם 5
וְאַחֲרָיו 4 מִלְכָּם 5 וְאַחֲרָיו 4 מִלְכָּם 5

הַיִּיָּלֵךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עֲשֶׂת־תֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכָּם
שִׁקְצֵי עַמֹּנִים:

5. wayelek sh'lomoh 'acharey `ash'toreth 'elohey tsidonim w'acharey mil'kom shiquts`amonim.

1Ki11:5 For Solomon went after Ashtoreth the idol of the Sidonians and after Milcom the detestable idol of the Ammonites.

<5> τότε ὑποκόδομησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμωσ εἰδώλω Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλω υἱῶν Ἀμμων

5 tote q̄kodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn

וַיֵּצֵא 6 וְאַחֲרָיו 6 אֲשֶׁת־אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים 6 וְאַחֲרָיו 6 מִלְכָּם 6
וְאַחֲרָיו 6 מִלְכָּם 6 וְאַחֲרָיו 6 מִלְכָּם 6

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה
כְּדָוִד אָבִיו: 6

6. waya`as sh'lomoh hara` b`eyney Yahúwah w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'dawid 'abiu.

1Ki11:6 Solomon did what was evil in the sight of אַחֲרָיו, and did not follow אַחֲרָיו fully, as David his father had done.

<6> καὶ τῇ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,

וַיַּעַשׂ 7 וְאַחֲרָיו 7 אֲשֶׁת־אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים 7 וְאַחֲרָיו 7 מִלְכָּם 7
וְאַחֲרָיו 7 מִלְכָּם 7 וְאַחֲרָיו 7 מִלְכָּם 7

וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה בְּמָה לְכִמּוֹשׁ שִׁקְצֵי מוֹאָב בְּהָר אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וְלְמֹלֵךְ שִׁקְצֵי בְנֵי עַמּוֹן:

7. 'az yib'neh sh'lomoh bamah lik'mosh shiquts mo'ab bahar 'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'molek shiquts b'ney `amon.

1Ki11:7 Then Solomon built a high place for Chemosh the detestable idol of Moab, on the mountain which is east of Yerushalam, and for Molech the detestable idol of the sons of Ammon.

<7> καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

7 kai houtōs epoïesen pasais tais gynaixin autou tais allotriais, ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;

וַיִּבְנֶה 8 וְאַחֲרָיו 8 אֲשֶׁת־אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים 8 וְאַחֲרָיו 8 מִלְכָּם 8
וְאַחֲרָיו 8 מִלְכָּם 8 וְאַחֲרָיו 8 מִלְכָּם 8

חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נַפְשׁוֹ הַנִּכְרִיּוֹת מִקְטִירֹת וּמִזְבְּחוֹת

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth le'loheyhen.

1Ki11:8 Thus also he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their idols.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou, ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Daidid ho patēr autou. --

כָּאֲשֶׁר עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו חֲנוּכָּה וּמִזְבְּחֵי וְזָבָח וְשָׁחַט לְאֵלֵי הַיְהוָה
 כָּאֲשֶׁר עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו חֲנוּכָּה וּמִזְבְּחֵי וְזָבָח וְשָׁחַט לְאֵלֵי הַיְהוָה
 טוֹיִתְאֲנָף יְהוָה בְּשִׁלְמָה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֲלָיו פְּעַמִּים:

9. wayith'anaph Yahúwah bish'lomoh ki-natah l'babo me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.

1Ki11:9 Now **אֲשֶׁר** was angry with Solomon because his heart was turned away from **אֱלֹהֵי**, the **El of Yisrael**, who had appeared to him twice,

<9> καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων, ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn, hoti exeklinen kardian autou apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō dis

מֵאֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה מֵעַד שְׁנַיִם מַעְבָּדָה אֲשֶׁר הָיָה מֵעַד שְׁנַיִם מַעְבָּדָה
 מֵאֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה מֵעַד שְׁנַיִם מַעְבָּדָה אֲשֶׁר הָיָה מֵעַד שְׁנַיִם מַעְבָּדָה
 יִרְצֶנָּה אֲלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים
 אַחֲרֵיהֶם וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim'acherim w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other idols; but he did not observe what **אֲשֶׁר** had commanded.

<10> καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάσθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou to parapan mē poreuthēnai opisō theōn heterōn kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,

כָּל־עֲשֵׂה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 כָּל־עֲשֵׂה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 יֹאבִיאֲמַר יְהוָה לְשִׁלְמָה יַעַן אֲשֶׁר הִתְהַלַּחְתָּ אַחֲרַי וְלֹא
 שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרַע אֶקְרַע

אַתְּ-הַמְמַלְכָה מֵעַלְיָהּ וַיִּנְתַּתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ:

11. wayo'mer **Yahúwah** lish'lomoh ya`an 'asher hay'thah-zo'th `imak w'lo' shamar'ta b'rithi w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyk qarō`a 'eq'ra` 'eth-hamam'lakah me`aleyk un'thatiha l'`ab'dek.

1Ki11:11 So אַיָּהוָה said to Solomon, Because you have done this, and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou kai ouk ephylaxas tas entolas mou kai ta prostagmata mou, ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou ek cheiros sou kai dōsō autēn tō doulō sou.

יְהוָה אֱמַר לְשׁוֹלֹמֹן כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּרִיתִי וְאֶת-חֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְךָ וְאֶת-הַמְּלָכָה מֵעַלְיָהּ וַיִּנְתַּתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ 12
:אָבִיבְךָ

יְבִיאֲךָ-בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן הָיִד אֲבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ
:אֶקְרָעֶנָּה:

12. 'ak-b'yameyk lo' 'e`esenah l'ma`an dawid 'abik miad bin'k'eq'ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I will not do it in your days for the sake of your father David, but I will tear it out of the hand of your son.

<12> πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Daudid ton patera sou; ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.

יְהוָה לֹא יִגְרַק אֶת-כָּל-הַמְּלָכָה לֹא אֶקְרָע שִׁבְט אֶחָד אֶתֶּן לְבְנֶךָ 13
:כִּי-אֶקְרָע אֶת-הַמְּלָכָה לֹא אֶקְרָע שִׁבְט אֶחָד אֶתֶּן לְבְנֶךָ

יִגְרַק אֶת-כָּל-הַמְּלָכָה לֹא אֶקְרָע שִׁבְט אֶחָד אֶתֶּן לְבְנֶךָ
לְמַעַן הָיִד עַבְדֶּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי:

13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'nek l'ma`an dawid `ab'di ul'ma`an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son for the sake of My servant David and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

<13> πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō; skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Daudid ton doulon mou kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn.

יְהוָה לֹא יִגְרַק אֶת-כָּל-הַמְּלָכָה לֹא אֶקְרָע שִׁבְט אֶחָד אֶתֶּן לְבְנֶךָ 14
:אֶתֶּן לְבְנֶךָ

יד וַיִּקָּם יְהוָה שָׁטָן לְשֹׁלֵמָה אֶת הַדָּד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ׃
 הוּא בְּאֲדוֹם׃

14. wayaqem **Yahúwah** satan lish'omoh 'eth hadad ha'adomi mizera` hamelek hu' be'edom.
1Ki11:14 Then אַיָּקָם raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; he was of the royal line in Edom.

<14> Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ἐλιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion kai ton Esrōm huion Eliadae ton en Raemmath Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres, kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek; kai ēsan satan tō Israēl pasas tas hēmeras Salōmōn. kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaiā;

אִיָּקָם אֶת הַדָּד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ׃
 הוּא בְּאֲדוֹם׃

15. way'hi bih'yoth dawid 'eth-'edom ba'alothe yo'ab sar hatsaba' l'qaber 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'edom.

1Ki11:15 For it came about, when David was in Edom, and Joab the commander of the army had gone up to bury the slain, and had struck down every male in Edom

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Ἐδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai Daid ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta tēs stratias thaptain tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaiā--

וַיְהִי כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
 עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֲדוֹם׃

16. ki shesheth chadashim yashabusham yo'ab w'kal-Yis'ra'El `ad-hik'rith kal-zakar be'edom.

1Ki11:16 (for Joab and all Yisrael stayed there six months, until he had cut off every male in Edom),

<16> ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗτο ἔξωλέθρευσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaiā, heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaiās--

יָצָא יָצֵגָה עֲבָדָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו 17
:יָצָא יָצֵגָה עֲבָדָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו

יִזְבַּח אֲדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָד מֵיָמֵי מַעֲבָדֵי אָבִיו אֵתוֹ
לָבוֹא מִצָּרִים וְהָרַד נֶעַר קָטָן:

17. wayib'rach 'adad hu' wa'anashim 'adomiim me`ab'dey 'abiu 'ito labo' mits'rayim wahadad na`ar qatan.

1Ki11:17 that Hadad fled to Egypt, he and certain Edomites of his fathers servants with him, while Hadad was a young boy.

<17> καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσηλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou met' autou, kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;

יָצָאוּ מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו 18
מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו
:יָצָאוּ מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו

יִחַ וְיִקְמוּ מִמִּדְיָן וְיָבֵאוּ פָּאָרָן וְיִקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאָרָן
וְיָבֵאוּ מִצָּרִים אֶל-פְּרַעֲהַ מִלְּךְ-מִצְרַיִם וְיִתֵּן-לוֹ בַּיִת
וְלָחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ:

18. wayaqumu mimid'yan wayabo'u pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam mipa'ranwayabo'u mits'rayim 'el-par`oh melek-mits'rayim wayiten-lo bayith w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midian and came to Paran; and they took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house and assigned him food and gave him land.

<18> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ εἰσηλθεν Αδερ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan kai lambanousin andras met' autōn kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō, kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.

יָצָאוּ מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו 19
:יָצָאוּ מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו מִבְּנֵי אֲבֹתָיו

יִטְוּ מִצָּאָה הָרַד חֵן בְּעֵינַי פְּרַעֲהַ מֵאֲדָד וְיִתֵּן-לוֹ אִשָּׁה
אֶת-אֲחֹת אִשְׁתּוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִיס הַגְּבִירָה:

19. wayim'tsa' hadad chen b`eyney phar`oh m'od wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor before Pharaoh, so that he gave him in marriage the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

19> καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς
γυναίκος αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra, kai edōken autō gynaika adelphēn tēs gynaikos
autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;

פּוֹתְלָד לֹא אַחֹת תַּחְפְּנִים אֶת גְּנַבַּת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֶהּוּ תַּחְפְּנִים
בְּתוֹךְ בֵּית פְּרַעֲהַ וַיְהִי גְנַבַּת בֵּית פְּרַעֲהַ בְּתוֹךְ בְּנֵי
פְּרַעֲהַ:

20. wateled lo 'achoth tach'p'neys 'eth g'nubath b'no watig'm'lehu thach'p'nes b'thok beyth
par`oh way'hi g'nubath beyth par`oh b'thok b'ney phar`oh.

1Ki11:20 The sister of Tahpenes bore his son Genubath, whom Tahpenes weaned in Pharaohs
house; and Genubath was in Pharaohs house among the sons of Pharaoh.

20> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Αδερ τὸν Γανηβαθ υἷον αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν
αὐτὸν Θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω, καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω.

20 kai eteken autō hē adelphē Thekeminas tō Ader ton Ganēbath huion autēs, kai exethrepsen auton
Thekemina en mesō huiōn Pharaō, kai ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō.

כַּאֲוַהְדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־נִשְׁכַּב הָיָד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הָדַד אֶל־פְּרַעֲהַ שְׁלַחְנִי וְאֶלְךָ
אֶל־אַרְצִי:

21. wahadad shama` b'mits'rayim ki-shakab dawid `im-'abothayu w'ki-methyo'ab sar-
hatsaba' wayo'mer hadad 'el-par`oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.

1Ki11:21 But when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the
commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Send me away, that I may go to my
own country.

21> καὶ Αδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι
τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς· καὶ εἶπεν Αδερ πρὸς Φαραω Ἐξαπόστειλόν με καὶ
ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ēkousen en Aigyptō hoti kekoimētai Daid meta tōn paterōn autou, kai hoti tethnēken Iōab
ho archōn tēs stratias; kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.

וַיֹּאמֶר לוֹ פְּרַעֲהַ כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עָמִי וְהִנֵּךְ מִבְּכֵשׁ
כְּבֹוֹיֹאמֶר לוֹ פְּרַעֲהַ כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עָמִי וְהִנֵּךְ מִבְּכֵשׁ

כַּבֹּוֹיֹאמֶר לוֹ פְּרַעֲהַ כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עָמִי וְהִנֵּךְ מִבְּכֵשׁ

לְלַכְתָּ אֶל-אַרְצְךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִי שָׁלַח הַשְּׂלַחְנִי:

22. wayo'mer lo phar'oh ki mah-'atah chaser `imi w'hin'k m'baqesh laleket 'el-'ar'tsek wayo'mer lo' ki shalecha t'shal'cheni.

1Ki11:22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you are seeking to go to your own country? And he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.

<22> καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τίμι σὺ ἐλαττονῆ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou? kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. kai eipen autō Ader Hoti exapostellōn exaposteleis me. kai anestrepsen Ader eis tēn gēn autou.

חַגֵּף אֶמְרָה לְפָרֹה כִּי מַה אַתָּה חָסֵר אִמִּי וְהִנֵּה אֲנִי מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל-אַרְצִי וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי שָׁלַחְתָּ אֶת-שְׂלַחְנִי
:אֶמְרָה לְפָרֹה אֲנִי מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל-אַרְצִי וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי שָׁלַחְתָּ אֶת-שְׂלַחְנִי

כַּוְנִיכֶם אֶל-הַיָּם לֹא שָׁטַן אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח
מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה אֲדָנִי:

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-r'zon ben-'el'yada `asher barach me'eth hadad'`ezer melek-tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his master Hadadezer king of Zobah.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְסַטָּן אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה וַיִּפְּצוּ אֶת-רְזוֹן
בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה וַיִּפְּצוּ אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה

כַּדְוִיכְבִּין עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שֵׁר-גְּדוּד בְּהַרְגֵי הַיָּם אֲתָם
וַיִּלְכּוּ דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק:

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog dawid 'othamwayel'ku dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a marauding band, after David slew them of Zobah; and they went to Damascus and stayed there, and reigned in Damascus.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְסַטָּן אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה וַיִּפְּצוּ אֶת-רְזוֹן
בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה וַיִּפְּצוּ אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה

כַּהוֹיָהִי שָׁטַן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת-הַרְעָה אֲשֶׁר
הָדַד וַיִּקְרָא בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֶךְ עַל-אַרְם: פ

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher hadad wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisrael all the days of Solomon, along with the evil that Hadad did; and he abhorred Yisrael and reigned over Aram.

<25> αὐτῆ ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ· καὶ ἐβάρυθύμησεν ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader; kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.

כּוֹרְבָעָם בֶּן־נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה
אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמָה וַיְהִים יָד בַּמֶּלֶךְ׃

26. w'yarab`am ben-n'bat 'eph'rathi min-hats'redah w'shem 'imo ts'ru`ah 'ishah 'al'manah `ebed lish'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, Solomons servant, whose mothers name was Zeruah, a widow, also rebelled against the king.

<26> Καὶ Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Ἐφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δούλος Σαλωμων,

26 Kai Ieroboam huios Nabat ho Ephrathi ek tēs Sarira huios gynaikos chēras doulos Salōmōn,

כּוֹרְבָעָם בֶּן־נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה
אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמָה וַיְהִים יָד בַּמֶּלֶךְ׃

כּוֹרְבָעָם בֶּן־נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה
אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמָה וַיְהִים יָד בַּמֶּלֶךְ׃

אֶת־הַמְּלוּא סָגַר אֶת־פְּרֵץ עִיר הַיָּוֵד אָבִיו׃

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek sh'lomoh banah'eth-hamilo' sagar 'eth-perets `ir dawid `abiu.

1Ki11:27 Now this was the reason why he rebelled against the king: Solomon built the Millo, and closed up the breach of the city of his father David.

<27> καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn; ōkodomēsēn tēn akran, synekleisen ton phragmon tēs poleōs Daudid tou patros autou,

כּחַ וְהָאִישׁ יָרְבָעָם גִּבּוֹר חַיִּל וַיְהִי אֶת־הַנְּעַר
כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְל בֵּית יוֹסֵף׃

כּחַ וְהָאִישׁ יָרְבָעָם גִּבּוֹר חַיִּל וַיְהִי אֶת־הַנְּעַר
כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְל בֵּית יוֹסֵף׃

כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְל בֵּית יוֹסֵף׃

28. w'ha'ish yarab`am gibor chayil wayar' sh'lomoh 'eth-hana`ar ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth yoseph.

1Ki11:28 Now the man Jeroboam was a valiant warrior, and when Solomon saw that the young man was industrious, he appointed him over all the forced labor of the house of Joseph.

<28> καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei, kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin, kai katestēsēn auton epi tas arseis oikou Iōsēph.

יָצָא אֶת־יָרְבָעָם מִן־בְּיָתוֹ וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְל בֵּית יוֹסֵף׃
יָצָא אֶת־יָרְבָעָם מִן־בְּיָתוֹ וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְל בֵּית יוֹסֵף׃

כַּטְוִיהִי בְּעֵת הַהִיא וַיִּרְבְּעוּ יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמָּצֵא אֹתוֹ
 אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשִׁלְמָה חֲדָשָׁה
 וּשְׁנֵיהֶם לְבָדִם בַּשָּׂדֶה:

29. way'hi ba`eth hahi' w'yarab`am yatsa' miY'rushalam wayim'tsa' `otho 'AchiYah hashiloni hanabi' baderek w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Jeroboam went out of Yerushalam, that the prophet Ahijah the Shilonite found him on the road. Now Ahijah had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

<29> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἰεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλημ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχίας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστῃσεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Ἀχίας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm, kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō kai apēstēsēn auton ek tēs hodou; kai ho Achias periblelēmenos himatiō kainō, kai amphoterōi en tō pediō.

יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמָּצֵא אֹתוֹ אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשִׁלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבָדִם בַּשָּׂדֶה

לְבָדִם בַּשָּׂדֶה אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשִׁלְמָה חֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרַעְהָ שְׁנַיִם
 עֲשָׂר קָרְעִים:

30. wayith'pos 'achiah basal'mah hachadashah 'asher `alayu wayiq'ra`eha sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then Ahijah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

<30> καὶ ἐπελάβετο Ἀχία τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata

וַיִּקְרַע אַחִיָּה אֶת-הַבְּדִמָּה הַשְּׂדֵה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרַעְהָ שְׁנַיִם עֲשָׂר קָרְעִים

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי קִרְעֵ אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לָךְ אֶת-עֲשָׂרָה הַשְּׂבָטִים:

31. wayo'mer l'yarab`am qach-l'k `asarah q'ra`im ki koh 'amarYahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah miad sh'lomoh w'nathati l'k 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces; for thus says אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon and give you ten tribes

<31> καὶ εἶπεν τῷ Ἰεροβοαμ Λαβέ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata, hoti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō hrēssō tēn basileian ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,

יְהוָה יִשְׁבֶּט הָאֶחָד יְהִי־לוֹ לְמַעַן עַבְדֵי הָרֹד וְלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל׃
32

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma'an `ab'di dawid ul'ma'anY'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he will have one tribe, for the sake of My servant David and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen from all the tribes of Yisrael),

32 και δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δούλον μου Δαυιδ καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ,

32 kai duo skēptra esontai autō dia ton doulon mou Daudid kai dia Ierousalēm tēn polin, hēn exelexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,

לְגֵיעַן אֲשֶׁר עָזַבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעִשְׂתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדְנָיִן
לְכִמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְלְמִלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ
בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וַחֲקֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃
33

33. ya`an 'asher `azabuni wayish'tachawu l'ash'toreth 'elohey tsidonin lik'mosh 'elohey mo'ab ul'mil'kom 'elohey b'ney-`amon w'lo'-hal'ku bid'rakay la'asoth hayashar b'eynay w'chuqothay umish'patay k'dawid 'abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have worshiped Ashtoreth the idol of the Sidonians, Chemosh the idol of Moab, and Milcom the idol of the sons of Ammon; and they have not walked in My ways, doing what is right in My sight and observing My statutes and My ordinances, as his father David did.

33 ανθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati Sidōniōn kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou hōs Daudid ho patēr autou.

לֹד וְלֹא־אֶקַח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲנִשְׁתַּנּוּ כָּל
34

יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן הָיָה עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר נָשָׂא
מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי:

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu l'ma`an dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant David whom I chose, who observed My commandments and My statutes;

⟨34⟩ καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ Δαυιδ τὸν δούλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou, dioti antitassomenos antitaxomai autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Daid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.

× 9 10 × 4 7 6 3 2 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
: 27 28 29 30 31 32 33 34 35

לֹא וְלִקְחֹתִי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וְנִתְּתִיהָ לְךָ אֵת עֲשׂוֹתַי
הַשְּׂבֻטִים:

35. w'laqach'ti ham'lukah miad b'no un'thatiha l'k 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I will take the kingdom from his sons hand and give it to you, even ten tribes.

⟨35⟩ καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou kai dōsō soi ta deka skēptra,

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36
37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
: 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לוּ וְלָבְנוּ אֶתֵּן שְׂבֻט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-נִיר לְדָוִד-עַבְדִּי
כָּל-הַיְיָמִים לְפָנַי בְּיְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִּי לְשׁוֹם
שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma`an heyoth-nir l'dawid-`ab'di kal-hayamim l'phanay biY'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I will give one tribe, that My servant David may have a lamp always before Me in Yerushalam, the city where I have chosen for Myself to put My name.

⟨36⟩ τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἢ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō de huiō autou dōsō ta duo skēptra, hopōs ē thesis tō doulō mou Daid pasas tas hēmeras enōpion emou en Ierousalēm tē polei, hēn exelexamēn emautō tou thesthai onoma mou ekei.

7 6 5 4 3 2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
: 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לְזַוְּאֹתֶיךָ אֶקַח וּמַלְכֹתָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה בְּנַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל:

37. w'oth'k 'eqach umalak'ta b'kol 'asher-t'aueh naph'shek w'hayitha melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I will take you, and you shall reign over whatever you desire, and you shall be king over Yisrael.

<37> καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymeī hē psychē sou, kai sy esē basileus epi ton Israēl.

כַּלְמָה אֶקַח וּמַלְכֹתָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה בְּנַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל: 38

לֶחַ וְהָיָה אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי
וְעָשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לְךָ בַּיִת-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר
בְּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'ta bid'rakay w'`asitha hayashar b'`eynay lish'mor chuqothay umits'wothay ka'asher `asah dawid `ab'di w'hayithi `imak ubanithi l'k bayith-ne'eman ka'asher banithi l'dawid w'nathati l'k 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it will be, that if you listen to all that I command you and walk in My ways, and do what is right in My sight by observing My statutes and My commandments, as My servant David did, then I will be with you and build you an enduring house as I built for David, and I will give Yisrael to you.

<38> καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, καθὼς ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυὶδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi, kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs to euthes enōpion emou tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen Daudid ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston, kathōs ōkodomēsa tō Daudid.

לֹא כָל-הַיָּמִים: 39
לְטַוְּאֵנָה אֶת-זָרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אֵךְ לֹא כָל-הַיָּמִים: 39

39. wa'`aneh 'eth-zera` dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I will afflict the descendants of David for this, but not always.

כַּלְמָה אֶקַח וּמַלְכֹתָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה בְּנַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל: 40

מַיְבִקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת־יָרָבֵעַם וַיִּקָּם יָרָבֵעַם וַיִּבְרַח
מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד־מוֹת
שְׁלֹמֹה:

40. way'baqesh sh'lomoh l'hamith 'eth-yarab'`am wayaqam yarab'`am

wayib'rachmits'rayim 'el-shishaq melek-mits'rayim way'hi b'mits'rayim `ad-moth sh'lomoh.

1Ki11:40 Solomon sought therefore to put Jeroboam to death; but Jeroboam arose and fled to Egypt to Shishak king of Egypt, and he was in Egypt until the death of Solomon.

<40> καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατώσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē kai apedra eis Aigypton pros Sousakim basilea Aigyptou kai ēn en Aigyptō, heōs hou apethanen Salōmōn.

מא וַיִּתֶּר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַכְמָתוֹ הַלְּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה:

41. w'yether dib'rey sh'lomoh w'kal-'asher `asah w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Solomon and whatever he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

<41> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmatōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen, kai pasan tēn phronēsin autou, ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmatōn Salōmōn?

מב וַהֲיָמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה:

42. w'hayamim 'asher malak sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El'ar'ba`im shanah.

1Ki11:42 Thus the time that Solomon reigned in Yerushalam over all Yisrael was forty years.

<42> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tessarakonta etē.

מִגּוֹיִשְׁכָּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵּר בְּעִיר הַיְּדוּד אָבִיו
וַיְמָלֶךְ רַחֲבָעַם בְּנוֹ תַחֲתָיו: ס

43. wayish'kab sh'lomoh `im-'abothayu wayiqaber b`ir dawid 'abiu wayim'lok r'chab`am b'no tach'tayu.

1Ki11:43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of his father David, and his son Rehoboam reigned in his place.

<43> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei David tou patros autou. kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autou eti ontos en Aigyptō, hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn kai ekathēto en Aigyptō--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.

Chapter 12

לְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל 1Ki12:1
:יִצְחָק יָבֹעַ לְמַעַן

אֲוִיֶיךָ רְחַבְעָם שָׁכַם כִּי שָׁכַם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל
לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek r'chab`am sh'kem ki sh'kem ba' kal-Yis'ra'El I'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<12:1> Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα, ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima, hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.

לְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל 2
:יִצְחָק יָבֹעַ לְמַעַן

בְּוִיחֵי כְּשִׁמְעַ יְרַבְעָם בֶּן־נֶבֶט וְהוּא עוֹדֵנוּ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר
בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יְרַבְעָם בְּמִצְרַיִם:

2. way'hi kish'mo`a yarab`am ben-n'bat w'hu' `odenu b'mits'rayim 'asher barach mip'ney hamelek sh'lomoh wayesheb yarab`am b'mits'rayim.

1Ki12:2 Now when Jeroboam the son of Nebat heard of it, he was living in Egypt (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of King Solomon).

לְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל 3
:יִצְחָק יָבֹעַ לְמַעַן

גַּוְיַשְׁלַחֵנוּ וַיִּקְרָאֵנוּ לוֹ וַיָּבֵאוּ יְרַבְעָם וְכָל־קְהָל

יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֶל-רְחֲבֻעַם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u yarab'am w'kal-q'hal Yis'ra'El way'dab'ru 'el-r'chab'am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Yisrael came and spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes

יְשַׁבְּעַתְּ אֶת-עֲלֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ: 4
דְּאָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת-עֲלֵנוּ וְאַתָּה עֲתָה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ
הִקְשָׁה וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ:

4. 'abik hiq'shah 'eth-'ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abik haqashah ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we will serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn, kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.

הַיְיָ אָמַר אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ
הָעָם:

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha'am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπήλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me; kai apēlthon.

וַיִּוְעֶזְרָא הַמֶּלֶךְ רְחֲבֻעַם אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּדִים
אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים
לְהַשִּׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דְּבַר:

6. wayiua`ats hamelek r'chab'am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor 'eyk 'atem no`atsiml'hashib 'eth-ha'am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rehoboam consulted with the elders who had served his father Solomon while he was still alive, saying, How do you counsel me to answer this people?

<6> καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζώντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois, hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou eti zōntos autou, legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tō laō toutō logon?

אָסאָ מױל אַ גױס־אַזאַ מױזאַ-מױזאַ אַמױל זאַל אַ גאַזאַז
מױל זאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ
מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ

זַוִּידְבַּר אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹר אֲמֵ-הַיּוֹם תְּהִי־הָעֶבֶד לְעַם
הַזֶּה וְעַבְדְּתָם וְעַנִּיתָם וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים:

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la`am hazeh wa`abad'tam wa`anitham w'dibar'ta 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'k`abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you will be a servant to this people today, and will serve them and grant them their petition, and speak good words to them, then they will be your servants forever.

<7> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmera tautē esē doulos tō laō toutō kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

חױעֲזױב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּזְעַן אֶת־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו:

חױעֲזױב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּזְעַן אֶת־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו:

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him and served him.

<8> καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō, kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou

מױזאַ-מױזאַ אַ גַּזַּל מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ
מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ
מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ מױזאַזאַ

טַוִּיאָמַר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת-הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן
אָבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh 'asher dib'ru
'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abik `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What counsel do you give that we may answer this people who have
spoken to me, saying, Lighten the yoke which your father put on us?

9 <9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς

λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete, kai ti apokrihō tō laō toutō tois lalēsasin pros me legontōn
Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת-הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן
אָבִיךָ עָלֵינוּ:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן
אָבִיךָ עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ
כִּי כִּבְדֵם עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ
כִּי כִּבְדֵם עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ:

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am hazeh 'asher
dib'ru 'eleyk le'mor 'abik hik'bid 'eth-`ulenu w'atah haqel me`aleynu koh t'daber 'aleyhem
qatani `abah mimath'ney 'abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to this
people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, now you make it lighter for
us! But you shall speak to them, My little finger is thicker than my fathers loins!

10 <10> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ
προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σέ λέγοντες Ὁ
πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, τάδε λαλήσεις πρὸς
αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou hoi parestēkotes pro prosōpou autou
legontes Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn
kai sy nyn kouphison aph' hēmōn, tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou
patros mou;

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן
אָבִיךָ עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ
כִּי כִּבְדֵם עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ
כִּי כִּבְדֵם עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן
אָבִיךָ עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ
כִּי כִּבְדֵם עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ
כִּי כִּבְדֵם עָלֵינוּ וְאֶתְהַלַּקְנוּ מִתַּחַת יְדֵי אֲבוֹתֵינוּ:

עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בְּעַקְרֵי בָּיִם:

11. w'`atah 'abi he`mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:11 Whereas my father loaded you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῶ βαρεῖ κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiō barei kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn, ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.

כַּוְכַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בְּעַקְרֵי בָּיִם

יבִיבוּ יְהִיבֵם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחִבְעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo yarab`am w'kal-ha`am 'el-r'chab`am bayom hash'lishi ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

1Ki12:12 Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had directed, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmerā tē tritē, kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmerā tē tritē.

וַיָּבֹאוּ יְהוֹבָב וְכָל-הָעָם אֶל-רְחִבְעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי:

יבִיבוּ יְהוֹבָב וְכָל-הָעָם אֶל-רְחִבְעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי:

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly, for he forsook the advice of the elders which they had given him,

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοὰμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra, kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר יָעֲצוּהוּ:

יְדוּבַר אֲלֵיהֶם כְּעֵצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַכְּבִיד
 אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִיף עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם
 בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי אֶיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem wa'ani 'osiph
 `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn, ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.

אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִיף עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים
 אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִיף עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים
 אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִיף עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יִהְיֶה
 לְמַעַן הַקִּים אֶת-הַדְּבָר וְאֲשֶׁר הִבְרֹךְ יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ
 הַשִּׁילֹנִי אֶל-יִרְבָּעָם בֶּן-נָבַט:

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me'im **Yahúwah** l'ma`an haqim 'eth-
 d'baro 'asher diber **Yahúwah** b'yad 'AchiYah hashiloni 'el-yarab`am ben-n'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people; for it was a turn of events from אָחִיָּה, that He might establish His word, which אָחִיָּה spoke through Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou, hopōs stēsē to hrēma autou, ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.

וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל
 אֶת-הַדְּבָר וְאֲשֶׁר הִבְרֹךְ יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי
 אֶל-יִרְבָּעָם בֶּן-נָבַט:

טז וַיִּשְׁבּוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
 וְלֹא-נִחַלָּה בְּבֶן-יִשִׁי לְאִהְלִיף יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ

דָּוִד וַיִּלְךָ יִשְׂרָאֵל לְאַהֲלָיו:

16. wayar' kal-Yis'ra'El hi lo'-shama` hamelek `aleyhem wayashibuha`am `eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'dawid w'lo'-nachalah b'ben-yishay l'ohaleyk Yis'ra'El `atah r'eh beyth'k dawid wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

1Ki12:16 When all Yisrael saw that the king did not listen to them, the people answered the king, saying, What portion do we have in David? We have no inheritance in the son of Jesse; To your tents, O Yisrael! Now look after your own house, David! So Yisrael departed to their tents.

<16> καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε, Ἰσραηλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἀπήλθεν Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn, kai apekrithē ho laos tō basilei legōn Tis hēmin meris en Daudid? kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō Iessai; apotreche, Israēl, eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Daudid. kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.

יִזְבְּנִי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עָלֵיהֶם רְחֹבָעַם: 17

יִזְבְּנִי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עָלֵיהֶם רְחֹבָעַם: פ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem r'chab`am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

יְחִי וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם אֶת-אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בְּמַרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלַם: 18

יְחִי וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם אֶת-אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בְּמַרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלַם:

18. wayish'lach hamelek r'chab`am `eth-'adoram `asher `al-hamas wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo `eben wayamoth w'hamelek r'chab`am hith'amets la`alothbamer'kabah lanus Y'rushalam.

1Ki12:18 Then King Rehoboam sent Adoram, who was over the forced labor, and all Yisrael stoned him to death. And King Rehoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.

18 kai apesteilen ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou, kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen; kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierusalēm.

אֶבֶן יְרוּשָׁלַם לָנוּס יְרוּשָׁלַם: 19

יְטוּי־כְּשֶׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

19. wayiph'sh'`u **Yis'ra'El** b'beyth dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So **Yisrael** has been in rebellion against the house of David to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl eis ton oikon Daudid heōs tēs hēmeras tautēs.

יְטוּי־כְּשֶׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס 20
 כָּל כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֹ-יָצָא יָצֵא־לְמַעַן יִשְׂרָאֵל־לֹ-יָצָא יָצֵא־לְמַעַן יִשְׂרָאֵל־לֹ-יָצָא
 יָצָא־לְמַעַן יִשְׂרָאֵל־לֹ-יָצָא יָצָא־לְמַעַן יִשְׂרָאֵל־לֹ-יָצָא יָצָא־לְמַעַן יִשְׂרָאֵל־לֹ-יָצָא

כַּוְיָהִי כַּשְׂמַעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יְרָבֵעַם וַיִּשְׁלְחוּ
 וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 לֹא הָיָה אַחֲרַי בֵּית־דָּוִד זוֹלָתִי שִׁבְט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ:

20. way'hi kish'mo`a kal-**Yis'ra'El** ki-shab yarab`am wayish'l'chu wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-**Yis'ra'El** lo' hayah 'acharey beyth-dawid zulathi shebet-**Yahudah** l'bado.

1Ki12:20 It came about when all **Yisrael** heard that Jeroboam had returned, that they sent and called him to the assembly and made him king over all **Yisrael**. None but the tribe of **Yahudah** followed the house of David.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πᾶρεξ σκήπτρου Ἰουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anakampsen Ieroboam ex Aigyptou, kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn kai ebasileusan auton epi Israēl; kai ouk ēn opisō oikou Daudid parex skēptrou Iouda kai Beniamin monoi. --

כַּוְיָבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־כָּל־בֵּית
 יְהוּדָה וְאֶת־שִׁבְט בְּנִימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלְפֵי בָּחֻר עֹשֶׂה
 מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה
 לְרַחֲבֵעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה: פ

21. wayabo'u r'chab`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth **Yahudah** w'eth-shebet bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-beyth **Yis'ra'El** l'hashib 'eth-ham'lukah lir'chab`am ben-sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled all the house of **Yahudah** and the tribe of Benjamin, 180,000 chosen men who were warriors, to fight against the house of **Yisrael** to restore the kingdom to Rehoboam the son of Solomon.

כַּוְיָבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־כָּל־בֵּית
 יְהוּדָה וְאֶת־שִׁבְט בְּנִימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלְפֵי בָּחֻר עֹשֶׂה
 מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה
 לְרַחֲבֵעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה: פ

21. wayabo'u r'chab`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth **Yahudah** w'eth-shebet bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-beyth **Yis'ra'El** l'hashib 'eth-ham'lukah lir'chab`am ben-sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled all the house of **Yahudah** and the tribe of Benjamin, 180,000 chosen men who were warriors, to fight against the house of **Yisrael** to restore the kingdom to Rehoboam the son of Solomon.

<21> καὶ Ροβοαμ εἰσηλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ἰουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda kai skēptron Beniamin, hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, tou polemein pros oikon Israēl epistrepsai tēn basileian Roboam huiō Salōmōn.

22
 כב ויהי דבר האלהים אל-שמעיה איש-האלהים לאמר:
 22 way'hi d'bar ha'Elohim 'el-sh'ma'yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-sh'ma'yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

<22> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

23
 כג אמר אל-רחבעם בן-שלמה מלך יהודה ואל-כל-בית יהודה ובנימין ויתר העם לאמר:
 23 'emor 'el-r'chab'am ben-sh'lomoh melek Yahudah w'el-kal-beyth Yahudah ubin'yamin w'yether ha'am le'mor.

23. 'emor 'el-r'chab'am ben-sh'lomoh melek Yahudah w'el-kal-beyth Yahudah ubin'yamin w'yether ha'am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Yahudah, and to all the house of Yahudah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

<23> Εἶπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai tō kataloipō tou laou legōn

24
 כד כה אמר יהוה לא-תעלו ולא-תלחמון עם-אחייכם בני-ישראֵל שובו איש לביתו כי מאתִי נהיה הדבר הזה וישמעו את-דבר יהוה וישובו וינשבו ללכת כדבר יהוה: ס
 24 koh 'amar Yahúwah lo'-tha'alu w'lo'-thilachamun `im'-acheykem b'ney-Yis'ra'El shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.

24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha'alu w'lo'-thilachamun `im'-acheykem b'ney-Yis'ra'El shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says אַיָּה, You must not go up and fight against your relatives the sons of

Yisrael; return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of אַיָּה, and returned and went their way according to the word of אַיָּה.

⟨24⟩ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl; anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto. kai ēkousan tou logou kyriou kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.

⟨24>a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ υἱὸς ὢν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daid. kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierousalēm huios ōn hekkaideka etōn en tō basileuein auton kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Naanan thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn; kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai ouk eporeuthē en hodō Daid tou patros autou. --

⟨24>b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ δούλος τῷ Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοαμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ, καὶ ὠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b kai ēn anthrōpos ex orous Ephraim doulos tō Salōmōn, kai onoma autō Ieroboam, kai onoma tēs mētros autou Sarira gynē pornē; kai edōken auton Salōmōn eis archonta skytalēs epi tas arseis oikou Iōsēph, kai ōkodomēsen tō Salōmōn tēn Sarira tēn en orei Ephraim, kai ēsan autō harmata triakosia hippōn; houtos ōkodomēsen tēn akran en tais arsesin oikou Ephraim, houtos synekleisen tēn polin Daid kai ēn epairomenos epi tēn basileian.

⟨24>c καὶ ἐζήτησε Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.

24c kai ezētei Salōmōn thanatōsai auton, kai ephobēthē kai apedra autos pros Sousakim basilea Aigyptou kai ēn met' autou, heōs apethanen Salōmōn.

⟨24>d καὶ ἤκουσεν Ἱεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.

24d kai ēkousen Ieroboam en Aigyptō hoti tethnēken Salōmōn, kai elalēsen eis ta ōta Sousakim basileōs Aigyptou legōn Exaposteilon me kai apeleusomai egō eis tēn gēn mou; kai eipen autō Sousakim Aitēsai ti aitēma kai dōsō soi.

⟨24>e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ἱεροβοαμ τὴν Ἀνω ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὐτῆ ἣν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως καὶ ἔτεκεν τῷ Ἱεροβοαμ τὸν Ἀβια υἱὸν αὐτοῦ.

24^w kai Sousakim edōken tō Ieroboam tēn Anō adelphēn Thekeminas tēn presbyteran tēs gynaikos autou autō eis gynaika hautē ēn megalē en mesō tōn thygaterōn tou basileōs kai eteken tō Ieroboam ton Abia huion autou.

⟨24⟩**f** καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὅντως ἕξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι. καὶ ἐξῆλθεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ· καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.

24_d kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai. kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim; kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim; kai ōkodomēsen Ieroboam ekei charaka.

⟨24⟩**g** Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.

24_g Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra; kai eporeuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou; kai eipe pros Anō tēn gynaika autou Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.

⟨24⟩**h** καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἕξῆκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς τὴν χειρὰ σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24_h kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia, kai houtos ēn huios hexēkonta etōn, kai hrēma kyriou met' autou. kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou kai staphylēn kai stamnon melitos.

⟨24⟩**i** καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.

24_i kai anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous kai duo kollyria kai staphylēn kai stamnon melitos tō Achia; kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.

⟨24⟩**k** καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχια τὸν Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Ἀχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνω τῆς γυναικὶ Ἰεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἰσελθε καὶ μὴ στήῃς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24_k kai anestē ek Sarira kai poreuetai, kai egeneto eiselhousēs autēs eis tēn polin pros Achia ton Sēlōnitēn kai eipen Achia tō paidariō autou Exelthe dē eis apantēn Anō tēs gynaiki Ieroboam kai ereis autē Eiselthe kai mē stēs, ōti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.

⟨24⟩**l** καὶ εἰσῆλθεν Ἀνω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχια Ἴνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλην εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοὶ εἰς συνάντησιν καὶ ἐρουσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24_l kai eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou, kai eipen autē Achia Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos? tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap' emou, kai estai

eiselthousēs sou tēn pylēn eis Sarira kai ta korasia sou exeleusontai soi eis synantēsīn kai erousin soi To paidarion tethnēken.

⟨24⟩**m** ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἱεροβοαμ οὐρούντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.

24e hoti tade legei kyrios Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon, kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē polei kataphagontai hoi kynes, kai ton tethnēkota en tō agrō kataphagetai ta peteina tou ouranou. kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie, hoti heurethē en autō hrēma kalon peri tou kyriou.

⟨24⟩**n** καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.

24D kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen, kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira, kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.

⟨24⟩**o** Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων. καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαϊαν τὸν Ἐλαμι λέγων Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ἱεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ἱεροβοαμ· καὶ εἶπεν Σαμαϊας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

24o Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl, kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn. kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn Labe seautō himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata kai dōseis tō Ieroboam kai ereis autō Tade legei kyrios Labe seautō deka hrēgmata tou peribalesthai se. kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.

⟨24⟩**p** Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou; kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi. kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.

⟨24⟩**q** καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός.

24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous, kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō tō laō hrēma en tē hēmerā tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn kathōs apesteilen ho laos pros auton, kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.

⟨24⟩**r** καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλήν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός. καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν

λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχύτερα ὑπὲρ τὴν ὄσφυν τοῦ πατρός μου· ὁ πατήρ μου ἔμαστίγου ὑμᾶς μάστιγι, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24† kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou; kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou kai elalēsen autois ta auta Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos. kai eipan hoi syntrophoi autou Houtōs lalēseis pros ton laon legōn Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou; ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.

⟨24⟩S καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον **Ροβοαμ**, καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια. καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες **Οὐ** μερὶς ἡμῖν ἐν **Δαυιδ** οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ **Ιεσσαί**· εἰς τὰ σκηνώματά σου, **Ισραηλ**, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24‡ kai ēresen to hrēma enōpion Roboam, kai apekrithē tō laō kathōs synebouleusan autō hoi syntrophoi autou ta paidaria. kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō plēsion autou, kai anekraxan hapantes legontes Ou meris hēmin en David oude klēronomia en huiō Iessai; eis ta skēnōmata sou, Israēl, hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.

⟨24⟩u καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ **Σικιμων**, καὶ ἀπήλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν **Ροβοαμ** καὶ ἀπήλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν εἰς **Ιερουσαλημ**, καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον **Ιουδα** καὶ πᾶν σκῆπτρον **Βενιαμιν**.

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn, kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou. kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou kai eisēlthen eis Ierousalēm, kai poreuontai opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Beniamin. --

⟨24⟩ καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν **Ροβοαμ** πάντα ἄνδρα **Ιουδα** καὶ **Βενιαμιν** καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς **Ιεροβοαμ** εἰς **Σικιμα**.

24 kai egeneto enistamenou tou eniautou kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda kai Beniamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.

⟨24⟩ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς **Σαμαιαν** ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων **Εἰπὸν** τῷ **Ροβοαμ** βασιλεῖ **Ιουδα** καὶ πρὸς πάντα οἶκον **Ιουδα** καὶ **Βενιαμιν** καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων **Τάδε** λέγει κύριος **Οὐκ** ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν υἱούς **Ισραηλ**· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn Eipon tō Roboam basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai pros to kataleimma tou laou legōn Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl; anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto. kai ēkousan tou logou kyriou kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.

כַּחֲזָרָה אֶל־רֹבֹעַם בְּכָל־יְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וְכָל־הַשְּׁאֵרִית לְעָמְקֵי יְהוּדָה וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 25
:כַּחֲזָרָה אֶל־רֹבֹעַם בְּכָל־יְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וְכָל־הַשְּׁאֵרִית לְעָמְקֵי יְהוּדָה וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

כה וַיִּבֶן יְרֹבֹעַם אֶת־שָׁכְמוֹ בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל:

25. wayiben yarab`am 'eth-sh'kem b'har 'eph'rayim wayesheb bah wayetse' mishamwayiben 'eth-p'nu'el.

1Ki12:25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and lived there. And he went out from there and built Penuel.

<25> Καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ καὶ κατῶκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē; kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.

26 כּוֹיֵאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
:אָפְנֵי-פְנֵי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה׃

26. wayo'mer yarab`am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth dawid.

1Ki12:26 Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will return to the house of David.

<26> καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tē kardiā autou Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Daudid;

כּוֹיֵאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
:אָפְנֵי-פְנֵי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה׃
כּוֹיֵאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
:אָפְנֵי-פְנֵי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה׃

27. 'im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z'bachim b'beyth-Yahúwah biY'rushalam w'shab leb ha`am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-r'chab`am melek Yahudah waharaguni w'shabu 'el-r'chab`am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of אָפְנֵי-פְנֵי at Yerushalam, then the heart of this people will return to their אָפְנֵי-פְנֵי, even to Rehoboam king of Yahudah; and they will kill me and return to Rehoboam king of Yahudah.

<27> ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē ho laos houtos anapherein thysias en oikō kyriou eis Ierusalēm, kai epistraphēsetai kardia tou laou pros kyriou kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.

כּוֹיֵאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
:אָפְנֵי-פְנֵי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה׃
כּוֹיֵאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
:אָפְנֵי-פְנֵי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה׃
כּוֹיֵאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
:אָפְנֵי-פְנֵי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה׃

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh`ney `eg`ley zahab wayo`mer `alehem rab-lakem me`aloth Y`rushalam hineh `Eloheyak Yis`ra`El `asher he`eluk me`erets mits`rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them, It is too much for you to go up to Yerushalam; behold **your El, O Yisrael**, that brought you up from the land of Egypt.

<28> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ· ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai eporeuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierousalēm; idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou.

יָאָדָה יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֱלֹהִים בְּדָן׃ 29

29. wayasem `eth-ha`echad b`beyth-`el w`eth-ha`echad nathan b`dan.

1Ki12:29 He set one in Bethel, and the other he put in Dan.

<29> καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.

אֶת־הָאֱלֹהִים בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֱלֹהִים בְּדָן׃ 30

לְוִיָּהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיִּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֱלֹהִים עַד־הַיּוֹם׃

30. way`hi hadabar hazeh l`chata`th wayel`ku ha`am liph`ney ha`echad `ad-dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went to worship before the one as far as Dan.

<30> καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian; kai eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.

וַיִּעַשׂ אֶת־בָּיִת בָּמֹת וַיַּעַשׂ כַּהֲנָנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לְאֹהֲלֵי הַיּוֹם׃ 31

לְאֹהֲלֵי הַיּוֹם מִבְּנֵי לְוִי׃

31. waya`as `eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq`tsoth ha`am `asherlo`-hayu mib`ney lewi.

1Ki12:31 And he made houses on high places, and made priests from among all the people who were not of the sons of Levi.

<31> καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λεὺι.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hiereis meros ti ek tou laou, hoi ouk ēsan ek tōn huiōn Leui.

32 וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ כַּחֲג אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כִּן עָשָׂה
 בְּבֵית-אֵל לְזַבַּח לְעֹגְלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַעֲמִיד בְּבֵית אֵל
 אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

**32. waya`as yarab`am chag bachodesh hash`mini bachamishah-`asar yomlachodesh kechag`
 `asher bihudah waya`al `al-hamiz`becha ken `asah b`beyth-`el l`zabecha la`agalim `asher-
 `asah w`he`emid b`beyth `el`eth-kohaney habamoth `asher `asah.**

1Ki12:32 Jeroboam instituted a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the feast which is in **Yahudah**, and he went up to the altar; thus he did in Bethel, sacrificing to the calves which he had made. And he stationed in Bethel the priests of the high places which he had made.

<32> καὶ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō mēni tō ogdoō en tē pentekaidekatē hēmerā tou mēnos kata tēn heortēn tēn en gē Iouda kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein tais damalesin, hais epoiēsen, kai prestēsen en Baithēl tous hierēis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.

33 וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל
 בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל

לַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל

וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם

**33. waya`al `al-hamiz`becha `asher-`asah b`Beyth-`El bachamishah `asar yom bachodesh
 hash`mini bachodesh `asher-bada` milibad waya`as chag lib`ney **Yis`ra`El** waya`al `al-
 hamiz`becha l`haq`tir.**

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he instituted a feast for the sons of **Yisrael** and went up to the altar to burn incense.

<33> καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen, tē pentekaidekatē hēmera en tō mēni tō ogdoō en tē heortē, hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn tois huiōis Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.

Chapter 13

אַָיִן אֶל־בֵּית־אֵל וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 1Ki13:1
אֶל־בֵּית־אֵל וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

1. w'hineh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El w'yarab'am `omed `al-hamiz'becha l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Bethel by the word of אַָיִן, while Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

<13:1> Καὶ ἰδὸν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ, καὶ Ἰεροβοαμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou eis Baithēl, kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.

אַָיִן אֶל־בֵּית־אֵל וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2
אֶל־בֵּית־אֵל וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2
אֶל־בֵּית־אֵל וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2
אֶל־בֵּית־אֵל וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2

בַּוַּיִקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדַבַּר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֵאֲשִׁיחֵהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח
עָלָיִךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת הַמְקַטְרִים עָלָיִךָ וְעִצְמוֹת אָדָם
יִשָּׂרְפוּ עָלָיִךָ׃

2. wayiq'ra' `al-hamiz'becha bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'becha miz'becha koh 'amar Yahúwah hineh-ben nolad l'beyth-dawid yo'shياهو sh'mo w'zabach `aleyk 'eth-kohaney habamoth hamaq'tirim `aleyk w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyk.

1Ki13:2 He cried against the altar by the word of אַָיִן, and said, O altar, altar, thus says אַָיִן, Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and human bones shall be burned on you.

<2> καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος Ἴδου υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ καὶ ὅσα ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion, tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō oikō Daud, Iōsias onoma autō, kai thysei epi se tous hierais tōn huyēlōn tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.

194 9w4 x7y3 3E 9y4L x7y4 4y33 y2z9 yxy3
 :y2L0-9w4 yw43 y7w2y 094y H9E33 3y3 3y33
 גונתן ביום ההוא מופת לאמר זה המופת אשר דבר
 יהוה הנה המזבח נקרע ונשפך הדשן אשר-עליו:

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hineh hamiz'becha niq'ra` w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign the same day, saying, This is the sign which 3y33 has spoken, Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

<3> και ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἴδου τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmera ekeinē teras legōn Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn Idou to thysiaστήριον hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō.

494 9w4 y23L43-w24 994-x4 yL33 0ywy 232y4
 L0y 242-x4 y0992 H6w2y L4-x299 H9E33-60
 4L2 y2L0 H6w 9w4 242 w92xy 23w7x 9y4L H9E33
 :y2L4 392w3L L33

ויהי כשמע המלך את-דבר איש-האלהים אשר קרא
 על-המזבח בבית-אל וישלח ירבעם את-ידו מעל
 המזבח לאמר תפשהו ותיבש ידו אשר שלח עליו ולא
 יכל להשיבה אליו:

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara` `al-hamiz'becha b'beyth-`el wayish'lach yarab`am 'eth-yado me`al hamiz'becha le'mor tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah 'elayu.

1Ki13:4 Now when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. But his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not draw it back to himself.

<4> και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδου ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou tou epikalesamenou epi to thysiaστήριον to en Baithēl, kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiaστήριου legōn Syllabete auton; kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton, kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,

9w4 x7y3 y9E33-y7 yw43 y7w2y 094y H9E33y2
 :3y33 994 y23L43 w24 yxy3

והמזבח נקרע ונשפך הדשן מן-המזבח כמופת אשר נתן

אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה:

5. w'hamiz'becha niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'becha kamopheth 'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of אַזְּאֵל.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πύοτις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou kata to teras, ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.

אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאַפֵּךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּיזְבֵּחַ וַיִּשְׁאַפֵּךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּיזְבֵּחַ כַּמֹּפֶת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה

וַיִּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַתְּפַלֵּל בְּעַדִּי וְתִשָּׁב יְדֵי אֱלֹהֵי וַיְחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַתִּשָּׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָר-אִשְׁנָה:

6. waya`an hamelek wayo`mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na' 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king said to the man of the Elohim, Please entreat אַזְּאֵל your El, and pray for me, that my hand may be restored to me. So the man of the Elohim entreated אַזְּאֵל, and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

<6> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἄνθρωπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, kai epistrepsatō hē cheir mou pros me. kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou, kai epestrepse tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.

אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאַפֵּךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּיזְבֵּחַ וַיִּשְׁאַפֵּךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּיזְבֵּחַ כַּמֹּפֶת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה

וַיִּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְהַתְּפַלֵּל בְּעַדִּי וְתִשָּׁב יְדֵי אֱלֹהֵי וַיְחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַתִּשָּׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָר-אִשְׁנָה:

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us'`adah w'et'nah l'k matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim, Come home with me and refresh yourself, and I will give you a reward.

<7> καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκόν καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon kai aristēson, kai dōsō soi doma.

כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים 8
כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים
כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים

חַיִּים אָמַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶנְּנִי לִי אֶת־חַיִּי
בֵּיתְךָ לֹא אֶבְאֶה עִמָּךְ וְלֹא־אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתָּה־מַּיִם
בְּמָקוֹם הַזֶּה:

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beythek lo' 'abo' `imak w'lo'- 'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you were to give me half your house I would not go with you, nor would I eat bread or drink water in this place.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou, ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.

כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים 9
כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים
ט כִּי־כֵן צִוָּה אֶתִּי בְּדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם
וְלֹא תִשְׁתָּה־מַּיִם וְלֹא תָשׁוּב בְּדַרְךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ:

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'ta.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of אַתָּה, saying, You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

<9> ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים 10
כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים כַּחֲמַת־חַיִּים
י וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אַחֵר וְלֹא־נָשַׁב בְּדַרְךְ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ
אֶל־בֵּית־אֵל: פ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went another way and did not return by the way which he came to Bethel.

<10> καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepsen en tē hodō, hē ēlthen en autē eis Baithēl.

11 יְצַדִּיק-אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִסְפְּרוּ-לָם אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ

וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'beyth-'el wayabo' b'no way'saper-lo'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'beyth-'el 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Bethel; and his sons came and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Bethel; the words which he had spoken to the king, these also they related to their father.

<11> Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katōkei en Baithēl, kai erchontai hoi huiοi autou kai diēgēsanto autō hapanta ta erga, ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tē hēmerā ekeinē en Baithēl, kai tous logous, hous elalēsen tō basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn.

12 וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek 'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen the way which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

<12> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατήρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδὸν πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ἣ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poiā hodō peporeutai? kai deiknuousin autō hoi huiοi autou tēn hodon, en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.

13 וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ

וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
 אֵת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל וַיִּבְרָא בְנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor wayach'b'shu-lo hachamor wayir'hab `alayu.
1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me. So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

<13> καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiois autou Episaxate moi ton onon; kai epesaxan autō ton onon, kai epebē ep' auton.

אָלְכָא חַח אַפְכּ זָאכְח־חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר וַיַּח בְּשׁוּ לֹחַח־מֹר וַיִּירְחַב אֲלָיִךְ 14
 אָבְזָאכּ אַפְכּ-אַפְכּ חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אַפְכּ-חֶבְשׁוּ
 חֶבְשׁוּ אַפְכּ-חֶבְשׁוּ

יֵד וַיִּלְךְ אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיְהוּדָה
 וַיֹּאמֶר אָנִי:

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'tha miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah? And he said, I am.

<14> καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτόν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou kai heuren auton kathēmenon hypo dryn kai eipen autō Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda? kai eipen autō Egō.

חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה 15
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.

חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה 16
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 חֶבְשׁוּ לִי חַח־מֹר אָכְאָ זָבְחָ אֲלָיִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem w'lo'-'esh'teh 'it'k mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 He said, I cannot return with you, nor go with you, nor will I eat bread or drink water with you in this place.

<16> καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίνομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;

אֶחָד-כֶּלֶךְ מִחֶלֶץ כֶּלֶךְ-אֶחָד אַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 17
אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
יִזְכֶּרְךָ אֵלֶיךָ בְּדַבַּר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא-תִשְׁתֶּה
נָשִׂים מַיִם לֹא-תִשׁוּב לְלֶכֶת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ:

17. ki-dabar 'elay bid'bar **Yahúwah** lo'-tho'kal lechem w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'ta bah.

1Ki13:17 For a command came to me by the word of אַתָּה, You shall eat no bread, nor drink water there; do not return by going the way which you came.

<17> ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton ekei kai mē piēs hydōr ekei kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 18
אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
יְחִיאֵם לֹא גַם-אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ וּמִלְאָךָ דִּבַּר אֵלֶיךָ בְּדַבַּר
יְהוָה לֵאמֹר הִשְׁבֵּהוּ אֵתְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתֶּה
מַיִם כִּחֵשׁ לֹא:

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar **Yahúwah** le'mor hashibehu 'it'k 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you, and an angel spoke to me by the word of אַתָּה, saying, Bring him back with you to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτόν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy, kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou, kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō.

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 19
יֵט וְיִשָּׁב אֵתְוֹ וְיֹאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וְיִשְׁתֶּה מַיִם:

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepsen auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.

20 אַזְּאָרְ-אָגָא רַאָרְיַ מְחַלְוָא-לָא מְרַגְוָא מְאָ רַאָרְיַ
 :אָגְרַוָא אָוָא אָרְגְוָא-לָא

כַּוְיָהִי הֵם יִשְׁבִּים אֶל-הַשְּׁלֶחַן הַדֶּבַר-יְהוָה
 אֶל-הַנְּבִיא אֲשֶׁר הִנְשִׁיבוּ:

20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table, that the word of אַזְּאָרְ came to the prophet who had brought him back;

<20> καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton

21 אָמַר אֶל-אִישׁ הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
 אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה
 אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor koh 'amar Yahúwah ya'an ki maritha pi Yahúwah w'lo' shamar'ta 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'k Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying, Thus says אַזְּאָרְ, Because you have disobeyed the command of אַזְּאָרְ, and have not observed the commandment which אַזְּאָרְ your El commanded you,

<21> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda legōn Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,

22 כַּבִּבְשָׁב וְתֹאכַל לֶחֶם וְתִשְׁתֶּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הִבְרָא אֲלֶיךָ
 אֶל-תֹּאכַל לֶחֶם וְאֶל-תִּשְׁתֶּ מַיִם לֹא-תִבּוֹא גְבֻלְתְּךָ
 אֶל-קִבְרֵ אֲבוֹתֶיךָ:

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyk'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'k 'el-qeber 'abotheyk.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place of which He said to you, Eat no bread and drink no water; your body shall not come to the grave of your fathers.

<22> καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἐπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō, hō elalēsen pros se legōn Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr, ou mē eiselhē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.

1YMH3 YL-WGHZY YXYXW ZYH4Y MH YLY4 ZYH4 Z3ZY 23
 :YZYWA YW4 4ZY/

כגויהי אחרי אכלו לחם ואחרי שתותו ויחבש-לו החמור
 לנביא אשר השיבו:

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 It came about after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.

YX/ZY Z3XY Y3XZYZY Y95 YZ94 Y34H3ZY Y/ZY 24
 /H4 50 3Z94ZY 3/H4 50 1YMH3Y Y95 XY/WY
 :3/ZA

כד ויילך וימצאֵהוּ אריה בקֶרֶךְ וימיתֵהוּ ויהי נבלָתוֹ
 משֻׁלֶכֶת בקֶרֶךְ וְהַחֲמֹר עִמָּד אֲצֵלָהּ וְהָאֲרִיָּה עִמָּד אֲצֵל
 הַנְּבִלָה:

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etselhan'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him, and his body was thrown on the road, with the donkey standing beside it; the lion also was standing beside the body.

<24> καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton, kai ēn to sōma autou errimmenon en tē hodō, kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.

Y95 XY/WY 3/ZA-X4 Y4ZY MHZY0 MZYW4 3ZY 25
 YW4 9Z0 Y95ZY Y4ZY 3/ZA /H4 50 3Z94Z-X4Y
 :3 9WZ YPZ 4ZY

כה והנה אנשים עברים ויראו את-הנבלָה משֻׁלֶכֶת בקֶרֶךְ
 ואת-הָאֲרִיָּה עִמָּד אֲצֵל הַנְּבִלָה ויבֹאוּ ויבְּרוּ בְעִיר אֲשֶׁר

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh `om'dim 'etsel han'belah lo'-akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his body thrown on the road with the donkey and the lion standing beside the body; the lion had not eaten the body nor torn the donkey.

<28> καὶ ἐπορεύθη καὶ εὔρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō, kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan para to sōma, kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou kai ou synetripsen ton onon.

יָצָא וַיִּמְצֵא אֶת-גִּידוֹ וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו 29
וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו 29
:יָצָא וַיִּמְצֵא

כַּטְוִיִּשָׁא הַנְּבִיאָא אֶת-נְבִלַת אִישׁ-הָאֵלִיָּהוּ וַיִּנְחֶהוּ
אֶל-הַחֲמוֹר וַיִּשְׂבֵּהוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנְּבִיאָא הַזֶּהָן לְסִפּוֹ
וּלְקַבְרוֹ:

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor way'shibehu wayabo' 'el-ir hanabi' hazaqen lis'pod ul'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the body of the man of the Elohim and laid it on the donkey and brought it back, and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

<29> καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὃ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou kai epethēken auto epi ton onon, kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton

וַיִּשָׂא הַנְּבִיאָא אֶת-נְבִלַתוֹ בְּקַבְרוֹ וַיִּנְחֶהוּ עַל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו 30
וַיָּבֵא אֶת-נְבִלַתוֹ בְּקַבְרוֹ וַיִּנְחֶהוּ עַל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו 30
:וַיִּשָׂא הַנְּבִיאָא

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayu hoy 'achi.

1Ki13:30 He laid his body in his own grave, and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

<30> ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.

30 en tō taphō heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.

וַיִּשָׂא הַנְּבִיאָא אֶת-נְבִלַתוֹ בְּקַבְרוֹ וַיִּנְחֶהוּ עַל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו 31
וַיָּבֵא אֶת-נְבִלַתוֹ בְּקַבְרוֹ וַיִּנְחֶהוּ עַל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו 31
:וַיִּשָׂא הַנְּבִיאָא

לֹא וַיְהִי אַחֲרַי קַבְרוֹ אָתוּ וַיֵּאמֶר אֶל-בְּנָיו לֵאמֹר
בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקֶבֶר אִישׁ הָאֵלִיָּהוּ קְבוּרָה בּוֹ
אֲצֵל עֲצַמְתִּיו הַנִּיחֻ אֶת-עֲצַמְתִּי:

31. way'hi 'acharey qab'ro 'otho wayo'mer 'el-banayu le'morb'mothi uq'bar'tem 'othi baqeber 'asher 'ish ha'Elohim qabur bo 'etsel `ats'mothayu hanichu 'eth-`ats'mothay.

1Ki13:31 After he had buried him, he spoke to his sons, saying, When I die, bury me in the grave in which the man of **the Elohim** is buried; lay my bones beside his bones.

⟨31⟩ καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαιπται ἐν αὐτῷ· παρὰ τὰ ὅστ᾽ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὅστ᾽ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ·

31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiois autou legōn Ean apothanō, thapsate me en tō taphō toutō, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autō; para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;

אָפּאָפּ 1949 499 944 1949 אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 32
944 x2799 7x9-ly 602 64-x299 944 1949-60
:7299w 7909

לְבַכִּי הָיָה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בְּדַבַּר יְהוָה
עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבַיִת-אֵל וְעַל כָּל-בָּתֵּי הַבָּמֹת אֲשֶׁר
בְּעָרֵי שְׁמֶרֹן: פ

32. ki hayoh yih'yeh hadabar 'asher qara' bid'bar Yahúwah `al-hamiz'becha 'asher b'beyth-'el w`al kal-batey habamoth 'asher b`arey shom'ron.

1Ki13:32 For the thing shall surely come to pass which he cried by the word of אָפּאָפּ against the altar in Bethel and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria.

⟨32⟩ ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν Βαιθῆλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.

32 hoti ginomenon estai to hrēma, ho elalēsen en logō kyriou epi tou thysiaστήριου tou en Baithēl kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareia.

944 3099 27949 70997 94-46 אָפּאָפּ 1949 944 33
7997 247-x4 477 17799 x279 7997 709 94499 7097
:x279 7997

לֹא-שָׁב יָרְבֵּעַם מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וַיִּשָּׁב
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כַּהֲנֵי בָמֹת הַחֲפֵץ יְמַלֵּא אֶת-יָדוֹ וַיְהִי
כַּהֲנֵי בָמֹת:

33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab yarab`am midar'ko hara`ah wayashab waya`as miq'tsoth ha`am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado wihi kohaney bamoth.

1Ki13:33 After this event Jeroboam did not return from his evil way, but again he made priests of the high places from among all the people; any who would, he ordained, to be priests of the high places.

⟨33⟩ Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hierēis huyēlōn; ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou, kai egineto hierēus eis ta huyēla.

34 אֶל־חַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
אֶל־חַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 לְדַוְיָהוּי בַדְבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם: פ

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth yarab'am ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 This event became sin to the house of Jeroboam, even to blot it out and destroy it from off the face of the earth.

34 και ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ιεροβοαμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Jeroboam kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

Chapter 14

אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם:
 1Ki14:1 אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם:

1. ba'eth hahi' chalah 'AbiYah ben-yarab'am.

1Ki14:1 At that time Abijah the son of Jeroboam became sick.

בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם

2. wayo'mer yarab'am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo'yed'u ki-'ati 'esheth yarab'am w'halak't' shiloh hineh-sham 'achiah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha'am hazeh.

1Ki14:2 Jeroboam said to his wife, Arise now, and disguise yourself so that they will not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh; behold, Ahijah the prophet is there, who spoke concerning me that I would be king over this people.

אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 אֶת־בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבִּיחָה בֶן־יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם
 וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם וְלִהְיוֹת כְּחַטָּאת יָרַבְעָם

3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash uba'th 'elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.

1Ki14:3 Take ten loaves with you, some cakes and a jar of honey, and go to him. He will tell you what will happen to the boy.

xכז ג כגאז אלו עלזז מוזז מוזזז xכז עז woxז 4
 :זגזזזז זזזזזז זזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז
 ד ותעש כן אשת ירבעם ותקם ותלך שלה ותבא בית
 אחיה ואחיהו לא יכל לראות כי קמו עיניו משיבו: ס

4. wata`as ken 'esheth yarab`am wataqam watelek shiloh watabo' beyth 'achiah wa'achiahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.
1Ki14:4 Jeroboams wife did so, and arose and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah.
 Now Ahijah could not see, for his eyes were dim because of his age.

wגאז אכז מוזזזז xכז אגז זזזזזז-זזזז זזזז אזזזזז 5
 זגאז אזזזז אזזזזז זזזז אלו-זזזז זזזז-זזזז זזזזזז זזזזזז
 :אזזזזזז זזזזזז אכזזז זזזזזז זזזזזז
 הויהיה אמר אל-אחיהו הנה אשת ירבעם באה לדרש
 דבר מעמך אל-בנה כי-חלה הוא כזה וכזה תדבר
 אליה ויהי כבאה והיא מתנברה:

5. waYahúwah 'amar 'el-'achiahu hineh 'esheth yarab`am ba'ah lid'rosh dabar me'im'k 'el-b'nah ki-choleh hu' kazoh w'kazeh t'daber 'eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.
1Ki14:5 Now אזזזז had said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam is coming to inquire of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her, for it will be when she arrives that she will pretend to be another woman.

זזזזזז זזזזזז אכזזז אלוזזזז זזזזזז-זזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 6
 זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז
 :זזזזזז זזזזזז
 ויהי כשמע אחיהו את-קול רגליה באה בפתח ויאמר
 באי אשת ירבעם למה זה את מתנברה ואנכי שלוח
 אליך קשה:

6. way'hi kish'mo`a 'achiahu 'eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach wayo'merbo'i 'esheth yarab`am lamah zeh 'at' mith'nakerah w'anoki shalucha 'elayik qashah.
1Ki14:6 When Ahijah heard the sound of her feet coming in the doorway, he said, Come in, wife of Jeroboam, why do you pretend to be another woman? For I am sent to you with a harsh message.

זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 7
 :זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז
 זלכי אמרי לירבעם כה-אמר יהיה אליהי ישראל יען
 אשר הרימתיך מתוך העם ואתנך נגיד על עמי ישראל:

7. l'ki 'im'ri l'yarab`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ya`an'asher harimothik mitok ha`am wa'eten'k nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Ki14:7 Go, say to Jeroboam, Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael, Because I exalted you from among the people and made you leader over My people Yisrael,

אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל

חָנֹּקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וְאֶתְנָהּ לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ
כְּעַבְדֵי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי:

8. wa'eq'ra` 'eth-hamam'lakah mibeyth dawid wa'et'neha lak w'lo'-hayitha k`ab'di dawid 'asher shamar mits'wothay wa'asher-halak 'acharay b'kal-l'babo la'asoth raq hayashar b`eynay.

1Ki14:8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it to you yet you have not been like My servant David, who kept My commandments and who followed Me with all his heart, to do only that which was right in My sight;

וְאַתָּה עָשִׂיתָ כְּעַבְדֵי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי
וְאַתָּה עָשִׂיתָ כְּעַבְדֵי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי

טוֹתַרְע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנָי וְהַתְּלֵךְ וְהַתְּעַשֶׂה לָךְ
אֱלֹהִים אַחֲרַי וּמִסְכּוֹת לְהַכְעִיסַנִי וְאֶתִּי הַשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי
גִּיָּה: ס

9. watara` la'asoth mikol 'asher-hayu l'phaneyk wateleka wata`aseh-l'k 'elohim 'acherim umasekoth l'hak`iseni w'othi hish'lak'ta 'acharey gauek.

1Ki14:9 you also have done more evil than all who were before you, and have gone and made for yourself other idols and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

וְאַתָּה עָשִׂיתָ כְּעַבְדֵי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי
וְאַתָּה עָשִׂיתָ כְּעַבְדֵי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי
יִלְכֵן הַנְּנִי מִבֵּיא רָעָה אֶל־בֵּית יִרְבְּעָם וְהַכְרַתִּי לְיִרְבְּעָם
מִשְׁתֵּינ בְּקִיר עֲצוּר וְעֲזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבַעֲרַתִּי אַחֲרַי
בֵּית־יִרְבְּעָם כַּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגָּלֵל עַד־תָּמוּ:

10. laken hin'ni mebi' ra`ah 'el-beyth yarab`am w'hik'rati l'yarab`am mash'tin b'qir `atsur w`azub b'Yis'ra'El ubi`ar'ti 'acharey beyth-yarab`am ka'asher y'ba`er hagalal `ad-tumo.

1Ki14:10 therefore behold, I am bringing calamity on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every male person, both bond and free in Yisrael, and I will make a clean sweep of the house of Jeroboam, as one sweeps away dung until it is all gone.

11 אִישׁ אֶל־עַמּוֹתֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֲדָמָה אֲשֶׁר־יִבְנֶה בָּהֶן יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לְדָגִים וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְהָיָה לְאֹכְלֵי בְּשָׂרָהּ וְהָיָה לְאֹכְלֵי עוֹרָהּ וְהָיָה לְאֹכְלֵי הַבָּשָׂר׃

11. hameth l'yarab'`am ba`ir yo`k`lu hak`labim w`hameth basadeh yo`k`lu `oph hashamayim ki **Yahúwah** diber.
1Ki14:11 Anyone belonging to Jeroboam who dies in the city the dogs will eat. And he who dies in the field the birds of the heavens will eat; for אִישׁ has spoken it.

12 יְבֹאֵתָּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאֵה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיֶּלֶד׃

12. w`at` qumi l'ki l'beythek b'bo`ah rag`layik ha`irah umeth hayaled.
1Ki14:12 Now you, arise, go to your house. When your feet enter the city the child will die.

13 יִגְוֹסְפוּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבֵדּוֹ יְבֹא לְיִרְבֵּעַם אֶל־קֶבֶר יַעֲזָב נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֵלֵהִי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יִרְבֵּעַם׃

13. w`saph`du-lo kal-**Yis`ra`El** w`qab`ru `otho ki-zeh l'bado yabo` l'yarab'`am `el-qaber ya`an nim'tsa'-bo dabar tob `el-**Yahúwah** `Elohey **Yis`ra`El** b'beyth yarab'`am.
1Ki14:13 All **Yisrael** shall mourn for him and bury him, for he alone of Jeroboams family will come to the grave, because in him something good was found toward אִישׁ the **El** of **Yisrael** in the house of Jeroboam.

14 יִדְוַהֲקִים יְהוָה לֹא מִלֶּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת־בֵּית יִרְבֵּעַם זֶה הַיּוֹם וּמִנֵּי עַתָּה׃

14. w`heqim **Yahúwah** lo melek `al-**Yis`ra`El** `asher yak`rith `eth-beyth yarab'`am zeh hayom umeh gam-`atah.
1Ki14:14 Moreover, אִישׁ will raise up for Himself a king over **Yisrael** who will cut off the house of Jeroboam this day and from now on.

15 וְאִישׁ יָקָם אֶת־עַצְמוֹ מִלְּפָנֵי יְהוָה וְיָקָם מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרֹת אֶת־בֵּית יִרְבֵּעַם הַיּוֹם הַזֶּה וּמִנֵּי עַתָּה׃

אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן

טוֹוְהַקְּהָ יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם וְנִתַּשׁ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנָהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
מִכְעִיסִים אֶת־יְהוָה:

15. w'hikah **Yahúwah** 'eth-**Yis'ra'El** ka'asher yanud haqaneh bamayim w'nathash 'eth-**Yis'ra'El** me'al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan la'abotheyhem w'zeram me'eber lanahar ya'an 'asher `asu 'eth-'ashereyhem mak`'isim 'eth-**Yahúwah**.

1Ki14:15 For אֲשֶׁר will strike **Yisrael**, as a reed is shaken in the water; and He will uproot **Yisrael** from this good land which He gave to their fathers, and will scatter them beyond the Euphrates River, because they have made their Asherim, provoking אֲשֶׁר to anger.

אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנָהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
מִכְעִיסִים אֶת־יְהוָה:

טוֹוְהַקְּהָ יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגַּל חַטָּאוֹת יְרָבֵעַם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר
הִחָטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

16. w'yiten 'eth-**Yis'ra'El** big'lal chato'wth yarab`am 'asher chata' wa'asherhecheti' 'eth-**Yis'ra'El**.

1Ki14:16 He will give up **Yisrael** on account of the sins of Jeroboam, which he committed and with which he made **Yisrael** to sin.

אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנָהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
מִכְעִיסִים אֶת־יְהוָה:

יִזְוַתְקָם אֲשֶׁת יְרָבֵעַם וַתִּלְךְ וַתִּבֵּא תִרְצָתָהּ הִיא בָּאָה
בְּסֶף־הַבַּיִת וַחֲנַעַר מֵת:

17. wataqam 'esheth yarab`am watelekwatabo' thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith w'hana`ar meth.

1Ki14:17 Then Jeroboams wife arose and departed and came to Tirzah. As she was entering the threshold of the house, the child died.

אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנָהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
מִכְעִיסִים אֶת־יְהוָה:

יַחַוִּיקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד־עֲבָדָיו אֲחִיהוּ הַנְּבִיא:

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-**Yis'ra'El** kid'bar **Yahúwah** 'asher diber b'yad-`ab'do 'achiahu hanabi'.

1Ki14:18 All **Yisrael** buried him and mourned for him, according to the word of אֲשֶׁר which He spoke through His servant Ahijah the prophet.

אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנָהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
מִכְעִיסִים אֶת־יְהוָה:

עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְּמִיִּים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

יִטְוִיתָר הַדְּבָרִי יְרַבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מָלַךְ הַנֶּהֱמָ כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְּמִיִּים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'yether dib'rey yarab'am asher nil'cham wa' asher malak hinam k'thubim al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 Now the rest of the acts of Jeroboam, how he made war and how he reigned, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael.

כְּוְהַיְמִיִּים אֲשֶׁר מָלַךְ יְרַבְעָם עִשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב
עִם־אֲבֹתָיו וַיְמַלְךְ נָדָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

כְּוְהַיְמִיִּים אֲשֶׁר מָלַךְ יְרַבְעָם עִשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב
עִם־אֲבֹתָיו וַיְמַלְךְ נָדָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

20. w'hayamim asher malak yarab'am es'rim ush'tayim shanah wayish'kab'im-'abothayu wayim'lok nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 The time that Jeroboam reigned was twenty-two years; and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

כַּאֲוִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת
שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וַיֵּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל נְשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית:

כַּאֲוִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת
שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וַיֵּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל נְשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית:

21. ur'chab'am ben-sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba'im w'achath shanah r'chab'am b'mal'ko ushaba es'reh shanah malak biYrushalam ha'ir asher-bachar Yahúwah lasum eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem imo na'amah ha'amonith.

1Ki14:21 Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Yahudah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which had chosen from all the tribes of Yisrael to put His name there. And his mothers name was Naamah the Ammonitess.

<14:21> Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Ἀμμωνίτις.

21 Kai Roboam huios Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huios tessarakonta kai henos eniautōn Roboam en tō basileuein auton kai deka hepta etē ebasileusen en Ierousalēm tē polei, hēn exelexato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn phylōn tou Israēl; kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.

1W4 6Y7 YX4 Y4Y9Z4 3Y3Z ZY209 093 34Y3Z W0Z4 22
:Y40H 1W4 YX40H9 YX94 YW0

כב ויעש יהודה הרע בעיני יהוה ויקנאו אתו מכל אשר
עשו אבותם בחטאתם אשר חטאו:

22. waya`as **Yahudah** hara`b`eyney **Yahúwah** way`qan`u `otho mikol `asher `asu `abotham b`chato`tham `asher chata`u.

1Ki14:22 **Yahudah** did evil in the sight of 3Y3Z, and they provoked Him to jealousy more than all that their fathers had done, with the sins which they committed.

<22> και ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου και παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, και ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἤμαρτον,

22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou kai parezēlōsen auton en pasin, hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,

60 YZ1W4Y XY9L7Y XY99 Y36 3Y3-Z1 Y9Z4Y 23
:Y909 L0-6Y XHX4 3391 3091-6Y

כג ויבנו גם-המה להם במות ומצבות ואשרים על
כל-גבעה גבהה ותחת כל-עץ רענן:

23. wayib`nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth wa`asherim `al kal-gib`ah g`bohah w`thachath kal-`ets ra`anan.

1Ki14:23 For they also built for themselves high places and sacred pillars and Asherim on every high hill and beneath every luxuriant tree.

<23> και ὑκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλά και στήλας και ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν και ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ōkodomēsan heautois huyēla kai stēlas kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;

1W4 YZ4Y73 X90YX3 6Y7 YW0 L949 3Z3 W49-71Y 24
:649WZ Z99 ZY7Y 3Y3Z WZ9Y3

כד וגם-קדש היה בארץ עשו ככל התועבות הגוים אשר
הוריש יהוה מפני בני ישראל: פ

24. w`gam-qadesh hayah ba`arets `asu k`kol hato`aboth hagoyim `asher horish **Yahúwah** mip`ney b`ney **Yis`ra`El**.

1Ki14:24 There were also male cult prostitutes in the land. They did according to all the abominations of the nations which 3Y3Z dispossessed before the sons of **Yisrael**.

<24> και σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῆ, και ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. --

24 kai syndesmos egenēthē en tē gē, kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --

9WYW 360 Y09H9 Y676 XZWB7H3 3Y99 Z3Z4Y 25
:Y6WY9Z-60 YZ9L7Y-Y676

כה ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם עלה שושק
מלך מצרים על ירושלים:

25. way'hi bashanah hachamishith lamelek r'chab'am `alah shushaq melek-mits'rayim `al-Y'rushalam.

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rehoboam, that Shishak the king of Egypt came up against Yerushalam.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ

25 kai egeneto en tō eniautō tō pemptō basileuontos Roboam anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm

יְשַׁק מֶלֶךְ מִצְרַיִם עָלָה יְרוּשָׁלַם
כֹּה וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רַחְבֵּעַם עָלָה שׁוּשָׁק
מֶלֶךְ מִצְרַיִם עָלָה יְרוּשָׁלַם

כּוּ וַיִּקַּח אֶת-אֲזָרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲזָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
שְׁלֹמֹה:

26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelekw'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab 'asher `asah sh'lomoh.

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of אַיָּה and the treasures of the kings house, and he took everything, even taking all the shields of gold which Solomon had made.

<26> καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν, ὅπλα τὰ χρυσᾶ.

26 kai elaben pantas tous thēsauros oikou kyriou kai tous thēsauros oikou tou basileōs kai ta dorata ta chrysa, ha elaben Daud ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa.

וַיֵּצֵא שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַמַּגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּקַּח אֶת-אֲזָרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲזָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה

כּוּ וַיֵּצֵא שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַמַּגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּקַּח אֶת-אֲזָרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲזָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה

27. waya`as hamelek r'chab'am tach'tam maginey n'chosheth w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

1Ki14:27 So King Rehoboam made shields of bronze in their place, and committed them to the care of the commanders of the guard who guarded the doorway of the kings house.

<27> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν. καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn. kai epethento ep' auton hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.

1Ki14:31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son became king in his place.

⟨31⟩ καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David, kai ebasileusen Abiou huios autou ant' autou.

Chapter 15

יְלִיָּחָבֵן בֶּן־נֶבַט מֶלֶךְ אֲבִיָּאִם בָּשִׁלֹּם בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
 1Ki15:1 יְלִיָּחָבֵן בֶּן־נֶבַט מֶלֶךְ אֲבִיָּאִם בָּשִׁלֹּם בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה

אֲבִיָּאִם בָּשִׁלֹּם בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
 אֲבִיָּאִם בָּשִׁלֹּם בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה

1Ki15:1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek yarab`am ben-n'bat malaki'abiam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Yahudah.

⟨15:1⟩ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβίου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ἰουδα

1 Kai en tō oktōkaidekatō etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei Abiou huios Roboam epi Iouda

בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
 2 בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה

בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
 בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo ma`akah bath-'abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mothers name was Maacah the daughter of Abishalom.

⟨2⟩ καὶ ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen, kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה
 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה
 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה

3. wayelek b'kal-chato'wth 'abiu 'asher-`asah l'phanayu w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him; and his heart was not wholly devoted to **his El**, like the heart of his father David.

3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou, kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou hōs hē kardia Dauid tou patros autou.

מְלַחֵם וְיָשֵׁן וְעָלָה עָלָיו נִיר בִּירוּשָׁלַם לְהַקִּים
:מְלַחֵם וְיָשֵׁן וְעָלָה עָלָיו נִיר בִּירוּשָׁלַם לְהַקִּים
את-בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת-יְרוּשָׁלַם:

4. ki l'ma`an dawid nathan **Yahúwah** 'Elohayu lo nir biY'rushalam l'haqim 'eth-b'no 'acharay ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.

1Ki15:4 But for Davids sake **אֱלֹהִים** his El gave him a lamp in Yerushalam, to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

4> ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλημ,

4 hoti dia Dauid edōken autō kyrios kataleimma, hina stēsē tekna autou met' auton kai stēsē tēn Ierusalēm,

אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיִּשָּׁר בְּעֵינָיו יְהוָה וְלֹא-סָר מִכֹּל
:אֲשֶׁר-צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדָבָר אֲוִרְיָה הַחֲתִי:

5. 'asher `asah dawid 'eth-hayashar b'eyney **Yahúwah** w'lo'-sar mikol 'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'uriah hachiti.

1Ki15:5 because David did what was right in the sight of **אֱלֹהִים**, and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life, except in the case of Uriah the Hittite.

5> ὡς ἐποίησεν Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 hōs epoiēsen Dauid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn, hōn eneteilato autō, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יִרְבֵּעָם כֹּל-יְמֵי חַיָּיו:
:וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יִרְבֵּעָם כֹּל-יְמֵי חַיָּיו:

6. umil'chamah hay'thah beyn-r'chab`am ubeyn yarab`am kal-y'mey chayayu.

1Ki15:6 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

וְיָתָר דָּבָרֵי אַבְיָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלוֹא-הֵם פְּתוּבִים
:וְיָתָר דָּבָרֵי אַבְיָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלוֹא-הֵם פְּתוּבִים

עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין
אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם:

7. w'yether dib'rey 'abiam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yahudah** umil'chamah hay'thah beyn 'abiam ubeyn yarab'am.

1Ki15:7 Now the rest of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yahudah**? And there was war between Abijam and Jeroboam.

<7> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβίου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβίου καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ.

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam.

אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם

וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם

8. wayish'kab 'abiam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir dawid wayim'lok 'asa' b'no tach'tayu.

1Ki15:8 And Abijam slept with his fathers and they buried him in the city of David; and Asa his son became king in his place.

<8> καὶ ἐκοιμήθη Αβίου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἰεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ βασιλεύει Ἀσα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tō eikostō kai tetartō etei tou Ieroboam kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daud, kai basileuei Asa huios autou ant' autou.

וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם

וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם וְכָל-מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-מַלְחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִים וּבֵין יָרָבֵעַם

9. ubish'nath `es'rim l'yarab'am melek **Yis'ra'El** malak 'asa' melek **Yahudah**.

1Ki15:9 So in the twentieth year of Jeroboam the king of **Yisrael**, Asa began to reign as king of **Yahudah**.

<9> 'En tō eniautō tō tetartō kai eikostō tou Ieroboam basileōs **Israēl** basileuei **Asa** ἐπὶ Ἰουδαν

9 En tō eniautō tō tetartō kai eikostō tou Ieroboam basileōs Israēl basileuei Asa epi Ioudan

וּבַשְּׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבֵעַם מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבַשְּׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבֵעַם מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה

וּבַשְּׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבֵעַם מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבַשְּׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבֵעַם מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה

10. w'ar'ba'im w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo ma`akah bath-'abishalom.
1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam; and his mothers name was Maacah the daughter of Abishalom.

<10> καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνα θυγάτηρ Ἀβησσαλωμ.

10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.

יְאֵבִישָׁלֹם אִשָּׁה הָיְתָה לְאַחַת שְׁנַיִם וָאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַאכָה בַת-אַבְיִשָׁלוֹם 11

11. waya`as 'asa' hayashar b'eyney Yahúwah k'dawid 'abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of אָדָם, like David his father.

<11> καὶ ἐποίησεν Ἀσα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou.

יְבִיעֵבֶר הַקְּדָשִׁים מִן-הָאָרֶץ וַיִּסֶר אֶת-כָּל-הַגִּלְגָּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו: 12

יְבִיעֵבֶר הַקְּדָשִׁים מִן-הָאָרֶץ וַיִּסֶר אֶת-כָּל-הַגִּלְגָּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the male cult prostitutes from the land and removed all the idols which his fathers had made.

<12> καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs kai exapesteilen panta ta epitēdeumata, ha epoiēsan hoi pateres autou.

יָגַם אֶת-מַעֲבָה אָמוֹ וַיִּסְרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה מִפְּלֶצֶת לְאַשְׁרָה וַיִּכְרֶת אֶת-מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן: 13

יָגַם אֶת-מַעֲבָה אָמוֹ וַיִּסְרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה מִפְּלֶצֶת לְאַשְׁרָה וַיִּכְרֶת אֶת-מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

13. w'gam 'eth-ma`akah 'imo way'sireha mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth la'asherah wayik'roth 'asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal qid'ron.

1Ki15:13 He also removed Maacah his mother from being queen mother, because she had made a horrid image as an Asherah; and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Kidron.

<13> καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλλει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsēn tou mē einai hēgoumenēn, kathōs epoiēsēn synodon en tō alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs kai eneprēsēn pyri en tō cheimarrō Kedrōn.

אָז־אָב־יָמָיו כָּל־יְמֵי־יְהוָה
 אֲסָא הָיָה שְׁלֵם עַם־יְהוָה
 לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שְׁלֵם עַם־יְהוָה
 כָּל־יְמֵי־יְהוָה
 14

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

1Ki15:14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was wholly devoted to אָז־אָב־יָמָיו all his days.

<14> τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην· πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren; plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

טוֹרֵיבָא אֶת־קַדְשֵׁי אָבִיו וְקַדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף
 וְזָהָב וְכֵלִים
 אָבִיו וְקַדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף
 וְזָהָב וְכֵלִים
 15

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

1Ki15:15 He brought into the house of אָז־אָב־יָמָיו the dedicated things of his father and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

<15> καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --

כָּל־יְמֵי־יְהוָה
 מִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
 וּבֵין מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 כָּל־יְמֵי־יְהוָה
 מִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
 וּבֵין מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 16

16. umil'chamah hay'thah beyn 'asa' ubeyn ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisrael all their days.

<16> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσα καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai polemos ēn ana meson Asa kai ana meson Baasa basileōs Israēl pasas tas hēmeras.

כָּל־יְמֵי־יְהוָה
 מִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
 וּבֵין מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 כָּל־יְמֵי־יְהוָה
 מִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
 וּבֵין מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 17

יִזְוִיעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה
 לְבִלְתִּי הֵת יֵצֵא וְבֵא לְאֶסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

17. waya`al ba`sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haramah l'bil'ti teth yotse' waba' l'asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisrael went up against Yahudah and fortified Ramah in order to prevent anyone from going out or coming in to Asa king of Yahudah.

<17> καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα.

17 kai anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē einai ekporeuomenon kai eisporuomenon tō Asa basilei Iouda.

18
 יַחַד-וַיִּקַּח אֶסָּא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתְרִים בְּאוֹצְרוֹת
 בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אוֹצְרוֹת בַּיִת מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם
 בְּיַד-עֲבָדָיו וַיִּשְׁלַחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָּא אֶל-בֶּן-הַדָּד בֶּן-טַבְרִמּוֹן
 בֶּן-חֲזִיזוֹן מֶלֶךְ אַרָּם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר:

18. wayiqach 'asa' 'eth-kal-hakeseph w'hazahab hanotharim b'ots'rothbeyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth melek wayit'nem b'yad-'abadayu wayish'lachem hamelek 'asa' 'el-ben-hadad ben-tab'rimon ben-chez'yon melek 'aram hayosheb b'dameseq le'mor.

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left in the treasuries of the house of אַסָּא and the treasuries of the kings house, and delivered them into the hand of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, who lived in Damascus, saying,

<18> καὶ ἔλαβεν Ἀσα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξάπέστειλεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Ἀζιν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῶ λέγων

18 kai elaben Asa to argyriou kai to chrysiou to heurethen en tois thēsaurois tou oikou tou basileōs kai edōken auta eis cheiras paidōn autou, kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader huion Taberemman huiou Azin basileōs Syrias tou katoikountos en Damaskō legōn

19
 יִטְבַּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הֲנִיחָה שְׁלַחְתִּי לָךְ
 שְׂחַד כֶּסֶף וְזָהָב לָךְ הַפְרָחָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעֲשָׂא

יִטְבַּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הֲנִיחָה שְׁלַחְתִּי לָךְ
 שְׂחַד כֶּסֶף וְזָהָב לָךְ הַפְרָחָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעֲשָׂא

<21> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα, καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.

21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa, kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrespen eis Thersa.

יָבִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיְבִין בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בְּנֵי־מִנְחֵם וְאֶת־הַמְצַפָּה׃
כָּל־אֲשֶׁר־בָּנָה אֲשֶׁר־בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיְבִין בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בְּנֵי־מִנְחֵם וְאֶת־הַמְצַפָּה׃

22. w'hamelek 'asa' hish'mi`a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi wayis'u 'eth-'ab'ney haramah w'eth-`etseyah 'asher banah ba`sha' wayiben bam hamelek 'asa' 'eth-geba` bin'yamin w'eth-hamits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exemptand they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built. And King Asa built with them Geba of Benjamin and Mizpah.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς Ασα παρήγγειλεν παντὶ Ἰουδα εἰς Αινακιμ, καὶ αἶρουσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ασα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim, kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa, kai ōkodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Beniamin kai tēn skopian. --

כָּל־אֲשֶׁר־בָּנָה אֲשֶׁר־בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיְבִין בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בְּנֵי־מִנְחֵם וְאֶת־הַמְצַפָּה׃
כָּל־אֲשֶׁר־בָּנָה אֲשֶׁר־בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיְבִין בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בְּנֵי־מִנְחֵם וְאֶת־הַמְצַפָּה׃

23. w'yether kal-dib'rey-'asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher `asah w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah raq l'`eth ziq'natho chalah 'eth-rag'layu.

1Ki15:23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 kai ta loipa tōn logōn Asa kai pasa hē dynasteia autou, hēn epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena estin epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? plēn en tō kairō tou gērōs autou eponesen tous podas autou.

24 וַיִּשָּׁכַב אָסָא עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּשְׁפָּט בְּנֹוֹ תַחְתָּיו: פ

24. wayish'kab 'asa' `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b`ir dawid 'abiu wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu.

1Ki15:24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Asa kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daid, kai basileuei Iōsaphat huios autou ant' autou.

25 כַּהֲנָנָדָב בֶּן־יִרְבֵּעָם מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנַתַּיִם:

25. w'nadab ben-yarab`am malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'tayim l'asa' melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki15:25 Now Nadab the son of Jeroboam became king over Yisrael in the second year of Asa king of Yahudah, and he reigned over Yisrael two years.

<25> Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἰεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl en etei deuterō tou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen epi Israēl etē duo.

26 כּוֹרֵעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

26. waya`as hara`b`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu ub'chata'tho 'asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

1Ki15:26 He did evil in the sight of אַיָּא, and walked in the way of his father and in his sin which he made Yisrael sin.

<26> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō tou patros autou kai en tais hamartiais autou, hais exēmartēn ton Israēl.

27 וַיִּשְׁפָּט יְהוֹשָׁפָט בְּנֹוֹ תַחְתָּיו: פ

שָׁרִיחַ בְּכַחֲשׁוֹ-לְעַזְי שְׂאֵחִיחַ שָׁרִיחַ בְּכַחֲשׁוֹ בְּכַחֲשׁוֹ שָׁרִיחַ בְּכַחֲשׁוֹ
לְעַזְיחַ-לְעַזְיחַ

כִּזְוִיקָשׁוֹר עָלָיו בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיחַ לְבֵית יִשְׁשָׁכָר וַיַּכֶּהוּ
בַּעֲשָׂא בְּגִבְתּוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל צָרִים
עַל-גִּבְתּוֹן:

27. wayiq'shor `alayu ba`sha' ben-'achiah l'beyth yisashkar wayakehuba`sha' b'gib'thon
'asher lap'lish'tim w'nadab w'kal-Yis'ra'El tsarim `al-gib'thon.

1Ki15:27 Then Baasha the son of Ahijah of the house of Issachar conspired against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines, while Nadab and all Yisrael were laying siege to Gibbethon.

<27> καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Ἀχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huios Achia epi ton oikon Belaan kai epataxen auton en Gabathōn tē tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.

שְׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ יְהוֹדָה וַיְמַלֵּךְ
בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ
בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ
בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ

כַּח וַיְמַתֶּהוּ בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ
בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ
בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ
בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ

28. way'mithehu ba`sha' bish'nath shalosh l'asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah and reigned in his place.

<28> καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσα υἱοῦ Ἀβίου βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō tou Asa huiou Abiou basileōs Iouda kai ebasileusen.

כָּט וַיְהִי כְּמָלְכוֹ הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-בֵּית יִרְבֵּעַם לְאֶ-הַשָּׂאִיר
כָּל-נִשְׁמָה לְיִרְבֵּעַם עַד-הַשְּׂמֶדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד-עֲבָדוֹ אֲחִיחַ הַשִּׁילֹנִי:

כָּט וַיְהִי כְּמָלְכוֹ הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-בֵּית יִרְבֵּעַם לְאֶ-הַשָּׂאִיר
כָּל-נִשְׁמָה לְיִרְבֵּעַם עַד-הַשְּׂמֶדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד-עֲבָדוֹ אֲחִיחַ הַשִּׁילֹנִי:

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth yarab`am lo'-hish'ir kal-n'shamah l'yarab`am
`ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad-'ab'do 'achiah hashiloni.

1Ki15:29 It came about as soon as he was king, he struck down all the household of Jeroboam. He did not leave to Jeroboam any persons alive, until he had destroyed them, according to the word of אַחִיחַ, which He spoke by His servant Ahijah the Shilonite,

<29> καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοήν τοῦ Ἰεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου

לג-בשנת שלש לאסא מלך יהודה מלך בעשא בן-אחיה
על-כל-ישראל בתרצה עשרים וארבע שנה:

33. bish'nath shalosh l'asa' melek **Yahudah** malak ba'sha' ben-'achiah `al-kal-**Yis'ra'El** b'thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.

1Ki15:33 In the third year of Asa king of **Yahudah**, Baasha the son of Ahijah became king over all **Yisrael** at Tirzah, and reigned twenty-four years.

<33> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα βασιλεύει Βαασα υἱὸς Ἀχια ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

33 Kai en tō etei tō tritō tou Asa basileōs Iouda basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.

לד-ויעש הרע בעיני יהודה ויגלך בקרך ירבעם ובחטאתו אשר החטיא את-ישראל: ם

34. waya`as hara` b`eyney **Yahúwah** wayelek b'derek yarab`am ub'chata'tho `asher hecheti' `eth-**Yis'ra'El**.

1Ki15:34 He did evil in the sight of אַיָּא, and walked in the way of Jeroboam and in his sin which he made **Yisrael** sin.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ. --

34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl. --

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - 1Ki 16 - 22

אויהי דבר-יהודה אל-יהוא בן-חנני על-בעשא לאמר: 1Ki16:1

אויהי דבר-יהודה אל-יהוא בן-חנני על-בעשא לאמר:

1. way'hi d'bar-**Yahúwah** `el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba'sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the word of אַיָּא came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

<16:1> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani pros Baasa

אויהי דבר-יהודה אל-יהוא בן-חנני על-בעשא לאמר: 2

בִּיעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִן־הָעָפָר וְאֶתְנָךְ נָגִיד עַל עַמִּי
 יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדַרְךְ יְרֻבְעָם וַתַּחַטֵּא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 לְהַכְעִיסַנִּי בַּחַטָּאתָם:

2. ya`an `asher harimothik min-he`aphar wa`eten`k nagid `al `ami Yis`ra`El wateleak b`derek yarab`am watachati` `eth-`ami Yis`ra`El l`hak``iseni b`chato`tham.

1Ki16:2 Inasmuch as I exalted you from the dust and made you leader over My people Yisrael, and you have walked in the way of Jeroboam and have made My people Yisrael sin, provoking Me to anger with their sins,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl kai eporeuthēs en tē hodō Ieroboam kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl kai eporeuthēs en tē hodō Ieroboam kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,

יֵשׁוּבָה-אֶת־בְּיַתְדֵךְ 3
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם

גִּהְנִי מִבְּעִיר אַחֵרִי בְּעֵשָׂא וְאַחֵרִי בֵּיתוֹ וְנִתַּתִּי אֶת־בְּיַתְדֵךְ
 כְּבֵית יְרֻבְעָם בֶּן־נְבָט:

3. hin'ni mab`ir `acharey ba`sha` w`acharey beytho w`nathati `eth-beyth`kk`beyth yarab`am ben-n`bat.

1Ki16:3 behold, I will consume Baasha and his house, and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam uiou Nabat.

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;

אֶכְלֶה אֶת־בְּיַתְדֵךְ 4
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם

דַּהְמַת לְבַעֲשָׂא בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמַּת לוֹ בַּשָּׂדֶה
 יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

4. hameth l`ba`sha` ba`ir yo`k`lu hak`labim w`hameth lo basadeh yo`k`lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Anyone of Baasha who dies in the city the dogs will eat, and anyone of his who dies in the field the birds of the heavens will eat.

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes, kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes, kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

אֶכְלֶה אֶת־בְּיַתְדֵךְ 5
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם
 וְעָשִׂיתָ כְּבֵית יְרֻבְעָם

הַיְיָתֵר דְּבָרֵי בַעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

5. w'yether dib'rey ba'sha' wa'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yis'ra'El**.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen, kai hai dynasteiai autou, ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

אֶלֶף יָצַח בְּיָמָיו אֶת־מֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָּה בְּנוֹ תַחֲתָיו:

6. wayish'kab ba'sha' `im-'abothayu wayiqaber b'thir'tsah wayim'lok 'elah b'no tach'tayu. **1Ki16:6** And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah, and Elah his son became king in his place.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα, καὶ βασιλεύει Ἠλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa, kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa.

זֶה הַמַּלְכִּים הַיְיָתֵר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם בְּיַד־יְהוּא בֶן־חַנְּנִי הַנְּבִיא דְּבַר־יְהוֹנָה הַנָּה אֶל־בַּעֲשָׂא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינָי יְהוֹנָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהִיּוֹת כְּבֵית יִרְבֹּעַם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ: פ

וְגַם בְּיַד־יְהוּא בֶן־חַנְּנִי הַנְּבִיא דְּבַר־יְהוֹנָה הַנָּה אֶל־בַּעֲשָׂא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינָי יְהוֹנָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהִיּוֹת כְּבֵית יִרְבֹּעַם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ: פ

7. w'gam b'yad-yehu' ben-chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-ba'sha' w'el-beytho w'al kal-hara`ah 'asher-`asah b'eyney **Yahúwah** l'hak'iso b'ma`aseh yadayu lih'yoth k'beyth yarab'`am w'al 'asher-hikah 'otho.

1Ki16:7 Moreover, the word of אֲשֶׁר through the prophet Jehu the son of Hanani also came against Baasha and his household, both because of all the evil which he did in the sight of אֲשֶׁר, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck it.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πάσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξει αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian, hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou, tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.

אֶלֶף יָמֵי אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלָה בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ אֲלָה
 בֶּן-בְּעֵשָׂא עַל-יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה שְׁנָתַיִם:

8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'asa' melek Yahudah malak 'elah ben-ba'sha' `al-Yis'ra'El b'thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of **Yahudah**, Elah the son of Baasha became king over **Yisrael** at Tirzah, and reigned two years.

<8> Καὶ Ἦλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huios Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.

כְּשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה זִמְרִי שָׂר מַחֲצִית הָרֶכֶב וְהוּא
 בְּתַרְצָה שָׁתָה שְׂכֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתַרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do zim'ri sar machatsith harakeb w'hu' b'thir'tsah shotheh shikor beyth 'ar'tsa' `asher `al-habayith b'thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him. Now he was at Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household at Tirzah.

<9> καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα.

9 kai synestrepse en' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou, kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn en tō oikō Ὠsa tou oikonomou en Thersa;

וַיִּבֹא זִמְרִי וַיִּכְהוּ וַיִּמִּיתְהוּ בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁבַע לְאַסָּא
 מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו:

10. wayabo' zim'ri wayakehu way'mithehu bish'nath `es'rim washeba `l'asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death in the twenty-seventh year of Asa king of **Yahudah**, and became king in his place.

<10> καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.

×כג-לץ-אב אעא זכפףץ-לו זאגאץ זעלץג זאאזז 11
:זאאזז זכלכרז אכפג זכאאץ זל אככאא-כל כאאג
יאַוְיְהִי בְמַלְכוֹ כְּנִשְׁבְּתוֹ עַל-כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית
בַּעֲשָׂא לֹא-הִשְׁאִיר לוֹ מִשְׁתֵּין בְּקִיר וְגֵאֲלָיו וְרַעְיָהוּ:

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth ba'sha' lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as soon as he sat on his throne, that he killed all the household of Baasha; he did not leave a single male, neither of his relatives nor of his friends.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεύσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou kai epataxen holon ton oikon Baasa

אבא אעאז אגאץ כאאג ×כג-לץ אב זאאז אאאאז 12
:כגאא אעאז אכג אאאג-לכ אגא
יב־וַיִּשְׁמַד זִמְרִי אֶת כָּל-בֵּית בַּעֲשָׂא כְּדַבַּר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֶל-בַּעֲשָׂא בְּיַד יְהוּא הַנָּבִיא:

12. wayash'med zim'ri 'eth kal-beyth ba'sha' kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-ba'sha' b'yad yehu' hanabi'.

1Ki16:12 Thus Zimri destroyed all the household of Baasha, according to the word of אעאז, which He spoke against Baasha through Jehu the prophet,

<12> κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ιου τὸν προφήτην

12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa pros Iou ton prophētēn

זכח אבא זגא אכא ×זכחז כאאג ×זכח-לץ לכ 13
זאכא אעאז-אב אכאאז לכאאז-אב זכחחא אבאז
:אאזגאז לכאאז
יג־אֶל כָּל-חַטָּאוֹת בַּעֲשָׂא וְחַטָּאוֹת אֶלָּה בְּנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ
וְאֲשֶׁר חָטְאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם:

13. 'el kal-chato'wth ba'sha' w'chato'wth 'elah b'no 'asher chat'uwa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El I'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Yisrael sin, provoking אעאז the El of Yisrael to anger with their idols.

<13> περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou, hōs exēmartēn ton Israēl tou parorgisai kyriōn ton theon Israēl en tois mataiois autōn.

יְדֹוּתָר דְּבַרֵי אֱלֹהִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלוֹא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

14. w'yether dib'rey 'elah w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yis'ra'El**.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<14> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἡλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

טו בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשִׁבְעַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר
לְפִלְשְׁתִּים:

15. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'asa' melek **Yahudah** malak zim'ri shib`ath yamim b'thir'tsah w'ha`am chonim `al-gib'thon 'asher lap'lish'tim.

1Ki16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of **Yahudah**, Zimri reigned seven days at Tirzah. Now the people were camped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

<15> Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα. καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa. kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn,

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲנִים לְאֹמֶר קָשָׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה
אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלְכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲמֹרִי שַׂר-צָבָא
עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar zim'ri w'gam hikah 'eth-hamelek wayam'liku kal-**Yis'ra'El** 'eth-`am'ri sar-tsaba' `al-**Yis'ra'El** bayom hahu' bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said, Zimri has conspired and has also struck down the king. Therefore all **Yisrael** made Omri, the commander of the army, king over **Yisrael** that day in the camp.

<16> καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραηλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tē parembolē legontōn Synestrāphē Zambri kai epaisēn ton basilea; kai ebāsileusan en Israēl ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl en tē hēmerā ekeinē en tē parembolē.

יְיָ וַיַּעֲלֶה עַמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ
עַל-תִּרְצָה:

17. waya`aleh `am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo migib'thon wayatsuru `al-tir'tsah.

1Ki16:17 Then Omri and all Yisrael with him went up from Gibbethon and besieged Tirzah.

<17> καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn kai periekathisan epi Thersa.

יְיָ וַיַּעֲלֶה עַמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ
עַל-תִּרְצָה:

יְיָ וַיַּעֲלֶה עַמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ
עַל-תִּרְצָה:

18. way'hi kir'oth zim'ri ki-nil'k'dah ha`ir wayabo' `el-'ar'mon beyth-hamelek wayis'roph `alayu `eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 When Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the kings house and burned the kings house over him with fire, and died,

<18> καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmptai autou hē polis, kai eisporēuetai eis antron tou oikou tou basileōs kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen

יְיָ וַיַּעֲלֶה עַמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ
עַל-תִּרְצָה:

יְיָ וַיַּעֲלֶה עַמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ
עַל-תִּרְצָה:

19. `al-chata'tho `asher chata' la`asoth hara`b'`eyney Yahúwah laleketh b'derek yarab'`am ub'chata'tho `asher `asah l'hachati' `eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of אַיָּאָב, walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, making Yisrael sin.

<19> ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ **Ιεροβοαμ** υἱοῦ **Ναβατ** καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξῆμαρτεν τὸν **Ισραηλ**.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron enōpion kyriou poreuthēnai en hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl.

יִשְׂרָאֵל 20
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל

כּוֹיֵתֶר הַדְּבָרִי זְמַרְי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הָלְאֵהֶם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיִּם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

20. w'yether dib'rey zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων **Ζαμβρι** καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων **Ισραηλ**;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou, has synēpsen, ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

יִשְׂרָאֵל 21
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל

כֹּאֲזַי יִחַלַּק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצֵי חֲצֵי הָעָם הַזֶּה אַחֲרֵי תִבְנִי
בֶן-גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצֵי אַחֲרֵי עֹמְרִי:

21. 'az yechaleq ha'am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha'am hayah 'acharey thib'ni ben-ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `am'ri.

1Ki16:21 Then the people of **Yisrael** were divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; the other half followed Omri.

<21> Τότε μερίζεται ὁ λαὸς **Ισραηλ**. ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω **Θαμνι** υἱοῦ **Γωναθ** τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω **Αμβρι**.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.

יִשְׂרָאֵל 22
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל

כִּבּוּיִחְזֹק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עֹמְרִי אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
תִּבְנִי בֶן-גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיְמַלֵּךְ עֹמְרִי: פ

22. wayechezaq ha'am 'asher 'acharey `am'ri 'eth-ha'am 'asher 'acharey tib'ni ben-ginath wayamath tib'ni wayim'lok `am'ri.

1Ki16:22 But the people who followed Omri prevailed over the people who followed Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Omri became king.

<22> ὁ λαὸς ὃ ὦν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō, kai ebasileusen Ambri meta Thamni.

יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 :יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי

כג בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
 עֲמִרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
 שְׁנָשׁ-שָׁנִים:

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'asa' melek Yahudah malak'am'ri al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Omri became king over Yisrael and reigned twelve years; he reigned six years at Tirzah.

<23> ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσα βασιλεύει Ἀμβρι ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη.

23 en tō etei tō triakostō kai prōtō tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē. en Thersa basileuei hex etē;

יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 :יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי

כד וַיִּקֶּן אֶת־הַהַר שְׁמֶרוֹן שְׁמֶר בְּכִכְרִים כֶּסֶף וַיִּבֶן
 אֶת־הַהַר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שְׁמֶר
 אֲדָנִי הַהַר שְׁמֶרוֹן:

24. wayiqen 'eth-hahar shom'ron me'eth shemer b'kik'rayim kaseph wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha`ir 'asher banah `al shem-shemer adoney hahar shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Samaria from Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and named the city which he built Samaria, after the name of Shemer, the owner of the hill.

<24> καὶ ἐκτίησато Ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ὠκοδόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou tou orous duo talantōn argyriou kai ōkodomēsēn to oros kai epekalesen to onoma tou orous, hou ōkodomesēn, epi tō onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.

יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 :יגׁו ׀אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי

25. waya`aseh `am'ri hara` b`eyney **Yahúwah** wayara` mikol `asher l'phanayu.

1Ki16:25 Omri did evil in the sight of אַיָּהוָה, and acted more wickedly than all who were before him.

<25> καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

25 kai epoiēsen Ambri to ponēron enōpion kyriou kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;

אִשָּׁר לְכָל-דֶּרֶךְ יִרְבֵּעַם בֶּן-נְבָט וּבְחַטְאֵתוֹ
לְכָל-עֲשֵׂי אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה
אֵל-הֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

26. wayelek b'kal-derek yarab`am ben-n'bat ub'chato`thayu `asher hecheti' `eth-**Yis'ra'El** l'hak`is `eth-**Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El** b'hab'leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins which he made **Yisrael** sin, provoking אַיָּהוָה the **El** of **Yisrael** with their idols.

<26> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasē hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou, hais exēmartēn ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl en tois mataiois autōn.

כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם
לְכָל-עֲשֵׂי אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

27. w'yether dib'rey `am'ri `asher `asah ug'buratho `asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yis'ra'El**.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might which he showed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<27> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen, kai hē dynasteia autou, ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם
לְכָל-עֲשֵׂי אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃
כִּי-יָשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

28. wayish'kab `am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'shom'ron wayim'lok 'ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria; and Ahab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareia, kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

28a Kai en tō eniautō tō hendekatō tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa etōn triakonta kai pente en tē basileia autou, kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.

<28>b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθουον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίῳν.

28b kai eporeuthē en tē hodō Asa tou patros autou kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein to euthes enōpion kyriou; plēn tōn huyēlōn ouk exēran, ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.

<28>c καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφατ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

28c kai ha synetheto Iōsaphat, kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen, kai hous epolemēsen, ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

<28>d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρην ἀπὸ τῆς γῆς.

28d kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.

<28>e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ νασιβ.

28e kai basileus ouk ēn en Syriā nasib.

<28>f καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασιωνγαβερ.

28f kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chrySION; kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.

<28>g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφατ.

28g tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou kai ta paidaria mou en tē nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.

<28>h καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28h kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daudid, kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.

יְשַׁבְּעַבְרָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְשֵׁנֵי הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־יָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְשֵׁנֵי הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־יָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְשֵׁנֵי הַיָּם

ל-לכאמרי מלך ישראל בשנת שלשים

כט ואחאב בן-עמרי מלך על-ישראל בשנת שלשים
ושמנה שנה לאסא מלך יהודה וימלך אחאב בן-עמרי
על-ישראל בשמרון עשרים ושתים שנה:

29. w'ach'ab ben-`am'ri malak `al-**Yis'ra'El** bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah l'asa' melek **Yahudah** wayim'lok 'ach'ab ben-`am'ri `al-**Yis'ra'El** b'shom'ron `es'rim ush'tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Omri became king over **Yisrael** in the thirty-eighth year of Asa king of **Yahudah**, and Ahab the son of Omri reigned over **Yisrael** in Samaria twenty-two years. <29> 'En ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωσαφат βασιλεύει Αχααβ υἱὸς Αμβρι. ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.

29 En etei deuterō tō Iōsaphat basileuei Achaab huios Ambri; ebasileusen epi Israēl en Samareia eikosi kai duo etē.

ל-לכאמרי מלך ישראל בשנת שלשים
לויעש אחאב בן-עמרי הרע בעיני יהודה מכל אשר
לפניו:

30. waya`as 'ach'ab ben-`am'ri hara` b`eyney **Yahúwah** mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:30 Ahab the son of Omri did evil in the sight of אַחאב more than all who were before him. <30> καὶ ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou, eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;

ל-לכאמרי מלך ישראל בשנת שלשים
לא ויהי הנקל לכתו בחטאות רבועם בן-נבט ויקח אשה
את-איזבל בת-אתבעל מלך צידנים ויקל ויעבד
את-הבעל וישתחו לו:

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'wth yarab`am ben-n'bat wayiqach 'ishah 'eth-'izebel bath-'eth'ba`al melek tsidonim wayelek waya`abod 'eth-haba`al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as though it had been a trivial thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he married Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went to serve Baal and worshiped him. <31> καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat, kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn kai eporeuthē kai edouleusen tō Baal kai prosekynēsēn autō.

לִב וַיִּקְּם מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
32 wayaqem miz'becha laba`al beyth haba`al 'asher banah b'shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Samaria.

<32> καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ὤκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsēn thysiastērion tō Baal en oikō tōn prosochthismatōn autou, hon ōkodomēsēn en Samareia,

לְגַוְיַעֲשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃
33 waya`as 'ach'ab 'eth-ha'asherah wayoseph 'ach'ab la`asoth l'hak' is'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Ahab also made the Asherah. Thus Ahab did more to provoke the El of Yisrael than all the kings of Yisrael who were before him.

<33> καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsēn Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai; ekakopoiēsēn hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --

לְדַבְּרֵימֶו בָּנָה חִיָּאל בַּיִת הָאֵלִי אֶת־יְרִיחוֹ בְּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ
וּבְשִׁגְיֵב צָעִירוֹ הִצִּיב הַלְּתִיָּה פְּדָבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון׃ ס
34 b'yamayu banah chi'el beyth ha'eli 'eth-y'richoh ba'abiram b'koro yis'dah ubis'gib ts'iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad Yahushu`a bin-nun.

1Ki16:34 In his days Hiel the Bethelite built Jericho; he laid its foundations with the loss of Abiram his firstborn, and set up its gates with the loss of his youngest son Segub, according to the word of

אֲשֶׁר דִּבֶּר, which He spoke by Yahushua the son of Nun.

<34> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Αχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ιεριχω· ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ōkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō; en tō Abirōn tō prōtotokō autou ethemeliōsen autēn kai tō Segoub tō neōterō autou epestēsen thyras autēs kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.

Chapter 17

1Ki17:1
 אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל אֲמַר אֶל־אַחַב
 כִּי־יִהְיֶה אֵלַי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה
 הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבַרְיִי׃

אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל אֲמַר אֶל־אַחַב
 כִּי־יִהְיֶה אֵלַי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה
 הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבַרְיִי׃

1. wayo'mer 'EliYahu hatish'bi mitoshabey gil'`ad 'el-'ach'ab chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu 'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.

1Ki17:1 Now Eliyahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Ahab, As אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael lives, before whom I stand, surely there shall be neither dew nor rain these years, except by my word.

<17:1> Καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ πρὸς Αχααβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad pros Achaab Zē kyrios ho theos tōn dynamēōn ho theos Israēl, hō parestēn enōpion autou, ei estai ta etē tauta drosos kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.

2
 בּוֹיָהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:2 The word of אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל came to him, saying,

<2> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

3
 עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
 גֵּלְךָ מִזֶּה וּפְנִיתָ לָךְ קְדָמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר
 עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃

3. lek mizeh uphanitha l'k qed'mah w'nis'tar'ta b'nachal k'rith 'asher `al-p'ney hayar'den.

1Ki17:3 Go away from here and turn eastward, and hide yourself by the brook Cherith, which is east of the Jordan.

3 <3> Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου·

3 Poreuou enteuthen kata anatas kai krybēthi en tō cheimarrō Chorrath tou epi prosōpou tou Iordanou;

יְהִי מִהַנְּחַל הַנְּשֵׂתָה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֵּלְךָ שָׁם׃
4

4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or`bim tsiuithi l'kal'kel'k sham.

1Ki17:4 It shall be that you will drink of the brook, and I have commanded the ravens to provide for you there.

<4> καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr, kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.

וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
5

5. wayelek waya`as kid`bar Yahúwah wayelek wayesheb b'nachal k'rith `asher `al-p`ney hayar`den.

1Ki17:5 So he went and did according to the word of אַיָּהוָה, for he went and lived by the brook Cherith, which is east of the Jordan.

<5> καὶ ἐποίησεν Ἡλίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou kai ekathisen en tō cheimarrō Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.

וַיְהִי עֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וּלְחֶם וּבָשָׂר
בְּעָרֵב וּמִן־הַנְּחַל יִשְׂתָּה׃
6

6. w'ha`or`bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening, and he would drink from the brook.

<6> καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρῶν καὶ κρέα τὸ δεῖλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō artous to prōi kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.

זָבַחַי מִקֵּץ יָמַי וַיִּבֶשׂ הַנְּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ׃
7

7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.

1Ki17:7 It happened after a while that the brook dried up, because there was no rain in the land.

<7> Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous, hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.

8 חַוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:
 8 חַוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 Then the word of אַיָּא came to him, saying,

<8> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου

8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

9 טְקוּם לְךָ צָרְפַּתָּה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיִשְׁבֹּתָ שָׁם הֲנֵה צְוִיתִי
 9 טְקוּם לְךָ צָרְפַּתָּה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיִשְׁבֹּתָ שָׁם הֲנֵה צְוִיתִי
 שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְכַלְכְּלָךְ:

9. qum lek tsar'phathah 'asher l'tsidon w'yashab'ta sham hineh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'lek.

1Ki17:9 Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and stay there; behold, I have commanded a widow there to provide for you.

<9> Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias; idou entetalmai ekei gynaiki chēra tou diatrephein se.

10 יַיִקָּם וַיֵּלֶךְ צָרְפַּתָּה וַיִּבֹּא אֶל-פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה-שָׁם
 10 יַיִקָּם וַיֵּלֶךְ צָרְפַּתָּה וַיִּבֹּא אֶל-פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה-שָׁם
 אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקַשְׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי-נָא
 לִי מִעֵט-מִים בַּכֶּלִי וְאַשְׁתָּה:

10. wayaqam wayelek tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha'ir w'hineh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar q'chi-na' li m'`at-mayim bak'li w'esh'teh.

1Ki17:10 So he arose and went to Zarephath, and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks; and he called to her and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

<10> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνή χήρα συνέλεγεν ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβέ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai eporeuthē eis Sarepta eis ton pylōna tēs poleōs, kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla; kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.

11 חַוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:
 11 חַוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

יא ותלך לקחת ויקרא אליה ויאמר לקחי נא לי פת לחם בידך:

11. wateleq laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadek.

1Ki17:11 As she was going to get it, he called to her and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

<11> και επορεύθη λαβεῖν, και εβόησεν όπίσω αυτης Ηλιου και ειπεν Αήμψη δή μοι ψωμόν άρτου εν τη χειρί σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.

467-74 27 1207 26-72-74 72364 3232-24 974x2 12
727w xww77 27732 xh729 77w-0772 279 477-77
:27x27 2376742 27962 26 232x2w02 2x492 7270

יב ותאמר חיה יהיה אליה ויאמר לי מעוג כי אם מלא כף קמח בכד ומעט שמן בצפחת והנני מקששת שנים עצים ובאתי ועשיתיהו לי ולבני ואכלנהו ומתנו:

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As your El lives, I have no bread, only a handful of flour in the bowl and a little oil in the jar; and behold, I am gathering a few sticks that I may go in and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

<12> και ειπεν η γυνή Ζη κύριος ό θεός σου, ει εστιν μοι εγκρυφίας άλλ' η όσον δράξ άλεύρου εν τη ύδρία και όλίγον έλαιον εν τω καισάκη και ιδου έγώ συλλέγω δύο ξυλάρια και εισελεύσομαι και ποιήσω αυτό έμαυτη και τοις τέκνοις μου, και φαγόμεθα και άποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou, ei estin moi egkryphias all' ē hoson drax aleurou en tē hydriā kai oligon elaion en tō kapsakē; kai idou egō syllegō duo xylaria kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautē kai tois teknois mou, kai phagometha kai apothanoumetha.

74 79927 2w0 249 2492x-64 23264 3264 97422 13
762 26 x42232 37w499 3707 370 77w 26-2w0
:379449 2w0x 77962

יג ויאמר אליה ותיראי באי עשי כדברך אך עשי לי משם עגה קטנה בראשנה והוצאת לי ולך ולבניך תעשי באחרנה: ם

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then Eliyahu said to her, Do not fear; go, do as you have said, but make me a little bread cake from it first and bring it out to me, and afterward you may make one for yourself and for your son.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἡλίου Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῆ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ’ ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou; alla poiēson emoi ekeithen egkryphian mikron en prōtois kai exoiseis moi, sautē de kai tois teknois sou poiēseis ep’ eschatou;

אֶלְיָחָז אָמַר אֶל־הַיְהוּדֵיָא אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל כִּד הַקְּמַח לֹא תִכָּלֶה
 וְצַפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹם תִּתֵּן יְהוָה גֶּשֶׁם
 עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: 14

יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּד הַקְּמַח לֹא תִכָּלֶה
 וְצַפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹם תִּתֵּן יְהוָה גֶּשֶׁם
 עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says אֵלֵהֶי the El of Yisrael, The bowl of flour shall not be exhausted, nor shall the jar of oil be empty, until the day that אֵלֵהֶי sends rain on the face of the earth.

<14> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ κηψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleourou ouk ekleipsei kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.

טָרַחְתְּךָ וַתַּעֲשֶׂה כְּדַבַּר אֱלֹהֵינוּ וַתֹּאכַל הוּא וְהַיְהוּדֵיָא
 וּבֵיתָהּ יָמִים: 15

טָרַחְתְּךָ וַתַּעֲשֶׂה כְּדַבַּר אֱלֹהֵינוּ וַתֹּאכַל הוּא וְהַיְהוּדֵיָא
 וּבֵיתָהּ יָמִים:

15. watelekwata`aseh kid'bar 'EliYahu wato'kal hu'-wahi' ubeythah yamim.

1Ki17:15 So she went and did according to the word of Eliyahu, and she and he and her household ate for many days.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἔσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.

טָרַחְתְּךָ וַתַּעֲשֶׂה כְּדַבַּר אֱלֹהֵינוּ וַתֹּאכַל הוּא וְהַיְהוּדֵיָא
 וּבֵיתָהּ יָמִים: 16

טָרַחְתְּךָ וַתַּעֲשֶׂה כְּדַבַּר אֱלֹהֵינוּ וַתֹּאכַל הוּא וְהַיְהוּדֵיָא
 וּבֵיתָהּ יָמִים:

16. kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad 'EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty, according to the word of אֱלֹהִים which He spoke through Eliyahu.

<16> καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

16 kai hē hydria tou aleourou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.

כַּזְזָא כֶּסֶף אֶמְכַר-וְגַם אֶלֶּה אֶלְכָּא מְכַרְגַּם אֶחָד כֶּזֶזַי 17
:אֶמְכַר וְגַם אֶמְכַר-כֶּסֶף אֶמְכַר אֶת אֶתְּמֵן אֶמְכַר כֶּזֶזַי
יְזַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן-הָאִשָּׁה בְּעֵלְת הַבַּיִת
וַיְהִי חֲלָיו חָזֵק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-נִוְתְּרָהּ בּוֹ נְשָׁמָה:

17. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba'alath habayith way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe that there was no breath left in him.

<17> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταία σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

17 Kai egeneto meta tauta kai ērrōstēsen ho huioṣ tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou, kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra, heōs hou ouch hypeleiphthē en autō pneuma.

כֶּלֶךְ אֶתְּמֵן מְכַרְכָּא וְכֶלֶךְ אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן 18
:כֶּלֶךְ-אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן
יַחַד וַתֹּאמֶר אֶל-אֵלֶיהֶוּ מַה-לִּי וְלָךְ אִישׁ הָאֵלֹהִים בָּאתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנֵי וְלְהַמִּית אֶת-בְּנִי:

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li walak 'ish ha'Elohim ba'tha 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to Eliyahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim? You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ἡλίου τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ; εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.

18 kai eipen pros Ēliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou? eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.

וַיֹּאמֶר אֶלֶּה תְּנִי-לִי אֶת-בְּנִי וַיִּקְחֶהוּ מִחִיקָהּ וַיַּעֲלֶהוּ
אֶל-הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבֶהוּ עַל-מִטָּתוֹ: 19
:וְכֶסֶף-אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן אֶתְּמֵן

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah waya'alehu 'el-ha'aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.

1Ki17:19 He said to her, Give me your son. Then he took him from her bosom and carried him up to the upper room where he was living, and laid him on his own bed.

<19> καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἷόν σου. καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον, ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai eipen Ēliou pros tēn gynaika Dos moi ton huion sou. kai elaben auton ek tou kolpou autēs kai anēnegken auton eis to hyperōon, en hō autos ekathēto ekei, kai ekoimisen auton epi tēs klinēs autou.

אָהָבָא לְאִמְּיִן - לֹא מִן הַיָּמִין אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

כַּוְיָקְרָא אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

20. wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay hagam `al-ha'al'manah 'asher-'ani mith'gorer `imah hare`otha l'hamith 'eth-b'nah.

1Ki17:20 He called to אָהָבָא and said, O אָהָבָא my Elohay, have You also brought calamity to the widow with whom I am staying, by causing her son to die?

<20> καὶ ἀνεβόησεν Ἠλίου καὶ εἶπεν Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἷον αὐτῆς.

20 kai aneboēsen Ēliou kai eipen Oimmoi, kyrie ho martys tēs chēras, meth' hēs egō katoikō met' autēs, sy kekakōkas tou thanatōsai ton huion autēs.

אָהָבָא לְאִמְּיִן - לֹא מִן הַיָּמִין אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

כַּוְיָקְרָא אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

21. wayith'moded `al-hayeled shalosh p`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

1Ki17:21 Then he stretched himself upon the child three times, and called to אָהָבָא and said, O אָהָבָא my Elohay, I pray You, let this child's life return to him.

<21> καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephysēsen tō paidariō tris kai epekalesato ton kyrion kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.

אָהָבָא לְאִמְּיִן - לֹא מִן הַיָּמִין אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

כַּוְיָקְרָא אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוָה אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

22. wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

1Ki17:22 אָהָבָא heard the voice of Eliyahu, and the life of the child returned to him and he revived.

<22> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.

23 אֶלְיָהוּ וַיִּקַּח אֶת־הַיָּלֵד וַיְבִיחֵהוּ מִן־הַעֲלִיָּה הַבַּיְתָה
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ רְאֵי חַי בְּנִי׃

23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah wayit'nehu l'imo wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 Eliyahu took the child and brought him down from the upper room into the house and gave him to his mother; and Eliyahu said, See, your son is alive.

23 <23> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλίου **Βλέπε**, ζῆ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou; kai eipen Ēliou Blege, zē ho huios sou.

24 כִּדְוַת־אָמַר הָאִשָּׁה אֶל־אֶלְיָהוּ עַתָּה יָדָעְתִּי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אַתָּה וְדַבַּר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃ פ

24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`ti ki 'ish 'Elohim 'atah ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.

1Ki17:24 Then the woman said to Eliyahu, Now I know that you are a man of **Elohim** and that the word of אֱלֹהִים in your mouth is truth.

24 <24> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίου Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σύ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.

Chapter 18

1Ki18:1 וַיָּבֹאוּ יָמֵי רַבִּים וַיְבִיחֵהוּ אֶל־אֶלְיָהוּ
בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֶל־אַחֲאָב וְאֶתְּנָה מָטָר
עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃

וַיָּבֹאוּ יָמֵי רַבִּים וַיְבִיחֵהוּ אֶל־אֶלְיָהוּ

בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֶל־אַחֲאָב וְאֶתְּנָה מָטָר

עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃

1. way'hi yamim rabim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek herah'eh 'el-'ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days that the word of אֱלֹהִים came to Eliyahu in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab, and I will send rain on the face of the earth.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Ἀχααβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab, kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs.

יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃
 2 יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'ach'ab w'hara`ab chazaq b'shom'ron.

1Ki18:2 So Eliyahu went to show himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria.

<2> καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχααβ. --καὶ ἡ λιμὸς κραταία ἐν Σαμαρεία.

2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareia.

יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃
 3 יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃

גַּוְיִקְרָא אֶחָאָב אֵל-עִבְדֵיָהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְעִבְדֵיָהוּ
 הָיָה יֵרָא אֶת-יְהוָה מְאֹד׃

3. wayiq'ra' 'ach'ab 'el-'Obad'Yahu 'asher `al-habayith w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Ahab called Obadiah who was over the household. (Now Obadiah feared אַיִךְ greatly;

<3> καὶ ἐκάλεσεν Ἀχααβ τὸν Ἀβδίου τὸν οἰκονόμον· (καὶ Ἀβδίου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon; (kai Abdiou ēn phouboumenos ton kyrion sphodra,

יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃
 4 יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃

דַּוְיָהִי בְּהַכְרִית אֵיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עִבְדֵיָהוּ
 מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחֲבִיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וְכֹלְכֶלֶם לָחֶם
 וּמַיִם׃

4. way'hi b'hak'rith 'izebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for when Jezebel destroyed the prophets of אַיִךְ, Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave, and provided them with bread and water.)

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζαβελ τοὺς προφῆτας κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδίου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·)

4 kai egeneto en tō typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou kai elaben Abdiou hekaton andras prophētas kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati;)

יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃
 5 יְהוָה אֵלֵיָהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן׃

חַיִּים וְאֵל כָּל-הַנְּחָלִים אֲוִלִי נִמְצָא חֲצִיר וּנְחִיחַ סוּם
וַיִּפְרֹד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה:

הַיָּמִים וְאֵל כָּל-הַנְּחָלִים אֲוִלִי נִמְצָא חֲצִיר וּנְחִיחַ סוּם
וַיִּפְרֹד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה:

5. wayo'mer 'ach'ab 'el-`obad'yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`y'ney hamayim w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Ahab said to Obadiah, Go through the land to all the springs of water and to all the valleys; perhaps we will find grass and keep the horses and mules alive, and not have to kill some of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἀβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους, εἴαν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn epi pēgas tōn hydatōn kai epi cheimarrous, ean pōs heurōmen botanēn kai peripoieōmetha hippous kai hēmionous, kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.

וַיִּחַלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחְאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד לְבָדוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד לְבָדוֹ:

וַיִּחַלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחְאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד לְבָדוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד לְבָדוֹ:

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'ach'ab halak b'derek 'echad l'bado w'`Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Ahab went one way by himself and Obadiah went another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn; Achaab eporeuthē en hodō miā monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allē monos. --

זַוִּיָּהוּ עֹבַדְיָהוּ בְּדֶרֶךְ וְהִנֵּה אֵלֵיָּהוּ לְקָרְאָתוֹ וַיִּכְרָהוּ וַיִּפֹּל
עַל-פָּנָיו וַיִּאמֶר הַאֲתָה זֶה אֲדֹנָי אֵלֵיָּהוּ:

זַוִּיָּהוּ עֹבַדְיָהוּ בְּדֶרֶךְ וְהִנֵּה אֵלֵיָּהוּ לְקָרְאָתוֹ וַיִּכְרָהוּ וַיִּפֹּל
עַל-פָּנָיו וַיִּאמֶר הַאֲתָה זֶה אֲדֹנָי אֵלֵיָּהוּ:

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hineh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as Obadiah was on the way, behold, Eliyahu met him, and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, Eliyahu my master?

<7> καὶ ἦν Ἀβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἡλίου;

7 kai ēn Abdiou en tē hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos; kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?

חַוִּיאָמַר לוֹ אָנִי לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ: 8
יָאֵלֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ: 8

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor la'doneyk hineh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, Elijah is here.

⟨8⟩ καὶ εἶπεν Ἠλίου αὐτῷ Ἐγὼ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἠλίου.

8 kai eipen Ēliou autō Egō; poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou.

טַחְטְאֵתִי כִּי־אֶתָּה נָתַן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אֲחָאָב לְהַמִּיתָנִי: 9
טַחְטְאֵתִי כִּי־אֶתָּה נָתַן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אֲחָאָב לְהַמִּיתָנִי: 9

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-'ab'd'k b'yad-'ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What sin have I committed, that you are giving your servant into the hand of Ahab to put me to death?

⟨9⟩ καὶ εἶπεν Ἀβδίου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δούλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχααβ τοῦ θανατῶσαί με;

9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou eis cheira Achaab tou thanatōsai me?

יְחִי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וְהִשְׁבַּעְתָּ אֶת־הַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֵּשְׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וְהִשְׁבַּעְתָּ אֶת־הַמְּלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצְאוּךָ: 10
יְחִי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וְהִשְׁבַּעְתָּ אֶת־הַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֵּשְׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וְהִשְׁבַּעְתָּ אֶת־הַמְּלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצְאוּךָ: 10

10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah 'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'k w'am'ru 'ayin w'hish'bi'a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.

1Ki18:10 As **your El** lives, there is no nation or kingdom where my master has not sent to search for you; and when they said, He is not here, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

⟨10⟩ ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὐ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν· καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρηκέν σε.

10 zē kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia, hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, kai eipon Ouk estin; kai enepresen tēn basileian kai tas chōras autēs, hoti ouch heureken se.

יֵאֵלֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ: 11
יֵאֵלֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ: 11

11. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor la'doneyk hineh 'EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, Eliyahu is here.

<11> καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἡλίου·

11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō kyriō sou Idou Ēliou;

יב ויהיה אני אלך מאתך ורוח יהוה ישאני על אשר
לא-אתע ובאתי להגיד לאחאב ולא ימצאני ויהרגני
ועבדך ירא את-יהוה מנערתי:

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi l'hagid l'ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waharagani w`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min`uray.

1Ki18:12 It will come about when I leave you that the Spirit of אַיִשׁ will carry you where I do not know; so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me, although I your servant have feared אַיִשׁ from my youth.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αἰααβ, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστὶν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelthō apo sou, kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida, kai eiseleusomai apageilai tō Achaab, kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyriion ek neotētos autou.

יג הלא-הגיד לאדני את אשר-עשיתי בהרג איזבל את
נביאי יהוה ואחבא מנביאי יהוה מאה איש חמשים
חמשים איש במערה ואכלכלם לחם ומים:

13. halo'-hugad la'doni 'eth 'asher-`asithi baharog 'izebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam`arah wa'akal'k'lem lechem wamayim.

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Jezebel killed the prophets of אַיִשׁ, that I hid a hundred prophets of אַיִשׁ by fifties in a cave, and provided them with bread and water?

<13> ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἀνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō kyriō mou hoia pepoiēka en tō apokteinein Iezabel tous prophētas kyriou kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras ana pentēkonta en spēlaiō kai ethrepsa en artois kai hydati?

14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֹמֵר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֵלֶיךָ וַיְהַרְגֵנִי: ס

14. w`atah `atah `omer lek `emor la`doneyk hineh `EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, Eliyahu is here; he will then kill me.

<14> καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou; kai apoktenei me.

15 טוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֶלֶיךָ: כ

15. wayo`mer `EliYahu chay Yahúwah ts`ba`oth `asher `amad`ti l`phanayu ki hayom `era`eh `elayu.

1Ki18:15 Eliyahu said, As אֲפָאֵר of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.

<15> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zē kyrios tōn dynamēōn, hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.

16 טז וַיֵּלֶךְ עִבְדְּיָהוּ לִקְרֹאת אַחָאָב וַיֵּיגַד-לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לִקְרֹאת אֵלֶיךָ: כ

16. wayelek `obad`yahu liq`ra`th `ach`ab wayaged-lo wayelek `ach`ab liq`ra`th `EliYahu.

1Ki18:16 So Obadiah went to meet Ahab and told him; and Ahab went to meet Eliyahu.

<16> καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίου εἰς συναντήν τῷ Ἀχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō; kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.

17 יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאָב אֶת-אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו הַאֲתָה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: כ

17. way`hi kir`oth `ach`ab `eth-`EliYahu wayo`mer `ach`ab `elayu ha`atah zeh `oker Yis`ra`El.

1Ki18:17 When Ahab saw Eliyahu, Ahab said to him, Is this you, you troubler of Yisrael?

<17> Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχααβ τὸν Ἡλίου, καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou, kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?

יְהוָה אֱמַר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אֲתָהּ וּבֵית
אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצֹּות יְהוָה וּתְלֹךְ אַחֲרַי הַבְּעָלִים:

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah wateleak 'acharey hab`alim.

1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisrael, but you and your fathers house have, because you have forsaken the commandments of אַחֲרַי and you have followed the Baals.

<18> καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῖμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all' ē sy kai ho oikos tou patros sou en tō katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;

יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבְּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחַמְשִׁים וְנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכִלִי שְׁלַח קְבִיץ אֵלַי

19. w`atah sh'lach q'bots 'elay 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-har hakar'melw'eth-n'bi'ey haba`al 'ar'ba` me'oth wachamishim un'bi'ey ha'asherah 'ar'ba` me'oth 'ok'ley shul'chan 'izabel.

1Ki18:19 Now then send and gather to me all Yisrael at Mount Carmel, together with 450 prophets of Baal and 400 prophets of the Asherah, who eat at Jezebels table.

<19> καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμῆλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.

כִּוִּי־שְׁלַח אַחָאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל:

20. wayish'lach 'ach'ab b'kal-b'ney Yis'ra'El wayiq'bots 'eth-han'bi'im 'el-har hakar'mel.

1Ki18:20 So Ahab sent a message among all the sons of Yisrael and brought the prophets together at Mount Carmel.

וַיִּבְתְּחֻהוּ וַיִּשְׂימוּ עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂימוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה
 אֶת-הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׂים:

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echadwinat'chuhu w'yasimu
 `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh 'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim
 w'esh lo' 'asim.

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it; and I will prepare the other ox and lay it on the wood, and I will not put a fire under it.

<23> δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βουὸν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon kai pyr ou mē epithō;

אָפֶּתֶת אֶת-הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂימוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד
 וְנָתַתִּי עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׂים:

כַּד וַיִּקְרָא אֶתְּמָם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה וְהָיָה
 הָאֵלֵהִים אֲשֶׁר-יַעֲבֹד בְּאֵשׁ הוּא הָאֵלֵהִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם
 וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר:

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim
 'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your idols, and I will call on the name of אָפֶּתֶת, and the
 Elohim who answers by fire, He is the Elohim. And all the people said, That is a good idea.

<24> καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn, kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou, kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos, kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.

כַּה וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ לְנָבִיאֵי הַבַּעַל בְּחָרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד
 וַעֲשׂוּ רֵאשֻׁנָה כִּי אַתֶּם הָרִבִּים וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ
 לֹא תִשְׂימוּ:

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haba`al bacharu lakem hapar ha'echad wa`asu ri'shonah ki
 'atem harabim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So Eliyahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves and prepare it first for you are many, and call on the name of your idols, but put no fire under it.

<25> καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθήτε.

25 kai eipen Ēliou tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis, kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.

וַיִּקְרְאוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ
בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִבֹּקֶר וְעַד-הַצֶּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה וַיַּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu wayiq'r'u b'shem-haba`al mehaboqer w`ad-hatsaharayim le'mor haba`al `anenu w'eyn qol w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'becha 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us. But there was no voice and no one answered. And they leaped about the altar which they made.

<26> καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn; kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis; kai dietrechon epi tou thysiasstēriou, hou epoiēsan.

וַיְהִי בְּצִהָרִים וַיַּהֲתִיל בָּהֶם אֱלֹהֵיהוּ וַיֹּאמֶר קְרְאוּ
בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׁיחַ וְכִי-שִׁיג לוֹ
וְכִי-דַקְדַּק לוֹ אֱוִלֵי יָשָׁן הוּא וַיִּקְרַץ:

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'ub'qol-gadol ki-'elohim hu' ki sicha w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqaqs.

1Ki18:27 It came about at noon, that Eliyahu mocked them and said, Call out with a loud voice, for he is idol; either he is occupied or gone aside, or is on a journey, or perhaps he is asleep and needs to be awakened.

<27> καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbriā kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs kai eipen Epikaleisthe en phōnē megalē, hoti theos estin, hoti adoleschia autō estin, kai hama mēpote chrēmatizei autos, ē mēpote katheudei autos, kai exanastēsetai.

xY99H9 707W7Y Y447x2Y 6Y47 6Y99 Y4992Y 28
 :73760 74-y7w-40 72H799Y
 כח ויקראו בקול גדול ויתגדדו כמשפטים בקרבות
 וברמחים עד-שפך-דם עליהם:

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom with swords and lances until the blood gushed out on them.

⟨28⟩ και ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto kata ton ethismon autōn en machairais kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep' autous;

3H773 xY606 40 Y497x2Y 729923 990Y 232Y 29
 :9W9 Y24Y 370-y24Y 6Y9-y24Y
 כט ויהי כעבר הצהרים ויתנבאו עד לעלות המנחה
 ואין קול ואין ענה ואין קשב:

29. way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u `ad la`aloth hamin'chah'eyn-qol w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.

1Ki18:29 When midday was past, they raved until the time of the offering of the evening sacrifice; but there was no voice, no one answered, and no one paid attention.

⟨29⟩ καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὄλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. --

29 kai eprophēteuson, heōs hou parēlthen to deilinson. kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian kai ouk ēn phōnē, kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn Metastēte apo tou nyn, kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --

703-6Y YW72Y 264 YW7 703-6Y6 Y3264 9742Y 30
 :7Y993 3Y32 H957-x4 4792Y Y264
 לויאמר אליהו לכל-העם גשו אלי ויגשו כל-העם אליו
 וירפא את-מזבח יהוה הקרום:

30. wayo'mer 'EliYahu l'kal-ha`am g'shu `elay wayig'shu kal-ha`am `elayu way'rape' `eth-miz'bach Yahúwah heharus.

1Ki18:30 Then Eliyahu said to all the people, Come near to me. So all the people came near to him. And he repaired the altar of אֵלֹהִים which had been torn down.

<39> καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.

WQK 609A ZKZ9Y-XK YWJX MQL YQZLK 9M4ZY 40
YUWZP 6HJ-LK YQZLK M49YZY MZWJXZY MAM 0LWZ-LK
:MW M0HWZY

מִי־אָמַר אֱלֹהֵי הוּא לָהֶם תִּפְשׁוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ
אֶל־יַמְלִיט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם וַיּוֹרְדֵם אֱלֹהֵי הוּא אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:

40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haba`al 'ish 'al-yimalet mehem wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal qishon wayish'chatem sham.

1Ki18:40 Then Eliyahu said to them, Seize the prophets of Baal; do not let one of them escape. So they seized them; and Eliyahu brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

<40> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ Βααλ, μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατάγει αὐτούς Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal, mētheis sōthētō ex autōn; kai synelabon autous, kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.

YUWA 6YF-ZY QXWY 6YK Q60 9KH4L YQZLK 9M4ZY 41
:MW1A

מֵאִי־אָמַר אֱלֹהֵי הוּא לְאַחָאָב עֲלֵה אָכַל וּשְׁתֵּה כִּי־קוֹל הַמּוֹן
הַגָּשָׁם:

41. wayo'mer 'EliYahu l'ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now Eliyahu said to Ahab, Go up, eat and drink; for there is the sound of the roar of a heavy shower.

<41> Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.

41 Kai eipen Ēliou tō Achaab Anabēthi kai phage kai pie, hoti phōnē tōn podōn tou huetou.

W49-LK Q60 YQZLKZY XYXWLY 6YK 9KH4 Q60ZY 42
:YZ99 YZ9 YZJY MWZY Q49K 9A7ZY 6M9YA

מִבְּוַיַּעֲלֵה אַחָאָב לְאַכֹּל וְלִשְׁתּוֹת וְאֱלֹהֵי הוּא עֲלֵה אֶל־רֹאשׁ
הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אֲרֻצָּה וַיִּשָּׂם פָּנָיו בֵּין בְּרָכוֹ:

42. waya`aleh 'ach'ab le'ekol w'lish'toth w'elياهو `alah 'el-ro'sh hakar'mel wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Ahab went up to eat and drink. But Eliyahu went up to the top of Carmel; and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

<42> καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn heautou.

⊗ 972 6072 77-794 ⊗ 93 47-360 2907-64 97472 43
:77707 97 97 97472 37247 724 97472
מגוֹיֵאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עַל־הַנָּא הַבַּט הַרְדֵּי־יָם וַיַּעַל וַיִּבֹט
וַיֵּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֵּאמֶר שֵׁב שִׁבַע פְּעָמִים:

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya`al wayabet wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look toward the sea. So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

<43> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs. kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen. kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki; kai epestrepson to paidarion heptaki.

360 w74-777 3709 90-373 97472 x70979 7372 44
379707 462 492 974 9474-64 974 360 97472 777
:77793

מִדְּוַיְהִי בַשְּׁבִיעִית וַיֵּאמֶר הִנֵּה־עָב קִטְנָה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה
מִיָּם וַיֵּאמֶר עֲלֵה אָמַר אֶל־אַחָאָב אָסֹר וְרֵד וְלֹא
יַעֲזָרְכָה הַגֹּשֶׁם:

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hineh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olahmiam wayo'mer `aleh 'emor 'el-'ach'ab 'esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small as a mans hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Ahab, Prepare your chariot and go down, so that the heavy shower does not stop you.

<44> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἶχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Ἀχάαβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατὰβηθι, μὴ καταλάβη σε ὁ ὑετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra hōs ichnos andros anagousa hydōr; kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.

7292 7790 2949x3 77793 37-402 37-40 7372 45
:3640977 7622 9474 97972 6247 777 7372
מִהַוַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַנְּשָׁמִים הַתְּקִדְרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֹשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיֵּלֶךְ יְזַרְעָאֵלָה:

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּן כִּי-כָעַת מָחָר אֲשִׁים אֶת-נַפְשִׁי

כִּנְפֹשׁ אֶחָד מֵהֶם:

2. watish'lach 'izebel mal'ak 'el-'elihu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'k k'nepshesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Jezebel sent a messenger to Eliyahu, saying, So may the idols do to me and even more, if I do not make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλίου καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilēn Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel, tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē, hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn.

וְיָבֵא בְּיָדְךָ אֶל-נַפְשׁוֹ וַיִּבֹּא בְּיָדְךָ שִׁבְעַת אֲשֵׁר
לְיְהוּדָה וַיִּנַּח אֶת-נַעְרֹו שָׁם:

3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho wayabo' b'er sheba` 'asher lihudah wayanach 'eth-na`aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

<3> καὶ ἐφοβήθη Ἡλίου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε τὴν Ἰουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn heautou kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;

דַּוָּדָה וַיִּנְשָׂא לְאֶת-נַפְשׁוֹ לְמוֹת וַיֵּאמֶר רַב עֲתָה יְהוּדָה
קַח נַפְשִׁי כִּי-לֹא-טוֹב אֲנִי מֵאֲבֹתַי:

4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab `atah Yahúwah qach naph'shi ki-lo'-tob 'anoki me'abothay.

1Ki19:4 But he himself went a days journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree; and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O אָבֹתַי, take my life, for I am not better than my fathers.

<4> καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἕν καὶ ἤτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tē erēmō hodon hēmeras kai elthen kai ekathisen hypo rathm hen kai ētēsato tēn psychēn autou apothanein kai eipen Hikanousthō nyn, labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie, hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.

יג םרן ץכל׃ אב-אבאז אהכ שׁאג אהא ץאבבז שׁאבבז
:לזכא שׁזפ זל אשכבז

הַיִּשָּׁב וַיִּישָׁן תַּחַת רֹתֵם אֶחָד וַהֲיֵה-זֶה מִלְאָךְ נִגַע בּוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל:

5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad w'hineh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.

1Ki19:5 He lay down and slept under a juniper tree; and behold, there was an angel touching him, and he said to him, Arise, eat.

<5> καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν, καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton, kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō Anastēthi kai phage.

לזכא שׁזפ אהגז שׁזג אגו זכאכאשׁ אבאז אשכבז
:שׁאבבז שׁאבבז אכבז

וַיִּבֶט וַהֲיֵה מְרֹאֲשׁוֹתָיו עַגַּת רִצְפִּים וְצַפַּחַת מַיִם וַיֹּאכַל
וַיִּשָּׁב וַיִּשָּׁן וַיִּשָּׁב וַיִּשָּׁב:

6. wayabet w'hineh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.

1Ki19:6 Then he looked and behold, there was at his head a bread cake baked on hot stones, and a jar of water. So he ate and drank and lay down again.

<6> καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλίου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos; kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.

כז לזכא שׁזפ אשכבז יג-םרן זכאכא אבאז שׁכל׃ שׁאבבז
:שׁאבבז שׁאבבז שׁאבבז

זַיִּשָּׁב מִלְאָךְ יְהוָה שְׁנִית וַיִּנַּע-בוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי
רַב מְמַךְ הַדָּרֶךְ:

7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo wayo'mer qum 'ekol kirab mim'k hadarek.

1Ki19:7 The angel of אבאז came again a second time and touched him and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

<7> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuteroi kai hēpsato autou kai eipen autō Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.

כַּזְאָא אֶלְעֶזְרָא חַטָּף וְעָלְתָּ אֶמְצָא לְעֶזְרָא מְצָאָה 8
 :צַחֵם מְצָאָה אֶלְעֶזְרָא אֶלְעֶזְרָא מְצָאָה אֶלְעֶזְרָא מְצָאָה
 חַטָּף וְעָלְתָּ וַיִּשְׁתָּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֱכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים
 יָוֵם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֲרֵב:

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'kocha ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mountain of **the Elohim**.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien; kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tesseractonta hēmeras kai tesseractonta nyktas heōs orous Chōrēb.

וַיָּבֹא-שָׁם אֶל-הַמְעָרָה וַיִּלֶּן שָׁם וַהֲנֶה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו 9
 :וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ כִּי אֵלְתִּיהוּ:
 טִיבֵא-שָׁם אֶל-הַמְעָרָה וַיִּלֶּן שָׁם וַהֲנֶה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו
 וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ כִּי אֵלְתִּיהוּ:

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hineh d'bar-Yahúwah 'elayu wayo'mer lo mah-l'k phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 Then he came there to a cave and lodged there; and behold, the word of אַיָּהוּ came to him, and He said to him, What are you doing here, Eliyahu?

<9> καὶ εἰσήλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδού ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἥλιου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei; kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

וַיֹּאמֶר קַנְיָא קַנְיָא לִיְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזָבוּ 10
 בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
 הָרְגוּ בְּחֶרֶב וְאַתָּה אָנֹכִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
 יוֹאֲמֵר קַנְיָא קַנְיָא לִיְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזָבוּ
 בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
 הָרְגוּ בְּחֶרֶב וְאַתָּה אָנֹכִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-'az'bu b'rith'k b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyk harasu w'eth-n'bi'eyk har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:10 He said, I have been very zealous for אַיָּהוּ, **the El of hosts**; for the sons of **Yisrael** have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori, hoti egkatelipon se hoi huioi Israēl; ta thysiasstēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā, kai hypoleleimmai egō monōtatōs, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.

10 3Y37 3Y3Y 3Y37 2Y76 939 X470Y 4H 9742Y 11
 3Y37 2Y76 72067 97W7Y 7293 9977 95H2 36Y47 H29Y
 :3Y37 W099 46 W09 H293 9H4Y 3Y37 H299 46

יֵאֱמָר צֵא וְעַמְדָּתָּ בְּהָר לְפָנַי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
 וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֶזֶק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לְפָנַי יְהוָה
 לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאֶחָר הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא בְרַעַשׁ יְהוָה׃

11. wayo'mer tse' w'amad'ta bahar liph'ney Yahúwah w'hineh Yahúwah ober w'rucha g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la'im liph'ney Yahúwah lo' baruach Yahúwah w'achar haruach ra'ash lo' bara'ash Yahúwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before 3Y37. And behold, 3Y37 was passing by! And a great and strong wind was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before 3Y37; but 3Y37 was not in the wind. And after the wind an earthquake, but 3Y37 was not in the earthquake.

<11> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὐρίον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou en tō orei; idou pareleusetai kyrios. kai pneuma mega krataion dialuon orē kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumatī kyrios; kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;

3774 6Y9 W43 9H4Y 3Y37 W49 46 W4 W093 9H4Y 12
 :394

יבֹּאֶחָר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בְאֵשׁ יְהוָה וְאֶחָר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה
 דְּקָה׃

12. w'achar hara'ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamahdaqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but 3Y37 was not in the fire; and after the fire a sound of a gentle blowing.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios; kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.

4702Y 4H2Y YX9449 Y277 062Y Y3764 07WY 232Y 13
 :Y3764 37 Y6-37 9742Y 6Y9 Y264 3Y3Y 39073 HX7

יגִוִּיהִי כְּשִׁמְעַ אֲלִיהֶוּ וַיִּלְט פָּנָיו בְּאֶהְרֶתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד

פָּתַח הַמְעָרָה וַהֲנִיחַ אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מֵה-לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ׃

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham`arah w'hineh 'elayu qol wayo'mer mah-l'k phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 When Elijah heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, Elijah?

<13> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μῆλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἕστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou en tē mēlōtē heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion; kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

יְדַוְּדוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָזַבּוּ
בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בַּחֶרֶב וְאֶתְרֵךְ אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'k b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyk harasu w'eth-n'bi'eyk har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for אֱלֹהֵינוּ, the El of hosts; for the sons of Yisrael have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἠλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori, hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou hoi huiοi Israēl; ta thysiasstēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā, kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְבַּךְ מִדְּבַרְהָ דַּמְשֶׁק
וּבֵאתָ וּמְשַׁחְתָּ אֶת-חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל-אַרָּם׃

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'k mid'barah damaseq uba'tha umashach'ta 'eth-chaza'el l'melek `al-'aram.

1Ki19:15 אֱלֹהֵינוּ said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus, and when you have arrived, you shall anoint Hazael king over Aram;

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἤξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλεία τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou kai hēxeis eis tēn hodon erēmou
Damaskou kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;

16
כְּפָרָה-לוּ יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ מַלְאָכָיו וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
כְּפָרָה-לוּ יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ מַלְאָכָיו וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
:יִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט

טז וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט כְּפָרָה-לוּ יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ מַלְאָכָיו וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט כְּפָרָה-לוּ יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ מַלְאָכָיו וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וְיִשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט

**16. w'eth yehu' ben-nim'shi tim'shach p'melek `al-Yis'ra'El w'eth-'elisha` ben-shaphat me'abel
m'cholah tim'shach p'nabi' tach'teyk.**

1Ki19:16 and Jehu the son of Nimshi you shall anoint king over **Yisrael**; and Elisha the son of
Shaphat of Abel-meholah you shall anoint as prophet in your place.

<16> καὶ τὸν Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ τὸν Ἐλισαῖε υἱὸν
Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl; kai ton Elisaie huion Saphat apo
Abelmaoula chriseis eis prophētēn anti sou.

17
יְהוֹשָׁפָט יָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט
יְהוֹשָׁפָט יָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט
:יְהוֹשָׁפָט יָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט

יְהוֹשָׁפָט יָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט
יְהוֹשָׁפָט יָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט
:יְהוֹשָׁפָט יָמִית אֶת-יְהוֹשָׁפָט

**17. w'hayah hanim'lat mechereb chaza'el yamith yehu' w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith
'Elisha`.**

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Hazael, Jehu shall put to
death, and the one who escapes from the sword of Jehu, Elisha shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαηλ θανατώσει Ἰου, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ
ῥομφαίας Ἰου θανατώσει Ἐλισαῖε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl thanatōsei Iou, kai ton sōzomenon ek hromphaias Iou
thanatōsei Elisaie.

18
וְיָשַׁבְתִּי בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׁבַעְתָּ אֶת-כָּל-הַבְּרָכִים אֲשֶׁר
לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפִּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:

וְיָשַׁבְתִּי בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׁבַעְתָּ אֶת-כָּל-הַבְּרָכִים אֲשֶׁר
לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפִּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:

**18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib`ath `alaphim kal-habir'kayim `asher lo'-kar`u laba'al w'kal-
hapeh `asher lo'-nashaq lo.**

1Ki19:18 Yet I will leave 7,000 in **Yisrael**, all the knees that have not bowed to Baal and every
mouth that has not kissed him.

<18> καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ
τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata, ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma, ho ou prosekynēsen autō.

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וַיִּמְצָא אֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-שַׁפְּטָן וְהוּא חֹרֵשׁ
 שְׁנַיִם-עָשָׂר צִמְדִּים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנִים הָעֹשֵׂר וַיַּעֲבֹר
 אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֶדְרָתוֹ אֵלָיו:

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-shaphat w'hu' choreshe sh'neym-`asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat, while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth. And Eliyahu passed over to him and threw his mantle on him.

<19> Καὶ ἀπέηλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὕρισκει τὸν Ἐλισαῖε υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα--, καὶ ἐπέηλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat, kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē boōn enōpion autou, kai autos en tois dōdeka--, kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton.

כַּי-אַפְוָה אֵלִישָׁע וַיִּמְצָא אֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-שַׁפְּטָן וְהוּא חֹרֵשׁ
 שְׁנַיִם-עָשָׂר צִמְדִּים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנִים הָעֹשֵׂר וַיַּעֲבֹר
 אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֶדְרָתוֹ אֵלָיו:

כַּי-אַפְוָה אֵלִישָׁע וַיִּמְצָא אֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-שַׁפְּטָן וְהוּא חֹרֵשׁ
 שְׁנַיִם-עָשָׂר צִמְדִּים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנִים הָעֹשֵׂר וַיַּעֲבֹר
 אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֶדְרָתוֹ אֵלָיו:

20. waya`azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi ul'imi w'el'kah 'achareyk wayo'mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after Eliyahu and said, Please let me kiss my father and my mother, then I will follow you. And he said to him, Go back again, for what have I done to you?

<20> καὶ κατέλιπεν Ἐλισαῖε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιήκα σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou; kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אַחֲרָיו וַיִּשְׁקֶה-נָּא
 לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה אַחֲרָיִךְ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי
 מַה-עָשִׂיתִי לָךְ:

כַּאֲשֶׁר יָשָׁב מֵאַחַרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיִּבְכֹּלֵי
הַבָּקָר בְּשֵׁלֶם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּקְּמוּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁרַתֶּהוּ: כ

21. wayashab me'acharayu wayiqach 'eth-tsemed habaqar wayiz'bachehu ubik'lihabaqar bish'lam habasar wayiten la'am wayo'kelu wayaqam wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed Eliyahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrespen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn kai edōken tō laō, kai ephagon; kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.

Chapter 20

וַיִּבֶן־בְּהַר מֶלֶךְ־אַרָם קָבִים אֶת־כָּל־חִילוֹ וַיִּשְׁלֹשִׁים
וַיִּשְׁנִים מֶלֶךְ אֹתוֹ וְסוּס וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל־שַׁמְרוֹן
וַיִּקְּחֵם בָּהּ:

1. uben-hadad melek-'aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya'al wayatsar `al-shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

<20:1> Καὶ ἀμπελῶν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαι τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῷ ἅλφ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē para tō halō Achaab basileōs Samareias.

בַּוַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים אֶל־אַחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ:
2 וַיִּבְנֶה־בְּהַר מֶלֶךְ־אַרָם קָבִים אֶת־כָּל־חִילוֹ וַיִּשְׁלֹשִׁים
וַיִּשְׁנִים מֶלֶךְ אֹתוֹ וְסוּס וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל־שַׁמְרוֹן
וַיִּקְּחֵם בָּהּ:

2. wayish'lach mal'akim 'el-'ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.

1Ki20:2 Then he sent messengers to the city to Ahab king of Yisrael and said to him, Thus says Ben-hadad,

<2> καὶ ἐλάλησεν Αχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggion houtos tō oikō mou, kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou, kai estai moi eis kēpon lachanōn.

כַּזָּבָב אַחַאב אָמַר לְנַבוּתַי בְּנֵי־הַדָּד כִּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ לִי־הוּא
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃

3. wayo'mer lo koh 'amar ben-hadad kas'p'k uz'hab'k li-hu' w'nasheyk ubaneyk hatobim li-hem.

1Ki20:3 Your silver and your gold are mine; your most beautiful wives and children are also mine.

«3» καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Αχααβ Μή μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.

דְּוִיעֵן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדִבְרֶךָ אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֵךְ אִנִּי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃

4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'k 'adoni hamelek l'k 'ani w'kal'asher-li.

1Ki20:4 The king of Yisrael replied, It is according to your word, my אָזָבָב, O king; I am yours, and all that I have.

«4» καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Αχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.

כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כִּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי
תָּתֵן׃

5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar ben-hadad le'mor ki-shalach'ti 'eleyk le'mor kas'p'k uz'hab'k w'nasheyk ubaneyk li thiten.

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, Surely, I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold and your wives and your children,

<5> καὶ εἰσηλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν **Τί** τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton kai elalēsen pros auton Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?

יָשַׁח אֶת-פִּי וְיִשְׂמוּ אֶת-בֵּיתִי וְאֶת-בְּתֵי עַבְדֵי יְיָ וְהָיָה כֹּל-מַחְמַד עֵינָי וְיִשְׂמוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:

וְכִי אִם-כְּפֶת מַחַר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵי אֱלֹהֶיךָ וְחִפְשׁוּ אֶת-בֵּיתִיךָ וְאֶת-בְּתֵי עַבְדֵי יְיָ וְהָיָה כֹּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ יִשְׂמוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:

6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-`abaday 'eleyk w'chip'su'eth-beyth'k w'eth batey `abadeyk w'hayah kal-mach'mad `eyneyk yasimu b'yadam w'laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I will send my servants to you, and they will search your house and the houses of your servants; and whatever is desirable in your eyes, they will take in their hand and carry away.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν **Ὅτι** ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν **Οὐ** δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlītēn legōn Dos moi ton ampelōna sou argyriou; ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou; kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.

זָוִי־קָרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְכָל-זְקֵנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר הֲעוּ-נָא וְרֵאוּ כִּי רָעָה זֶה מִבְּקִשׁ כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנַי וּלְכֶסֶפִּי וּלְזָהָבִי וְלֹא מִנְעַתִּי מִמֶּנּוּ:

וְרֵאוּ כִּי רָעָה זֶה מִבְּקִשׁ כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנַי וּלְכֶסֶפִּי וּלְזָהָבִי וְלֹא מִנְעַתִּי מִמֶּנּוּ:

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d`u-na' ur'u ki ra`ah zeh m'baqesh ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas'pi w'liz'habi w'lo' mana`ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisrael called all the elders of the land and said, Please observe and see how this man is looking for trouble; for he sent to me for my wives and my children and my silver and my gold, and I did not refuse him.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ **Σὺ** νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl? anastēthi phage arton kai sautou genou; egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.

וְרֵאוּ כִּי רָעָה זֶה מִבְּקִשׁ כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנַי וּלְכֶסֶפִּי וּלְזָהָבִי וְלֹא מִנְעַתִּי מִמֶּנּוּ:

חַיִּיאָמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֵאבְדָה׃

8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha'am 'al-tish'ma' w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen or consent.

«8» καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.

לָעַשְׂר־שָׁלַחַת אֶל־עַבְדֶּךָ בְּרֵאשֵׁיחַ אֲנִי וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ דָבָר׃

טַיִיאָמַר לְמַלְאָכֵי בֶן־הַדָּד אָמְרוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בְּרֵאשֵׁיחַ אֲנִי וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ דָבָר׃

9. wayo'mer l'mal'akey ben-hadad 'im'ru la'doni hamelek kol'asher-shalach'ta 'el-'ab'd'k bari'shonah 'e'eseh w'hadabar hazeh lo'ukal la'asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king, All that you sent for to your servant at the first I will do, but this thing I cannot do. And the messengers departed and brought him word again.

«9» καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ.

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיִּיאָמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עָפָר שֹׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃

יַיִשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיִּיאָמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עָפָר שֹׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃

10. wayish'lach 'elayu ben-hadad wayo'mer koh-ya'asun li 'elohim w'koh yosiphu 'im-yis'poq 'aphar shom'ron lish'alim l'kal-ha'am 'asher b'rag'lay.

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, May the idols do so to me and more also, if the dust of Samaria will suffice for handfuls for all the people who follow me.

«10» καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huiou paranomōn ex enantias autou, kai katamartyrēsatōsan autou legontes Ēulogēsēn theon kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsatōsan auton, kai apothanetō.

11 יֵאָמֵר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר הַבְּרוּ אֶל-יְתִהּלֵּל חִגְר כַּמְפַתֵּחַ׃

11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phatecha. 1Ki20:11 Then the king of Yisrael replied, Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel, katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.

12 יְבִיחִי כְּשָׂמַע אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֵה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסִּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעִיר׃

12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukoth wayo'mer 'el`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

1Ki20:12 When Ben-hadad heard this message, as he was drinking with the kings in the temporary shelters, he said to his servants, Station yourselves. So they stationed themselves against the city.

<12> ἐκάλεσαν νηστεῖαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēstēian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,

13 יְגַוְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הִרְאִיתָ אֶת-כָּל-הַהֶמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הַנְּנִי נִתְּנוּ בְיַדְךָ הַיּוֹם וַיִּדְעָתָ כִּי-אֲנִי יְהוָה׃

13. w'hineh nabi' 'echad nigash 'el-'ach'ab melek-Yis'ra'El wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'itha 'eth kal-hehamon hagadol hazeh hin'ni noth'no b'yad'k hayom w'yada`ta ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet approached Ahab king of **Yisrael** and said, Thus says אַחַבְכֶּם, Have you seen all this great multitude? Behold, I will deliver them into your hand today, and you shall know that I am אַחַבְכֶּם.

<13> καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea; kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.

כָּל־אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֶחָבְכֶם וְיֵאמְרוּ אֶחָבְכֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֵאסֹר הַמְּלָחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה:

14. wayo'mer 'ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Ahab said, By whom? So he said, Thus says אַחַבְכֶּם, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.

טו וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיְהִיוּ מֵאֲתַיִם וְשָׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים:

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha'am kal-b'ney Yis'ra'El shib`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he mustered the young men of the rulers of the provinces, and there were 232; and after them he mustered all the people, even all the sons of **Yisrael**, 7,000.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχααβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou, hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.

כָּל־אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֶחָבְכֶם וְיֵאמְרוּ אֶחָבְכֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֵאסֹר הַמְּלָחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה:

טו וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיְהִיוּ מֵאֲתַיִם וְשָׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים:

וְהַמְלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מִלְּךְ עִזָּר אֹתוֹ:

16. wayets'u batsaharayim uben-hadad shotheh shikor basukoth hu' w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozer 'otho.

1Ki20:16 They went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk in the temporary shelters with the thirty-two kings who helped him.

<16> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs, kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon; kai egeneto meta tauta kai anestē kai katebē Achaab eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.

17
וַיֵּצְאוּ בְּעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֵאשֵׁי הַיּוֹם וַיִּשְׁלַח בֶּן-הַדָּד
וַיִּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשָּׁמַרְוֹן:

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah wayish'lach ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u mishom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Samaria.

<17> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn

18
יְחִיאֵם אֶם-לְשָׁלוֹם יָצְאוּ תְּפִשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה
יָצְאוּ חַיִּים תְּפִשׂוּם:

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 Then he said, If they have come out for peace, take them alive; or if they have come out for war, take them alive.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατέβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ· ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareia; idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.

19
יֵטוּ אֲלֶיהָ יָצְאוּ מִן-הָעִיר בְּעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהַחִיל אֲשֶׁר
אֶחָרֵיהֶם:

19. w'eleh yats'u min-ha`ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces, and the army which followed them.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφώνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas, dia touto tade legei kyrios En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai, ekei leixousin hoi kynes to haima sou, kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.

⊗ 𐤇𐤍𐤅𐤁𐤏 𐤇𐤁𐤁𐤍𐤁 𐤍𐤁𐤀𐤁𐤏𐤏 𐤍𐤁𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 20
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏

כַּוְיָכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיִּנְסוּ אָרָם וַיִּרְדְּפוּם יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹט
בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אָרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים:

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'aram wayir'd'phem Yis'ra'El wayimalet ben-hadad melek 'aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Arameans fled and Yisrael pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ἡλίου Εἰ εὐρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὐρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei heurēkas me, ho echthros mou? kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron enōpion kyriou parorgisai auton.

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏-𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏-𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤇𐤁𐤁𐤍𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 21
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏

כֹּא וַיִּצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּדְּ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הַרֶכֶב וְהִקָּה
בְּאָרָם מִקָּה גְדוּלָּה:

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisrael went out and struck the horses and chariots, and killed the Arameans with a great slaughter.

<21> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αχααβ οὐρούντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραηλ.

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤇𐤁𐤁𐤍𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 22
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏

כַּב וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיבֵן

וַדַע וּרְאֵה אֶת אֲשֶׁר-תַעֲשֶׂה כִּי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אָרָם
עָלָה עָלָיְךָ: ׀

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da` ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'aram `oleh `aleyk.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of **Yisrael** and said to him, Go, strengthen yourself and observe and see what you have to do; for at the turn of the year the king of Aram will come up against you.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραηλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn, hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.

כְּאֵלֵי אֲרָם אֶל־מֶלֶךְ אֲרָם אָמַרְוּ אֲלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם
עַל-כֵּן חֲזַקוּ מִמֶּנּוּ וְאִוְלָם נִלְחָם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא
נִחַזְק מֵהֶם:

23. w'`ab'dey melek-'aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem `al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him, Theirs idols are idols of the mountains, therefore they were stronger than we; but rather let us fight against them in the plain, and surely we will be stronger than they.

<23> καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῷ προτειχίσματι Ἰεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn en tō proteichismati Iezrael.

כִּדְוֹאֵת-הַדְּבָר הַזֶּה עָשָׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׂים
פְּחֹת תַּחְתֵּיהֶם:

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place, and put captains in their place,

<24> τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχασαβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes, kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.

כָּפַרְפָּר כָּפַרְפָּר יָחַד אֶת-כָּל-מֶלֶךְ אֲרָם אֶת-כָּל-מֶלֶךְ אֲרָם
כָּפַרְפָּר כָּפַרְפָּר יָחַד אֶת-כָּל-מֶלֶךְ אֲרָם אֶת-כָּל-מֶלֶךְ אֲרָם

וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

כַּהֲוֹאֲתָהּ תִּמְנְהֶ-לָּךְ חַיִּל כַּחַיִּל הַנֶּפֶל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כְּסוּס
וְרֶכֶב כְּרֶכֶב וְנִלְחַמָּה אוֹתָם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם
וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

25. w'atah thim'neh-l'k chayil kachayil hanophel me'othak w'sus kasusw'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezaq mehem wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and muster an army like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot. Then we will fight against them in the plain, and surely we will be stronger than they. And he listened to their voice and did so.

〈25〉 πλὴν ματαίως Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν **Ιεζαβελ** ἢ γυνὴ αὐτοῦ·

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron enōpion kyriou, hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;

כּוֹוַיְהִי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַדָּד אֶת-אֲרָם וַיַּעַל
אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל׃

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'qod ben-hadad 'eth-'aram waya'al 'apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.

1Ki20:26 At the turn of the year, Ben-hadad mustered the Arameans and went up to Aphek to fight against **Yisrael**.

〈26〉 καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn kata panta, ha epoiēsen ho Amorraiōs, hon exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.

כִּזְוִבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִתְפַּקְדוּ וְכִלְכְּלוּ וַיִּלְכוּ לִקְרֹאתָם וַיַּחֲנוּ
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל נִגְדָם כַּשְׁנֵי חֲשֵׁפֵי עֲזִים וְאֲרָם מְלֵאוּ
אֶת-הָאָרֶץ׃

27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'aram mil'u 'eth-ha'arets.

1Ki20:27 The sons of **Yisrael** were mustered and were provisioned and went to meet them; and the sons of **Yisrael** camped before them like two little flocks of goats, but the Arameans filled the country.

<27> καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Ἀχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζῶσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην,
 27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou kai eporeueto klaiōn kai dierrēxen ton chitōna autou kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen kai periebaletō sakkon en tē hēmera, hē epataxen Nabouthai ton Iezraēlītēn,

28 wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'merkoh-'amar Yahúwah
 ya'an 'asher 'am'ru 'aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-
 kal-hehamon hagadol hazeh b'yadek wida'tem ki-'ani Yahúwah.
 28 wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'merkoh-'amar Yahúwah
 ya'an 'asher 'am'ru 'aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-
 kal-hehamon hagadol hazeh b'yadek wida'tem ki-'ani Yahúwah.

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 כֹּה-אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמַרוּ אַתֶּם אֱלֹהֵי הַרְיִם יְהוָה
 וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי הוּא וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-הַחֲמוֹן הַגָּדוֹל
 הַזֶּה בְּיָדְךָ וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'merkoh-'amar Yahúwah ya'an 'asher 'am'ru 'aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadek wida'tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisrael and said, Thus says אַיָּאָה, because the Arameans have said, אַיָּאָה is the El of the mountains, but He is not the El of the valleys, therefore I will give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am אַיָּאָה.

<28> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου περὶ Ἀχααβ, καὶ εἶπεν κύριος
 28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou peri Achaab, kai eipen kyrios

29 wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib'`ath yamim way'hi bayom hash'bi'i watiq'rab
 hamil'chamah wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.
 29 wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib'`ath yamim way'hi bayom hash'bi'i watiq'rab
 hamil'chamah wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

כט וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַתִּקְרַב הַמְּלָחְמָה וַיִּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם מֵאֶה-אֶלֶף
 רַגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד:

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib'`ath yamim way'hi bayom hash'bi'i watiq'rab hamil'chamah wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days. And on the seventh day the battle was joined, and the sons of Yisrael killed of the Arameans 100,000 foot soldiers in one day.

<29> Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou? ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou, all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.

30 וַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה
עַל־עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־חֲדָד נָס
וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֲדָר בְּחֲדָר: ׀

30. wayanusu hanotharim 'apheqah 'el-ha`ir watipol hachomah `al-`es'rim w'shib'`ah 'eleph 'ish hanotharim uben-hadad nas wayabo' 'el-ha`ir cheder b'chader.

1Ki20:30 But the rest fled to Aphek into the city, and the wall fell on 27,000 men who were left. And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בַיִת
יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נְשִׁימָה נָא שִׁקִּים בְּמַתְּנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁינוּ וְנִצֵּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלֵי יַחֲיָה
אֶת־נַפְשֶׁךָ:

31. wayo'm'ru 'elayu `abadayu hineh-na' shama`nu ki mal'key beyth Yis'ra'El ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayeh 'eth-naph'sheak.

1Ki20:31 His servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Yisrael are merciful kings, please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads, and go out to the king of Yisrael; perhaps he will save your life.

32 לָב וַיַּחְגְּרוּ שִׁקִּים בְּמַתְּנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֶיךָ בֶּן־חֲדָד אָמַר תְּחִי־נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חֵי אָחִי הוּא:

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'k ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads, and came to the king of Yisrael and said, Your servant Ben-hadad says, Please let me live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

33 וַיִּקְרְאוּ אֵלָיו וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ 33
וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ
וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ

לְגַוְהָאֲנָשִׁים וַיִּנְחָשׁוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ וַיִּמְחַדּוּ
בֶּן-הַדָּד וַיִּאמֶר בְּאוֹ קָחְהוּ וַיִּצְאָ אֵלָיו בֶּן-הַדָּד וַיַּעֲלֶהוּ
עַל-הַמָּרְכָבָה:

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu wayo'm'ru 'achik ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu wayetse' 'elayu ben-hadad waya`alehu `al-hamer'habah.
1Ki20:33 Now the men took this as an omen, and quickly catching his word said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him. Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

34 וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב

לְדַוְיָאֲמֶר אֵלָיו הָעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַחֲצוֹת תָּשִׂים לָּךְ בְּדַמְשֶׁק כַּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשֶׁמְרוֹן וְאֲנִי
בְּבְרִית אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּכְרַת-לוֹ בְּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ: ס

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abik 'ashibw'chutsoth tasim l'k b'dameseq ka'asher-sam 'abi b'shom'ron wa'ani bab'rith 'ashal'cheka wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.
1Ki20:34 Ben-hadad said to him, The cities which my father took from your father I will restore, and you shall make streets for yourself in Damascus, as my father made in Samaria. Ahab said, And I will let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

35 וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב

לְהַוְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל-רַעְיָהוּ בְּדָבָר יְהוָה
הַכִּינִי נָא וַיִּמָּאֵן הָאִישׁ לְהַכּוֹתוֹ:

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar **Yahúwah** hakeyni na' way'ma'en ha'ish l'hakotho.
1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another by the word of **אֱלֹהִים**, Please strike me. But the man refused to strike him.

36 וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב
וַיִּשְׁמַע אֲשֶׁר-לָקַח אָבִי מֵאֵת אָבִיקָּ אֲשֵׁיב

לוֹ וַיִּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּהְךָ הוֹלֵךְ
מֵאֵתִי וְהַכָּךְ הָאֲרִיָּה וַיִּלְךְ מֵאֲצִלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאֲרִיָּה וַיִּכְהֶה:

36. wayo'mer lo ya'an 'asher lo'-shama'ta b'qol **Yahúwah** hin'k holek me'iti w'hik'k ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of אַחַדְכֶם, behold, as soon as you have departed from me, a lion will kill you. And as soon as he had departed from him a lion found him and killed him.

אָמַר לּוֹ יֵאָדָם אֲשֶׁר לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה הוֹלֵךְ מֵעִתָּה וְהִכְךָ לִיֹּן וְיִמָּצֵא אִישׁ אֲחֵר וְיֹאמֶר הַכִּינִי נָא וַיִּכְהוּ הָאִישׁ הַכֹּהֵן וּפָצַע׃

לֹא וַיִּמָּצֵא אִישׁ אֲחֵר וְיֹאמֶר הַכִּינִי נָא וַיִּכְהוּ הָאִישׁ הַכֹּהֵן וּפָצַע׃

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me. And the man struck him, wounding him.

וַיִּמְצָא אִישׁ אֲחֵר וַיֹּאמֶר נִכְּסֵנִי נָא וַיִּכֶה אֶת־הַכֹּהֵן וַיַּחַדְּוֵהוּ׃

לֹחַ וַיִּלְךָ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לְמִלְכָּךְ עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפְרַיִם עַל־עֵינָיו׃

38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek wayith'chapes ba'apher `al-`eynayyu.

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way, and disguised himself with a bandage over his eyes.

וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לְמִלְכָּךְ עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפְרַיִם עַל־עֵינָיו׃

לֹחַ וַיִּלְךָ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לְמִלְכָּךְ עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפְרַיִם עַל־עֵינָיו׃

39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq 'el-hamelek wayo'mer `ab'd'k yatsa' b'qereb-hamil'chamah w'hineh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-kesepeh tish'qol.

1Ki20:39 As the king passed by, he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Guard this man; if for any reason he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall pay a talent of silver.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרַח מִלְּפָנָיו וַיִּפְּצֵם וַיִּבְרַח מִלְּפָנָיו וַיִּפְּצֵם וַיִּבְרַח מִלְּפָנָיו וַיִּפְּצֵם׃

מוֹיְהִי עֲבָדְךָ עָשָׂה הִנֵּה וְהִנֵּה וְהוּא אֵינְנוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטְךָ אֶתָּה חָרָצְתָּ:

40. way'hi `ab'd'k `oseh henah wahenah w'hu' `eynenu wayo'mer `elayu melek-**Yis'ra'El** ken mish'patek `atah charats'ta.

1Ki20:40 While your servant was busy here and there, he was gone. And the king of **Yisrael** said to him, So shall your judgment be; you yourself have decided it.

41 מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטְךָ אֶתָּה חָרָצְתָּ
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטְךָ אֶתָּה חָרָצְתָּ

מֵאֵימָהָר וַיִּסֶר אֶת-הָאֶפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיִּכַּר אֹתוֹ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהֲנֹבְאִים הוּא:

41. way'maher wayasar `eth-ha'apher me`al `eynayu wayaker `otho melek **Yis'ra'El** ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hastily took the bandage away from his eyes, and the king of **Yisrael** recognized him that he was of the prophets.

42 מֵאֵימָהָר וַיִּסֶר אֶת-הָאֶפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיִּכַּר אֹתוֹ
מֵאֵימָהָר וַיִּסֶר אֶת-הָאֶפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיִּכַּר אֹתוֹ

מֵבַיִת אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
מִיָּד וְהִיטָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ:

42. wayo'mer `elayu koh `amar **Yahúwah** ya`an shilach'ta `eth-'ish-cher'mi miad w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho w'`am'k tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says אֱלֹהִים, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

43 מֵבַיִת אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
מֵבַיִת אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם

מֵבַיִת אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
מֵבַיִת אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם

43. wayelek melek-**Yis'ra'El** `al-beytho sar w'za`eph wayabo' shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of **Yisrael** went to his house sullen and vexed, and came to Samaria.

Chapter 21

1Ki21:1 אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם

אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם
אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה יַעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם

xלחג-xכ yל חxכ-כל qכזכז כלכoqככq xזגח זכככ
 :חל לyכ-כלז זכזח-xכ qכזכז זxח-לo qyכזכז כxזגכ
 ד ויבא אחאב אל-ביתו סר וזעף על-הדבר אשר-דבר
 אליו נבות היזרעאלי ויאמר לא-אתן לך את-נחלת
 אבותי וישכב על-מטתו ויסב את-פניו ולא-אכל לחם:

4. wayabo' 'ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar 'asher-diber'elayu naboth hayiz'r`e'li wayo'mer lo'-'eten l'k 'eth-nachalath 'abothay wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

1Ki21:4 So Ahab came into his house sullen and vexed because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he said, I will not give you the inheritance of my fathers. And he lay down on his bed and turned away his face and ate no food.

<4> και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας, κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas, kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.

yחזq qכ-qז זכככ qגכxז זxככ לqכככ זכככ כגxז 5
 :חל לyכ yזככז qכ
 הותבא אליו איזבל אשתו ותדבר אליו מה-זה רוחך
 סרה ואינך אכל לחם:

5. watabo' 'elayu 'izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'k 'okel lachem.

1Ki21:5 But Jezebel his wife came to him and said to him, How is it that your spirit is so sullen that you are not eating food?

<5> και ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί.

5 kai anestrespan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huios Ader Egō apestalka pros se legōn To argyriou sou kai to chrysiou sou kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;

זל qכזכז כלכoqככq xזגח-כל qגככ-כז qכככ qגככז 6
 yל-qכxכ qככ חכח-זכ זכ qכqכ yל-xכ כל-qכxכ
 :כזqכ-xכ yל חxכ-כל qכזכז זכxכxכ qכ
 וינדבר אליה כיה-אדבר אל-נבות היזרעאלי ויאמר לו
 תנחה לי את-פרמך בכסף או אם-חפץ אתה אתנחה לך
 כרם תחתיו ויאמר לא-אתן לך את-כרמי:

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-naboth hayiz'r`e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'k b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'k kerem tach'tayu wayo'mer lo'-'eten l'k 'eth-kar'mi.

1Ki21:6 So he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it pleases you, I will give you a vineyard in its place. But he said, I will not give you my vineyard.

טַוּתְכָתֹב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ-צִוּם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת
בְּרֹאשׁ הָעָם:

9. **watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-naboth b'ro'sh ha'am.**

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα, ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλον σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois, poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai. kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon.

יְהוָה וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֶגְדוֹ וַיַּעֲדָהוּ לֵאמֹר
בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ וְהוֹצִיאָהוּ וְסִקְלָהוּ וַיָּמָת:

10. **w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia'al neg'do wi'iduhu le'mor berak'ta 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.**

1Ki21:10 and seat two worthless men before him, and let them testify against him, saying, You cursed Elohim and the king. Then take him out and stone him to death.

<10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χουὺς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou.

יֵאֵוּיַעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הֵיטְבִים
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלַחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַחָה אֲלֵיהֶם:

11. **waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bimb`'iro ka'asher shal'chah 'aleyhem 'izabel ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.**

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent word to them, just as it was written in the letters which she had sent them.

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō; mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.

יְהוָה וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֶגְדוֹ וַיַּעֲדָהוּ לֵאמֹר
בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ וְהוֹצִיאָהוּ וְסִקְלָהוּ וַיָּמָת:

יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos kai pantes hoi basileis met' autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.

יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם 13
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם 13
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם 13
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם 13
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם 13

יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
 יב קראו צום וְהָשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia'al wayesh'bu neg'do way'iduhu 'an'shey hab'lia'al 'eth-naboth neged ha'am le'mor berak naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la'ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two worthless men came in and sat before him; and the worthless men testified against him, even against Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king. So they took him outside the city and stoned him to death with stones.

<13> Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō basilei Israēl kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton? idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.

יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 14
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 14
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 14
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 14
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 14

14. wayish'l'chu 'el-'izebel le'mor suqal naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent word to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

<14> καὶ εἶπεν Ἀχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Ἀχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn. kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.

יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 15
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 15
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 15
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 15
 יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אֵיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נָבוֹת וַיָּמָת: 15

טו וַיְהִי כַשְׂמַעַי אֵיזָבֵל כִּי-סָקַל נָבוֹת וַיָּמָת וַתֹּאמֶר
אֵיזָבֵל אֶל-אַחָאָב קוּם רֵשׁ אֶת-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֵת-לָּךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי-מָת:

15. way'hi kish'mo`a 'izebel ki-suqal naboth wayamoth wato'mer 'izebel 'el-'ach'ab qum resh 'eth-kerem naboth hayiz'r`e'li 'asher me'en latheth-l'k b'keseph ki 'eyn naboth chay ki-meth.

1Ki21:15 When Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth, the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.

<15> καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, πᾶν υἷὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn, kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta epeskepsato ton laon, pan huion dynamēōs, hexēkonta chiliadas.

טו וַיְהִי כַשְׂמַעַי אֵיזָבֵל כִּי מָת נָבוֹת וַיָּקָם אַחָאָב לָרֶדֶת
אֶל-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ: ׀

16. way'hi kish'mo`a 'ach'ab ki meth naboth wayaqam 'ach'ab laredeth 'el-kerem naboth hayiz'r`e'li l'rish'to.

1Ki21:16 When Ahab heard that Naboth was dead, Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

<16> καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias; kai huioṣ Ader pinōn methyōn en Sokchōth, autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.

יז וַיְהִי הַבֵּר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:
:יז וַיְהִי הַבֵּר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'elياهو hatish'bi le'mor.

1Ki21:17 Then the word of יזאב came to Eliyahu the Tishbite, saying,

<17> καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois. kai apostellousin kai apaggellousin tō basilei Syrias legontes Andres exelēlythasin ek Samareias.

יח קוּם רֵד לְקַרְאֵת אַחָאָב מִלְךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן
יח קוּם רֵד לְקַרְאֵת אַחָאָב מִלְךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן

הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר-יָרַד נָשָׂם לְרִשְׁתּוֹ:

18. qum red liq'ra'th 'ach'ab melek-Yis'ra'El 'asher b'shom'ron hineh b'kerem naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Ahab king of **Yisrael**, who is in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

<18> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas, kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

19
 xwqz-lyry xhlyqz qyqz qyly qyly qyly qyly qyly 19
 ypyly qwly qylyqy qyqz qyly qyly qyly qyly xqyly
 :qxly-lyry ylyx-lyly qylyqy qyly qyly qyly qyly qyly
 יטוּדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצִחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ
 וְדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר לָקַקוּ
 הַכְּלָבִים אֶת-הֵם נְבוֹת יִלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת-הַמָּהָ גַם-אֶתְּהָ:

19. w'dibar'ta 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'ta w'gam-yarash'ta w'dibar'ta 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom 'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says **qyqz**, Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying, Thus says **qyqz**, In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs will lick up your blood, even yours.

<19> καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn. kai hē dynamis opisō autōn

20
 qylyqzly qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz 20
 :qyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz
 כוּיֹאמַר אַחָאָב אֵל-אֱלֹהֵי הַמַּצָּאתַי אֵיבִי וַיֹּאמֶר מַצָּאתַי
 יַעַן הִתְמַכְרְתָּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

20. wayo'mer 'ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi wayo'mer matsa'thi ya'an hith'maker'k la'asoth hara`b'eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Ahab said to Eliyahu, Have you found me, O my enemy? And he answered, I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of **qyqz**.

<20> ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραῆλ· καὶ σῶζεται υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou kai edeuterōsen hekastos ton par' autou, kai ephygen Syria, kai katediōxen autous Israēl; kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.

21
 qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz 21
 :qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz qylyqz

כֹּה הִנְנִי מִבֵּי אֵלֶיךָ רָעָה וּבְעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכֹּרְתִי
 לְאַחָב מִשְׁתֵּין בְּקִיר וְעֶצוֹר וְעֶזוֹב בְּיִשְׂרָאֵל:

21. hin'ni mebi 'eleyk ra`ah ubi`ar'ti 'achareyk w'hik'rati l'ach`ab mash'tin b'qir w`atsur w`azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I will bring evil upon you, and will utterly sweep you away, and will cut off from Ahab every male, both bond and free in Yisrael;

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata kai epataxen plēgēn megalēn en Syriā.

כָּוֹן אֶת־עֵצֶיךָ כְּעֵצֵי יֵרוּבָבֶל בְּנֵי־נֶבֶט וְכַבֵּית בְּעֵשָׂא
 בְּנֵי־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעִסְתָּ וַתַּחֲטֵא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

22. w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth yarab`am ben-n'bat uk'beyth ba`sha'ben-'AchiYah 'el-haka`as 'asher hik`as'ta watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, because of the provocation with which you have provoked Me to anger, and because you have made Yisrael sin.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrephontos tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.

יָצַקְתָּ מְעַלְמֵיךָ כְּמַעַלְמֵי יֵרוּבָבֶל בְּנֵי־נֶבֶט וְכַבֵּית בְּעֵשָׂא
 בְּנֵי־אֲחִיָּה לְאִיזָבֵל הַבַּרְזִיתִּי לְאִמֹר הַכֹּלְבִּים יֹאכְלוּ
 אֶת־אִיזָבֵל בְּחֵל יִזְרְעֵאל:

23. w'gam-l'izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'izebel b'chel yiz'r'e'l.

1Ki21:23 Of Jezebel also has spoken, saying, The dogs will eat Jezebel in the district of Jezreel.

<23> Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn, dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.

אֶלְוָה אֲמַרְתָּ מְעַלְמֵיךָ כְּמַעַלְמֵי יֵרוּבָבֶל בְּנֵי־נֶבֶט וְכַבֵּית בְּעֵשָׂא
 בְּנֵי־אֲחִיָּה לְאִיזָבֵל הַבַּרְזִיתִּי לְאִמֹר הַכֹּלְבִּים יֹאכְלוּ
 אֶת־אִיזָבֵל בְּחֵל יִזְרְעֵאל:

כַּד הַמֵּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה
יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

24. hameth l'ach'ab ba'ir yo'k'lu hak'labim w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki21:24 The one belonging to Ahab, who dies in the city, the dogs will eat, and the one who dies in the field the birds of heaven will eat.

<24> καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσων· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ τοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn kai thou ant' autōn satrapas,

כַּד הַמֵּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם

כַּהֲרַק לְאַחָאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יִהְיֶה אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזְבֵּל אִשְׁתּוֹ:

25. raq lo'-hayah k'ach'ab 'asher hith'maker la'asoth hara` b'eyney **Yahúwah** 'asher-hesatah 'otho 'izebel 'ish'to.

1Ki21:25 Surely there was no one like Ahab who sold himself to do evil in the sight of אִיזְבֵּל, because Jezebel his wife incited him.

<25> καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata kai polemēsomen pros autous kat' euthy kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

כַּד הַמֵּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם

כֹּוֹנֵיתֵעַב מְאֹד לְלֶכֶת אַחֲרַי הַגְּלָלִים כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יִהְיֶה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ם

26. wayath'`eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol 'asher `asu ha'emori 'asher horish **Yahúwah** mip'ney b'ney **Yis'ra'El**.

1Ki21:26 He acted very abominably in following idols, according to all that the Amorites had done, whom אִיזְבֵּל cast out before the sons of **Yisrael**.

<26> καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκεψατο υἱὸς Αδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.

26 kai egeneto epistrepsantos tou eniautou kai epeskepsato huios Ader tēn Syrian kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.

כַּד הַמֵּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם

כַּזְוִיהִי כְשִׁמְעַ אַחָאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיִּשֹׁם־שָׁק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיִּצּוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיִּהְיֶה לְ אֵט: ס

27. way'hi kish'mo`a 'ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek 'at.

1Ki21:27 It came about when Ahab heard these words, that he tore his clothes and put on sackcloth and fasted, and he lay in sackcloth and went about despondently.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκεπήσαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huiοi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn, kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn, kai Syria eplēsen tēn gēn.

28 כַּחַזְוִיהִי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּהְיֶה הַתְּשֻׁבִי לְאָמֹר:

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu hatish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the word of אֵלֹהִים came to Eliyahu the Tishbite, saying,

<28> καὶ προσήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō basilei Israēl Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Syria Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos, kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn, kai gnōsē hoti egō kyrios.

29 כִּטְהָרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפְּנֵי
לֹא־אָבִי הָרַעְהָ בְּיָמָיו בְּיָמַי בְּנוֹ אָבִיא הָרַעְהָ
עַל־בֵּיתוֹ:

29. hara'itha ki-nik'na` 'ach'ab mil'phanay ya`an ki-nik'na` mipanay lo`-'abi hara`ah b'yamayu bimey b'no 'abi' hara`ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Ahab has humbled himself before Me? Because he has humbled himself before Me, I will not bring the evil in his days, but I will bring the evil upon his house in his sons days.

<29> καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras, kai egeneto en tē hēmerā tē hebdomē kai prosēgagen ho polemos, kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn miā hēmerā.

⟨30⟩ καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσαν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. --καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin, kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos eis to tamieion.

⟨31⟩ καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραηλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσὶν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin; epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn kai schoinia epi tas kephalas hēmōn kai exelthōmen pros basilea Israēl, ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.

⟨32⟩ καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Δουλὸς σου υἱὸς Αδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῆ; ἀδελφός μου ἐστίν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn kai eipon tō basilei Israēl Doulos sou huios Ader legei Zēsato dē hē psychē mou. kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.

⟨33⟩ καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ. καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Αδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou kai eipon Adelphos sou huios Ader. kai eipen Eiselthate kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader, kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.

⟨34⟩ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou, apodōsō soi, kai exodous thēseis sautō en Damaskō, kathōs etheto ho patēr mou en Samareia; kai egō en diathēkē exapostelō se. kai dietheto autō diathēkēn kai exapesteilen auton.

⟨35⟩ Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huiōn tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou en logō kyriou Pataxon dē me; kai ouk ethelēsen ho anthrōpos pataxai auton.

⟨36⟩ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρισκει αὐτόν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou, idou sy apotrecheis ap' emou, kai pataxei se leōn; kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.

⟨37⟩ καὶ εὗρισκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δὴ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē; kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.

«38» καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.

«39» καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou, kai idou anēr eisēgagen pros me andra kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē, kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;

«40» καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὦδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ’ ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par’ emoi ephoneusas.

«41» καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou, kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

«42» καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Τάδε λέγει κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou, kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.

«43» καὶ ἀπήλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos kai erchetai eis Samareian.

Chapter 22

גַּבְרַת שָׁלֹשׁ שָׁנִים גַּבְרַת אֲרָם וּבֵינָם יִשְׂרָאֵל וְלֹא מָלַח אֶרָם אֶת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל אֶת אֲרָם 1Ki22:1
:לָאָרָם

אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מְלַחְמִים בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל: ב

1. wayesh’bu shalosh shanim ‘eyn mil’chamah beyn ‘aram ubeyn **Yis’ra’El**.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and **Yisrael**.

«22:1» Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνά μέσον Συρίας καὶ ἀνά μέσον Ἰσραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias kai ana meson Israēl.

אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל - שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מְלַחְמִים בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל 2

בַּיָּהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֵד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

2. way'hi bashanah hash'lishith wayered y'hoshaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 In the third year Jehoshaphat the king of **Yahudah** came down to the king of **Yisrael**.

2) και ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

3
 4974-677 3450x 3450-677 4974-677 4974 4974 4974 4974 4974
 גַּיִיאָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עַבְדָּיו הַיְדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת
 גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מְחַשִּׁים מִכַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אַרָם:

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'abadayu hay'da`tem ki-lanu ramoth gil`ad wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miad melek 'aram.

1Ki22:3 Now the king of **Yisrael** said to his servants, Do you know that Ramoth-gilead belongs to us, and we are still doing nothing to take it out of the hand of the king of Aram?

3) και εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad, kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?

4
 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974
 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974 4974
 דַּוִּיאָמַר אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לְמַלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד
 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי
 כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֵיךָ:

4. wayo'mer 'el-y'hoshaphat hathelek 'iti lamil'chamah ramoth gil`ad wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El kamoni kamok k`ami k`amek k`susay k`suseyk.

1Ki22:4 And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle at Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of **Yisrael**, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

4) και εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsē meth' hēmōn eis Remmath Galaad eis polemon? kai eipen Iōsaphat Kathōs egō houtōs kai sy, kathōs ho laos mou ho laos sou, kathōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲרֹשׁ-נָא כִּיּוֹם
אֶת-דְּבַר יְהוָה: 5
אֶת-דְּבַר יְהוָה: 5

5. wayo'mer y'hoshaphat 'el-melek **Yis'ra'El** d'rash-na' kayom'eth-d'bar **Yahúwah**.

1Ki22:5 Moreover, Jehoshaphat said to the king of **Yisrael**, Please inquire first for the word of אֶת-דְּבַר.

<5> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl Eperōtēsate dē sēmeron ton kyrion.

6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶיךָ עַל-רָמַת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחָדָל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

6. wayiq'bots melek-**Yis'ra'El** 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem ha'elek
`al-ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten '**Adonay** b'yad
hamelek.

1Ki22:6 Then the king of **Yisrael** gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle or shall I refrain? And they said, Go up, for the **Adonai** will give it into the hand of the king.

<6> καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίου ἀνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδούς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas hōs tetrakosious andras, kai eipen autois ho basileus Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō? kai eipan Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵינן פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה
מֵאוֹתוֹ: 7
אֵת-דְּבַר יְהוָה: 7

7. wayo'mer y'hoshaphat ha'eyn poh nabi' la**Yahúwah** `od w'nid'r'shah me'otho.

1Ki22:7 But Jehoshaphat said, Is there not yet a prophet of אֵת-דְּבַר here that we may inquire of him?

<7> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou?

וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה וְיָשָׁף אֶת-יְהוָה לְדָרֹשׁ
אֶת-יְהוָה מֵאַתּוֹ וְאָנֹכִי שֹׁנֵאֲתוֹ כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יְהוָה
הַמֶּלֶךְ בֵּן:

חַוִּיאָמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרֹשׁ
אֶת-יְהוָה מֵאַתּוֹ וְאָנֹכִי שֹׁנֵאֲתוֹ כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יְהוָה
הַמֶּלֶךְ בֵּן:

8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-y'hoshaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra` mikay'hu ben-yim'lah wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

1Ki22:8 The king of Yisrael said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of מִיכָיָה, but I hate him, because he does not prophesy good concerning me, but evil. He is Micaiah son of Imlah. But Jehoshaphat said, Let not the king say so.

«8» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ "Ἐτι ἔστιν ἀνὴρ εἰς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou, kai egō memisēka auton, hoti ou lalei peri emou kala, all' ē kaka, Michaias huios Iemla. kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהְרָה
מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה:

9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maharah mikay'hu ben-yim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisrael called an officer and said, Bring quickly Micaiah son of Imlah.

«9» καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνούχον ἓνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יְשָׁבִים אִישׁ
עַל-כִּסְאוֹ מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים בְּגָרָן פְּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יְשָׁבִים אִישׁ
עַל-כִּסְאוֹ מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים בְּגָרָן פְּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן

וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם:

10. umelek **Yis'ra'El** wiYahushaphat melek-**Yahudah** yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim b'goren pethach sha`ar shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of **Yisrael** and Jehoshaphat king of **Yahudah** were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

<10> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr epi tou thronou autou enoploi en tais pylais Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enōpion autōn.

וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּאֵלָהּ תִּנְגַח אֶת-אַרְם עַד-כָּל־תָּם:

11. waya`as lo tsid'qiah ben-k'na`anah qar'ney bar'zel wayo'merkoh-'amar **Yahúwah** b'eleh t'nagach 'eth-'aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then Zedekiah the son of Chenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says **אֲנִי אֶמַר**, With these you will gore the Arameans until they are consumed.

<11> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῆναι.

11 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē.

וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּאֵלָהּ תִּנְגַח אֶת-אַרְם עַד-כָּל־תָּם: וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּיָד הַמֶּלֶךְ:

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh ramoth gil`ad w'hats'lach w'nathan **Yahúwah** b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for **אֲנִי אֶמַר** will give it into the hand of the king.

<12> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.

וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים כֹּכָבִים לְפָנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּיָד הַמֶּלֶךְ:

יג וְהַמְלִאךָ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקִרְאֵ מִיְכַיְהוּ דְבַר אֱלֹהֵי לֵאמֹר
הִנֵּה-נָא דְבָרֵי הַנְּבִיאִים פְּה־אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהִי-נָא
דְבָרֶיךָ כְּדִבְרֵי אֶחָד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב:

**13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' mikay'hu diber 'elayu le'mor hineh-na' dib'rey han'bi'im
peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyk kid'bar 'achad mehem w'dibar'ta tob.**

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon Micaiah spoke to him saying, Behold now, the words of the prophets are uniformly favorable to the king. Please let your word be like the word of one of them, and speak favorably.

<13> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαϊαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφηταὶ ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaiian elalēsen autō legōn Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs; ginou dē kai sy eis logous sou kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.

כֶּלֶךְ אַיִקֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ-אִכְ כֶּי אַיִקֶכְ-כֶּיִּי אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ 14
:אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ

יְדַוֵּי־אֶמֶר מִיְכַיְהוּ חִי-יְהוֹנָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוֹנָה אֲלֵי
אֹתוֹ אֲדַבֵּר:

14. wayo'mer mikay'hu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay'otho 'adaber.

1Ki22:14 But Micaiah said, As אַיִקֶכְ lives, what אַיִקֶכְ says to me, that I shall speak.

<14> καὶ εἶπεν Μιχαΐας Ζῆ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἶπη κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ha an eipē kyrios pros me, tauta lalēsō.

אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ 15
אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ
:אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ אִיִּכֶכְ

טו וַיִּבֹּא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי מִיְכַיְהוּ הֲנִלְךָ
אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-נִחְדָּל וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי עֲלֵה
וְהִצַּלְח וְנָתַן יְהוֹנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

**15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu mikay'hu hanelek 'el-ramoth gil`ad
lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad
hamelek.**

1Ki22:15 When he came to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain? And he answered him, Go up and succeed, and אַיִקֶכְ will give it into the hand of the king.

<15> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαΐα, εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaiā, ei anabō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine, kai euodōsei kai dōsei kyrios eis cheira tou basileōs.

16
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בְּעַמִּים אֲנִי מְשַׁבְּעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה:

16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph`amim 'ani mash'bi`ek 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem **Yahúwah**.

1Ki22:16 Then the king said to him, How many times must I adjure you to speak to me nothing but the truth in the name of אַיִן אֵין?

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō ho basileus Posakis egō horkizō se hopōs lalēsēs pros me alētheian en onomati kyriou?

17
וַיֹּאמֶר אֵת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְצִים אֶל-הַהָרִים
כַּצִּיָּאן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֵה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֶדְנִים
לְאֵלֶּהָ יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharimkatso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh wayo'mer **Yahúwah** lo`-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

1Ki22:17 So he said, I saw all Yisrael Scattered on the mountains, Like sheep which have no shepherd. And אַיִן אֵין said, These have no master. Let each of them return to his house in peace.

<17> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραηλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtōs; heōraka panta ton Israēl diesparmenon en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.

18
יְחִיאֵם אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַלּוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע:

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyk lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisrael said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<18> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ, διότι ἄλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala, dioti all' ē kaka?

19
יְהוָה יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדֵי עָלָיו מִיְמִינוֹ
וּמִשְׁמְאַלָּיו:
יְהוָה יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדֵי עָלָיו מִיְמִינוֹ
וּמִשְׁמְאַלָּיו:
יְהוָה יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדֵי עָלָיו מִיְמִינוֹ
וּמִשְׁמְאַלָּיו:
יְהוָה יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדֵי עָלָיו מִיְמִינוֹ
וּמִשְׁמְאַלָּיו:

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 Micaiah said, Therefore, hear the word of יְהוָה. I saw יְהוָה sitting on His throne, and all the host of heaven standing by Him on His right and on His left.

<19> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἀκούε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως· εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs; eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou, kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou kai ex euōnymōn autou.

20
כִּי־אָמַר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחַאֲב וַיַּעַל וַיַּפֹּל בְּרָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אָמַר בְּכֹה:
כִּי־אָמַר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחַאֲב וַיַּעַל וַיַּפֹּל בְּרָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אָמַר בְּכֹה:

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'ach'ab w'ya`al w'yipol b'ramoth gil`ad wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.

1Ki22:20 יְהוָה said, Who will entice Ahab to go up and fall at Ramoth-gilead? And one said this while another said that.

<20> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.

21
כִּי־וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ בַּמָּה:
כִּי־וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ בַּמָּה:
כִּי־וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ בַּמָּה:

21. wayetse' harucha waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah `elayu bamah.

<24> καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?

25
25
25

כְּוַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רֹאֵה בַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר
בְּחֶדֶר לְהִחָבֵהּ:

25. wayo'mer MikaYahu hin'k ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 Micaiah said, Behold, you shall see on that day when you enter an inner room to hide yourself.

<25> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmera ekeinē, hotan eiselhthēs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.

26
26
26

כּוֹוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת-מִיכָיָהוּ וְהוֹשִׁיבֵהוּ אֶל-אָמֹן
שַׂר-הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu wahashibehu 'el-'amon sar-ha`ir w'el-yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisrael said, Take Micaiah and return him to Amon the governor of the city and to Joash the kings son;

<26> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaian kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs; kai tō Iōas huiō tou basileōs

27
27
27

כּזוֹאמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת-זֶה בַּיִת הַכֶּלֶא
וְהֶאֱכִילוּהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמִים לַחֵץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם:

27. w'amar'ta koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele' w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in prison and feed him sparingly with bread and water until I return safely.

<27> εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 eipon thesthai touton en phylakē kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepesai me en eirēnē.

אָזַיִן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ וְלֹא־יָשׁוּב בְּשָׁלוֹם לִי־דְבַר יְהוָה
כַּח־וַיֹּאמֶר מִי־כָּיָהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לִי־דְבַר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלָם:

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'`u`amim kulam.

1Ki22:28 Micaiah said, If you indeed return safely אָזַיִן has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

<28> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepseōs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi.

כִּט וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד:
כִּט וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד:

29. waya'al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah ramoth gil`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisrael and Jehoshaphat king of Yahudah went up against Ramoth-gilead.

<29> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.

כָּזָב וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבֵא
בַּמַּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
בַּמַּלְחָמָה:

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyk wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisrael said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but you put on your robes. So the king of Yisrael disguised himself and went into the battle.

<30> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismos mou; kai synekaluuto ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

כָּזָב וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבֵא
בַּמַּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
בַּמַּלְחָמָה:

כַּעֲשֵׂה לְאַתְּ-לִי אֶת-הַרְכָּב אֲשֶׁר-לִי וְאֶת-גְּדוֹל כִּי
אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

לֹא וּמֶלֶךְ אֲרָם צָוָה אֶת-שָׂרֵי הַרְכָּב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים
וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-קָטָן וְאֶת-גְּדוֹל כִּי
אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31. umelek 'aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshimush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Do not fight with small or great, but with the king of **Yisrael** alone.

⟨31⟩ καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραηλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta kai dysin legōn Mē polemeite mikron kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtaton.

לְבַדּוֹ וַיִּהְיֶה כְּרֵאֻת שָׂרֵי הַרְכָּב אֲתֵי-יְהוֹשָׁפָט וַהֲמָה אָמְרוּ אֶל-
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

לְבַדּוֹ וַיִּהְיֶה כְּרֵאֻת שָׂרֵי הַרְכָּב אֲתֵי-יְהוֹשָׁפָט וַהֲמָה אָמְרוּ אֶל-
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 So when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, Surely it is the king of **Yisrael**, and they turned aside to fight against him, and Jehoshaphat cried out.

⟨32⟩ καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon Phainetai basileus Israēl houtos; kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.

וַיִּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃

וַיִּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 When the captains of the chariots saw that it was not the king of **Yisrael**, they turned back from pursuing him.

⟨33⟩ καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.

34 וַיִּשׂוּ מִשָּׁחַ בַּקֶּשֶׁת לְתִמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
 הַדְּבָקִים וַיִּבֶן הַשָּׂרֵיז וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַפֶּךָ יְהִי וְהוֹצִיאֲנִי
 מִן־הַמַּחְנֶה כִּי הִחַלִּיתִי׃

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer l'prakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 Now a certain man drew his bow at random and struck the king of Yisrael in a joint of the armor. So he said to the driver of his chariot, Turn around and take me out of the fight; for I am severely wounded.

<34> καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō autou Epistrepson tas cheiras sou kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.

35 וַיִּשְׂרַח אֶרְבֹּעַ אַיָּתָי וַיִּשְׂרַח אֶרְבֹּעַ אַיָּתָי וַיִּשְׂרַח אֶרְבֹּעַ אַיָּתָי
 וַיִּשְׂרַח אֶרְבֹּעַ אַיָּתָי וַיִּשְׂרַח אֶרְבֹּעַ אַיָּתָי
 וַיִּשְׂרַח אֶרְבֹּעַ אַיָּתָי

לַה וַתַּעֲלֶה הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מֵעַמָּד
 בַּמְּרַכָּבָה נֹכַח אָרְם וַיָּמָת בְּעָרֶב וַיִּצְקוּ דָם־הַמֶּכָּה
 אֶל־חֵיק הַרְּכָב׃

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-chemyq harakeb.

1Ki22:35 The battle raged that day, and the king was propped up in his chariot in front of the Arameans, and died at evening, and the blood from the wound ran into the bottom of the chariot.

<35> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος. καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmerā ekeinē, kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex enantias Syrias apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas, kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.

36 לוֹ וַיַּעֲבֹר הַרְּנָה בַּמַּחְנֶה כְּבֹא הַשָּׁמַשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ
 וְיָצֵא מִן־הַמַּחְנֶה כְּבֹא הַשָּׁמַשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ

לוֹ וַיַּעֲבֹר הַרְּנָה בַּמַּחְנֶה כְּבֹא הַשָּׁמַשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 Then a cry passed throughout the army close to sunset, saying, Every man to his city and every man to his country.

<36> καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντας τοῦ ἡλίου λέγων Ἔκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,

לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ

37. wayamath hamelek wayabo' shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'shom'ron.

1Ki22:37 So the king died and was brought to Samaria, and they buried the king in Samaria.

<37> ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian kai ethapsan ton basilea en Samareia.

לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 They washed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked up his blood (now the harlots bathed themselves there), according to the word of אֲשֶׁר which He spoke.

<38> καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias, kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima, kai hai pornai elousanto en tō haimati kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.

לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ
 לְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ

39. w'yether dib'rey 'ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities which he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael?

<39> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ὤκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon, hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen, ouk idou tauta gegraptai en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

:YFXHX YGJ YQKSKH YLYZY YFXGK-YO GKHK GYWZY 40

מִוִּישָׁב אַחָאָב עַם-אַבְתָּיִו וַיְמַלֵּךְ אַחַזְיָהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיִו: פ

40. wayish'kab 'ach'ab 'im-'abothayu wayim'lok 'achaz'yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 So Ahab slept with his fathers, and Ahaziah his son became king in his place.

<40> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.

OGGK XYGJ QAYQK-LO YLY KFK-YG OJWYQZY 41

:LKYQZ YLY GKHKL

מֵא וַיְהִי־שָׁפֵט בֶּן-אַסָּא מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

41. wiYahushaphat ben-'asa' malak `al-Yahudah bish'nath 'ar'ba` l'ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 Now Jehoshaphat the son of Asa became king over Yahudah in the fourth year of Ahab king of Yisrael.

<41> Καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα. ἔτει τετάρτῳ τῷ Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν.

41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda. etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen.

WYHY YQWOS YLYGJ QYW WYHY YZW-LW-YG OJWYQZY 42

:KHLW-XG QGYSO YYK YWY YLWYQZY YLY QYW

מִב יְהוֹשָׁפָט בֶּן-שִׁלְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת-שִׁלְחִי:

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `azubah bath-shil'chi.

1Ki22:42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned twenty-five years in Yerushalam. And his mothers name was Azubah the daughter of Shilhi.

<42> Ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton kai eikosi kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Selei.

XYWO L YYY YQ-KL YZGK KFK YQA-LYG YLYZY 43

:QYQZ ZYQOS QWQZ

מִגֵּיָךְ בְּכָל-דָּרֶךְ אַסָּא אָבִיו לֹא-סָר מִמְּנוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר

43. wayelek b'kal-derek 'asa' 'abiu lo'-sar mimenu la`asoth hayashar b'eyney **Yahúwah**.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father; he did not turn aside from it, doing right in the sight of אַיָּאָאָ.

<43> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasē hodō Asa tou patros autou; ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 44
:אֱלֹהֵינוּ

מִדְּאֵךְ הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם
בְּבָמוֹת:

(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

However, the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense on the high places.

<44> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίῳν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 45
מִהַ וַיִּשְׁלַם יְהוֹשָׁפָט עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek **Yis'ra'El**.

1Ki22:44 Jehoshaphat also made peace with the king of **Yisrael**.

<45> καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 46
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מִוִּיתָר הַבְּרִי יְהוֹשָׁפָט וַיְגַבְּרֵהוּ וַיִּשְׁרַע-עֲשָׂה וַיִּשְׁרַע נִלְחָם
הָלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho 'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yahudah**.

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might which he showed and how he warred, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yahudah**?

<46> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 47
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִזְוִיֶּתֶר הַקִּדֶּשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בְּיַמֵּי אָסָא אָבִיו בְּעֵר
 מִן־הָאָרֶץ:

46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh 'asher nish'ar bimey 'asa' 'abiu bi'ermin-ha'arets.

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

48 מַחְוֵלָּע וְזָכָר וְזָכָר וְזָכָר וְזָכָר וְזָכָר
 מַחְוֵלָּע אֵין בְּאֶדוֹם נֹצֵב מֶלֶךְ:

47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'edom nitsab melek.

1Ki22:47 Now there was no king in Edom; a deputy was king.

49 מֵט יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אַנְיֹת תַרְשִׁישׁ לְלֶכֶת אֹפִירָה
 לְזָהָב וְלֹא הָלַךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אַנְיֹת בְּעֶצְיוֹן גְּבֵר:

48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth tar'shish laleketh 'ophirah lazahab w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b'ets'yon gaber.

1Ki22:48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Ezion-geber.

50 נֶאֱזַר אָמַר אֶחְזִיָּהוּ בֶן־אֲחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עֲבָדַי
 עִם־עֲבָדָיָהּ בְּאֶנְיֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט:

49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'ach'ab 'el-Yahushaphat yel'ku `abaday `im-`abadeyk ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat was not willing.

51 נֹא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אָבִיתּוֹ וַיִּקְבֹּר עִם־אָבִיתּוֹ בְּעִיר
 הַדָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: ׀

50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir dawid 'abiu wayim'lok y'horam b'no tach'tayu.

1Ki22:50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father David, and Jehoram his son became king in his place.

<51> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huiois autou ant' autou.

52 52 אֶחָז יְהוּ בֶן-אָחָב מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בְּשָׁנַת
 אֶחָז יְהוּ בֶן-אָחָב מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בְּשָׁנַת
 אֶחָז יְהוּ בֶן-אָחָב מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בְּשָׁנַת

נב אַחֲזִיָּהוּ בֶן-אָחָב מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בְּשָׁנַת
 שָׁבַע עֶשְׂרִים לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
 שָׁנָתִים:

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'shom'ron bish'nath sh'ba`
 `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.
1Ki22:51 Ahaziah the son of Ahab became king over Yisrael in Samaria in the seventeenth year of
 Jehoshaphat king of Yahudah, and he reigned two years over Yisrael.

<52> Καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ
 Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα· καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareia en etei heptakaidekatō Iōsaphat
 basilei Iouda; kai ebasileusen en Israēl etē duo.

53 53 וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינָי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
 וַיִּבְדֹּרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נֹבֵט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

נב וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינָי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
 וַיִּבְדֹּרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נֹבֵט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu ub'derek 'imo
 ub'derek yarab`am ben-n'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of אָחָז and walked in the way of his father and in the way of
 his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who caused Yisrael to sin.

<53> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς
 αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ υἱοῦ
 Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kai epareuthē en hodō Achaab tou patros autou kai en hodō
 Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

54 54 נָדַוּ וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוּהוּ לוֹ וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

נב נָדַוּ וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוּהוּ לוֹ וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

53. (22:54 in Heb.) waya`abod 'eth-haba`al wayish'tachaweh lo wayak`es 'eth-Yahúwah
 'Elohey Yis'ra'El k'kol 'asher-`asah 'abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him and provoked אָחָז the El of Yisrael to anger,
 according to all that his father had done.

<54> καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν
 Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ γινόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.